



المجموعة القصصية الكاملة
لإرنست همنغواي

(الجزء الأول)

ترجمة وتقديم: د. موسى الحالول
مراجعة: د. إسماعيل صافية

صدر هذا العدد بمناسبة
مرور ٥٠ عام على رحيل
الكاتب إرنست همنغواي

أبريل 2010

المجموعة القصصية الكاملة لإرنست همنغواي (الجزء الأول) الكويت - أبريل 2010 383

المجموعة القصصية الكاملة لإرنست همنغواي
(الجزء الأول)

نقدم للقارئ الكريم في هذا العدد الجزء الأول من المجموعة القصصية الكاملة للكاتب والروائي الإنجليزي الشهير «إرنست همنغواي». فهذا العدد يحتوي على نحو ٢٣ قصة، مختلفة في ترتيبها الزمني.

لقد عُرف همنغواي في الأوساط الفنية العربية برواياته الشهيرة جدا كرواية «الشيخ والبحر» (١٩٥٢) و«وداعا للسلاح» (١٩٢٩). ولكن القارئ العربي لم يعرفه من خلال قصصه الكثيرة والشهيرة كما عرفته الأوساط الفنية الأخرى ووصفته بعملاق من عمالقة الأدب في القرن العشرين. حيث حاز عددا من الأوسمة العسكرية والجوائز الأدبية الرفيعة في ذلك الزمان ومنها جائزة نوبل للآداب في العام ١٩٥٤: لإتقانه فن السرد في روايته المعروفة «الشيخ والبحر». ولد همنغواي وتوفي في أمريكا (١٨٩٩ - ١٩٦١) وقد كان يعمل بالإضافة إلى كتابته القصص والروايات والقصائد والرسائل والمسرحيات ونصوصا أدبية أخرى. مراسلا صحافيا في ميادين المعارك والحروب. فقد ضحى بنصف حياته في سبيل إرسال التقارير الصحافية من جبهات القتال العنيفة في الحربين العالميتين وحروب أخرى. إلى مقرر عمله في صحف مختلفة عمل بها في فرنسا والولايات المتحدة الأمريكية وغيرها.

لقد طعم همنغواي قصصه ورواياته ونصوصه الأدبية الأخرى بعدة مفردات رياضية كمصارعة الثيران ومصطلحات لأنشطة أخرى كان قد مارسها في حياته. كالرهنات وصيد السمك والتزلج على الجليد وصيد الحيوانات البرية. ومعظم هذه المفردات والمصطلحات كانت بلغات عدة - إضافة إلى لغته الإنجليزية - كالألمانية والإسبانية والإيطالية والفرنسية. وذلك طبيعي بالنسبة إلى أديب مثله تنقل بين تلك الدول الأربع في معظم سني حياته الزاخرة بالسعادة والتعاسة.

ومن الملاحظ أن هناك بعض الأعمال الأدبية قد جُمعت ونقحت بعد وفاته (منتحرا). ثم نُشرت في وقت لاحق ضمن مجموعته القصصية الكاملة. وهناك مشروع ضخم لنشر رسائل همنغواي في عدة مجلدات. تقوم على إعداده - في الوقت الحالي - جامعة بنسلفانيا الحكومية ومؤسسة إرنست همنغواي.

وفي النهاية نتمنى أن تستمتع أيها القارئ الكريم بهذه المجموعة القصصية الكاملة في جزئها الأول لهذا الأديب العظيم.

رقم الإيداع: ٢٠١٠/٠٠٨

ردمك: ١-٣٠٧-٠٠٦٠٩٩٩



الفنان: عبدالوهاب العوضي

من دون عنوان - ٢٠٠٩

أكريليك x مواد مختلفة

١٠٠ x ٨٠ سم

عالم الفكر



المجلس
الوطني
للقراءة
والفنون
والآداب
الكويت

عطل المعرفة



الإصدارات الدورية

إصدارات المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

الفنون



المجلس
الوطني
للفنون
والآداب

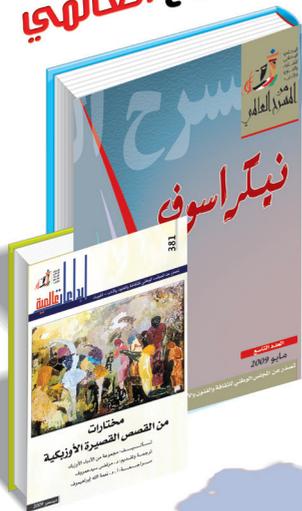
إصدارات المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب



إبداعات قلمية



المسرح العالمي



الإصدارات الدورية



المجلس
الوطني
للثقافة
والفنون
والآداب

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب يعلن فتح باب الترشح

لجائزة الدولة التشجيعية

من ١ فبراير وحتى ٢٩ أبريل ٢٠١٠
في المجالات التالية:

ثالثا: مجال العلوم الاجتماعية والإنسانية
(خمس جوائز)

- أ- الدراسات التاريخية والآثارية
- ب- الفلسفة
- ج- التربية
- د- التاريخ والآثار
- هـ- الجغرافيا

ثانيا: مجال الآداب
(أربع جوائز)

- أ- الشعر
- ب- الرواية
- ج- الدراسات اللغوية والأدبية
- د- تحقيق التراث العربي

أولا: مجال الفنون
(خمس جوائز)

- أ- الفنون التشكيلية والتطبيقية (الرسم)
- ب- التمثيل
- ج- الإخراج المسرحي
- د- التأليف الموسيقي
- هـ- الدراسات النقدية في الفنون الموسيقية

الشروط العامة

- (١) أن يكون العمل متميزا في بابيه.
 - (٢) ألا يكون العمل عملا أول للمرشح.
 - (٣) أن يكون العمل المقدم من إنتاج العام ٢٠٠٦ وما يليه.
- الجائزة خمسة آلاف دينار كويتي ودرع تذكارية وشهادة تقدير

للاستفسار حول الشروط التفصيلية: ٢٢٤٣٣٦١٥ أو ٢٢٤١٦٠٠٦ داخلي ٥٥٠ - ٤٤٠
تسلم طلبات الترشح شخصيا إلى قسم جائزة الدولة التشجيعية - إدارة الثقافة والفنون -
الدور الرابع - مبنى المجلس للثقافة والفنون والآداب (مطبعة الحكومة سابقا)

المجموعة القصصية الكاملة لإرنست همنغواي (الجزء الأول)

تأليف: إرنست همنغواي

ترجمة وتقديم: د. موسى الحالول

مراجعة: د. إسماعيل صافية

سعر النسخة

الكويت ودول الخليج 500 فلس
الدول العربية الأخرى ما يعادل دولاراً أمريكياً
خارج الوطن العربي دولاران أمريكياً

الاشتراكات

دولة الكويت

للأفراد 10 دك
للمؤسسات 20 دك

دول الخليج

للأفراد 12 دك
للمؤسسات 24 دك

الدول العربية الأخرى

للأفراد 25 دولاراً أمريكياً
للمؤسسات 50 دولاراً أمريكياً

خارج الوطن العربي

للأفراد 50 دولاراً أمريكياً
للمؤسسات 100 دولاراً أمريكي

تسدد الاشتراكات مقدماً بحوالة مصرفية باسم
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب وترسل
على العنوان التالي:

السيد الأمين العام

للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص.ب: 28623 - الصفاة - الرمز البريدي 13147

دولة الكويت

رقم الإيداع: ٢٠١٠/٠٠٨

ردمك: ١-٣٠٧-٠٠٦٩٩٩

إبداءات

تُرر كل شهرية عن

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

المشرف العام:

بدر سيد عبد الوهاب الرفاعي

هيئة التحرير:

د. زبيدة علي أشكناني

د. سعاد عبد الوهاب عبد الرحمن

د. سليمان خالد الرياح

د. سليمان علي الشطي

د. ليلي عثمان فضل

سكرتيرة التحرير

لمياء القبيني

التنفيذ والإخراج والتنفيذ:

وحدة الإنتاج

في المجلس الوطني

للثقافة والفنون والآداب

www.kuwaitculture.org

E.Mail

ebdaat_alamia@yahoo.com

• المجموعة القصصية الكاملة

لإرنست همنغواي

العنوان الأصلي:

The Complete Short Stories of of: ERNEST HEMINGWAY

Scribner Paperack Fiction

Published by simon & Schuster 1987

الطبعة الأولى - الكويت

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 2010م

إبداعات عالمية - العدد 383

صدر العدد الأول في أكتوبر 1969م

تحت اسم سلسلة من المسرح العالمي

أسسها أحمد مشاري العدوان

(1990 - 1923)

تنويه

نحيط القارئ الكريم أنه سيتم نشر المجموعة القصصية
الكاملة للكاتب / إرنست همنغواي على ثلاث أجزاء.

مقدمة المترجم

همنغواي: أما أن له أن يرتدي الكوفية والعقال؟

من بين كل الأعمال التي ترجمتها، تظل «الأعمال القصصية الكاملة لإرنست همنغواي» أول عمل لا أترجمه بمحض اختياري، بل بتكليف من القائمين على سلسلة «إبداعات عالمية» التي يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في دولة الكويت. وقد جاء هذا التكليف إثر النجاح الذي لاقته ترجمتي لرائعة فلاديمير هليباتش «حكايات الهنود الأمريكيين وأساطيرهم» (سلسلة إبداعات عالمية، العدد ٣٣٤، ٢٠٠٢). وحتى لحظة ذلك التكليف لم أكن قد قرأت إلا عددا محدودا من قصص همنغواي، إذ إن معرفتي بأدبه تكاد تنحصر في أعماله الروائية لاسيما «الشيخ والبحر» و«وداعا للسلاح»، وهما أشهر روايتين يعرف بهما القارئ العربي همنغواي. أدركت المسؤوليات الجسام التي علي أن أتصدى لها بإخلاص وأمانة، فداخني شيء من الرهبة وأنا أقدم على ترجمة عملاق من عمالقة الأدب في القرن العشرين. فكل مترجم جاد، غير مغامر، لا بد أن يعي مقولة «يطمح كل مؤلف إلى المديح والثناء، أما المترجم فحسبه أن ينجو من اللوم». فأردت أن أختبر نفسي، وبدأت

بترجمة «قطعة تحت المطر» الأثيرة لقلبي، وهي واحدة من أقصر قصصه، وقد سبق لي أن درستها لطلابي في جامعة العلوم التطبيقية بالأردن. أردت من هذا الاختبار أن أتحقق من أمرين، الأول: هل سأتمكن أيضا من نقل تلك السمات الأسلوبية في القصة التي تنسحب على مجمل كتابات همنغواي؟ والثاني: كيف سيكون وقع مثل هذه السمات بالعربية؟

جاءت نتيجة الاختبار مرضية إلى حد يغويني بأن أخطو الخطوة التالية في مسيرة الألف ميل. فأحرقت ورائي كل مراكبي، وانخرطت في الترجمة بكل ما أوتيت من همة. لكن إبحاري المبدئي مع همنغواي الذي دام عامين ونصف العام لم يكن بلا منغصات. إذ سرعان ما اكتشفت أن اللغة الإنجليزية لم تكن اللغة الوحيدة التي عليّ أن أترجم منها، فهناك أربع لغات أخرى كان همنغواي يطعم بها بعض قصصه، وهي الفرنسية والإسبانية والإيطالية والألمانية. لم تكن الفرنسية أو الألمانية تمثل مشكلة بالنسبة إليّ، إذ كان لديّ إلمام متواضع بكل منهما، لكن المشكلة كانت في الإسبانية والإيطالية، بيد أنني، والحمد لله، تغلبت على هذه المنغصات. لكن العقبات اللغوية لم تكن أكبر التحديات التي واجهتني في عملية الترجمة، إذ إن اللغة هي الوسيلة التي يستخدمها الكاتب لحكاية قصة يريد إيصالها إلى

جمهوره من القراء. وأيا كانت اللغة التي يستخدمها همنغواي لحكاية قصة ما أو جزءٍ منها، فإن العقبة الكبرى بالنسبة إليّ كانت في محتوى هذه القصص. فبعض الأشياء التي تحتل حيزا عريضا في كتاباته، مثل صيد الأسماك في بحيرة مشيغن، أو صيد الحيوانات البرية في أدغال أفريقيا، أو مصارعة الثيران في إسبانيا التي أفرد لها كتابا بعنوان «موتٌ في الظهيرة» (١٩٣٤)، أو التزلج على الجليد في جبال الألب، أو رهانات الخيول في باريس، أو لعب القمار أو الرياضات بأنواعها في الولايات المتحدة، لم تكن في يوم من الأيام مما لي به معرفة وثيقة، لا من طريق الخبرة الشخصية المباشرة، ولا من خلال المطالعة الأدبية. لذلك وجدت في ترجمة هذه القصص مشقة لا يستهان بها، وكان علي أن أتعلم، على سبيل المثال، مفردات مصارعة الثيران، وكان أغلبها بالإسبانية، أو مصطلحات الرهانات والتزلج على الجليد، وسواها من الأمور التي ليس لديّ أدنى معرفة بها. أما أسماء المشروبات والمأكولات فحدث عنها ولا حرج. اللافت للانتباه أن ذاكرتي كانت ترفض، فيما يبدو، أن تفسح ولو حيزا صغيرا في خزانتها لهذه المعارف الجديدة، وقد كنت أكتشف ذلك كلما ترجمت قصة أخرى تعالج الموضوع نفسه. لذلك كلما ترجمت قصة جديدة عن موضوع قديم، اكتشفت ضائلة ما اختزنته ذاكرتي من مفردات القصة السابقة، وكان

أعرابيا عتيدا يقبع متربصا في ذاكرتي، ويقعد لهذه المفردات الطارفة وما تمثله من ثقافة دخيلة كل مقعد .

وأظن أن هذه الأشياء هي التي ثبّطت همم المترجمين العرب عن اقتحام هذه العوالم الغربية عن بيئتنا العربية الصحراوية، وجعلتهم يحجمون عن إصدار ترجمة كاملة لقصص همنغواي. وأظن كذلك أن هذا ما يفسر المنهج الانتقائي الذي انتهجه كل المترجمين العرب من قبل إزاء أعمال همنغواي إلى درجة أن عملا معينا مثل «الشيخ والبحر» تُرجمَ ترجمات عدة، بينما ظلت أعماله الأخرى، بسبب خصوصيتها الثقافية، محجوبة عن أعين قراء العربية إلى وقت قريب جدا. إن صعوبة نقل همنغواي إلى العربية دفعت الصديق الباحث الموسوعي والمترجم العراقي الدكتور علي القاسمي إلى أن يضع في المقدمة التي كتبها لترجمته لرواية «الوليمة المتنقلة» عنوانا فرعيا له دلالاته: «متى يرتدي همنغواي الكوفية والعقال؟»، لكن الحق يقال إن روايات همنغواي حظيت من الترجمة إلى العربية بنصيب أكثر بكثير جدا مما حظيت به قصصه، وبعض الروايات تُرجمت أكثر من مرة كما يتضح من خلال بحث سريع على شبكة الإنترنت. أما القصص، على حد علمي، فلا يساوي عدد المترجم منها إلى العربية سوى نحو النصف من إنتاج همنغواي في هذا المجال. وما يزيد الطين بلة

هو أن ما تُرجم له من قصص، على ضآلته، جاء متناثرا ومتفرقا أيضا. فنحن لا نعلم بالضبط متى تُرجمت أول قصة لهمنغواي، ولا أين نُشرت، أو ما هو مجموع القصص المترجمة. وبسبب سوء التوزيع في وطننا العربي والافتقار إلى إمكانات البحث المتقدمة، يصعب على الباحث تتبع كل هذه الترجمات. الأدهى من ذلك أنه حتى بعض المواقع الإلكترونية التي تديرها بعض المكتبات التجارية لا تعطينا من المعلومات الببليوغرافية التي يحتاج إليها الباحث سوى اسم المؤلف وعنوان الكتاب المترجم، أما اسم المترجم ودار النشر ومكانه وتاريخه ورقم الطبعة فيبدو أنها تدخل في باب فرض الكفاية.

وقد نشرت دار النشر الأردنية ترجمات للمجموعات القصصية التالية: «في زماننا»، و«رجال بلا نساء»، و«ثلوج كلمنجارو». هذا ما ينص عليه الغلاف الخلفي لرواية «الشمس تشرق أيضا» التي نشرتها الدار سنة ١٩٨٩، لذلك إن كان لهذه الترجمة التي نضعها بين أيدي القراء من فضيلة في ميزان حسناتها فهي أنها الترجمة الوحيدة حتى الآن التي تقدم للقارئ العربي، وفي إصدار واحد، كل الأعمال القصصية التي نشرها همغواي في حياته، أو نشرها غيره بعد مماته، معتمدين بذلك على الإصدار النهائي لهذه القصص الصادر عن دار سكرينر العام ١٩٨٧،

وهذا مما يحسب للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في دولة الكويت الذي يقدم للقارئ العربي خدمات جليلة لا تقدر بثمن. ولولا تكليفي من المجلس بترجمة هذه الأعمال، وقبولي تحمل المسؤولية التي أُلقيت على عاتقي، لما تقحمت هذا الأمر من تلقاء نفسي:

فما أنا إلا من غزية: إن غوت غويت وإن ترشد غزية أرشد
ويجب التنبيه في هذا المقام إلى أن الخصوصية الثقافية لبعض قصص همنغواي، هذه الخصوصية التي ربما حالت دون ترجمتها إلى العربية، لا تعني إطلاقاً خلو هذه القصص من المضامين الإنسانية التي تستهوي بني البشر بغض النظر عن الحواجز الثقافية. خذ، على سبيل المثال، أي قصة عن صيد الأسماك. قد يتبادر إلى ذهنك لأول برهة أنها قصة سخيفة خالية من أي مضمون، لكنك في القراءة الثانية تكتشف أن رحلة الصيد هذه لم تكن سوى إطار قصصي أراد المؤلف أن يكشف من خلاله جرحاً عميق الغور عند بطله، وأن يمجّد من خلاله العمل الإنساني، والمثابرة في تحقيق الذات، والإصرار على إرادة الحياة. فأبطال همنغواي عموماً يعانون جراحاً عميقة مختلفة، لكنهم يحاولون نسيانها أو تجاوزها من خلال الانخراط إما في صيد الأسماك أو الحيوانات البرية أو في مصارعة الثيران أو في التزلج على الجليد أو في سواها من الأنشطة الأخرى. لكن الأسلوب

المعمى المجرد من كل تفصيل أو تزويق هو المسؤول عن أي سوء فهم قد يحصل. وهذا الأسلوب يسميه همنغواي مبدأ جبل الجليد، إذ تعلم همنغواي من غيرترود شتاين أن يترك شخوصه يعيشون حياتهم ولا يقول عنهم شيئا، بل يجعل أفعالهم هي التي تشي عن دواخلهم. كما تعلم من الشاعر الأمريكي إزرا باوند، الذي كان يراجع له مخطوطاته، أن يجعل أسلوبه أكثر بساطة ويحذف منه كل الكلمات الطنانة. وقد شرح همنغواي نظريته تلك بتشبيه الكتابة الأدبية بجبل الجليد الذي يظهر ثمنه فوق سطح الماء بينما تبقى سبعة أثمانه مغمورة تحته. بمعنى آخر، يستطيع الكاتب - الذي يمتلك معرفة كافية بموضوعه - أن يحذف بعض الأشياء، ويستطيع قارئه أن يدركها كما لو أن الكاتب صرح بها.

إن إدراكي المبكر لهذه السمة الأسلوبية عند همنغواي جعلني، بوصفي كاتبا ثانيا لقصصه، أحرص ما استطعت على نقل لا المعاني فقط بل الأسلوب أيضا، وعلى نحو يجذب القارئ ولا ينفره من همنغواي. وأول شيء فعلته بعد الترجمة هو وضع تاريخ نشر القصة بعد عنوانها كي يتسنى للقارئ وضع القصة المعنية في إطارها الزمني. كما زودت الترجمة بهوامش زادت على ٤٨٠ هامشا شارحا، لعلها تعطي القارئ غير المطلع ما يحتاج إليه لفهم الخلفية التاريخية أو تعرفه بالأسماء التي يرد ذكرها في القصة، عسى أن تسهل

عليه هذه الإضافات عملية الغوص إلى مستويات أعمق من
الفهم.

* * *

سمعت غير مرة من بعض الزملاء والمعارف كلاما من
قبيل: ولكن أعمال همنغواي مترجمة إلى العربية! فكنت
أسأل: ما الأعمال التي قرأتها له بالعربية؟ فكانت الإجابة
دائما تتصدرها رواية «الشيخ والبحر» وفي بعض الأحيان
«وداعا للسلاح» أو «الشمس تشرق أيضا». فكنت أرد: ولكن
أنا أترجم الأعمال القصصية لهمنغواي، وليس الروائية،
فكم من هذه القصص قرأت؟ كان أغلب محاورى يحارون
جوابا، وقليل منهم يستطيع أن يتذكر قصتين في أحسن
الأحوال، أو في أي مجلة قرأها. كان في إمكاني طبعاً أن
أحيل عدائي إلى المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
في دولة الكويت لعلهم يجدون عنده إجابة تقطع قول كل
خطيب. ولكن طبيعتي المشاكسة كانت تأبى التهرب من
المواجهة وتحمل المسؤولية. جعلتني هذه الأسئلة المشككة
أبحث بشكل خاص عن ترجمات «الشيخ والبحر» دون سواها
لأنها أكثر عمل حظي باهتمام المترجمين والناشرين العرب.
فلما وجدت أن عدد هذه الترجمات كبير نسبياً، تساءلت في
نفسي: ألا تستحق الأعمال القصصية الكاملة لهمنغواي،
وليس جزءاً منها فقط، أيضاً أن تُترجم ولو مرة واحدة على

الأقل، لاسيما إذا كان الناشر يمتاز بقدرته توزيع لا تضاهى
في كل الوطن العربي؟

لكنني وجدت عزاء كبيرا وحجة دامغة للرد على عدائي
في آخر ترجمة عربية صدرت لرواية «الشيخ والبحر»
عن منشورات الزمان في الرباط سنة ٢٠٠٨، وجدت ذلك
في مستهل المقدمة الوافية التي صدر بها الدكتور علي
القاسمي ترجمته لرأعة همنغواي المذكورة، وهي بعنوان
«في إعادة ترجمة الأعمال الأدبية المترجمة». وقد أرسل لي
مشكورا نسخة من هذه المقدمة بالبريد الإلكتروني. يروي
القاسمي للقراء كيف أن صديقا له عزيزا سأله أيضا عن
جدوى ترجمة عمل يعلم أنه نُقل إلى العربية مرات عدة
منذ أكثر من نصف قرن. والإجابات التي يسوقها القاسمي
في تسويغه لإعادة ترجمة هذا العمل الأكثر شهرة من بين
كل أعمال همنغواي المترجمة إلى العربية تبين بما لا يدع
مجالا للشك ضرورة إعادة ترجمة الروائع الأدبية من حين
إلى آخر. فمن الموجبات الموضوعية التي تحتم ضرورة إعادة
ترجمة عيون الأدب في رأي القاسمي: نضاد الطبقات القديمة
من الأسواق وتغير اللغة المترجم إليها وتطورها. لكن عندما
نتذكر أنه حتى الآن لم يُترجم سوى ما يقارب النصف من
قصص همنغواي وذلك قبل أكثر من عشرين عاما على أقل
تقدير (بالنسبة إلى المجموعات القصصية)، وأن ما تُرجم

بعد ذلك جاء متناشرا ومتفرقا، فهذا في حد ذاته مسوغ كافٍ لنشر ترجمة عربية كاملة لكل القصص التي كتبها همنغواي في إصدار واحد. ومن جهة أخرى، لقد مضى على معظم هذه الترجمات حين من الدهر جعلها في حاجة إلى تجديد شبابها عبر ترجمة جديدة. وفي هذا المقام لا أجد خيرا مما قاله القاسمي، وهو المعجمي الموسوعي العارف بأحوال اللغة وتقلباتها، في تلك المقدمة الآنفة الذكر:

إن علماء اللغة وخبراء الترجمة يوصون بإعادة ترجمة الأعمال الأدبية الخالدة بين حقبة زمنية وأخرى؛ لأن اللغة في تحول وتغير وتطور باستمرار. ففي كل يوم، تشيخ كلمات وتموت كلمات وتولد كلمات. في كل يوم، تكتسب بعض الألفاظ معاني جديدة، أو تستعمل في تعبيرات وسياقات مختلفة عن استعمالها السابقة، أو تتلون بظلال من الدلالات المركزية والهامشية، وبالاستعمالات الحقيقية والمجازية، فتسمو في عيون الناطقين باللغة أو تتدنى قيمتها في نفوسهم. في كل يوم تقترض اللغة مفردات جديدة من لغات صديقة أو عدوة، وتستوعب مفاهيم جديدة لم تكن مألوفة لأهلها. والأساليب، هي

الأخرى، في تغير وتطور متواصلين. فأسلوب السجع المرصع بالمحسنات البديعية والموشى بالكلمات الحوشية النادرة، الذي كان يعتبر في وقت من الأوقات قمة البلاغة ومنتهاها، لم يعد اليوم ملائماً لروح عصر السرعة الذي يتطلب الكلمة الرشيقة، والعبارة القصيرة، والنقلة الخفيفة.

وللمفاضلة بين مُنَجِّزٍ مترجمٍ ومترجمٍ آخر يعقد القاسمي مقارنة بين المترجم والممثل، وهي مقارنة حصيفة جديرة باقتباسها كاملة:

المترجم وسيطٌ بين مؤلّفٍ أجنبي وقارئٍ وطني، وسيطٌ بين لغة الأصل المرسلّة ولغة الترجمة المتلقية، وسيطٌ بين الثقافة التي كتب فيها النص والثقافة التي نُقل إليها النص. ويتوقف نجاح الترجمة على كيفية أداء هذا الوسيط لدوره وإتقانه له. ويعتمد تفوق المترجم على تمكنه من اللغتين، وإلمامه بالثقافتين، ومعرفته لموضوع النص، وإدراكه لأسلوب المؤلّف وتقنياته. المترجم كالممثل تماماً. فالممثل، كذلك، وسيطٌ بين كاتب النص المسرحي أو السينمائي والجمهور الذي

يشاهده على المسرح أو في السينما. ولهذا،
يمكن أن تمثل المسرحية نفسها مرتين من قبل
فرقتين متباينتين في آن واحد، ويستطيع
الجمهور أن يدرك الفرق في أداء الممثلين
لأدوارهم. والممثل الناجح هو الذي يستطيع
أن يترجم روح النص للجمهور فيؤثر فيه،
ويهب النص حياة جديدة، ويضفي عليه
ألوانا خلابة، فيمنحه متعة أكبر، فيتجاوب
الجمهور معه بشكل أفضل؛ لأن معنى النص
المسرحي لا ينبني على ما يقوله الممثل فقط،
بل كذلك على كيف يقول ما يقول. وكيفية
القول هذه يمكن أن تغير المعنى تماما إلى
ضده. ألم تر أن شخصا يقول لك «السلام
عليكم» فلا ترد عليه؟

من جهة أخرى، لا ضير إطلاقا في صدور أكثر من ترجمة
حتى في الوقت ذاته للعمل الواحد، لأن تعدد الترجمات
قد يُرضي الأذواق المختلفة للقراء. فعلى سبيل المثال،
تُرجمت أعمال شكسبير الكاملة إلى الألمانية عشرين ترجمة
مختلفة خلال قرنين، أي بمعدل ترجمة واحدة كل عقد من
الزمن. أما مسرحية «الملك لير» بالذات فقد تُرجمت على
الأقل سبعا وثلاثين ترجمة خلال الفترة نفسها، أي بمعدل

ترجمة واحدة كل خمس سنوات تقريبا. لكن قضية المعدل هذه قضية إحصائية خادعة قد تطمس الحقائق، حيث إنه ظهرت في بعض الأحيان ثلاث ترجمات لتلك المسرحية في سنة واحدة، وأربع عشرة ترجمة خلال تسع عشرة سنة! ومن الثابت أيضا أن توافر ترجمات متعددة لأعمال شكسبير بالألمانية جعل ١٧٨ فرقة مسرحية ألمانية خلال موسم ١٩١١-١٩١٢ تقدم ٤١٣ عرضا مسرحيا لمسرحيات شكسبير. إن تدفق الترجمات الألمانية لأعمال شكسبير جعله واحدا من الألمان *Auch er [Shakespeare] ist unser*، كما تقول قصيدة ألمانية نشرت سنة ١٨٦٤، أي في السنة التي تأسست فيها جمعية شكسبير الألمانية. لذلك ليس غريبا أن يُلقى الكاتب المسرحي الألماني غيرهارت هاويتمن خطابا بعنوان «ألمانيا وشكسبير» أمام جمعية شكسبير الألمانية في فايمار في أبريل ١٩١٥ (أي والحرب دائرة بين الألمان والإنجليز) يقول في خاتمته وبكل افتخار: «لا يوجد شعب، بما في ذلك الإنجليز، يستحق شكسبير كالشعب الألماني. لقد أصبحت شخصيات شكسبير جزءا من عالمنا، واتحدت روحه مع روحنا. فإن كان ولد ودفن في إنجلترا، فإنه يعيش حقا في ألمانيا»^(*). فما يضيرنا نحن أن نصدر الترجمة

(*) Ken Larson, «Did Shakespeare Really Write in German? Or: How the Bard Became ein Klassiker.» Retrieved July 28, 2009 from: www.aurora.wells.edu/~klarson/papers/facclub1.htm

الأولى لكل قصص همنغواي؟ أما آن لهذا الكاتب العالمي أن يرتدي الكوفية والعقال مثلنا، وينطق بلساننا، ويأكل طعامنا، ويمشي في أسواقنا؟

* * *

ولد إرنست ملر همنغواي في أوك پارك، إحدى ضواحي شيكاغو في ولاية إلينوي سنة ١٨٩٩ لأبوين هما: كليرنس إدموندز همنغواي، وهو طبيب، وغريس هول، وكانت مدرّسة موسيقى قبل زواجها. تعلم إرنست من أبيه حب الحياة البرية، أما أمه فلم يستطع أن يغفر لها إلباسها إياه ثياب فتاة عندما كان صغيرا.

نشر همنغواي أولى قصصه وقصائده في صحيفة المدرسة الثانوية التي كان يرتادها، وبعد تخرجه العام ١٩١٧، عمل لمدة ستة أشهر مراسلا صحافيا لصحيفة كانزس سيتي ستار. وعلى الرغم من قصر عمله في الصحيفة، فإنه ترك أثرا واضحا في أسلوبه الأدبي، حيث كانت تعليمات الصحيفة تنص على استخدام الجمل والفقرات القصيرة. لكنه ترك عمله الصحافي ليعمل، متطوعا، سائق سيارة إسعاف على الجبهة الإيطالية في الحرب العالمية الأولى، حيث أصيب إصابات بالغة في ساقه نال بسببها وسامين من الحكومة الإيطالية. وفي أثناء إقامته في المستشفى وقع في غرام ممرضة أمريكية تدعى آغنيس فون كوروسكي، لكن هذه

القصة انتهت نهايةً مأساوية. وقد استقى همنغواي من هذه القصة الحقيقية مادة روايته «وداعا للسلاح» (١٩٢٩) التي تحولت إلى فيلم العام ١٩٣٢.

وبعد انتهاء الحرب، عاد همنغواي إلى شيكاغو واستقبل استقبال الأبطال. وفي سنة ١٩٢٠ انتقل للعيش في مدينة تورونتو الكندية والعمل في صحيفة تورونتو ستار. بعد ذلك بعام، تزوج همنغواي زوجته الأولى هادلي رتشرسن، وبعدها بأشهر قليلة انتقل إلى باريس، بناءً على نصيحة الكاتب الأمريكي شيروود أندرسن. ثم غطى الحرب اليونانية - التركية لمصلحة صحيفة تورونتو ستار. شهد همنغواي خلال هذه الحرب إحراق مدينة إزمير وعمليات التهجير التي تركت أثرا كبيرا في عدد من قصصه. وفي باريس تعرّف همنغواي على غيرترود شتاين التي أصبحت الناصحة المخلصة له، كما عرفته على الحركة الحداثية الباريسية التي كانت رائجة في حي مونپارناس. وسرعان ما أصبح همنغواي عضواً في حلقة كتاب المهجر الأمريكيين الذين أطلقت عليهم غيرترود شتاين لقب «الجيل الضائع»، وهو لقب روج له همنغواي في روايته «الشمس تشرق أيضاً» وفي روايته السّيرية «وليمة متنقلة». وكذلك تولى همنغواي برعايته ونصح الشاعر الأمريكي إزرا باوند. وفي باريس نشر همنغواي كتابه الأول «ثلاث قصص وعشر قصائد» (١٩٢٣).

لكن همنغواي أطل على القارئ الأمريكي للمرة الأولى من خلال مجموعته القصصية «في زماننا» (١٩٢٥)، التي أعاد فيها نشر مجموعة من القصص القصيرة جداً أطلق عليها اسم «تعريشات» (وقد بلغ مجموعها ست عشرة تعريشة وزعها على شكل فواصل بين قصص المجموعة)، والتي كان قد نشرها في باريس العام ١٩٢٤ بالعنوان نفسه. أما روايته الأولى «الشمس تشرق أيضاً» فقد نشرها سنة ١٩٢٦، وهي رواية شبه سيرية وقد لاقت نجاحاً كبيراً.

طلّق همنغواي زوجته الأولى هادلي رتشردين العام ١٩٢٧ وتزوج بولين پفايفر. وفي السنة ذاتها نشر مجموعة قصصية بعنوان «رجال بلا نساء»، وهي من أفضل مجموعاته القصصية على الإطلاق. وبعد ذلك بعام انتقل همنغواي مع زوجته إلى كي وست في ولاية فلوريدا لبدء حياة جديدة. وفي هذه السنة أيضاً انتحر والده بسبب داء السكري ومصاعب مالية، فترك هذا الحدث المأساوي أثراً سيئاً في نفسيته.

أقام همنغواي بعض الوقت في بيت أهل زوجته الجديدة في ولاية أركنسا، تمكن خلاله من كتابة معظم روايته «وداعاً للسلاح» التي نشرت سنة ١٩٢٩، وقد لاقت هذه الرواية من النجاح ما يمكنه من الاستقلال المالي. عاد همنغواي سنة ١٩٣١ إلى كي وست، بناء على نصيحة صديقه الروائي الأمريكي جون دوس پاسس. وفي سنة ١٩٣٢ نشر كتاباً بعنوان «موت في

الظهيرة» عن مصارعة الثيران، وهي الرياضة التي استهوت همنغواي إلى درجة أنه فكر في الاحتراف فيها. وفي خريف سنة ١٩٣٣ سافر إلى كينيا، وكان من نتيجة هذه الرحلة مجموعة من القصص ورواية «تلال أفريقيا الخضراء» التي نشرها سنة ١٩٣٥.

وعندما اندلعت الحرب الأهلية الإسبانية سنة ١٩٣٦ سافر همنغواي إلى إسبانيا ليغطي أحداث الحرب لمصلحة اتحاد الصحف في أمريكا الشمالية. انحاز همنغواي إلى جانب الجمهوريين، بينما انحازت زوجته الكاثوليكية إلى جانب الفاشيين بقيادة الجنرال فرانكو. وقد استقى همنغواي من عمله الصحفي خلال الحرب الأهلية الإسبانية مجموعة من القصص، من أهمها «عجوز عند الجسر» وقصة «الوشاية». وفي سنة ١٩٣٨ نشر همنغواي أضخم مجموعة قصصية له تضم تسعا وأربعين قصة ومسرحيته الوحيدة «الطابور الخامس» في إصدار واحد، مع أن معظم قصص هذه المجموعة قد نشر من قبل في مجموعاته الأربع السابقة: «في زماننا»، «رجال بلا نساء»، «الفائز لا يأخذ شيئاً»، «ثلوج كليمنجارو».

عندما انتصر الجنرال فرانكو على الجمهوريين، وانتهت الحرب الأهلية الإسبانية سنة ١٩٣٩، وجد همنغواي نفسه مضطراً إلى مغادرة إسبانيا التي كانت بالنسبة إليه بمنزلة

وطنٍ ثانٍ. وبعد ذلك بأشهر، فقد همغواي أيضا منزله في كي وست نتيجة طلاقه من پولين پفايفر. وبعد أسابيع من طلاقه، تزوج من رفيقته في أثناء الحرب الإسبانية مارثا غلهورن، وكان ذلك سنة ١٩٤٠، وفي هذه السنة أيضا نشر روايته «لمن تقرع الأجراس» عن الحرب الأهلية الإسبانية. وتعد هذه الرواية علامة بارزة في إنتاج همغواي الأدبي.

في هذه الأثناء، كانت الحرب العالمية الثانية على أشدها في أوروبا، وكانت الولايات المتحدة قد دخلت الحرب في أواخر سنة ١٩٤١، وهنا تطوع همغواي لمراقبة وإغراق الغواصات الألمانية التي كانت تجوب السواحل الشرقية للولايات المتحدة بالإضافة إلى سواحل البحر الكاريبي. لكنه ما لبث أن شد الرحال إلى أوروبا لتغطية الحرب الدائرة هناك، وكان ارتحاله بتكليف من مجلة كولبيرز. وهناك شهد همغواي إنزال الحلفاء على شاطئ النورماندي، لكنه لم يسمح له بالنزول إلى الشاطئ.

وبعد الحرب شرع همغواي في كتابة رواية «جنة عدن» لكنه لم يكملها. ولم تنشر إلا بصيغة مختصرة وذلك سنة ١٩٨٦، في هذه الأثناء أيضا بدأ همغواي يخطط لكتابة ثلاثية روائية ضخمة، لكن هذه الثلاثية لم تكتمل. بل نشر جزءها الثالث تحت عنوان «الشيخ والبحر» (١٩٥٢)، ثم نشرت بعض هذه الأجزاء ضمن رواية تحت عنوان «جزر في المجرى»

(١٩٧٠). كذلك شهدت هذه الفترة طلاقه من مارثا غلهورن وزواجه بزميلته المراسلة الحربية ماري ولش سنة ١٩٤٤، ثم عاد سنة ١٩٤٥ إلى كوبا التي كان قد اتخذها موطناً له منذ سنة ١٩٤٠.

مضت عشر سنوات بعد رواية «لَمَن تَقْرَع الأجراس» قبل أن ينشر همنغواي رواية أخرى هي «عبر النهر وبين الأشجار» (١٩٥٠) التي تدور أحداثها في مدينة البندقية الإيطالية بعيد الحرب العالمية الثانية. لكن الرواية وكاتبها تعرضا لهجوم عنيف من بعض النقاد ترك جرحاً عميقاً في نفس همنغواي. لكن همنغواي قرر أن يرد الصاع صاعين إلى منتقديه. ففي سنة ١٩٥٢ نشر رائعته «الشيخ والبحر»، فالقت من النجاح التجاري والنقدي ما نال رضاه، حيث بيع منها أكثر من خمسة ملايين نسخة في يومين فقط. وفي السنة التالية، نال همنغواي بسببها جائزة پولتسر، وهي أرفع جائزة أمريكية أدبية، كما منحته الأكاديمية الأمريكية للآداب ميدالية الاستحقاق للرواية. وفي سنة ١٩٥٤ نال جائزة نوبل للآداب لإتقانه فن السرد، الذي برهن عليه أخيراً في «الشيخ والبحر» وللتأثير الذي مارسه في الأسلوب المعاصر... «كما جاء في قرار لجنة جائزة نوبل».

تروي «الشيخ والبحر» حكاية صياد كوبي مسن يدعى سانتياغو الذي يظل مدة أربعة وثمانين يوماً لم يتمكن فيها

من اصطيد سمكة واحدة، فيصبح هدفا لسخرية زملائه الصيادين أو شفقتهم، في أحسن الأحوال. لكنه لم يستسلم، وفي اليوم الخامس والثمانين علقت صنارته بسمكة هائلة، وظل يصارعها طوال يومين قبل أن يتمكن من قطرها إلى الشاطئ. بيد أن أسماك القرش راحت تنهش سمكته ولم تبق له منها سوى هيكلها العظمي. لكنه يسمو بنفسه عن اليأس ونظرات المشفقين. وهي بلا شك حكاية ذات دلالات رمزية أراد همنغواي من خلالها أن يرد على منتقديه الذين شبههم بأسماك القرش الضارية، ويؤكد لهم أنه لم يعجز تماما عن الإبداع، وأنه لن تخور عزيمته على الرغم من النكسات.

وقد جاء القدر بعد ذلك ليثبت صدق عزيمته على الحياة أيضا، وهو الذي شهد حروبا كثيرة من قبل وقد كتبت له النجاة منها جميعا. ففي إحدى رحلاته إلى أفريقيا، أصيب همنغواي بإصابات بالغة في تحطم طائرتين في حادثين متواليين. ومن هذه الإصابات: التواء في كتفه وذراعه اليمينين وساقه اليسرى، ارتجاج خطر في المخ، فقدان مؤقت للرؤية في عينه اليسرى وللسمع في أذنه اليسرى، شلل في العمود الفقري، تحطم في الفقرات، تهتك في الكبد والطحال والكلية، حروق من الدرجة الأولى في وجهه وذراعيه وساقه. وقد نعت بعض الصحف الأمريكية

ظنا منها أنه قد قضى في أحد هذين الحادئين. وبعد ذلك بشهر، يتعرض مرة أخرى لحروق من الدرجة الثانية نتيجة حريق في أحد الأدغال، فتحترق ساقاه، وجذعه الأمامي، ويده اليسرى وساعده الأيمن. وبسبب هذه الإصابات المؤلمة لم يتمكن همنغواي من السفر إلى ستوكهولم لتسلم جائزة نوبل. لم يتمكن همنغواي من استعادة قواه الجسدية كلياً، وراحت الأمراض تنهش جسده، وأصبح فريسة للاكتئاب بسبب ارتفاع في ضغط الدم والكوليسترول والتهاب الوتين، وما فاقم من الأمر تعطشه الذي لا يرتوي للمشروبات الكحولية. وفي سبتمبر من العام ١٩٦٠ أدخل همنغواي إلى مصحة في كتشم، في ولاية أيداهو، للعلاج من ضغط الدم المرتفع ومن أمراض الكبد. وكان يعالج بالصدمات الكهربائية، ما أدى إلى فقدان هائل في ذاكرته، وراح يفقد كثيراً من وزنه حتى بدا هزاله مخيفاً. حاول همنغواي أن ينتحر في ربيع العام ١٩٦١، فأخضع للعلاج بالصدمات الكهربائية مرة أخرى. لكنه في صباح الثاني من يوليو العام ١٩٦١، تمكن من قتل نفسه ببندقية صيده المفضلة.

ظل همنغواي يكتب حتى آخر أيام حياته، ولذلك لم تر بعض هذه الكتابات النور إلا بعد موته، وأحياناً بوقت طويل جداً. وهذه الأعمال التي نشرت بعد موته هي: «وليمة متنقلة» (١٩٦٤)، «الطابور الخامس وأربع قصص عن الحرب الأهلية

الإسبانية» (١٩٦٩)، «جزر في المجرى» (١٩٧٠)، «قصص نك آدمز» (١٩٧٢)، «صيف المخاطر» (١٩٨٥)، «جنة عدن» (١٩٨٦)، «الأعمال القصصية الكاملة لإرنست همنغواي» (١٩٨٧)، علما أن جزءا من هذه قد نشر من قبل، «صحيح عند بزوغ الضوء» (١٩٩٩) وهذه الأخيرة رواية نقحها وأعدتها للنشر ابنه ياترك همنغواي، ثم أعاد تنقيحها مرة أخرى ونشرها تحت عنوان جديد هو «تحت كليمنجارو» (٢٠٠٥). ومن الرسائل نشر له أيضا بعد موته «إرنست همنغواي: رسائل مختارة» (١٩٨١)، «الشيء الوحيد الذي يهم» (١٩٩٦)، وهذه الأخيرة مجموعة من الرسائل التي كتبها همنغواي لناشره ماكس بيركنز. وهناك الآن مشروع هائل من اثني عشر مجلدا لنشر ما بين ستة آلاف إلى سبعة آلاف رسالة لهمنغواي، وهو مشروع مشترك بين جامعة پنسلفانيا الحكومية ومؤسسة إرنست همنغواي، وتدير المشروع ساندراسيانير، أستاذة الأدب الإنجليزي في الجامعة المذكورة. ويتوقع أن يظهر المجلد الأول العام ٢٠١٠ عن مطبعة جامعة كامبردج.

د. موسى الحالول

الطائف

٣١ يوليو ٢٠٠٩

مقدمة المؤلف

القصص الأربعة الأولى هي آخر ما كتبت. أما البقية فهي تتبع الترتيب الذي نشرت فيه أصلا.

القصة الأولى كانت «حادثة في مشيغن» (لم تنشر ضمن المجموعة) وقد كتبها في باريس العام ١٩٢١، أما الأخيرة فهي «عجوز عند الجسر» وقد أبرقتها من برشلونة في أبريل العام ١٩٣٨.

بالإضافة إلى «الطابور الخامس» كتبت «القاتلان»، «اليوم هو الجمعة»، «عشرة هنود» وجزءا من رواية «وتشرق الشمس أيضا» والثلاث الأول من رواية «النعمة والحرمان» في مدريد. كانت مدريد مكانا يصلح للعمل، وكذلك كانت باريس، وكي وست في فلوريدا في الأشهر الباردة، والمزرعة قرب كوك ستي في مونتانا، وكانزس ستي، وشيكاغو، وتورونتو، وهاقانا، العاصمة الكوبية.

لم تكن بعض الأماكن الأخرى صالحة للعمل بذات الدرجة، لكن ربما لأننا لم نكن نحن صالحين بما يكفي عندما كنا فيها.

هناك عدة أنواع من القصص في هذا الكتاب، وآمل أن تجدوا فيها ما تحبون في بعض منها. عندما أعدت قراءة

القصص في هذه المجموعة، وجدت أن قصصي المفضلة هي:

- «حياة فرانسس ماكومبر السعيدة القصيرة».
- «في بلاد أخرى».
- «تلال كالفيلة البيضاء».
- «دريك محال، محال».
- «ثلوج كليمنجارو».
- «مصباح لعتمة الليل».
- وقصة أخرى تسمى «نور الدنيا» التي لم يحبها أحد غيري.

هذا طبعا فضلا عن تلك القصص التي أحرزت من الصيت ما جعل أساتذة المدارس يدرجونها في المجموعات القصصية لتلامذتهم، فينتابك دوما شعور طفيف بالحرج وأنت تقرؤها، وتتساءل إن كنت حقا أنت الذي كتبها أم أنك سمعتها في مكان ما. وهناك قصص أخرى أحبها، لأنني لو لم أحبها لما نشرتها.

عندما تذهب حيث يجب أن تذهب، وعندما تفعل ما يجب أن تفعل، وعندما ترى ما يجب أن تراه، فإنك ترهق الآلة التي تكتب بها. أما أنا فأفضل أن تنحني تلك الآلة

وتتسلم وأن أعلم أنه عليّ أن أسنها ثانية وأطرقها حتى
تستعيد شكلها، وأن أعلم أن لدي ما أكتب عنه من أن
تظل تلك الأداة براقعة لامعة لا تقول شيئاً أو ناعمة مزيتة
تزييتاً جيداً في غمدها، لكنها غير مستخدمة.
من الضروري الآن أن أعود إلى حجر الشحذ مرة
أخرى. أتمنى أن أعيش طويلاً كي أكتب ثلاث روايات
أخرى وخمسة وعشرين قصة أخرى. فلدي من هذه وتلك
ما تسر معرفته.

إرنست همنغواي

١٩٣٨

white

حياة فرانسيس ماكومبر السعيدة القصيرة (١٩٣٦)

حان الآن وقت الغداء وكانوا جميعا يجلسون تحت اللسان الأخضر المزدوج لخيمة الطعام ويتظاهرون بأنه لم يحدث أي شيء.

«هل تريدان عصير ليمون حامض أم عادي؟» سأل ماكومبر.
«أريد غملت»، قال روبرت ولسن^(١).

«وأنا أريد غملت أيضا. إنني في حاجة إلى شيء ما»، قالت زوجة ماكومبر.

«أعتقد أنك أحسنت الاختيار»، قال ماكومبر. «قل له أن يحضر ثلاث كؤوس من الغملت».

كان الطباخ قد بدأ بتحضيرها، مخرجا القناني من أكياس التبريد المصنوعة من القنب التي كانت تتصبب عرقا. وكانت الريح تهب على الأشجار التي تظلل الخيام.
«كم يجب أن أعطيهم؟» سأل ماكومبر.

«جنيه واحد يكفي وزيادة»، قال ولسن. «عليك ألا تدلهم».
«وهل سيوزعه الزعيم عليهم؟»
«طبعاً».

كان فرانسيس ماكومبر قد حُمل قبل نصف ساعة إلى خيمته من حانة المخيم على الأيدي والأكتاف، يحمله الطباخ وخدمه الشخصيون، والدباغ، والحمالون احتفالا بنصره. أما حملة

(١) الغملت: شراب مؤلف من عصير الليمون الحامض، والكحوليات، والسكر المطحون، لكن المعنى الأصلي للكلمة هو «متق» وسيجد القارئ، لاحقا، دلالة غرامية واضحة لهذا المشروب [المترجم].

البنادق فلم يشتركوا في المظاهرة. عندما أنزله الخدم من أبناء البلد الأصليين عند باب خيمته، صافحهم جميعا وتلقى منهم التهاني، ثم دخل خيمته وجلس على السرير إلى أن جاءت زوجته. لم تحدثه عندما دخلت، فخرج من الخيمة على الفور ليغسل وجهه ويديه في حوض نقال للغسيل خارج الخيمة، ثم توجه إلى خيمة الطعام وجلس على كرسي قنب مريح في الظل والنسيم. «لقد نلت من أسدك»، قال له روبرت ولسن، «وقد كان أسدا رائعا».

نظرت المسز ماكومبر إلى ولسن بسرعة. كانت امرأة فائقة الجمال وذات حسن ومكانة في المجتمع استحقا، قبل خمس سنوات، مبلغ خمسة آلاف دولار ثمنا لوضع صورتها على مستحضر تجميلي لم تستخدمه قط. مر على زواجها من فرانسس ماكومبر إحدى عشرة سنة.

«لقد كان أسدا رائعا، أليس كذلك؟» قال ماكومبر. نظرت إليه زوجته الآن. نظرت إلى كل من هذين الرجلين كأنها لم ترهما من قبل.

أما الأول، ولسن الصياد الأبيض، فكانت تعرف أنها لم تره فعلا من قبل. كان متوسط القامة وذا شعر بلون الرمل وشارب كث ووجه شديد الاحمرار وعينين زرقاوين شديدي البرودة تحيط بزأويتهما تجاعيد بيضاء طفيفة تتحدد ابتهاجا عندما يبتسم. ابتسم لها الآن فأشاحت بناظريها عن وجهه وتحولت إلى تقوس كتفيه تحت سترته الفضفاضة التي كانت تتدلى منها أربع طلاقات كبيرة، ثم إلى يديه السمرأوين الكبيرتين، إلى بنطاله

العتيق، إلى حدائه المتسخ جدا، ثم عادت بناظرها إلى وجهه مرة أخرى. انتبهت إلى أن احمرار وجهه المشوي يتوقف عند خط دائري أبيض تركته قبعته التي تتدلى من أحد أعمدة الخيمة.

«حسن، لنشرب في صحة الأسد»، قال روبرت ولسن. ابتسم لها ثانية، فنظرت بفضول إلى زوجها من دون أن تبتسم.

كان فرانسس ماكومبر طويلا جدا، وقوي البنية جدا، لولا طول عظمه، أسمر البشرة. كان شعره قصيرا ومقصوصا على طريقة مجدفي القوارب، وكانت شفاته تميلان إلى الدقة، وكان من عداد الوسيمين. كان يرتدي ذات النوع من ملابس الصيد التي يلبسها ولسن، بيد أن ملابسه كانت جديدة. كان في الخامسة والثلاثين من عمره، يحافظ على رشاقتة، يتقن رياضات الملاعب المغلقة، وسجل عددا من الأرقام القياسية في صيد الأسماك الكبيرة، وها هو يبدي جينه للملأ.

«في صحة الأسد»، قال. «لا تستطيع الكلمات أن تعبر عن امتناني لك لما فعلته».

أشاحت زوجته مارغرت بوجهها عنه وركزت ناظرها على ولسن وقالت:

«لنتوقف عن الحديث عن الأسد».

نظر إليها ولسن من دون أن يبتسم، لكنها الآن ابتسمت له، وقالت:

«لقد كان يوما غريبا. ألم يكن واجبا عليك أن تعتمر قبعتك عند الظهيرة حتى وأنت في الخيمة؟ أنت قلت لي ذلك، كما تعلم».

«قد يجدر ارتداؤها»، قال ولسن.
«هل تعلم يا سيد ولسن أن وجهك شديد الاحمرار؟» قالت له
وابتسمت ثانية.

«اشربي»، قال ولسن.
«لا أظن ذلك»، قالت له. «يشرب فرانسس كثيرا، لكن وجهه
لا يحمر أبدا».

«إنه أحمر اليوم»، قال ماكومبر ممزحا.
«لا»، قالت مارغرت. «بل وجهي هو الذي أحمر اليوم. لكن
وجه السيد ولسن دائما أحمر».

«لا بد أنها قضية عرقية»، قال ولسن. «ترى، هل تودين أن
تجعلني من جمالي موضوعا للحديث؟»
«لقد شرعت في ذلك».

«دعونا ننس الموضوع»، قال ولسن.
«سيكون الحديث صعبا للغاية»، قالت مارغرت.
«كفي عن هذه السخافة، يا مارغو»، قال زوجها.
«لا توجد صعوبة»، قال ولسن. «لقد تمكنا من أسد بالغ
الروعة».

نظرت مارغو إلى كليهما وعرفا أنها ستبكي. وهذا ما كان
يتوقعه ولسن منذ وقت طويل ويخشاه. أما ماكومبر فقد تجاوز
مسألة الخشية.

«أتمنى لو لم يحدث ذلك. أوه، أتمنى لو لم يحدث ذلك»،
قالت وانطلقت نحو خيمتها. كان بكاءها كظيما، لكن اهتزاز
كتفيها كان باديا للعيان، تحت قميصها الوردي المقاوم لأشعة

الشمس .

«النساء يتأثرن بسهولة وينزعجن»، قال ولسن للرجل الطويل .
«ولا طائل من ذلك سوى إرهاق الأعصاب» .

«لا»، قال ماكومبر . «أعتقد أن العار سيلاحقني حتى آخر عمري» .

«هراء! لنلق نظرة على الوحش الكاسر»، قال ولسن . «انس الموضوع برمته . ليس في الأمر أي شيء» .

«ليكن ذلك»، قال ماكومبر . «لكني لن أنسى ما فعلته من أجلي» .

«إنه لا شيء»، قال ولسن . «كله هراء» .

وهكذا جلسا في ظل المخيم المنصوب تحت أشجار الأكاسيا الوارفة الظلال، حيث يحيط به جرف صخري من الخلف ورقعة من العشب في الأمام تمتد حتى ضفة جدول ممتلئ بالصخور والغابة من ورائه . كانا يشربان شراب الليمون البارد، ويحاول كل منهما ألا تلتقي عيناه بعيني الآخر بينما كان الخدم يهيئون المائدة للغداء . لقد أيقن ولسن أن جميع الخدم قد عرف بالأمر، وعندما رأى خادم ماكومبر الشخصي ينظر إلى سيده بفضول وهو يضع الصحون على المائدة، زجره باللغة السواحلية . أشاح الخادم بوجهه الذي كان خاليا من التعبير .

«ماذا كنت تقول له؟» سأل ماكومبر .

«لا شيء . قلت له أن يتحرك وإلا فإنه سينال خمس عشرة من أفضل ما عندي» .

«ما هذه؟ خمس عشرة جلدة؟» .

«هذا ممنوع قانونا، إذ يفترض أن تغرمهم»، قال ولسن.
«وهل مازلت تجلدهم؟»
«طبعاً. في إمكانهم أن يثيروا المتاعب لو شاءوا أن يشتكوا.
لكنهم لا يفعلون. فهم يفضلون الجلد على الغرامة».
«ما أغرب أمرهم!» قال ماكومبر.
«لا غرابة في الواقع»، قال ولسن. «فأيهما تفضل؟ أن تجلد
أم أن تخسر راتبك؟»
ثم خجل من سؤاله وقبل أن يتمكن ماكومبر من الإجابة تابع
قائلاً: «كلنا يتلقى الصفعات يوميا، كما تعلم، بشكل أو بآخر».
لم يكن هذا القول أفضل من سابقه. «يا إله العرش! أي
دييلوماسي أنا!»
«أجل نتلقى الصفعات»، قال ماكومبر وهو لا يزال يشيح ببصره
عنه. «أنا آسف جدا بسبب قضية الأسد. لكن هل يعني أنه يجب
أن تطول القضية؟ أقصد هل يجب أن يسمع بها أحد؟».
«هل تقصد إن كنت سأذيع الخبر في نادي ماثايفا؟»^(٢) قال
ولسن وهو ينظر إليه بفتور: الآن. لم يدخل هذا في حسبانته.
إذن، فهو رجل بذيء ورعديد يأس أيضا، فكر ولسن في
سره. لقد كنت أحبه حتى اليوم. لكن كيف للمرء أن يعرف
الأمريكي؟
«لا»، قال ولسن. «أنا صياد محترف. نحن لا نتحدث عن
زيائننا. يمكنك أن تطمئن من هذه الناحية. لكنه من غير اللائق
أن يطلب منا ألا نتحدث».

(٢) ناد ريفي في العاصمة الكينية نيروبي [الترجم].

لقد أيقن الآن أن الانفصال أصبح أسهل. إذن سيأكل وحده، ويمكنه أن يطالع كتابا وهو يتناول وجباته. وهما سيأكلان وحدهما. سيتعامل معهما في أثناء الرحلة بشكل رسمي، أو كما يسميه الفرنسيون، على أساس من المراعاة المميزة. فهذا أهون عليه من حديث العواطف السخيف. سيهينه ويبتعد عنه تماما. عندها يستطيع أن يقرأ كتابا مع وجباته وسيظل يشرب من مشروبهما. هذا ما يقال عندما تفشل رحلة صيد. تلتقي بصياد أبيض آخر، وتسأله، «كيف تسير الأمور؟» فيجيبك، «أوه، لا أزال أشرب من مشروبهم». تعرف عندئذ أن الأمور لا تسير على نحو جيد.

«أنا آسف»، قال ماكومبر ونظر إليه بوجهه الأمريكي الذي سيظل مراهقا إلى أن يبلغ من العمر أوسطه، وانتبه ولسن إلى شعره القصير وإلى عينيه الجميلتين اللتين يشوبهما طيف من القلق، إلى أنفه الحسن وشفثيه الرقيقتين، وفمه الوسيم. «أنا آسف، لكنني لم أكن أعلم ذلك. هناك أشياء كثيرة لا أعرفها». إذن ماذا كان في إمكانه أن يفعل؟ تساءل ولسن في سره. كان على أتم الاستعداد للانفصال بسرعة وبراعة، وها هو الشحاذ يأتي معذرا بعد أن تلقى منه الإهانة. حاول مرة أخرى. «لا داعي للقلق من حديثي. أنت تعلم أنه في أفريقيا لا توجد امرأة قط تخطئ أسدها كما لا يوجد رجل أبيض يهرب».

«لكنني هربت كالأرنب»، قال ماكومبر.

تري، ماذا يمكنك أن تفعل برجل يتكلم بهذه الصورة، تساءل ولسن.

نظر ولسن إلى ماكومبر بعيني رامي رشاش زرقاوين باهتتين، فبادلته ماكومبر النظرة بابتسامة. كانت ابتسامته تدخل السرور إلى القلب ما لم تلاحظ عمق الألم الذي في عينيه. «قد أصلح الأمر في صيد الجواميس»، قال. «أليست هي بغيتنا الآن؟».

«في الصباح إن شئت»، قال ولسن. ربما كان مخطئاً. لا شك في أن هذه هي الطريقة في التعامل مع الأمر. إذ لا يمكن للمرء إطلاقاً أن يعرف شيئاً عن الأمريكي. مرة أخرى انحاز إلى جانب ماكومبر. إن استطعت أن تنسى الصباح. لكنك طبعاً لا تستطيع. لقد كان صباحاً سيئاً إلى أبعد الحدود.

«ها قد أتت المصاحب»، قال^(٢)، جاءت ماشية من خيمتها وقد بدت منتعشة ومعنوياتها عالية ورائحة جدا. كان وجهها آية من الكمال البيضاوي إلى درجة تخالها غبية. لكنها لم تكن غبية، قال ولسن في سره. لا، ليست غبية.

«كيف حال السيد الوسيم ولسن، ذي الوجه الأحمر؟ هل تشعر أفضل من ذي قبل يا درتي الثمينة فرانسس؟».

«أجل، أفضل بكثير».

«لقد نسيت الأمر برمته»، قالت وجلست إلى المائدة.

«وهل يهم إن كان فرانسس يجيد صيد الأسود؟ هذه ليست مهنته، بل مهنة السيد ولسن. إن السيد ولسن يثير الإعجاب وهو يقتل أي شيء. أنت تقتل أي شيء، أليس كذلك؟».

(٢) يستخدم ولسن كلمة «المصاحب» التي يطلقها الهنود على أي سيدة أجنبية بيضاء، وبخاصة السيدات البريطانيات [المترجم].

«أي شيء، طبعا»، قال ولسن. أي شيء ببساطة، قال في سره،
إنهن أصعب المخلوقات، أصعبهن وأقساهن وأشرسهن وأكثرهن
غواية ورجالهن لانوا أو تحطموا من التوتر وهن يقسون. أم أنهن
ينتقن رجالا يستطعن عركهم؟ لكن أنى لهن بكل هذه المعرفة
في تلك السن عندما يتزوجن؟ لقد كان سعيدا لأنه تعرف على
الأمريكيات من قبل، فهذه المرأة جذابة جدا.

«سنذهب لصيد الجواميس في الصباح»، قال لها.

«سأتي معكما».

«لا، لن تفعلي».

«بل سأتي. ألا أستطيع ذلك يا فرانسس؟».

«ولماذا لا تبقيين في المخيم؟».

«لا شيء يجعلني أغير رأبي أو أن أفوت يوما كاليوم».

راح ولسن يتساءل، عندما غادرتهما لتبكي، كانت امرأة في
غاية الروعة. بدت متفهمة ومدركة للأمور وتتألم لأجله ولأجلها.
لقد غابت عشرين دقيقة لتعود متسرلة بقسوة المرأة الأمريكية.
إنهن ألعن النساء. ألعنهن على الإطلاق.

«سنرتب لك عرضا آخر غدا»، قال فرانسس ماكومبر.

«لن تأتي»، قال لها ولسن.

«أنت مخطئ جدا»، ردت عليه. «كما أنني أتشوق إلى رؤية
أدائك ثانية. لقد كنت رائعا هذا الصباح. أقصد، إن كانت
الإطاحة بالرؤوس رائعة».

«ها قد وصل الغداء»، قال ولسن. «أنت تفيضين مرحا، أليس

كذلك؟».

«ولم لا؟ لم آت إلى هنا لأضجر».

«حسن، حتى الآن لا يوجد ما يبعث على الضجر»، قال ولسن.
تمكن من رؤية الصخور في النهر والضفة العالية وراءه والأشجار،
فتذكر الصباح.

«طبعاً لا، بل كله سحر. أما عن يوم غد، فأنت لا تعلم مدى
تشوقي إلى يوم غد».

«إنه يقدم إليك لحم العlund»، قال ولسن^(٤).
«إنها تلك الأشياء الضخمة الشبيهة بالبقرة وتط كالأرانب
الوحشية، أليس كذلك؟»

«أعتقد أن هذا وصف معقول»، قال ولسن.

«إنه لحم لذيذ جداً»، قال ماكومبر.

«هل أنت الذي قتله، يا فرانسس؟» سألته.

«نعم».

«هذه الحيوانات ليست خطيرة، أليس كذلك؟»

«ما لم ترتب عليك؟» قال لها ولسن.

«أنا سعيدة لذلك».

«لماذا لا تخففين من وقاحتك قليلاً، يا مارغو»، قال
ماكومبر وهو يقطع شريحة لحم العlund ويضع مهروس
البطاطا والصلصة والجزر على الشوكة المقلوبة والمغروزة في
قطعة اللحم.

«أعتقد أن ذلك ممكن لاسيما أنك عبّرت عن رغبتك بهذا
الشكل الرائع»، ردت عليه.

(٤) العlund: ظبي أفريقي ضخم [المترجم].

«سنتناول المشروب هذه الليلة في صحة الأسد»، قال ولسن.
«أما الآن فهي حارة جدا».

«أوه، الأسد»، قالت مارغو. «لقد نسيت الأسد!».

إذن فهي تتوافق معه حقا، فكر روبرت ولسن في سره. أم تراها تكابر؟ إذ كيف تتصرف امرأة تكتشف أن زوجها جبان رعديد؟ إنها قاسية لعينة، لكنهن جميعا قاسيات. إنهن يتحكمن، بالطبع، ولكي تتحكم المرأة عليها أن تكون قاسية. مع ذلك فقد رأيت ما يكفي من إرهابهن اللعين.

«كلي مزيدا من لحم العlund»، قال لها بلباقة.

في عصر ذلك اليوم خرج ولسن وماكومبر في السيارة مع سائق من أبناء البلد وحاملي البنادق. أما السيدة ماكومبر فقد بقيت في المخيم، بحجة أن الطقس كان حارا جدا وأنها ستذهب معهما باكرا في صباح اليوم التالي. عندما انطلقت السيارة رآها ولسن تقف تحت الشجرة الكبيرة، وقد بدت عليها الأناقة أكثر من الجمال في البذلة الكاكي المائلة إلى الوردي وشعرها الداكن المشدود عن جبهتها والمعقود في عقصة عند أسفل رقبتها ووجهها المشرق إشراقا كما لو أنها في إنجلترا. لوحت لهما بيدها عندما شقت السيارة طريقها عبر وهدة ذات أعشاب عالية ثم انعطفت عبر الأشجار في اتجاه الروابي الصغيرة وأشجار البساتين.

وجدا في أشجار البساتين قطيعا من ضباء الإمبالا، فتركا السيارة وتعبقا كبشا عجوزا له قرنان طويلان تقصل بينهما مسافة عريضة، فأرداه ماكومبر قتيلا بطلقة جديرة بالإكبار على مسافة مائتي ياردة أدخلت الرعب والهياج في القطيع فراح

يقفز بعضه فوق ظهور بعض بقفزات طويلة وقوائم ممدودة
عائمة لا تصدق كتلك التي يخالها المرء أحياناً في الأحلام.
«لقد كانت إصابة رائعة»، قال ولسن. «هذه الحيوانات أهداف
صغيرة».

«وهل كان صيدا جديراً؟» سأله ماكومبر.
«إنه ممتاز»، قال له ولسن. «إذا كانت رمايتك على هذه
الصورة فلا مشكلة لديك».

«هل تظن أننا سنحظى بالجواميس غدا؟»
«أمامنا فرصة جيدة. إنها تخرج للرعي في الصباح الباكر
وإذا حالفنا الحظ، فقد نجدها في العراء».

«أود أن أتخلص من قضية الأسد»، قال ماكومبر. «إذ ليس من
اللائق أن تراك زوجتك تتصرف بهذا الشكل».

قال ولسن في سره: أعتقد أن الأقل لياقة هو أن تأتي بشيء
من هذا القبيل سواء أرأتك زوجتك أم لم ترك، أو أن تتحدث
عن الأمر بعد إتيانك إياه. لكنه قال: «لا تدع الأمر يعكر مزاجك
ثانية. يمكن لأي امرئ أن يتكدر من أسده الأول. لكن هذا الأمر
انتهى الآن».

لكن فرانسس ماكومبر في تلك الليلة بعد أن تناول عشاءه
وشيئاً من المشروب والصدودا بقرب النار، وبينما هو يستلقي
على فراشه تحت الناموسية ويستمتع إلى أصوات الليل عرف
أن الأمر لم ينته. لم ينته ولم يبدأ. كان ماثلاً في ذهنه تماماً
كما حدث، بينما برزت بعض أجزائه بشكل لا يحى فأحس
بالتعاسة والعار. بل أحس بشيء غير العار، أحس بخوف بارد

ينخر داخله. ظل الخوف كتجويف بارد دبق وسط ذلك الفراغ الذي حل محل الثقة التي كانت لديه، فجعله يشعر بالغثيان. ولا يزال الخوف يلزمه حتى الآن.

لقد بدأ الأمر في الليلة السابقة عندما استيقظ على زئير أسد في مكان ما بمحاذاة النهر. كان زئيره عميقا ينتهي إلى ما يشبه حشرات السعال التي جعلته يبدو كأنه خارج الخيمة، وعندما استيقظ فرانسس ماكومبر في الليل لسمع هذا الزئير ملاً الرعب قلبه. كانت زوجته تغط في نوم عميق وهادئ. لم يكن هناك من يعلم أنه خائف أو ليخاف معه، ولم يعرف، وهو مستلق، المثل الصومالي الذي يقول إن الرجل الشجاع يخاف من الأسد ثلاث مرات: عندما يرى أثره للمرة الأولى، وعندما يسمع زئيره للمرة الأولى، وعندما يراه وجها لوجه للمرة الأولى. وبينما هم يتناولون طعام الإفطار على ضوء المصباح قبيل بزوغ الشمس، زار أسد ثانية، فظن فرانسس أنه يقف عند أطراف المخيم.

«يبدو أنه معمر»، قال روبرت ولسن وهو يرفع ناظريه عن قهوته. «أنصت إليه وهو يسعل».

«هل هو قريب جدا؟»

«ميلاً أو ما يقاربه عند الجدول».

«وهل سنراه؟».

«سنرى».

«وهل يبلغ زئيره إلى هذا المدى؟ يبدو كأنه في منتصف

المخيم».

«بل يبلغ أكثر من هذا»، قال روبرت ولسن. «إن مداه أمر غريب. أمل أن يكون قابلا للصيد. يقول الخدم إن هناك أسدا كبيرا جدا في هذه النواحي».

«إن سنحت لي الفرصة، أين يجب أن أطلق النار عليه كي أوقفه؟» سأله ماكومبر.

«في الكتفين»، قال ولسن. «في الرقبة إن استطعت. ليكن هدفك هو كسر عظامه».

«أمل أن أستطيع التسديد بدقة»، قال ماكومبر.

«إنك تجيد التسديد»، قال له ولسن. «تريث جيدا. تأكد منه. فالإصابة الأولى هي أهم إصابة».

«من أي مسافة يجب أن تكون؟»

«لا أعرف. فهذا يعتمد على الأسد ذاته. لا تقترب حتى يقترب منك وتكون واثقا».

«على مسافة أقل من مائة ياردة؟» سأله ماكومبر.

نظر إليه ولسن بسرعة.

«مائة مسافة معقولة. لكن قد تضطر إلى الإطلاق عليه من مسافة أبعد من ذلك. مائة مسافة معقولة. يمكنك أن تصيبه في أي مكان تشاء من هذه المسافة. ها قد جاءت المصاحب».

«صباح الخير»، قالت «هل سنتعقب ذلك الأسد؟».

«حالما تتناولين إفطارك»، قال ولسن «كيف تشعرين؟».

«رائعة»، قالت له. «أنا متلهفة جدا».

«سأذهب لأتأكد أن كل شيء جاهز». انطلق ولسن. وما إن غادر حتى زار الأسد ثانية.

«شحاذا مزعج»، قال ولسن. «سنضع حدا لذلك».

«ما الأمر، يا فرانسس؟» سألته زوجته.

«لا شيء»، قال لها.

«قل لي»، قالت وهي تنظر إليه. «هل أنت بخير؟»

«إنه ذلك الزئير اللعين»، قال لها. «استمر طوال الليل كما تعلمين».

«لماذا لم توقظني؟» سألته. «كم كنت أود أن أسمع».

«علي أن أقتل هذا المخلوق اللعين»، قال ماكومبر، والتعاسة واضحة في صوته.

«حسن، فهذا ما جئت لأجله. أليس كذلك؟».

«بلى، لكنني متوتر الأعصاب. عندما أسمع يزار تتوتر أعصابي».

«لا بأس إذن. اقتله، كما قال ولسن، وضع حدا لزئيره».

«نعم يا حبيبتي»، قال فرانسس ماكومبر. «بهذه السهولة، أليس كذلك؟».

«أنت لست خائفا، أليس كذلك؟»

«بالطبع لست خائفا. لكنني متوتر الأعصاب من جراء سماعه يزار طوال الليل».

«سيموت على يديك أروع ميتة»، قالت له. «أنا أعلم أنك ستفعل. وأنا في غاية الشوق لذلك».

«أكملي إفطارك لننطلق».

«لم يبزغ الضوء بعد»، قالت له. «هذا وقت غريب».

في تلك اللحظة بالذات زار الأسد زئيرا من أعماق صدره،

وفجأة انطلق عواء من حنجرتة اهتز له الجو، وانتهى بتتهيدة وحشجة ثقيلة من أعماق صدره.

«بيدو كأنه هنا»، قالت زوجة ماكومبر.

«يا إلهي كم أكره هذا الصوت اللعين»، قال ماكومبر.

«إنه مثير جدا للإعجاب».

«مثير للإعجاب؟ إنه مرعب!».

هنا جاء روبرت ولسن يحمل بندقيته القصيرة القبيحة ذات الماسورة الكبيرة إلى حد صاعق، وهو مكشر عن أسنانه، وقال: «هيا بنا. أسلحتك يحملها حامل البنادق. كل شيء في السيارة. هل لديك طلاقات مصمتة؟».

«نعم».

«أنا جاهزة»، قالت السيدة ماكومبر.

«عليك أن تضع حدا لإزعاجه»، قال ولسن. «اصعد من الأمام. ستجلس المصاحب هنا في المقعد الخلفي معي».

صعدوا إلى السيارة وانطلقوا، مع خيوط الفجر الأولى، بمحاذاة النهر عبر الأشجار. فتح ماكومبر أخص بندقيته ورأى أن لديه طلاقات ذات أغلفة معدنية، فأغلق الرتاج ووضع البندقية في وضعية الأمان. انتبه إلى أن يده كانت ترتجف. بحث في جيبه عن مزيد من الطلاقات ومرر أصابعه فوق الطلاقات المتدلية من عرى في مقدم سترته. التفت إلى حيث كان ولسن يجلس مع زوجته في المقعد الخلفي للسيارة التي لا أبواب لها ويشبه جسمها الصندوق، فوجدهما مكشرين شوقا، فمال ولسن إلى الأمام وهمس:

«انظر إلى الطيور كيف تذرق. هذا يعني أن العجوز قد غادر فريسته».

استطاع ماكومبر أن يرى الغربان تحوم فوق الأشجار على الضفة الأخرى ثم تنقض.
«من المحتمل أنه سيرد الماء هنا قبل أن يذهب ليستلقي»،
همس ولسن قائلاً. «راقبه جيداً».

كانت السيارة تسير ببطء بمحاذاة الضفة العليا للجدول الذي غار هنا حتى سريره الممتلئ بالحجارة، وكانوا يشقون طريقهم عبر الأشجار في السيارة. كان ماكومبر يراقب الضفة المقابلة عندما أحس بولسن يمسك بذراعه. توقفت السيارة.
«ها هو»، سمع ولسن يهمس. «إلى الأمام وعلى اليمين. ترحل ونازله. إنه أسد رائع».

رأى ماكومبر الأسد الآن. كان يقف بشكل عرضي تقريباً، رافعا رأسه الهائل في مواجهتهم. كان نسيم الصباح الباكر الذي يهب في اتجاههم بالكاد يحرك عرفه الداكن. بدا ظل الأسد عند المرتفع من الضفة هائلاً في ضوء الصباح الرمادي، ثقيل المنكبين، مبروم الجسد، أملسه.

«كم يبعد؟» سأل ماكومبر وهو يرفع بندقيته.

«نحو خمس وسبعين. ترحل ونازله».

«ولماذا لا أطلق عليه من حيث أنا؟»

«لا يجوز إطلاق النار على الأسود من السيارات»، همس ولسن في أذنه. «ترحل. ثم إنه لن يبقى في مكانه طوال اليوم».

ترجل ماكومبر من الفتحة المقوسة من ناحية المقعد الأمامي،
واضعا قدمه على الدرجة ثم على الأرض.

ظل الأسد يتطلع بجلال ورباطة جأش في اتجاه هذا الشيء
الذي ارتسم كالظل أمام ناظريه، وينتفخ مثل كركدن هائل.
لم تحمل الريح له رائحة بشرية، فظل يراقب الشيء وهو يحرك
رأسه الهائل قليلا ذات اليمين وذات الشمال. وبينما هو يراقب
الشيء بلا وجل بل بتردد في ورود الماء بينما هذا الشيء قبالته
رأى هيئة رجل تنفصل عن الشيء فأدار رأسه الهائل ووثب
قاصدا الاحتماء بالأشجار عندما سمع فرقعة وأحس بارتطام
رصاصه مصمته يلذع خاصرته ويخترقها بينما غثيان مفاجئ
شديد الحرارة يغمر معدته. هرول متثاقلا، يترنج تحت وطأة
الجرح وامتلاء معدته، يتخبط بين الأشجار قاصدا الاحتماء
بالأعشاب الطويلة عندما سمع فرقعة تتخطاه وتفلق الهواء إلى
نصفين. فرقع الهواء ثانية وأحس بارتطام يخترق أضلاعه الدنيا
وتدفق الدم من فمه مفاجئا، ساخنا، مزبدا، فانطلق يعدو نحو
الأعشاب العالية كي يربض بحيث لا يرونه ويستدرجهم ليقتربوا
بالشيء المفزع لعله ينقض على الرجل الذي يحمله.

لم يخطر في بال ماكومبر وهو يترجل من السيارة، كيف
شعر الأسد. كل ما كان يعلمه هو أن يديه كانتا تهتزان وأن حركة
قدميه قد شلت تقريبا عندما كان يبتعد عن السيارة. لقد تخشبت
ساقاه عند الفخذين، لكنه كان يشعر باضطراب عضلاته. رفع
بندقيته وسدد على الأسد عند ملتقى الرأس والكتفين، ثم ضغط
على الزناد. لم يحدث شيء على الرغم من أنه ضغط حتى

ظن أن إصبعه ستتكسر. عندئذ عرف أن البندقية في وضعية الأمان، وعندما أخفض البندقية كي يحررها من الأمان خطا خطوة متجمدة أخرى نحو الأمام. لما رأى الأسد ظل الرجل ينفصل عن ظل السيارة، استدار وانطلق يهرول. أطلق ماكومبر النار فسمع صوتا كامدا فعرف أن رصاصته أصابت هدفها، لكن الأسد تابع هرولته. أطلق ماكومبر ثانية فرأى الجميع زوبعة من الغبار تثيرها الرصاصة التي تخطت الأسد المهرول. وبعد أن تذكر أن عليه أن يسدد إلى الأسفل، أطلق النار مرة أخرى، وسمع الجميع الرصاصة وهي تصيب الأسد الذي انطلق يعدو واحتمى بالأعشاب العالية قبل أن يتمكن ماكومبر من دفع الرتاج إلى الأمام.

«لقد أصبته، أصبته مرتين»، قال ماكومبر.

«لقد أصبته في أحشائه ثم في مكان ما إلى الأمام»، قال ولسن بفتور. ران الصمت والرزانة على حاملي البنادق. «ربما قتلت»، قال ولسن. «لكن علينا أن ننتظر قليلا قبل أن نذهب لنستجلي الأمر».

«ماذا تقصد؟»

«ندعه يمرض قبل أن نتعبه».

«أوه»، قال ماكومبر.

«إنه أسد رائع»، قال ولسن، مسرور الخاطر. «لكنه اختبأ شر اختباء».

«لماذا شر اختباء؟»

«لأنك لا تراه حتى تصبح على مقربة منه».

«أوه»، قال ماكومبر.

«هيا بنا»، قال ولسن. «تستطيع المصاحب أن تبقى هنا في السيارة. سنذهب لنقتفي آثار الدم».

«ابقى هنا، يا مارغو»، قال ماكومبر لزوجته. لقد جف فمه جفافا جعل الحديث صعبا عليه.
«لماذا؟» سألته.

«لأن ولسن يقول ذلك».

«سنذهب لنلقي نظرة»، قال ولسن. «أنت تبقيين هنا حيث يمكنك أن تراقبي بشكل أفضل».
«لا بأس».

تكلم ولسن باللغة السواحلية مع السائق، فرد هذا، «نعم، يوانا»⁽⁵⁾.

ثم نزلوا الضفة السحيقة وعبروا الجدول، يتسلقون الصخور أو يدورون من حولها، ثم يصعدون الضفة الأخرى ويتعلقون ببعض الجذور الناتئة، ثم ساروا بمحاذاة الضفة حتى بلغوا البقعة التي كان الأسد يهرول فيها عندما أطلق ماكومبر الرصاصة الأولى. كان هناك دم داكن على الأعشاب القصيرة التي أشار إليها حاملا البنادق بأعواد العشب، والتي كانت تمتد إلى ما وراء الأشجار على الضفة النهر.

«ما العمل الآن؟» سأل ماكومبر.

«ليس لدينا كثير من الخيارات»، قال ولسن. «لا نستطيع أن نأتي بالسيارة إلى هنا، فالضفة شاهقة جدا. سنتركه ينشل

(5) يوانا: كلمة سواحلية تعني «سيدي» [المترجم].

قليلا ثم نذهب أنا وأنت لنبحث عنه». «ألا يمكننا أن نحرق العشب؟» سأله ماكومبر. «إنه أخضر للغاية».

«ألا يمكننا أن نرسل مستطلعين؟».

نظر إليه ولسن نظرة متفحصة وقال، «طبعاً يمكننا. لكننا نسوقهم إلى حتفهم. أنت تعلم أن الأسد جريح. إن الأسد غير الجريح يهرب من سماع صوتك، لكن الأسد الجريح يهاجم. ولا يمكنك أن تراه حتى تقف فوقه. إذ يستطيع أن يربض تحت غطاء لا تظنه يؤوي أرنبا. لا يمكنك أن ترسل الخدم إلى هذا النوع من النزال. لا بد أن يتأذى أحدهم».

«وماذا عن حاملي البنادق؟».

«سيذهبان معنا. هذا شغلهم. لقد وقَّعا على ذلك. لكنهما لا يبدوان مسرورين، ألا ترى؟».

«لا أريد أن أذهب إلى هناك»، قال ماكومبر. خرجت الكلمات قبل أن يدرك أنه نطقها.

«ولا أنا»، قال ولسن بسرور بالغ. «لكنه لا خيار لدينا في الواقع». لكنه استدرك قائلاً، وقد رأى ماكومبر يرتجف فجأة بطريقة يرثى لها:

«لست مضطراً إلى الذهاب طبعاً. هذا هو عملي الذي استأجرتني من أجله، ولهذا أجري مرتفع».

«هل تتوي الذهاب بمفردك؟ لماذا لا تتركه وشأنه؟».

روبرت ولسن الذي امتهن صيد الأسود وما يمثله من مشكلات، ولم ير في ماكومبر سوى شخص متقلب، شعر فجأة كأنه فتح

الباب الخطأ في فندق ورأى شيئاً معيباً.
«ماذا تقصد؟».

«لماذا لا تتركه وشأنه؟».

«تقصد نتظاهر بأنه لم يصب؟».

«لا. ننسى الموضوع فقط».

«هذا غير ممكن».

«لم لا؟»

«لأنه من المؤكد أنه يتألم، هذا من ناحية. ومن ناحية أخرى،
قد يتفاجأ به أحد غيرنا».
«لقد فهمت».

«لست ملزماً للقيام بشيء».

«لكنني راغب في ذلك»، قال ماكومبر. «أنا خائف فقط، كما
تعلم».

«سأكون في المقدمة عندما ندخل، بينما يقتفي كونغوني أثرنا
ويراقب»، قال ولسن. «سر ورائي وإلى أحد الجوانب قليلاً. من
المحتمل أننا سنسمعه يزمجر. إن رأيناه سنطلق عليه النار في
آن معاً. لا تقلق بشأن أي شيء. سأؤازرك دائماً. في الواقع، كما
تعلم، قد يجدر بك ألا تذهب. قد يجدر بك فعلاً ألا تذهب. لماذا
لا تتضم إلى المصاحب بينما أنا أنهي الأمر؟».
«بل أريد أن أذهب».

«حسن»، قال ولسن. «لكن لا تذهب إذا كنت لا تريد ذلك.
فهذا هو شغلي الآن، كما تعلم».
«قلت إنني أريد أن أذهب».

جلسا تحت شجرة ودخنا .

«أتريد أن تعود لتتحدث مع المصاحب بينما نتنظر؟» سأله
ولسن .
«لا» .

«سأعود لأنصحها بالتحلي بالصبر» .

«خير ما تفعل»، قال ماكومبر . جلس هناك والعرق يسيل من تحت إبطيه، وقد جف ريقه، يحس بفرغ في جوفه، يريد أن يجد الشجاعة ليقول لولسن أن يذهب ليجهز على الأسد من دونه . لم يكن يعلم أن ولسن غاضب لأنه لم ينتبه إلى الحال التي كان عليها قبلا وأعادته إلى زوجته . بينما كان يجلس عاد ولسن . «جئتك بيندقيتك الكبرى»، قال لولسن . «خذها . أعتقد أننا منحناه وقتا كافيا . هيا بنا» .

أخذ ماكومبر البندقية الكبرى وقال ولسن:

«سر ورائي على مسافة خمس ياردات وإلى اليمين ونفذ ما أقوله لك حرفيا»، ثم تحدث بالسواحية إلى حاملي البنادق اللذين كانا في غاية الكآبة .

«هيا بنا»، قال لهما .

«هل لي بشرية ماء؟» طلب ماكومبر . تحدث ولسن إلى حامل البنادق الأكبر الذي كان يحمل مطرة ماء في حزامه . حرر الرجل المطرة من عروتها وحل سداداتها وناولها إلى ماكومبر الذي أثار انتباهه وزنها ولمس قرابها الصوفي الرديء في يده .

رفع المطرة ليشرّب ونظر أمامه إلى الأعشاب العالية والأشجار ذات القمم المسطحة وراءها . كان النسيم يهب في اتجاههم، وكان

العشب يتمواج برفق بفعل الريح. نظر إلى حامل البنادق فرأى أن الخوف يعتصره.

على مسافة خمس وثلاثين ياردة داخل العشب كان الأسد الهائل يريض مستويا مع الأرض. كانت أذناه مشدودتين إلى الخلف، لا شيء فيه يتحرك سوى ذيله الأسود الطويل حركة لطيفة نحو الأعلى والأسفل. كان قد انعطف عند الخليج حاملا بلغ هذا المكمن، إذ كان يتضور ألما من الجرح الذي أصابه في بطنه الممتلئ. أما إصابته في الرئتين فقد هدت قواه، وكان زبد أحمر رفيع يصعد إلى فمه كلما تنفس. كانت خاصرتاه رطبتين وساختين، وكان الذباب قد حط على الثقوب الصغيرة التي جعلتها الطلقات المصمتة في إهابه الأصفر الضارب إلى السمرة. وكانت عيناه الكبيرتان الصفراوان قد ضاقتا بفعل الحقد وتسددان نظرات مستقيمة إلى الأمام، ولا ترفان إلا عندما يعاوده الألم كلما تنفس، وكانت برائته مغرزة في التراب المشوي الناعم. كان كل ما فيه من ألم واعتلال وحقد وما تبقى له من قوة يتكور استعدادا لوثبة حاسمة. كان ينصت إلى الرجال وهم يتحدثون، فانتظر يعد العدة للانقضاض حالما يبلغ الرجال حافة العشب. انتصب ذيله لدى سماع أصواتهم وراح ينتفض صعودا ونزولا، ولم يكد الرجال يبلغون حافة العشب حتى زأر وانقض.

كان كونغوني، حامل البنادق العجوز، في الطليعة يقتفي آثار الدم، بينما ولسن يترقب أي حركة في العشب، وبندقيته جاهزة، وحامل البنادق الثاني يستطلع ويتتصت، أما ماكومبر

فقد كان ملازما لولسن وبندقيته في وضعية الإصلاء. وما إن خطوا خطواتهم الأولى داخل الأرض المعشبة حتى سمع ماكومبر زئيرا وحشرجة مخنوقة بالدم ورأى انقضاض الأسد في هفيف الأعشاب. بعدها وجد نفسه يعدو، يعدو مسعورا مذعورا في العراء، يعدو باتجاه الجدول. سمع بندقية ولسن الكبرى تفرقع ثم تلت ذلك فرقعة ثانية، فالتفت ليرى الأسد المرعب، وقد بدا كأن نصف رأسه قد طار، يزحف نحو ولسن عند حافة الأعشاب الطويلة، بينما كان الرجل ذو الوجه الأحمر يزلج رتاج بندقيته القصيرة القبيحة ويسدد بعناية. سمع ماكومبر فرقعة مدوية أخرى تخرج من فوهة بندقية ولسن، فيخر الأسد الزاحف صريعا بجثته الهائلة الصفراء، ورأسه المشوه الهائل ينقذف إلى الأمام. توقف ماكومبر وحده في الفسحة التي هرب إليها، يحمل بندقية مذخرة، بينما كان رجلان أسودان وواحد أبيض ينظران إليه بازدراء. عندها تيقن أن الأسد مات. تقدم نحو ولسن، وكأن طوله الفارع إدانة صارخة، فنظر إليه ولسن وقال:

«هل تود أن تلتقط صورة؟».

«لا».

كان هذا كل ما قيل إلى أن بلغوا السيارة. حينئذ قال ولسن:

«أسد هائل. سيتولى الغلمان سلخه. يجدر بنا الانتظار في الظل».

لم تنظر زوجة ماكومبر إليه ولا هو نظر إليها وهو يأخذ مكانه إلى جانبها في المقعد الخلفي بينما ولسن في المقعد الأمامي. في إحدى المرات مد يده وأخذ يدها في يده من دون أن ينظر

إليها فأزاحت يدها من يده. نظر عبر الجدول إلى حيث كان حاملا البنادق يسليخان الأسد وأدرك أنها رأت كل ما حدث. وبينما هما يجلسان مالت زوجته إلى الأمام ووضعت يدها على كتف ولسن. التفت إليها فمالت عليه وقبلته.

«يا ساتر»، قال ولسن وقد احمر وجهه أكثر من احمراره الطبيعي.

«السيد روبرت ولسن. السيد روبرت ولسن، أيها الوسيم ذو الوجه الأحمر».

ثم جلست ثانية إلى جانب ماكومبر تنظر إلى الطرف الآخر البعيد للجدول حيث كان الأسد يستلقي على ظهره رافعا ذراعيه المسلوختين بعضلاتهما البيضاء وأوتارهما البارزة، وبطنه الأبيض ينتفخ بينما الرجال السود يسليخون جلده. وأخيرا جلب حاملا البنادق الجلد إلى السيارة، وكان رطبا ثقيلًا، ولفاه، ثم صعدا معه إلى مؤخرة السيارة قبل أن تنطلق بهم. لم ينبس أحد بكلمة واحدة إلى أن وصلوا المخيم.

كانت هذه قصة الأسد. لم يعلم ماكومبر ما إحساس الأسد قبل أن ينقض، ولا عندما ارتطمت بفمه تلك الرصاصة بسرعة ابتدائية تساوي طنين، أو القوة التي تدفعه بعد ذلك عندما حطم الارتطام الثاني المزلزل وركيه فراح يزحف نحو ذلك الشيء المفرقع المتفجر الذي حطمه. لكن ولسن كان يعرف شيئًا عن هذا، فاكتفى للتعبير عنه بقوله، «أسد رائع جدا». لكن ماكومبر لم يكن يعلم ما شعور ولسن تجاه الأمور. ولم يكن يعلم ما شعور زوجته باستثناء أنها سئمته.

لقد سئمته زوجته أكثر من مرة من قبل لكن ذلك لم يدم .
كان ثريا جدا، وسيزداد ثراء، وكان يعلم أنها لن تهجره أبدا .
كان هذا واحدا من بضعة أشياء كان يعرفها حق المعرفة .
كان يعرف ذلك، وكان يعرف عن الدراجات النارية والسيارات
وصيد البط والأسماك بأنواعها، وعن العلاقات في الكتب
الكثيرة، وعن رياضات الصالات المغلقة، وعن الكلاب، وقليل
عن الخيول، وعن عدم التفريط بأمواله، وعن معظم الأشياء
الأخرى التي يتعامل بها عالمه، وكان يعلم أن زوجته لن تتركه .
كانت زوجته حسناء رائعة فيما مضى، ولا تزال كذلك في
أفريقيا، لكنها لم تعد كذلك في بلادها ما منعها من تركه
وتحسين ذاتها، وكان كلاهما يدرك ذلك . لقد أضاعت فرصة
تركه وكان يدرك ذلك . لو كان يجيد العلاقات مع النساء،
لربما قلقت من أن يتخذ زوجة جميلة جديدة، لكن ما تعرفه
عنه كان أكبر من أن يثير قلقها . كما أنه كان دائما متسامحا
إلى حد كبير، وكان هذا أجمل ما فيه إن لم يكن أكثر ما يثير
الشؤم فيه .

عموما كانا معروفين أنهما زوجان سعيدان نسبيا، زوجان
يشاع انفصاليهما غالبا لكنه لا يحدث، أو كما ورد على لسان
محرر الشؤون الاجتماعية، كانا يضيفان أكثر من نكهة مغامرة
على غرامهما الأبدي المحسود بقيامهما برحلة صيد إلى ما
كان يعرف بأفريقيا المظلمة حتى أنارها مارتن جونسون وزوجته
على كثير من الشاشات الفضية حيث كانا يتعقبان الأسد سمبا
العجوز، والجواميس، والفيل تمبو، ويجمعان عينات لمتحف

التاريخ الطبيعي^(٦)، الصحافي ذاته صرح في عمود صحافي أنهما بلغا «حافة الهاوية» ثلاث مرات على الأقل، وقد كانا كذلك فعلا. لكنهما كانا دائما يتصالحان. كان اتحادهما قائما على أساس متين. كانت مارغو جميلة جدا إلى حد لا يجروء ماكومبر معه أن يطلقها، وكان ماكومبر ثريا جدا إلى حد لا تجروء مارغو أبدا على تركه.

كانت الساعة قرابة الثالثة صباحا عندما استيقظ فرانسس ماكومبر، بعد أن غفا قليلا بعد أن كف عن التفكير في الأسد، ثم نام ثانية ثم استيقظ فجأة مذعورا من حلم رأى فيه الأسد يقف فوقه ورأسه دام. أنصت وقلبه يخفق، فتبين أن زوجته لم تكن في السرير الآخر في الخيمة. ظل مستيقظا وهو يدرك ذلك لمدة ساعتين.

في نهاية هذا الانتظار دخلت زوجته الخيمة. ثم رفعت الناموسية وان্দست في فراشها الدافئ.

«أين كنت؟» سألتها ماكومبر في الظلام.

«مرحبا. هل أنت مستيقظ؟».

«أين كنت؟».

«لقد خرجت لأستنشق الهواء».

«أجل، هذا ما فعلته بالتأكيد!».

«ماذا تريدني أن أقول يا حبيبي؟».

«أين كنت؟».

(٦) مارتن جونسن (١٨٨٤ - ١٩٣٧) وزوجته أوسا جونسن (١٨٩٤ - ١٩٥٣) قاما بعدة رحلات استكشافية إلى أفريقيا بدءا من العام ١٩٢١ وحتى ١٩٣٣. وقد صوروا وأخرجوا كثيرا من الأفلام الوثائقية عن الحياة البرية والطبيعة الجغرافية لأفريقيا [المترجم].

«خرجت لأستنشق الهواء».

«هذه تسمية جديدة لفلتلك. أنت عاهرة حقا».

«حسنا، وأنت جبان».

«لا بأس، لكن أين المشكلة؟»

«لا مشكلة بالنسبة إلي. لكن أرجوك أن تكف عن الحديث،
يا حبيبي، لأنني شديدة النعاس».

«تظنين أنني سأقبل أي شيء».

«أعلم أنك ستفعل، يا عزيزي».

«بل لن أفعل».

«أرجوك يا عزيزي، دعنا نكف عن الحديث. إنني شديدة
النعاس».

«ظننت أنه لن يحدث أي شيء من هذا القبيل. لقد وعدتني
أنه لن يحدث».

«لكنه الآن حدث».

«لقد قلت إن قمنا بهذه الرحلة فلن يحدث أي شيء من ذلك
القبيل. لقد وعدتني».

«أجل يا حبيبي. كان هذا ما نويته. لكنك أفسدت الرحلة
يوم أمس. وأعتقد أننا لا نريد الخوض في هذا الأمر، أليس
كذلك؟».

«أنت لا تنتظرين عندما تتاح لك الفرصة، أليس كذلك؟».

«أرجوك أن تكف عن الحديث. إنني شديدة النعاس
يا حبيبي».

«بل سأتحديث».

«إذن فلا تؤاخذني، لأنني سأنام». ونامت فعلا.
التقى الثلاثة على الإفطار قبل بزوغ الفجر ووجد فرانسيس
ماكومبر أنه يكره روبرت ولسن أكثر من أي رجل كرهه في حياته،
وقد كره كثيرا منهم.
«هل نمت جيدا؟» سأله ولسن بصوته المغغم، وهو يملأ
غليونه.

«وأنت؟»

«في الأعلى»، أجابه الصياد الأبيض^(٧).
يا لك من ابن عاهرة، فكر ماكومبر في سره، ابن عاهرة
وقح.

إذن لقد أيقظته عندما دخلت، فكر ولسن في سره، وهو
يرمقها بعينيه الباهتتين الباردتين. حسن، لماذا لا يضع زوجته
في مكانها الصحيح؟ وهل يظنني قديسا مصنوعا من البلاستر؟
ليضع زوجته في مكانها الصحيح. إنها غلطته.
«هل تعتقد أننا سنجد جواميس؟»

سألته مارغو، وهي تبعد صحننا من المشمش.
«ربما»، قال ولسن وهو يبتسم لها. «لماذا لا تبقيين في
المخيم؟»

«مستحيل».

قالت له.

«لماذا لا تأمرها لكي تبقى في المخيم؟» قال ولسن لماكومبر.

(٧) يستخدم ولسن كلمة topping، وتعني اصطلاحا «ممتاز»، لكن لأن في هذا الاستخدام شيئا من التورية المتأتية من جذر الفعل «يعتلي»، أثرت ترجمتها بعبارة «في الأعلى»، لكيلا يضيع على القارئ الحصيف ذلك التلميح الغرامي المبطن [المترجم].

«بل أنت الذي يأمرها»، قال ماكومبر ببرود .
«لنكف عن إعطاء الأوامر»، ثم التفتت إلى ماكومبر، «وعن
السخافات، يا فرانسس»، قالت مارغو بمنتهى اللطف .
«هل أنت جاهز للانطلاق؟» سأله ماكومبر .
«في أي وقت تشاء»، رد ولسن . «هل تريد المصاحب أن تأتي
معنا؟» .

«وما الفرق إن أردت ذلك أم لم أرده؟» .
اللعنة، قال روبرت ولسن في سره . اللعنة، اللعنة . إذن هكذا
ستسير الأمور . هكذا ستسير الأمور إذن .
«لا فرق»، قال ولسن .

«ألا تريد أنت أن تظل معها في المخيم بينما أذهب أنا لاصطياد
الجواميس؟» سأله ماكومبر .
«لا أستطيع ذلك»، قال ولسن . «ما كنت لأتحدث هذا الهراء
لو كنت مكانك» .

«أنا لا أتحدث هراء، بل أشعر بالقرف» .
«القرف كلمة سيئة» .

«فرانسس، أرجوك أن تهذب ألفاظك»، قالت زوجته .
«بل ألفاظي مهذبة أكثر مما يجب»، قال ماكومبر . «هل أكلت
في حياتك مثل هذا الطعام القذر؟» .
«وهل هناك مشكلة في الطعام؟» سأله ولسن بهدوء .
«ليست أكثر مما في سواه» .

«على رسلك يا بني»، قال ولسن بهدوء جم . «هناك غلام يفهم
قليلا من الإنجليزية» .

«ليذهب إلى الجحيم».

وقف ولسن ثم ابتعد متبخترا وهو ينفث دخان غليونه. تحدث إلى أحد حاملي البنادق بالسواحلية الذي كان يقف في انتظاره. ظل ماكومبر وزوجته يجلسان إلى المائدة. كان يحرق في فنجان قهوته.

«إن لم تكبح جماح غضبك، فسأتركك يا عزيزي»، قالت مارغو بهدوء جم.

«لا، لن تفعلي».

«يمكنك أن تجرب وترى».

«لن تتركيني».

«لا»، قالت له. «لن أتركك، وستتصرف بأدب».

«أتصرف بأدب؟ يا سلام. أتصرف بأدب!».

«أجل تتصرف بأدب».

«ولماذا لا تحاولين أنت أن تتصرفي بأدب؟».

«لقد حاولت ذلك طويلا، طويلا جدا».

«أنا أكره ذلك الخنزير ذا الوجه الأحمر»، قال ماكومبر. «إني

أبغض رؤيته».

«إنه في الحقيقة لطيف جدا».

«أخرسي»، قالها ماكومبر فيما يشبه الصراخ. في تلك

اللحظة وصلت السيارة وتوقفت أمام خيمة الطعام، فترجل

سائقها وحاملا البنادق. جاء ولسن ونظر إلى الزوجين وهما

يجلسان إلى الطاولة.

«نذهب للصيد؟» سألهما.

«نعم»، قال ماكومبر وهو يقف «نعم». «من المستحسن أن تجلبي إزارا من صوف، لأن الجو سيكون باردا في السيارة»، قال ولسن. «سأجلب سترتي الجلدية»، قالت مارغو. «لقد جلبها الغلام»، قال لها ولسن. صعد من الأمام مع السائق بينما جلس فرانسس وزوجته لا يتحدثان في المقعد الخلفي. أرجو ألا تراود التافه الحقير فكرة نسف رأسي من الخلف، خطر هذا الخاطر في بال ولسن. النساء مجلبة للنكد في رحلات الصيد.

كانت السيارة تجاهد لعبور النهر عند مخاضة كثيرة الحصى مع خطوط الفجر الأولى، ثم تسلقت الضفة الشاهقة مواربة، حيث كان ولسن قد أمر في اليوم السابق بتمهيد طريق كي يتمكنوا من الوصول إلى المرج المنبسط بأحراجه التي تشبه أحراج المتنزهات.

إنه يوم جميل، قال ولسن في سره. كان الندى كثيفا وكانت دواليب السيارة تسحق الأعشاب والشجيرات المنخفضة، فتتبعت من أوراقها المحطمة رائحة تصل إلى أنفه. كانت الرائحة تشبه رائحة رعي الحمام^(٨)، فأحب رائحة الندى في هذا الصباح الباكر، والسرخس المسحوق، ومنظر جذوع الأشجار التي تبدو سوداء في ضباب الصباح الباكر، بينما السيارة تشق طريقها عبر المرج الوعر الذي يشبه المتنزهات. لقد شطب الاثنين من تفكيره وراح يفكر في الجواميس. كانت الجواميس التي ينشدها

(٨) رعي الحمام: نبات له زهر متعدد الألوان [الترجم].

تمكث نهارا في مستنقع كثيف يجعل صيدها مستحيلا، لكنها ليلا كانت ترعى في فضاء ريفي مفتوح، لذلك سيحاول أن يحول بينها وبين المستنقع وهو في السيارة، لعل ماكومبر تتاح له فرصة طيبة لاقتناصها في العراء. لم يكن يرغب في اصطياد الجواميس مع ماكومبر وهي في مكنن كثيف. لم يكن يرغب إطلاقا في اصطياد الجواميس أو سواها مع ماكومبر، لكنه صياد محترف وقد اصطاد مع بعض الناس الناديين في زمانه. وإن اصطادا الجواميس اليوم، فلن يبقى أمامهما سوى الكركدن وسيكون المسكين قد خاض لعبته الخطيرة وقد تتحسن الأمور. عندها لن يكون له شأن آخر مع المرأة ويستطيع ماكومبر أن يتجاوز هذا الأمر أيضا. لا بد أنه مر بكثير من هذا القبيل في الماضي فيما يبدو. البائس المسكين. لا بد أنه سيجد سبيلا لتجاوز هذه الأمور. على أي حال، هذا خطؤه هو، البائس المسكين.

كان روبرت ولسن يحمل سريرا مزدوجا في أسفاره، تحسبا لأي طارئٍ تحمله إليه الريح. كان زبائنه الذين يصطاد لهم من نوع خاص: زبائن عالميون، متجولون، لاهون تعتقد نساؤهم أن الأجر الذي يدفعه إلى ذلك الصياد الأبيض باهظ جدا ما لم يقاسمونه فراشه. كان يحتقرهم عندما يبتعدون عنه، مع أنه أحب بعضهم في حينه، لكنه كان يعتاش منهم، وكانت معاييرهم هي ذات معاييرهم ما دام يعمل لديهم بأجر.

كانت معاييرهم هي معاييرهم في كل شيء إلا الصيد. كانت له معاييرهم الخاصة في القتل وكان عليهم أن يقبلوها أو ييحثوا عن صياد آخر. وكان يعلم أيضا أنهم جميعا يحترمونه لهذا. بيد أن

ماكومبر هذا رجل غريب الأطوار. عليه اللعنة إن لم يكن كذلك. والآن إلى الزوجة. حسن، الزوجة. أجل، الزوجة. آه، الزوجة. حسنا لقد تناسى الموضوع كلية. نظر إلى كليهما. كان ماكومبر يجلس عابسا غاضبا. ابتسمت له مارغو. فبدت اليوم أكثر شبابا وبراءة وإشراقا، لكنها لم تكن محترفة للجمال كالعادة. لا أحد يعلم مكنونات قلبها إلا الله، قال ولسن في سره. لم تتحدث كثيرا الليلة الفائتة. ولهذا كانت رؤيتها تدخل السرور إلى القلب.

تسلقت السيارة مرتفعا بسيطا وتابعت طريقها عبر الأشجار ثم دخلت فسحة معشبة تشبه المروج وظلت تحتمي بالأشجار المحاذية للحافة. كان السائق يسير ببطء، بينما كان ولسن يتفحص المرج وطره البعيد بعناية. أوقف السيارة وعابن الفسحة بمنظاره. ثم أوماً للسائق ليتابع المسير، فانطلقت السيارة ببطء بينما كان السائق يتفادى الوقوع في جحور الخنازير الوحشية ويلتف حول قلاع الطين التي بناها النمل. نظر ولسن عبر الفسحة والتفت فجأة وقال:

«ها هي وحق الله!»

نظر ماكومبر إلى حيث أشار ولسن، فرأى ثلاثة حيوانات سوداء هائلة، أسطوانية الشكل تقريبا في ثقلها المتطاوول، كصهاريج سوداء كبيرة، تعدو عند الطرف البعيد للمرج الشاسع. رأى ماكومبر كل هذا بينما كانت السيارة تقفز إلى الأمام وولسن يمطر السائق بوابل من السواحلية. كانت تعدو متصلبة الرقاب والأجساد، فرأى قرونها السوداء الواسعة المرتدة نحو الأعلى فوق رؤوسها المصوبة نحو الأمام بلا حراك.

«إنها ثلاثة ثيران عجائز»، قال ولسن. «سنقطع عليها الطريق قبل أن تبلغ المستقع».

كانت السيارة تتطلق بسرعة جنونية تبلغ خمسة وأربعين ميلا في الساعة في المرج الشاسع، فلاحظ ماكومبر أن ثيران الجواميس يزداد حجمها تدريجيا حتى صار في إمكانه أن يتبين أن أحد الثيران، وكان ثورا هائلا ورمادي اللون، كان أجرب وأمرد. كما رأى أيضا كيف تتصل رقبتة بكتفيه، وكيف كان قرناه الأسودان يلتمعان وهو يعدو خلف الثورين الآخرين قليلا، تفصل بين الواحد والآخر مسافة منتظمة أثناء عدوهما الثابت السرعة. وعندما تمايلت السيارة، اقتربت الثيران منهم، وصار في إمكانه أن يرى ضخامة الثور المندفع والغبار الذي يكسو جلده الأمرد تقريبا، وحذبة قرنيه العريضين وخطمه الممدود ذا المنخارين العريضين. راح يصوب بندقيته عندما صاح به ولسن، «ليس من السيارة، أيها الأحمق!» لكنه لم يشعر بالخوف من ولسن، بل بالحق فقط. داس السائق على المكابح فراحت السيارة تنزلق وتحث الأرض وتكاد تتوقف، فترجل ولسن من ناحية وماكومبر من الأخرى وتعثر لأن قدميه لامستا الأرض والسيارة لا تزال تسير. ابتعد عن السيارة وراح يطلق النار على الثور ويسمع الطلقات ترتطم به حتى أفرغ كامل ذخيرته فيه، وكان يبتعد بخطوات ثابتة، فتذكر أن عليه أن يسدد إلى كتفيه. وبينما كان يحاول إعادة تذكير بندقيته وهو مرتبك، رأى الثور ينطح أرضا. جثا الثور على ركبتيه ورأسه الهائل يتأرجح، بينما الثوران الآخرون لا يزالان يعدوان. سدد

ماكومبر على أولهما فأصابه. أطلق ثانية ولم يصب، فسمع فرقة مدوية عندما أطلق ولسن النار ورأى الثور الأول يكدي على خطمه.

«عليك بالآخر»، قال ولسن. «الآن أصبحت راميا!»

لكن الثور الآخر ظل يعدو بخطى ثابتة كما من قبل، فأخطأ ماكومبر الإصابة، وأثار زوبعة من الغبار. أخطأ ولسن الإصابة وارتفعت سحابة من الغبار وصاح ولسن، «هيا بنا. إنه بعيد جدا»، وأمسك به وراحا يتأرجحان يمنا ويسرة فوق الأرض الوعرة ويقتربان من الثور المنطلق بخط مستقيم وخطى ثابتة ورقبة ثقيلة.

صارا خلفه وكان ماكومبر يذخر بندقيته فتسقط الطلقات منه على الأرض، وتستعصي البندقية، فيفك الاستعصاء. وعندما كادا يلحقان بالثور، صاح ولسن «قف!» فانزلت السيارة حتى كادت تتقلب، وقفز ماكومبر إلى الأمام، ورفع الرتاج إلى الأمام بقوة وراح يطلق النار على ظهر الثور الأسود المستدير الهارب أمامه. سدد ثم أطلق ثانية، وثانية، ولم ير لرصاصته التي أصابت هدفها جميعا أي أثر في الثور. سدد ماكومبر بعناية ثم أطلق النار ثانية فرأى الثور ينطرح أرضا على ركبتيه.

«رائع»، قال ولسن. «عمل رائع. قتلنا الثلاثة.»

سكّر ماكومبر من فرط الفرح.

«كم مرة أطلقت؟» سأل.

«ثلاثا فقط»، قال ولسن. «أنت قتلت الثور الأول. الثور

الأكبر. وأنا ساعدتك في القضاء على الاثنين الآخرين. خشيت

أن يحتميا بملاذ آمن. لكنك أنت الذي قتلتهما كليهما. أنا كنت أنظف وراءك فقط. لقد كنت راميا رائعا».

«دعنا نذهب إلى السيارة»، قال ماكومبر «أريد أن أشرب».
«علينا أن ننهي من هذا الجاموس أولا»، قال ولسن. كان الثور على ركبتيه، فhez رأسه بغضب وأطلق خوارا مدويا واتسعت عيناه كعيني خنزير من الغضب عندما توجهنا نحوه.
«حذار من أن ينهض»، قال ولسن. ثم أردف قائلا، «خذه مجانبة وسدد على رقبته خلف الأذن مباشرة».

سدد ماكومبر بعناية على منتصف الرقبة الهائلة المنتفضة غضبا وأطلق النار، فمال الرأس إلى الأمام.
«قضي الأمر»، قال ولسن. «لقد أصبت العمود الفقري. إنها مخلوقات رائعة، أليس كذلك؟».

«دعنا نتناول الشراب»، قال ماكومبر. لم يشعر في حياته قط بمثل هذا الرضا.

كانت زوجة ماكومبر تجلس في السيارة شاحبة الوجه جدا.
«لقد كنت رائعا، يا حبيبي»، قالت لماكومبر. «يا لها من رحلة!».
«هل كانت قاسية؟» قال ولسن.

«كانت مخيفة. لم أشعر في حياتي بمثل هذا الرعب».
«دعونا نتناول الشراب جميعا»، قال ماكومبر.
«ولم لا؟».

قال ولسن، «أعطه للمصاحب». شربت الشراب الأنيق من الزجاجاة وارتعشت قليلا عندما تجرعتة. ناولت الزجاجاة لماكومبر الذي ناولها بدوره لولسن.

«كان الأمر مثيرا إلى درجة مرعبة»، قالت. «لقد أصبت بصداع رهيب من جراء ذلك. لكني لم أكن أعلم أنه يحق لكم أن تصيدوهما من السيارة».

«لم يطلق أحد منا النار من السيارة».

«في العادة لا نفعل»، قال ولسن. «لقد بدا الأمر ممتعا لي ونحن في غمرته. كنا نخاطر أكثر والسيارة تعبر بنا السهل الممتلئ بالحفر وسواها مما لو كنا نصيد راجلين. كان في إمكان الجاموس أن يهجم علينا كلما أطلقنا عليه لو شاء. أعطينا كل فرصة. لكن علينا ألا نذكر هذا الأمر لأحد. فهو محرم قانونا إن كان هذا ما تقصدين».

«لقد بدا لي أنه من الجور أن تطاردوا بسيارتكم تلك المخلوقات الضخمة وهي بلا حول أو قوة».

«حقا؟» سألها ولسن.

«ماذا سيحدث لو علموا بذلك في نيروبي؟».

«أولا سأفقد رخصتي، فضلا عن المنغصات الأخرى»، قال ولسن وهو يأخذ جرعة من الزجاجاة. «سأصبح بلا عمل».

«حقا؟».

«نعم، حقاً».

«حسن»، قال ماكومبر وابتسم لأول مرة في ذلك اليوم. «لديها الآن ما تقوله عنك».

«فرانسس، لديك أسلوب رائع في التعبير عن الأشياء»، قالت مارغو ماكومبر. نظر ولسن إلى كل منهما، وقال في سره، إذا تزوج رجل بذيء من امرأة تفوقه بذاعة، فما نصيب أولادهما من

البذاءة؟ لكنه علانية قال، «لقد فقدنا أحد حاملي البنادق. هل انتبهتما إلى ذلك؟».

«يا إلهي، لا!»

«ها هو يأتي»، قال ولسن. «إنه بخير. لا بد أنه سقط عندما تركنا الثور الأول».

كان الرجل، الذي يبلغ من العمر أوسطه، يقترب منهم وهو يعرج، معتمرا قبعة منسوجة، ويرتدي سترة وبنطالا قصيرا من الكاكي، وصندلا مطاطيا، مكفهر الوجه قرفا. وعندما وصل نادى على ولسن بالسواحية، فرأى الجميع كيف تغير وجه الصياد الأبيض.

«ماذا يقول؟» سألت مارغو.

«يقول إن الثور الأول نهض واختفى بين الشجيرات»، قال ولسن بصوت يخلو من أي تعبير.

«أوه»، قال ماكومبر مرتبكا.

«إذن، سيكون ثور اليوم كأسد البارحة»، قالت مارغو وهي مفعمة بالترقب.

«لا، لن يكون الأمر كذلك على الإطلاق»، رد عليها ولسن.

«هل تريد جرعة أخرى يا ماكومبر؟»

«نعم، شكرا»، قال ماكومبر. كان يتوقع أن تعاوده تلك القشعريرة التي أثارها فيه الأسد، لكنها لم تعاوده. لأول مرة في حياته شعر حقا أنه بلا خوف. بل كان يشعر بالابتهاج الذي لا لبس فيه.

«سنذهب ونلقي نظرة إلى الثور الثاني»، قال ولسن. «سأقول

للسائق أن يضع السيارة في الظل».

«ماذا ستفعلان؟» سألت مارغرت ماكومبر.

«سنلقي نظرة على الجاموس»، قال ولسن.

«سأتي معكما».

«هيا بنا».

سار الثلاثة إلى حيث كان الثور الثاني يرقد بجثته السوداء المنتفخة في العراء، ورأسه إلى الأمام في العشب، وقرناه الهائلان ملتويان.

«له رأس جيد جدا»، قال ولسن. «يبلغ عرضه خمسين بوصة

تقريبا».

كان ماكومبر ينظر إليه بابتهاج.

«إنه كريه المنظر»، قالت مارغو «ألا يمكننا أن نقف في

الظل؟».

«طبعا»، قال ولسن. «انظر»، قال لماكومبر وأشار بيده.

«هل ترى تلك الرقعة المشجرة؟».

«أجل».

«هناك راح الثور الأول. يقول حامل البنادق إنه عندما سقط

من السيارة كان الثور طريحا على الأرض. كان يراقبنا ونحن

نطارد الثورين الآخرين مطاردة جنونية. وعندما رفع ناظريه

رأى الثور واقفا يتطلع إليه. ركض حامل البنادق كالمسعود وتوارى

الثور على مهل في تلك الشجيرات».

«هل في إمكاننا أن نتعبه الآن؟» سأله ماكومبر متلهفا.

نظر إليه ولسن نظرة متفحصة. عليّ اللعنة إن لم يكن هذا

المخلوق غريب الأطوار، قال في سره. البارحة كان يرتعد من الخوف، واليوم يتلهف للقتال.

«لا، سنعطيه قليلا من الوقت».

«أرجوكما، دعونا نذهب إلى الظل»، قالت مارغو. كان وجهها شاحبا وبدت كأنها مريضة.

شقوا طريقهم إلى السيارة التي كانت تقف تحت شجرة منفردة واسعة في امتداد أغصانها، وصعدوا إليها جميعا.

«ربما مات هناك»، قال ولسن. «سنلقي نظرة بعد قليل».

أحس ماكومبر بسعادة مفرطة تفوق التصور، سعادة لم يحس بها من قبل.

«قسما، لقد كانت مطاردة رائعة. لم أشعر بهذا الشعور في حياتي. ألم تكن رائعة يا مارغو؟».

«لقد كرهتها»، قالت بمرارة. «لقد كرهتها».

«هل تعلم أنني لا أظن أنني سأخاف من أي شيء بعد اليوم»، قال ماكومبر لولسن. «حدث شيء في داخلي بعد أن شاهدنا الجاموس في البداية ورحنا نطارده. كأنه سد ينفجر. كانت إثارة خالصة».

«تظهر كبدك»، قال ولسن. «أمور مضحكة تحدث للبشر».

كان وجه ماكومبر يشع إشعاعا. «أنت تعلم أن شيئا حدث لي»، قال. «أشعر أنني شخص آخر تماما».

لم تقل زوجته شيئا، بل رمقته باستغراب. انزوت إلى أقصى ما تستطيع في مقعدها الخفي بينما كان ماكومبر يميل نحو الأمام ويتحدث مع ولسن الذي كان يلتفت يمينا وشمالا ليتجاذب

أطراف الحديث مع ماكومبر من فوق ظهر المقعد الأمامي.
«هل تعلم أنني أريد أن أجرب حظي مع أسد آخر؟» قال
ماكومبر. «في الحقيقة أنا الآن لم أعد خائفاً منها. في النهاية
ماذا يمكنها أن تفعل؟».

«تماماً»، قال ولسن. «أسوأ ما في الأمر أنها تستطيع أن
تقتلك. ماذا يقول شكسبير؟ لديه قول رائع. لنر إن كنت أتذكره.
أوه، إنه قول رائع. كنت أستشهد به لنفسي في يوم من الأيام.
دعنا نر. أقسم إنني لا أبالي، فالمرء لا يموت إلا مرة واحدة. إننا
مدينون لله بميتة واحدة، ولتكن بأي شكل تشاء. فمن يمت هذه
السنة ينج في القادمة^(٩)، قول رائع، أليس كذلك؟».

شعر بحرج شديد بعد أن أفصح عن هذا المبدأ الذي عاش
بموجبه، لكنه رأى رجلاً ينضجون من قبل وكان دائماً يتأثر.
فالأمر لا يتعلق بعيد ميلادهم الحادي والعشرين.

لكي يتحقق هذا عند ماكومبر استلزم الأمر فرصة صيد
غريبة وانخراطاً مفاجئاً في ساحة المعركة من دون أن تتاح له
فرصة للقلق مسبقاً، لكن المهم هو أنه تحقق فعلاً وبغض النظر
عن الكيفية التي تحقق فيها. انظر إلى هذا البائس الآن، قال
ولسن في سره. المسألة هي أن بعضهم يبقون فتياناً صغاراً لفترة
طويلة. طوال حياتهم أحياناً. هيئتهم تبقى صبيانية وهم في
الخمسين. ها هم الرجال - الصبيان الأمريكيون العظماء. أناس
غريبو الأطوار. لكنه الآن يحب ماكومبر هذا. شخص غريب

(٩) هذا الاقتباس الذي لا يورده ولسن حرفياً هنا مأخوذ من الجزء الثاني من مسرحية «الملك
هنري الرابع». انظر الفصل الثالث، المشهد الثاني من هذه المسرحية [المترجم].

جدا . لعل ذلك يعني أنه لن يكون ديوثا بعد اليوم . لا بأس ، ففي هذا خير . فيه خير كبير . ربما كان التعيس خائفا طوال حياته . لا يعرف كيف بدأ الأمر لكنه انتهى الآن . لم يكن لديه الوقت ليخاف من الجواميس . هذا فضلا عن الغضب . أو السيارة أيضا . السيارات تضي شيئا من الألفة . فليكن مقاتلا مشاكسا الآن . لقد رأى أن الحرب تصنع الشيء ذاته . إنه تغيير أكثر مما هو فقدان للبراءة . يزول الخوف كما في عملية جراحية ، فينمو شيء آخر في مكانه . وهذا أهم ما يملكه الرجل : أن يكون رجلا . النساء تعرف هذا . وداعا أيها الخوف المقيت .

من زاوية مقعدها البعيدة نظرت مارغرت ماكومبر إلى كل منهما . لم يطرأ تغيير على ولسن . كان كما رأته في اليوم السابق عندما أدركت للمرة الأولى سر موهبته العظيمة . لكنها رأت الآن أن فرانسس ماكومبر قد تغير .

«هل تحس بالسعادة وأنت تترقب ما سيحدث؟» سأل ماكومبر وهو لا يزال يستكشف ثروته الجديدة .

«لا يفترض أن تتحدث عنها» ، قال ولسن وهو يتفحص وجه سائله . «الدارج أكثر أن تقول إنك خائف . وليكن في علمك أنك ستخاف أيضا ، كثيرا من الأحيان» .

«لكنك تغتبط للمعركة المقبلة ، أليس كذلك؟» .

«بلى» ، قال ولسن . «لا شك في ذلك . لكن الحديث كثيرا عن هذا لا يجدي . يفقده متعته . لا متعة في شيء تتحدث عنه كثيرا» .

«أنتما الاثنان تتحدثان هراء» ، قالت مارغو . «لأنكما طاردتما

حيوانات لا حول لها ولا قوة بالسيارة تتحدثان كالأبطال». «آسف»، قال ولسن. «كنت أتبجح كثيرا». إذن، هي قلقة منذ الآن، قال في سره.

«إذا كنت لا تعلمين عما نتحدث، لماذا تحشرين أنفسك؟» قال ماكومبر لزوجته.

«لقد أصبحت شجاعا مهابا فجأة؟» ردت عليه زوجته بازدراء، لكن ازدراءها لم يكن قويا. لقد كانت تخشى شيئا ما.

قهقهه ماكومبر قهقهة طبيعية خارجة من أعماقه وقال، «أنت تعلمين أنني أصبحت كذلك. لقد صرت كذلك بالفعل».

«ألم يأت ذلك متأخرا إلى حد ما؟» قالت مارغو بمرارة: لأنها بذلت في الماضي أقصى ما في وسعها لعدد من السنين، فلا يوجد شخص بمفرده يتحمل مسؤولية كيف آلت الحال بينهما الآن.

«ليس بالنسبة إلي»، قال ماكومبر.

لم تقل مارغو شيئا، لكنها انزوت في مقعدها.

«هل تعتقد أننا أعطيناها ما يكفي من الوقت؟» ماكومبر سأل ولسن بمعنويات عالية.

«سنلقي نظرة»، قال ولسن. «هل بقيت لديك طلاقات مصمتة؟»

«عند حامل البنادق بعض منها».

نادى ولسن بالسواحية فاعتدل حامل البنادق الأكبر، الذي كان يسليخ أحد الرأسين، وأخرج علبة طلاقات مصمتة من جيبه وناولها لماكومبر الذي ملاً مخزن بندقيته ووضع الباقي في

جيبه.

«يجدر بك أن تستخدم بندقية سبرنغفيلد»، قال ولسن.
«فأنت معتاد عليها. وسنترك بندقية مان لكر في السيارة عند
المصاحب. يستطيع حامل بنادقك أن يحمل بندقيتك الثقيلة. أنا
عندي هذا المدفع اللعين. والآن دعني أخبرك عن الجواميس».
لقد أجل هذا حتى اللحظة الأخيرة لأنه لم يرد أن يقلق
ماكومبر.

«عندما يقبل الثور يقبل ورأسه مرفوع وممدود إلى الأمام
بشكل مستقيم. تشكل قاعدة القرنين درعا ضد أي إصابة في
الدماغ. لذلك فإن خيارك الوحيد هو أن تطلق على خطمه.
خيارك الثاني أن تطلق على زوره أو، إن جئته مجانية، على رقبتة
أو كتفيه. ليس قتله بالأمر السهل بعد إصابته الأولى. لا تحاول
أي شيء من قبيل الاستعراض. اغتتم أسهل الفرص. لقد انتهيا
من سلخ ذلك الرأس الآن. هل نبدأ؟».

نادى على حاملي البنادق، فجاءا وهما يمسحان أيديهما،
وصعد أكبرهما إلى مؤخرة السيارة.

«سأخذ كونغوي فقط»، قال ولسن. «أما الآخر فسيبقى
للحراسة وإبعاد الطيور».

كانت السيارة تسير ببطء عبر الفضاء المفتوح نحو جزيرة
من الأشجار الكثيفة الأغصان والأوراق بمحاذاة مجرى مائي
جاف يخترق المنخفض الفسيح. شعر ماكومبر بأن نبضات قلبه
تتسارع وريقه يجف مرة أخرى، لكن بسبب الإثارة لا الخوف.
«لقد توأرى هنا»، قال ولسن. ثم قال لحامل البنادق

بالسواحلية، «اتبع أثر الدم».

وقفت السيارة بموازاة بقعة الأشجار، وترجل ماكومبر وولسن وحامل البنادق. تطلع ماكومبر إلى الوراى ورأى زوجته تتطلع إليه والبندقية بجانبها. لوح إليها بيده لكنها لم تلوح له. كانت الأغصان المقطعة كثيفة أمامهم وكانت الأرض جافة. كان حامل البنادق المتوسط العمر يتصبب عرقا غزيرا وكانت قبعة ولسن مسدلة فوق عينيه ورقبته الحمراء بادية أمام ناظري ماكومبر. فجأة قال حامل البنادق شيئا بالسواحلية لولسن وراح يعدو.

«إنه ميت هناك»، قال ولسن. «عمل رائع»، ثم التفت ليمسك بيد ماكومبر. وبينما هما يتصافحان ويتسلمان صاح حامل البنادق باهتياج وشاهداه يخرج من الأجمة على جنبه بسرعة. انقض عليهم ممدود الخطم، مزمووم المشفرين، نازفا، هائل الرأس، أحمر العينين، صغيرهما. كان ولسن في الطليعة يطلق النار وهو جاث، وكان ماكومبر يطلق لكنه لا يسمع صوتا لرمياته بسبب دوي مدفع ولسن، بل يرى شظايا تتطاير كندف الثلج من قاعدة القرنين الهائلة والرأس يرتج. أطلق ثانية على المنخارين المتسعين ورأى القرنين يرتجان ثانية والشظايا تتطاير. لم يعد يرى ولسن؛ فسدد بعناية وأطلق ثانية عندما كاد جسد الثور يدركه واستوت بندقيته مع رأس الثور وخطمه المنقضين. صار في مقدوره أن يرى عينيه الصغيرتين الشريرتين عندما راح رأس الثور ينخفض، وشعر بشيء ملتهب ينفجر داخل رأسه فجأة ويلتمع التماعا يعمي الأبصار. كان هذا آخر ما شعر به.

راوغ ولسن إلى أحد الجانبين لعله يسدد طلقة في كتفه . وقف
ماكومبر ثابتا يسدد على الخطم، وفي كل مرة ترتفع رمايته قليلا،
فيصيب القرنين الهائلين ويشظيهما كأنه يصيب سقفا أردوازيا^(١٠).
كانت السيدة ماكومبر تجلس في السيارة، وعندما رأت أن الثور على
وشك أن يبقر بطن زوجها تناولت بندقية مان لكر ذات العيار ٦, ٥
وأطلقت النار على الثور فأصابت زوجها في أسفل جمجمته^(١١).
رقد فرانسس ماكومبر الآن مكبا على وجهه على مسافة أقل من
ياردتين من الثور، فانحنت زوجته عليه جاثية وإلى جانبها ولسن.

«يجدر بك ألا تقلبيه»، قال ولسن.

كانت المرأة تنتحب بصورة هستيرية.

«عودي إلى السيارة»، قال ولسن. «أين البندقية؟».

هزت رأسها والألم يعتصر وجهها. التقطت حامل البنادق
البندقية من الأرض.

«اتركها كما هي»، قال ولسن، ثم أردف، «أذهب وأحضر عبد
الله كي يكون شاهدا على الحادثة».

جثا على ركبتيه وأخرج منديلا من جيبيه، وألقاه على رأس
فرانسس ماكومبر الحليق على طريقة العسكر. غار الدم في
الأرض الهشة الجافة.

وقف ولسن فرأى الثور إلى جانبه، ممدود الأرجل، والقراد
يزحف على بطنه الخفيفة الشعر. «إنه ثور رائع»، خطر في

(١٠) الأردواز صخر يسهل تقطيعه إلى ألواح تكسى بها السقوف [المترجم].

(١١) من الواضح أن همنفواي يوظف المدلولات الصوتية الكامنة في لفظ اسم هذه البندقية
النمساوية توظيفا موقفا، حيث إن قارئ الإنجليزية عندما يسمع كلمة «مان لكر» هذه (وهي
لفظة ألمانية)، يفهم أنها «صائدة الرجال»، ولو أرخى العنان لخياله قليلا. وبدل موقعي اللام
والكاف بحيث تصبح «مان لكر»، فإنه سيفهم أنها «قاتلة الرجال» [المترجم].

بأله تلقائيا. «خمسون بوصة تامة أو أحسن. أحسن». نادى على السائق وأمره بأن يغطي الجثة ببطانية ويبقى إلى جانبها ثم ذهب إلى السيارة حيث كانت المرأة تنزوي باكية.

«خير ما فعلت»، قال في صوت خال من النبرة. «كان سيتركك هو أيضا».

«كفى»، قالت.

«طبعاً، كانت تلك مجرد حادثة غير مقصودة. أنا أعرف هذا».

«كفى»، قالت.

«لا تقلقي»، قال. «لن يخلو الأمر من بعض المنغصات، لكني سألتقط بعض الصور التي ستفيدك أثناء التحقيق. وسيكون حاملاً البنادق والسائق شهوداً أيضاً. ستكونين على خير ما يرام».

«كفى»، قالت.

«أمامنا شغل كثير»، قال لها. «وعلي أن أرسل شاحنة إلى البحيرة لتبرق إلى طائرة كي نقلنا نحن الثلاثة إلى نيروبي. لماذا لم تسميه؟ هذا ما يفعلنه في إنجلترا».

«كفى. كفى. كفى»، قالت المرأة وهي تتعجب.

نظر إليها ولسن بعينه الزرقاوين الباهتتين.

«لقد اكتفيت الآن»، قال لها. «لقد غضبت قليلاً، إذ بدأت أحب زوجك».

«أوه، أرجوك أن تتوقف»، قالت له. «أرجوك كف عن هذا».

«هذا أفضل»، قال ولسن. «كلمة أرجوك أفضل بكثير. والآن سأتوقف».

عاصمة الدنيا

[١٩٣٦]

مدريد ممثلةً بالصبيان الذين يدعون پاكو، وهو تصغير لاسم فرانسسكو، وهناك نكتة مدريدية تقول إن والدا وضع إعلانا في باب الإعلانات الشخصية في صحيفة «إل ليرال» يقول: «پاكو، قابلني في فندق مونتانا منتصف نهار الثلاثاء، وعفا الله عما مضى، بابا».

وهكذا استُدعيت سَرية من الحرس المدني لتفريق ثمانمائة شاب لبي نداء والده. لكن پاكو هذا، الذي يعمل نادلا في فندق لواركا، ليس لديه والد يصفح عنه، ولم يرتكب شيئا يستوجب صفح والده. كان لديه أختان أكبر منه وتعملان خادمتين في الفندق ذاته، وقد حصلتا على عملهما بمساعدة خادمة قبلهما من قريتها الصغيرة، وكانت تعمل بجِد ونزاهة أكسبت قريتها وكل ما تنتجه سمعة حسنة. دفعت هاتان الأختان له أجرة الباص الذي نقله إلى مدريد كي يعمل نادلا متدربا. تقع قريته في ناحية من نواحي إكستراماديورا^(١٢)، حيث الأوضاع بدائية تفوق التصور، والطعام شحيح، والرفاهية معدومة، وكان يعمل بجِد منذ نعومة أظفاره.

كان سليم البنية له شعر أسود مجعد نوعا ما، وأسنان سليمة، وبشرة تحسده عليها أختاه، وكان دائم الابتسامة. كان سريع الحركة، يعمل بإتقان، ويجب أختيه اللتين كانتا تتمتعان بشيء

(١٢) تقع منطقة إكستراماديورا في أقصى الجنوب الإسباني (أو ما يعرف بمنطقة الأندلس) [المترجم].

من الجمال والذوق الرفيع. أحب مدريد، وكانت لاتزال ضربا من الخيال، وأحب عمله الذي بدا له رومانسيا جميلا في جو من الأضواء البراقة والبياضات النظيفة والملابس المسائية والطعام المتوافر بكثرة في المطبخ.

كان عدد النزلاء في الفندق يتراوح بين ثمانية واثني عشر وكانوا يتناولون طعامهم في صالة الطعام، لكن پاكو، وهو أصغر الندل الثلاثة، لم يشعر إلا بوجود مصارعي الثيران.

كان مصارعو الثيران من الدرجة الثانية ينزلون في هذا الفندق بسبب موقعه في زقاق سان خيرونيمو، ونوعية طعامه الممتازة، ورخص الإقامة فيه^(١٣). ومن الضروري لمصارع الثيران أن يبدو محترما على الأقل، إن لم يكن ميسورا، إذ إن الذوق والوقار هما أسمى الفضائل في إسبانيا ويتفوقان على الشجاعة. وكان مصارعو الثيران يقيمون في لواركا حتى ينفقوا آخر بيزيتا في جيوبهم. ولا يذكر التاريخ أن مصارعا غادر لواركا إلى فندق أفضل أو أعلى. فمصارعو الدرجة الثانية لم يصبحوا قط مصارعين من الدرجة الأولى، لكن النزول من لواركا كان سريعا ما دام في إمكان أي شخص مهما كان دخله أن يقيم هنا، وما دامت الفاتورة لا تقدم إلى النزول من دون طلبه، حتى تجزم مديرة الفندق أن الوضع ميوؤوس منه.

في هذا الوقت كان ينزل في لواركا ثلاثة ماتادورات كاملين وبيكادوران جيدان جدا وقاذف سهام ممتاز^(١٤)، كانت الإقامة في

(١٣) يقع شارع سان خيرونيمو قريبا من ميدان «بوابة الشمس» في وسط مدريد [المترجم].
(١٤) الماتادور هو المصارع الذي يقتل الثور، بينما البيكادور هو فارس يفتتح مصارعة الثيران بتهييج الثور بوخز الرماح ليوهن عضلات عنقه وكتفيه؛ أما قاذف السهام فيقتصر دوره على قذف السهام في أثناء المصارعة، ويكون راجلا [المترجم].

لواركا ضربا من الترف بالنسبة إلى البيكادورات وقاذفي السهام الذين كانت عائلاتهم تسكن في إشبيلية، وكانوا في حاجة إلى مسكن في مدريد خلال موسم الربيع. لكنهم كانوا يتلقون رواتب جيدة ووظيفتهم ثابتة لدى مصارعين لديهم عقود وفيرة خلال الموسم المقبل، وقد يجني كل واحد من هؤلاء الردفاء الثلاثة أكثر مما يجنيه أي من الماتادورات الثلاثة. كان أحد الماتادورات مريضا ويحاول إخفاء مرضه، والثاني عفا عليه الزمن، والثالث كان جباناً.

كان الجبان في يوم من الأيام يتمتع بشجاعة استثنائية ومهارة فائقة. كان ذلك قبل أن يطعنه قرن ثور طعنة شنيعة جدا في أسفل بطنه. وهو لا يزال يحتفظ بكثير من عبارات اللباقة والكياسة من أيام تفوقه. كان محبا للمرح إلى حد الإفراط، وكان دائم الضحك بسبب وبلا سبب. وكان مدمنا، أيام نجاحه، على الاستهزاء بالآخرين، لكنه أقلع عن هذه العادة الآن. بلغ استهزاؤه حد الوقاحة لكنه لم يشعر بذلك. كان لهذا الماتادور وجه ينم عن الذكاء والانفتاح التام، كما كان يحرص على الترفع والتأنق.

كان الماتادور المريض حريصا على إخفاء مرضه وعلى تناول القليل من كل الأطعمة على المائدة. كان لديه عدد كبير من المناديل وكان ينظفها بنفسه في غرفته، وقد راح أخيرا يبيع ما يملك من بذلات رياضية. لقد باع واحدة بثمن بخس قبل عيد الميلاد وأخرى في الأسبوع الأول من أبريل. كانتا بذلتين غاليتين جدا وكان يعتني بهما جيدا، ولم يبق لديه الآن سوى واحدة. كان

قبل مرضه مصارعا واعداد جدا بل مثيرا، وعلى الرغم من أنه كان لا يقرأ بيد أنه كان يحتفظ بقصاصات من الصحف تقول إنه في ظهوره الأول كان أفضل من بلمونتيي^(١٥)، كان يأكل وحده على مائدة صغيرة ولا يرفع ناظريه إلا قليلا.

أما الماتادور الذي كان بدعة زمانه، فقد كان قصيرا جدا، داكن البشرة، ووقورا جدا. كان أيضا يتناول طعامه على طاولة منفردة، لا يبتسم إلا نادرا جدا، ولا يضحك قط. إنه من بايدوليد^(١٦) التي يعرف أهلها بالجدية الصارمة، وكان ماتدورا كفوًا. لكن أسلوبه سرعان ما تقادم عليه الزمن حتى قبل أن ينجح في اجتذاب الناس إليه من خلال فضيلتي الشجاعة والكفاءة الهادئة، ولم يعد اسمه على الملصقات يجتذب أحدا إلى حلبة المصارعة. أما سر البدعة فيه فيكمن في كونه قصيرا جدا إلى درجة أنه لا يستطيع أن يرى أعلى من سنام الثور، لكن كان هناك مصارعون قصار آخرون، فلم يفلح في استمالة أهواء الجمهور. كان أحد البيكادورين رجلا نحيفا، أشيب الشعر، له وجه صقر، رقيق البنية لكن ساقيه وذراعيه كالحديد، وكان دائما ينتعل أحذية الرعاة تحت سراويله، ويشرب كثيرا كل مساء، ويهيم بكل امرأة في الفندق. أما الآخر فقد كان ضخما، أسمر الوجه، وسيما، ذا شعر أسود كالهنود، وله يدان هائلتان. كان كل منهما بيكادورا عظيما، على الرغم من أن الأول معروف بأنه فقد كثيرا من كفاءته بسبب الشرب والمجون، والثاني مشهور

(١٥) خوان بلمونتيي مصارع ثيران إسباني (١٨٩٢ - ١٩٦٢) [الترجم].

(١٦) بايدوليد مدينة إلى الشمال من العاصمة مدريد، وهي النطق الإسباني الحديث والمحرف عن الأصل العربي «بلد الوليد». وهنا أود أن أسجل شكري للصديق الأستاذ الدكتور أحمد عبدالعزيز، أستاذ الأدب المقارن في جامعة القاهرة، على هذه المعلومة [الترجم].

بالعناد والمشاكسة إلى درجة أنه لا يستطيع البقاء مع أي ماتادور أكثر من موسم واحد .

كان قاذف السهام متوسط العمر، أشيب الشعر، سريعا كالقطط رغم سنه، وكان عندما يجلس إلى المائدة يوحي بأنه رجل أعمال ميسور الحال . كانت ساقاه لا تزالان صالحتين لهذا الموسم، وإن ذهبت قوتهما فديه من الدهاء والخبرة ما يزكيه لإيجاد عمل دائم لوقت طويل . لكن إن ذهبت رشاقة قدميه، فلن يكون كما هو الآن آمنًا مطمئنًا داخل الحلبة وخارجها، بل خائفا .

في هذا المساء غادر الجميع صالة الطعام ما عدا البيكادور الذي له وجه صقر ويشرب كثيرا، ودلال له وَحْمَةٌ في وجهه يبيع الساعات في مهرجانات إسبانيا وأعيادها، وهو سكير أيضا، وقسان من غاليسيا^(١٧) كانا يجلسان في ركن ويشريان، إن لم يكن كثيرا فبلا شك ما يكفي . في ذلك الزمان، كان المشروب مشمولاً في ثمن الإقامة في لواركا، وقد أحضر النُدُلُّ زجاجات جديدة من مشروب بالدينياس^(١٨) إلى مائدة دلال الساعات، ثم إلى مائدة البيكادور، وأخيرا إلى مائدة القسّين .

وقف النُدُلُّ الثلاثة في طرف الصالة . كانت قواعد الفندق تقضي بأن يبقى جميع النُدُلُّ مناوبين إلى أن يغادر جميع رواد الصالة الذين تقع خدمتهم على عاتق هؤلاء النُدُلُّ . لكن نادل

(١٧) غاليسيا منطقة في الشمال الغربي من إسبانيا [الترجم].

(١٨) بالدينياس مشروب إسباني ويبدو أنه سمي على اسم مدينة تقع إلى الجنوب من مدريد . [الترجم].

القسين لديه موعد لحضور اجتماع يعقده النقابيون والفضويون، فوافق پاكو على أن ينوب عنه .

كان الماتادور المريض مكبا على وجهه في سرير غرفته في أحد الطوابق العليا . بينما الماتادور الذي عفى عليه الزمن كان جالسا يتطلع من نافذته استعدادا للذهاب إلى المقهى . وأما الماتادور الجبان فقد كان في غرفته مع أخت پاكو الكبرى يحاول إقناعها بفعل شيء ترفضه وهي تضحك . كان هذا الماتادور يقول لها ، «هيا أيتها الهمجية الصغيرة» ، فترد عليه :
«لا ، لماذا أفعل ذلك؟» .

«منة» .

«بعد أن تعشيت ، تريد أن تتحلى بي» .

«وأي ضمير في ذلك؟ هي مرة واحدة فقط» .

«دعني وشأني . دعني وشأني ، أقول لك» .

«إنه أمر تافه للغاية» .

«دعني وشأني ، أقول لك» .

في صالة الطعام ، قال أطول النُدُل الذي تأخر عن الاجتماع ، «انظر إلى هذين الخنزيرين الأسودين وهما يسكران» .

«عيب عليك هذا الكلام» ، قال النادل الثاني . «إنهما زيونان محترمان وهما لا يشربان كثيرا» .

«بل هذا هو خير الكلام بالنسبة إليّ» ، رد النادل الطويل .

«الثيران والقساوسة هما لعنتان أبتليت بهما إسبانيا» .

«هذا لا يصح على الثور الفرد ولا على القس الفرد» ، قال

النادل الثاني .

«بل يصح»، قال النادل الطويل. «إذ لا يمكنك أن تهاجم الطبقة إلا من خلال الفرد. ومن الضروري أن تقتل الثور الفرد والقس الفرد. بلا استثناء. عندها لن يبقى أحد».

«وفر هذا الكلام للاجتماع»، قال النادل الآخر.

«انظر إلى همجية مدريد»، قال النادل الطويل. «صارت الساعة الحادية عشرة والنصف وهؤلاء لا يزالون يغبون المشروب».

«لقد بدأوا تناول طعامهم في العاشرة»، قال النادل الآخر.

«وكما تعلم، هناك أطعمة عديدة. وهذا المشروب رخيص وقد دفعوا ثمنه. إنه ليس مشروبا قويا».

«كيف للعمال أن يتضامنوا بوجود حمقى مثلك؟» سأله النادل الطويل.

«اسمع»، قال النادل الثاني الذي يبلغ الخمسين من عمره.

«لقد عملت طوال حياتي. وسأظل أعمل فيما تبقى لي من العمر. لا اعتراض لي على العمل. العمل سنة الحياة».

«أجل، ولكن قلة العمل تقتل».

«لم أشك من قلة العمل يوما»، قال النادل الأكبر. «اذهب إلى الاجتماع. لا حاجة إلى بقائك».

«أنت رفيق صالح»، قال النادل الطويل. «لكنك تفتقر إلى الأيديولوجيا».

«هذا خير لي من افتقاري إلى العمل»، قال النادل الأكبر.

«هيا اذهب إلى الاجتماع».

لم يقل پاكو شيئاً. كان لا يزال غرا في السياسة لكنه كان دوماً يتشوق إلى سماع النادل الطويل وهو يتحدث عن ضرورة

قتل القساوسة والحرس المدني^(١٩)، كان النادل الطويل يمثل الثورة بالنسبة إليه، وكان للثورة سحرها أيضا. أما هو فيود لو يكون كاثوليكيًا صالحًا وثائرا، ولديه عمل ثابت كعمله هذا، ومصارع ثيران في الوقت ذاته.

«اذهب إلى الاجتماع، يا إغناثيو، وسأنوب عنك»، قال باكو.

«عنا نحن الاثنين»، قال النادل الأكبر.

«لا يوجد ما يشغل نادل واحد»، قال باكو. «هيا، اذهبا إلى

الاجتماع».

«إذن، سأذهب»، قال النادل الطويل. «وشكرا».

في هذه الأثناء استطاعت أخت باكو أن تتخلص من قبضة الماتادور بمهارة لا تعدها إلا في مصارع روماني وهو يفك تثبيت خصمه له، وقالت له غاضبة، «هكذا هم الجائعون. مصارع ثيران فاشل. يريزح تحت وطأة خوفه. إذا كان لديك كل هذا، فلماذا لا تستخدمه في الحلبة؟».

«هكذا تتكلم العاهرة تماما».

«صحيح أن العاهرة امرأة، لكنني لست عاهرة».

«ستكونين كذلك».

«ليس على يديك».

«اتركيني»، قال الماتادور وهو يشعر بعودة جبينه السافر، بعد

أن صد ورفض.

«أتركك؟ ما الذي لم يتركك؟» قالت له أخت باكو. «ألا تريدني

(١٩) كان رجال الكنيسة خلال الحرب الأهلية الإسبانية (١٩٣٦ - ١٩٣٩) من ضمن المعسكر اليميني الموالي للملكية، أما الحرس المدني فهو البوليس المرعب الذي كان الفوضويون والشيوخيون وبقية المعسكر اليساري يطالبون بحله [المترجم].

أن أرتب لك السرير؟ فهذا واجبي الذي أقبض ثمنه». «اتركيني»، قال الماتادور والألم يعترض وجهه الوسيم كأنه يريد البكاء. «أيتها العاهرة. أيتها العاهرة الصغيرة القذرة». «أمرك»، قالت وهي تغلق الباب. «أمرك، سيدي». جلس الماتادور في غرفته على السرير. ظل العبوس يخيم على وجهه، هذا العبوس الذي كان يحوله في الحلبة إلى ابتسامة دائمة كانت تدخل الرعب إلى قلوب الجالسين في المقاعد الأولى لأنهم كانوا يعرفون ما يشاهدون. «وهذه»، قال بصوت عال. «وهذه. وهذه».

تذكر الأيام الخوالي، أيام العز، التي لم يمض عليها سوى ثلاث سنين. وتذكر ثقل السترة المقصبة بالذهب على منكبيه في عصر أحد الأيام القائظة في مايو عندما كان صوته هو ذاته في الحلبة كما هو في المقهى، وكيف كان يسدد سيفه المدبب على نقطة فوق الكتفين حيث تكتنز كتلة عضلية سوداء، قصيرة الشعر، مغبرة وراء قرنين تشظى رأساهما من نطح السياجات الخشبية، وكيف كان هذان القرنان ينخفضان عند الانقضاء وسيفه ينغرز بسهولة كأنه ينغرز في كتلة من الزبدة الصلبة، بينما يضغط براحة يده على عجرة السيف، ويده اليسرى إلى أسفل خاصرته، وكتفه اليسرى مائلة نحو الأمام، يضع ثقله كله على ساقه اليسرى ولا يشعر به. كان ثقله يرتكز على أسفل بطنه، وعندما رفع الثور رأسه غاب القرن في بطنه وتأرجح عليه مرتين قبل أن يخرجوه من بطنه. لذلك عندما يستعد الآن للمنازلة، وهذا أمر نادر، لم يعد في

إمكانه أن ينظر إلى تلك القرون. ثم ماذا تعرف العاهرات عما يقاسيه قبل النزال؟ وماذا تعرف الساخرات منه عن مرارة المعاناة؟ إنهن جميعا عاهرات وجميعهن يعرفن ماذا يمكنهن أن يفعلن بهذا.

كان الپيكادور يجلس في صالة الطعام ويتطلع إلى القسين. وإن دخلت امرأة الصالة حدق فيها. وإن لم يجد امرأة حدق باستمتاع في أجنبي، إنجليزي، لكنه الآن، وفي غياب النساء، أو الأجانب، راح يحدق باستمتاع ووقاحة في القسين. بينما كان هو يحدق، نهض الدلال ذو الوحمة، وطوى منديله، وخرج، تاركا أكثر من النصف في آخر زجاجة طلبها. لو أن حساباته سددت في لواركا لأنهى زجاجته.

تجاهل القسان تحديقات الپيكادور. كان أحدهم يقول، «أنا أنتظر منذ عشرة أيام لأراه، أجلس سحابة يومي في حجرة الانتظار ولا يستقبلني».

«وما العمل؟»

«لا شيء. ماذا يمكن لأي منا أن يفعل؟ إنه لا يستطيع أن يخالف السلطات».

«أنا أنتظر منذ أسبوعين ولا شيء. أنتظر ولا أحد يراني».

«نحن من البلاد المنسية. عندما تنفق نقودنا يمكننا أن نعود».

«إلى البلاد المنسية. ما الذي يهم مدريد في غاليسيا؟ نحن منطقة فقيرة».

«يستطيع المرء أن يتفهم ما يقوم به أخونا باسيليو».

«ومع ذلك لا أثق بنزاهة باسيليو ألفارز»^(٢٠).

«في مدريد يتعلم المرء الفهم. مدريد تقتل إسبانيا».

«لو أنهم على الأقل يقابلوننا ثم يرفضون».

«لا. يجب أن تتحطم وترهق من الانتظار».

«حسن، سنرى. سأنتظر مثل غيري».

في هذه اللحظة نهض البيكادور على قدميه، ثم توجه نحو مائدة القسين، ووقف، شائب الشعر، عابس الوجه، يحدق فيهما وبيتسم.

«مصارع ثيران»، قال أحد القسين للآخر.

«ومصارع جيد»، قال البيكادور وخرج من الصالة أهيض

الخصر، أحنف الساقين، يرتدي سترة رمادية وبنطالا ضيق الساقين فوق حذائه الرعوي ذي الكعب العالي الذي كان يطرق الأرض طرقا وهو يتبختر بثبات وبيتسم لنفسه. كان يعيش في عالم صغير ضيق من محترفي الكفاءة الشخصية والتباهي بشرب المسكرات ليلا، والوقاحة. أشعل سيجارا وأمال قبعته بشكل حاد في الممر وخرج إلى المقهى.

ما إن أحس القسان أنهما آخر من بقي في صالة الطعام، حتى غادرا بعد البيكادور مباشرة. لم يبق في الصالة سوى پاكو والنادل المتوسط العمر. نظفا الموائد وحملا الزجاجات إلى المطبخ.

في المطبخ كان هناك الغلام الذي يغسل الصحون. كان يكبر پاكو بثلاث سنين وكان مفعما بالمرارة والتشكك.

(٢٠) هذه شخصية خيالية لا وجود لها في الواقع، فيما يبدو [المترجم].

«خذ هذه»، قال النادل المتوسط العمر، وصب كأساً من مشروب بالديينياس وناولها له .
«لم لا؟» قال الغلام وهو يأخذ الكأس .
«وأنت يا پاكو؟» سأل النادل الأكبر .
«شكراً»، قال پاكو . شرب الثلاثة .
«علي أن أذهب»، قال النادل المتوسط العمر .
«تصبح على خير»، قالوا له .

خرج وبقياً وحدهما . أخذ پاكو منديلاً كان أحد القسسين قد استخدمه ووقف منتصباً، وكعباه مغروزان في الأرض، ثم أنزل المنديل ورأسه يتابع حركة المنديل، ثم لوح بذراعيه محاكياً حركة الورنيقة البطيئة^(٢١)، التفت وهز المنديل ثانية، بعد أن تقدم بقدمه اليمنى قليلاً، واحتل قليلاً من أرض الثور المتخيل، ثم هز منديله مرة ثالثة هزاً بطيئاً رقيقاً جيد التوقيت، ثم خطف المنديل نحو خاصرته وقفز مبتعداً عن الثور بمقدار نصف ورنيقة .
كان غاسل الصحون الذي يدعى إنريك يراقبه بانتقاد وازدراء .

«كيف وجدت الثور؟» .

«شجاعاً جداً»، قال پاكو . «انظر» .

وقف ممشوق القامة منتصباً، ثم قام بأربع تمريرات غاية في السلاسة والأناقة والرشاقة .

(٢١) تشير الورنيقة (أو فيرونيا باللاتينية) في المعتقد المسيحي إلى المنديل الذي مسحت به القديسة فيرونيا وجه السيد المسيح المدمى وهو يسير إلى مكان صلبه على تل الجلجلة غرب مدينة القدس، ومن باب توسيع الدلالة، أصبحت الكلمة في عرف مصارعى الثيران تشير إلى تمرير المنديل الأحمر تمريراً لطيفاً رشيقاً على رأس الثور بينما يتخذ الماتادور وقفة تحد واعتداد، ويضع يده الحرة على خاصرته [الترجم].

«والثور؟» سأل إنريك وهو يستند إلى المجلى، حاملا كأس شرابه، مرتديا مئزره.

«لا يزال لديه كثير من الطاقة»، قال پاكو.

«أنت مقرف».

«لماذا؟».

«انظر».

نزع إنريك مئزره ودعا الثور المتخيل للنزال، فابتدأ بأربع ورنيقات غجرية في غاية الكمال والهدوء وانتهى بسحبة سريعة مرتدة جعلت المئزر يرتد على هيئة قوس متصلب فوق خطم الثور أثناء ابتعاده عنه.

«انظر إلى ذلك»، قال. «وما أنا إلا غاسل صحون».

«لماذا؟»

«الخوف»، قال إنريك. «ذات الخوف الذي يملكك داخل

الحلبة في مواجهة الثور».

«لا»، قال پاكو. «لن أخاف».

«غر مسكين»، قال إنريك. «الكل يخاف، لكن مصارع

الثيران يسيطر على خوفه كي يستطيع التعامل مع الثور. لقد

شاركت في صراع للهواة وخفت كثيرا حتى أنني لم أتمالك

نفسي من الهرب. ظن الجميع أن ذلك كان مضحكا جدا.

لذلك ستخاف. لولا الخوف لأصبح كل ماسح أحذية في

إسبانيا مصارع ثيران. وأنت، أيها الولد الريفى، ستخاف

أكثر منى».

«لا»، قال پاكو.

لقد تدرب على الأمر مرات عديدة جدا في خياله، لقد رأى في مرات عديدة جدا قرني الثور وخطمه المبتل وأذنيه المرتعشتين، وكيف يخفض الثور رأسه لينقض، وحوافره تدوي، فيتجاوزه الثور عندما يختطف المنديل من أمامه، فيعود لينخفض ثانية وهو يختطف المنديل ثانية، ثم ثانية، ثم ثانية، ثم ثانية إلى أن يصبح الثور يدور حوله كأنه مروحة عظيمة، فيبتعد متمايلا وقد علقت شعرات من الثور في زينة سترته الذهبية من جراء الاحتكاك القريب، ويقف الثور مذهولا والجمهور يصفق. لا، لن يكون خائفا، سيخاف غيره، نعم. أما هو فلا. كان يعرف أنه لن يخاف، وحتى لو كان خائفا، فهو يعلم أن بإمكانه خوض التجربة مهما كان، كان واثقا. «لن أخاف»، قال.

«مسكين»، قال إنريك مرة أخرى. ثم أردف، «هل نجرب؟». «كيف؟».

«اسمع»، قال إنريك. «أنت تفكر في الثور ولكنك لا تفكر في القرنين. للثور قوة تجعل قرنيه يخترقان كالمدية، ويطعنان كالحرية، ويقتلان كالعصا. انظر»، ثم فتح سحابا وأخرج سكين قصاب. «سأشد هاتين إلى ساقي كرسي. سأقوم بدور الثور لك وأنا أمسك بالكرسي أمام رأسي. السكينان هما القرنان. إن استطعت أن تقوم بهذه التميريات، فلهذا دلالتة».

«أعطني مئزرك»، قال پاكو. «سنتصارع في صالة الطعام». «لا»، قال إنريك وقد ذهبته المرارة فجأة. «لا تفعل يا پاكو».

«بل سأفعل»، قال پاكو. «لست خائفا».

«ستخاف عندما ترى السكينين».

«سنرى»، قال باكو. «أعطني المئزر».

في هذه الأثناء وبينما كان إنريك يحكم وثاق سكينين حادثي الشفرة ثقيلتين إلى ساقى الكرسي بمنديلين متسخين يمسكان كل سكين من منتصفها، ثم يلفهما بإحكام ويعقدهما، كانت الخادمتان، أختا باكو، في طريقهما إلى السينما لتشهدا غريتا غاربو في فيلم «آنا كريستي»^(٢٢)، كان أحد القسين يقرأ كتاباً للأدعية اليومية وهو جالس بلباسه الداخلي، بينما كان الآخر يرتدي قميص نومه ويسبّح بحمد الله. كان جميع مصارعي الثيران، ما عدا المريض، قد تقاطروا على مقهى فورنوس هذا المساء، حيث كان البيكادور الضخم ذو الشعر الأسود يلعب البلياردو، بينما الماتادور القصير الرزين كان يتناول القهوة مع الحليب على طاولة مزدحمة مع قاذف سهام المتوسط العمر وغيره من العاملين الرزينين.

كان البيكادور الأشيب السكرير يحدق باستمتاع، وأمامه قذح من المشروب المحلى، إلى مائدة يجلس إليها الماتادور الجبان مع ماتادور آخر تخلى عن السيف ليعود قاذف سهام مرة أخرى، ومعهما مومسان ضجرتان.

كان الدلال يقف عند زاوية الشارع يتحدث مع بعض الأصدقاء، وكان النادل الطويل في اجتماع النقابيين الفوضويين ينتظر فرصة للحديث. وكان النادل المتوسط العمر يجلس على مصطبة مقهى ألفاريز يتناول كأساً صغيرة من المشروب، أما صاحبة فندق لواركا فقد كانت نائمة في سريرها، مستلقية

(٢٢) غريتا غاربو (١٩٠٥ - ١٩٩٠) ممثلة أمريكية مشهورة من أصل سويدي، صدر فيلمها «آنا كريستي» بجزأيه الأول والثاني العام ١٩٣٠ [الترجم].

على ظهرها، والوسادة بين ساقَيْها: امرأة ضخمة، بدينة، نزيهة، نظيفة، لينة العريكة، متدينة جدا، لم تكف قط عن افتقاد زوجها أو الدعاء له يوميا منذ وفاته قبل عشرين عاما. أما الماتادور المريض فقد كان في غرفته، وحيدا، مكبا وجهه على سريره، ويضع منديلا على فمه.

في صالة الطعام المهجورة، قام إنريك بربط العقدة الأخيرة في المنديلين اللذين شدا السكينين إلى ساقَي الكرسي ثم رفعه. صوب ساقَي الكرسي نحو الأمام، ثم وضع الكرسي فوق رأسه مصوبا السكينين المحيطين برأسه إلى الأمام. «إنه ثقيل»، قال. «اسمع يا پاكو. المسألة خطيرة. لا داعي لتجربتها». وكان عرقه يتصبب.

وقف پاكو قبالته، ممسكا المنديل المنشور بكلتا يديه، مصوبا إبهاميه نحو الأعلى وسبابتيه نحو الأسفل على نحو متباعد كي يسترعي انتباه الثور.

«اهجم بشكل مستقيم. استدر كالثور. اهجم بعدد ما يحلو لك»، قال له پاكو.

«كيف ستعرف متى يجب عليك أن تقطع التمريرة؟» سأله إنريك. «من الأفضل أن تقوم بثلاث تمريرات ثم ورنيقة متوسطة».

«حسنا»، قال پاكو. «لكن اهجم بشكل مستقيم. هيا، أيها الثور الصغير!».

انقض إنريك نحوه، مطأطئ الرأس وخطف پاكو المئزر من أمام شفرة السكين التي مرت قريبا من بطنه، ولم تكد تتجاوز

حتى تراءت له قرنا حقيقيا، أسود، أملس، ذا رأس أبيض. وما إن تجاوزه إنريك واستدار لينقض ثانية، حتى تراءى له ثور هائج دامي الخاصرتين تدوي حوافره من حوله، يستدير كقط وينقض ثانية، فيخطف مئزره ببطء من أمامه. عندئذ استدار الثور وانقض مرة أخرى، وبينما كان يراقب رأس السكين المنقضة، قدم قدمه اليسرى مسافة بوصتين، فلم تجتزه السكين، بل انغرزت في بطنه كأنها تنغرز في قربة للخمر، فأحس بدفق حارق يرافق الفولاذ المتصلب فجأة، وكان إنريك يصيح، «أي، أي، دعني أخرجها! دعني أخرجها!» كبا پاكو على الكرسي، وهو لا يزال ممسكا بالمئزر، وكان إنريك يحاول سحب الكرسي والسكين تقتل داخله، داخل پاكو.

أخرج السكين وجلس على الأرض وسط بركة دافئة آخذة في الاتساع.

«ضع المنديل على الجرح وأمسكه»، قال إنريك. «أمسكه بإحكام. سأركض لاستدعاء الطبيب. عليك أن تمنع خروج النزيف».

«هذا يتطلب رأسا مطأطئا»، قال پاكو، وكان قد رآه يستخدم في حلبة المصارعة.

«لقد هجمت هجومًا رأسيًا»، قال إنريك وهو يبكي. «كل ما أردته هو أن أبين خطورة الأمر».

«هون عليك»، قال پاكو وكأن صوته يأتي من أعماق سحيفة. «لكن أحضر الطبيب».

في الحلبة يحملونك راكضين إلى غرفة العمليات. أما إذا

أفرغ الشريان الفخذي ذاته قبل أن تبلغ غرفة العمليات فإنهم يحضرون القس.

«أخطر أحد القساوسة بما جرى»، قال پاكو وهو يضغط بالمنديل على أسفل بطنه. لم يكن في وسعه أن يصدق ما جرى له.

لكن إنريك كان يركض في زقاق سان خيرونيمو إلى عيادة الإسعاف الأولي الليلية. ظل پاكو وحيدا، يجلس على الأرض تارة، ثم يتكوم على نفسه، ثم يسترخي متمددا على الأرض حتى انتهى الأمر عندما أحس بروحه تخرج من جسده كما يخرج الماء الوسخ من حوض الحمام عندما تسحب السدادة. أحس بالرعب والوهن، فحاول أن يردد دعاء التوبة وتذكر مطلقه، وحاول أن يقول بأقصى سرعة، «إلهي، إنني نادم ندما مخلصا لأنني أذنبت في حقك، أنت الجدير بكل محبتي، وأقسم إنني...»، لكن وهنا شديدا أصابه، فانكب على وجهه على الأرض، وانتهى الأمر بسرعة كبيرة. فالشريان الفخذي يفرغ نفسه بأسرع مما تتصور.

عندما صعد طبيب الإسعاف الأولي الدرج يرافقه شرطي يمسك بذراع إنريك، كانت أختا پاكو لا تزالان في سينما غران بيا تشاهدان فيلم غريتا غاربو الذي خيب آمالهما كثيرا، إذ ظهرت النجمة العظيمة في محيط شديد البؤس والوضاعة وقد اعتادت على رؤيتها محاطة بالبريق والرفاهية. لم ينل الفيلم إعجاب المشاهدين، فعبروا عن احتجاجهم بالتصفير وضرب الأرض بأقدامهم. أما البقية المتبقية من نزلاء الفندق فقد كانوا

يقومون تقريبا بما اعتادوا عليه عندما وقعت الحادثة، باستثناء أن القسین أنھیا صلواتھما وكانا یستعدان للنوم، والپیکادور الأشیب حمل شرابه وانتقل إلى طاولة المومسین الضجرتین. وبعد هنیهة غادر المقهى برفقة إحداهما، وكانت تلك التي وقع الماتادور فی غرامها وراح یشتري لها المشروب.

لم یعرف الصبی پاكو أي شيء من هذا ولا ما سیفعله هؤلاء الناس فی الیوم التالي أو فی الأيام القادمة. لم تكن لديه أي فكرة عن کیفیة التي عاشوا بها ولا عن المصیر الذي ألوا إليه. بل لم یکن یعلم أنهم انتهوا. لقد مات مملوءا بالأوهام، كما تقول العبارة الإسبانیة. لم یکن لديه الوقت فی حیاته لأن یخسر آیا منها، ولا حتى أن یكمل دعاء التوبة عندما انتهت. لم یکن لديه حتى الوقت لیشعر بخيبة الأمل التي شعرت بها مدريد مدة أسبوع من جراء فیلم غریتا غاربو.

ثلوج كليمنجارو [١٩٣٦]

كليمنجارو جبل تكله الثلوج ويبلغ ارتفاعه ١٩,٧١٠ أقدام، ويقال إنه أعلى جبل في أفريقيا. تدعى قمته الغربية المساي «نغاجي نغاي»، أي بيت الله. وقريبا من هذه القمة الغربية توجد جثة فهد جافة ومتجمدة. لم يفسر أحد ما الذي كان يبغيه هذا الفهد على هذا الارتفاع.

«العجيب في الأمر أنها بلا ألم. هكذا تعرفين أنها بدأت». «هل هي كذلك حقا؟».

«بلا شك. لكنني آسف بشأن الرائحة. لا بد أنها تزعجك». «لا عليك، أرجوك».

«انظري إليها»، قال. «ترى، ما الذي يجلبها بهذا الشكل، أهي الرؤية أم الرائحة؟»

كان السرير الذي يستلقي عليه الرجل في ظل وفيير لشجرة سنط، ولما نظر إلى السهل المتوهج رأى ثلاثة طيور كبيرة تقعي بصورة فاحشة قذرة، بينما كانت مجموعة أخرى تحلق في السماء وتلقي بظلالها السريعة على الأرض.

«صار لها هناك منذ أن تعطلت الشاحنة»، قال. «وهذه أول مرة تحط فيها على الأرض. لقد راقبت كيف كانت في البداية تحلق بحذر خشية أن يخطر في بالي أن أستخدمها في إحدى قصصي. يبدو الأمر مضحكا الآن». «أتمنى ألا تفعل»، قالت.

«أنا أتكلم فقط»، قال. «الأمر أهون علي إن تكلمت. لكني لا أريد إزعاجك».

«أنت تعلم أن هذا لا يزعجني، كل ما هنالك هو أنني متوترة جدا من عجزني عن القيام بأي شيء. أظن أن علينا أن نهون الأمر قدر استطاعتنا إلى أن تأتي الطائرة».

«أو إلى ألا تأتي الطائرة».

«أرجوك قل لي ماذا يمكنني أن أفعل. لا بد أن هناك شيئاً يمكنني القيام به».

«يمكنك أن تبتري ساقني، فربما ذلك يوقفها، وعلى الرغم من أنني أشك في ذلك. أو بإمكانك أن تطلقني علي النار. أنت صيادة ماهرة الآن. لقد علمتك الرماية، أليس كذلك؟».

«أرجوك أن تكف عن مثل هذا الحديث. ألا يمكنني أن أقرأ لك؟».

«وماذا ستقريين؟».

«أي شيء في حقيبة الكتب لم نقرأه».

«لا يمكنني الإصغاء»، قال لها. «الحديث أسهل. نتخاصم، وهكذا يمضي الوقت».

«أنا لا أخاصم. لا أريد أبدا أن نتخاصم. دعنا نكف عن الخصام. مهما توترنا. قد يعودون بشاحنة أخرى اليوم. وربما تأتي الطائرة».

«لا أريد أن أتزحزح، لأنه لا معنى لذلك سوى أنه يهون عليك».

«هذا جبن».

«ألا يمكنك أن تسمح لي لرجل بأن يموت كما يحلو له من دون أن تتبزيه بالألقاب؟ وأي فائدة في تعييري؟»
«لأنك ستتجو من الموت».

«لا تكوني سخيقة. إنني أحضر الآن. اسألي أولاد الحرام أولئك». جال بناظريه إلى حيث تجثو تلك الطيور الهائلة القذرة ورؤوسها العارية غائصة في ريشها المنفوش المحدودب. يهبط رابع، فيسعى سريع الخطى، ثم يتهدى في مشيته نحو الآخرين.

«إنها تحيط بكل مخيم. أنت لا تتبته إليها أبدا. لا يمكنك أن تموت ما لم تستسلم».

«أين قرأت ذلك؟ أنت حمقاء مخزية».

«قد تظنني امرأة أخرى».

«أرجوك بحق الله، هذه مهنتي».

عندئذ استلقى والتزم الصمت مدة ثم صوب نظره عبر الهجير المنبعث من السهل إلى حافة الأجمة، كانت هناك بضع قطط تبدو صغيرة وبيضاء ومتنافرة مع محيطها الأصفر، وبعيدا عنها رأى قطيعا من حمر الوحش البيضاء المتباينة مع فضاء الأجمة، كان هذا مخيما رائعا تظله أشجار كبيرة قبالة هضبة، وفيه ماء صالح، وقريبا منه هناك ساقية ماء شبه جافة تطير منها أسراب القطا في الصباح.

«ألا تريدني أن أقرأ لك؟» سألته. كانت تجلس على كرسي من القنب بجانب سريره. «هناك تباشير نسائم».
«لا، شكرا».

«ربما ستأتي الشاحنة».

«لا يهمني إن جاءت أم لا».

«لكن يهمني أنا».

«أنت تهتمين بأمور كثيرة لا أهتم بها».

«لا، ليس بأمور كثيرة، يا هاري».

«وماذا عن المشروب؟».

«إنه يضر بصحتك. ينصح دليل بلاك الطبي بتجنب كل

المشروبات الكحولية. يجب ألا تشرب».

«مولو!» صاح.

«نعم، سيدي».

«يجب ألا تشرب»، قالت له. «هذا ما أعنيه بالاستسلام. إنه

مضر بصحتك. أنا أعرف أنه مضر بصحتك».

«لا، بل مفيد لصحتي».

خطر له أن كل شيء قد انتهى. إذن، لن تتاح له الفرصة لإنهاء

الأمر. إذن، هكذا تنتهي! في مشاحنة على جرعة مشروب.

منذ أن أصابت الغنغرينا ساقه اليمنى لم يشعر بالألم، ومع

الألم ولّى الرعب وكل ما يشعر به الآن هو وهن شديد وغضب

مما آلت إليه الأمور، كان فضوله تجاه هذا الشيء القادم الآن

ضعيفا. لقد استحوذ عليه لعدد من السنين، لكنه لم يعد يعني له

شيئا الآن، الغريب أن الوهن جعله سهلا.

الآن لن يكتب الأشياء التي كان يدخرها إلى أن يعرف ما

يكفي لكتابتها جيدا. حسنا، إنه من ناحية أخرى لن يفشل في

محاولة كتابتها. ربما لم يكن باستطاعتك أن تكتبها أبدا، ولهذا

ظلتت تسوف وتؤجل الشروع فيها . على أي حال، إنه لن يعرف الآن.

«ليتتا لم نأت»، قالت المرأة . كانت تنظر إليه والكأس في يدها، وتعض على شفرتها . «ما كان لهذا الشيء أن يحدث لك في باريس . كنت دائما تقول إنك مولع بباريس . كان بإمكاننا أن نبقى في باريس أو أن نذهب إلى أي مكان . ما كنت لأمانع الذهاب إلى أي مكان تشاء . إن كنت تريد الصيد، كان بإمكاننا أن نذهب إلى هنغاريا ونكون على خير ما يرام» .

«اللجنة على مالك، فهو السبب»، قال لها .

«هذا كلام باطل»، قالت له . «لقد كان دائما لك كما هو لي . لقد تركت كل شيء وذهبت حيث شئت، وفعلت ما يحلو لهواك، لكن ليتتا لم نأت إلى هنا» .

«لقد قلت إنك أحببت مجيئنا إلى هنا» .

«أحببت ذلك عندما كنت بخير، لكنني الآن أكرهه . لا أفهم لماذا حدث هذا لسائقك . ما الذي فعلناه كي نستحق هذا؟»

«أظن أنني نسيت أن أضع عليها اليود عندما خمشتها أول مرة . لم أعرها اهتماما في حينه لأنني لا أصاب بالجراثيم أبدا . ثم عندما ازداد الأمر سوءا فيما بعد، ربما كان استخدام محلول الكربولييك غير المركز عندما نفذت المطهرات الأخرى هو الذي شل الأوعية الدموية الدقيقة وسبب الغغرينا» . ثم نظر إليها وقال، «وماذا أيضا؟» .

«أنا لا أقصد هذا» .

«لو أننا استأجرنا ميكانيكيا جيدا بدلا من سائق من الكيكيويو

لا خبرة له، لتفقد الزيت ولما أحرق ناقل الحركة في الشاحنة»^(٣٣).
«أنا لا أقصد ذلك».

«لو لم تتركي أهلك، لو لم تتركي من هم في مستواك، أوباش
أولد وستبري، وسراتوغا، وبالم بيتش لتأخذيني...»^(٣٤).
«لكنني أحببتك. هذا إجحاف. إنني أحبك الآن. وسأحبك
دائماً. ألا تحبني؟».

«لا»، قال الرجل. «لا أضن ذلك. لم أفعل قط».

«هاري، ماذا تقول؟ هل جننت؟».

«لا. لم يكن لدي عقل لأجنّ؟».

«لا تتناول ذلك المشروب. حبيبي، أرجوك ألا تشربه. علينا أن
نفعل ما في وسعنا».

«ما في وسعك أنت. أما أنا فممنهك».

لقد تراءى له الآن أنه في محطة للسكك الحديد في قرية
أغاتش^(٣٥)، وأنه كان يقف حاملاً صرته، وأن المصباح الرأسي
لقطار الشرق السريع هو الذي يشق الظلام الآن وأنه كان يغادر
تراقيا^(٣٦) بعد تقهقر القوات عنها، كان هذا واحداً من الأشياء

(٣٣) الكيكيوي شعب ناطق بلغة البانتو، يعملون بالزراعة، ويقطنون المرتفعات في الشمال الشرقي من نيروبي، العاصمة الكينية [الترجم].

(٣٤) أولد وستبري مدينة تاريخية في ولاية نيويورك؛ بالم بيتش مدينة الأثرياء في ولاية فلوريدا؛ أما سراتوغا فهناك عدد من المدن في الولايات المتحدة تحمل هذا الاسم، لكن السياق يشير إلى مدينة سراتوغا سبرنغز، في شرقي ولاية نيويورك، وهي من أرقى المنتجعات السياحية في الولايات المتحدة، ومعروفة بمياهها المعدنية [الترجم].

(٣٥) قرية أغاتش مدينة تنازعت تركيا واليونان حول السيادة عليها، لكن معاهدة لوزان (١٩٢٣) أقرت بسيادة تركيا عليها، وبموجب المعاهدة اتفقت الدولتان على «تبادل للسكان» بحيث يجري إجلاء الجالية اليونانية في تركيا إلى اليونان، والجالية التركية في اليونان إلى تركيا [الترجم].

(٣٦) تراقيا إقليم يضم الشمال الشرقي من اليونان وجنوبي بلغاريا وغربي تركيا، يحده البحر الأسود من الشمال الشرقي، ومن الجنوب بحر مرمرة وبحر إيجه [الترجم].

التي ادخرها للكتابة، إضافة إلى حادثة نظره من النافذة، وهو يتناول الإفطار ذات صباح، ورؤيته للثلج يكلل جبال بلغاريا، وسؤال سكرتيرة نانسن^(٢٧) العجوز إن كان ما تراه ثلجا، فينظر العجوز ويقول، لا إنه ليس ثلجا. فالوقت لا يزال مبكرا لهطول الثلج. وتردد السكرتيرة للفتيات الأخريات، ليس ثلجا، ألم أقل لكن؟ ويقن جميعا، إنه ليس ثلجا، لقد كنا مخطئات. لكنه كان الثلج بعينه الذي دفعهن إليه عندما ابتكر فكرة تبادل السكان. وكان الثلج هو ما ظلت أقدامهن تطأه إلى أن متن جميعا ذلك الشتاء^(٢٨).

*** لقد كان ثلجا الذي هطل طوال أسبوع عيد الميلاد في تلك السنة في غاورتال^(٢٩). تلك السنة التي عاشوا فيها في بيت الحطاب حيث كانت مدفأة البورسلان المربعة تحتل نصف الغرفة، وكانوا ينامون على مفارش محشوة بورق الزان، يوم جاء الفار (من الخدمة العسكرية) وقدماه تتزفان في الثلج، وقال إن الشرطة في إثره، فأعطوه جوارب صوفية وظلوا يتحدثون مع المسلحين إلى أن غطى الثلج آثار أقدامه.

(٢٧) فريدتيوف نانسن (١٨٦١ - ١٩٣٠) عالم ومستكشف نرويجي، حاول الوصول إلى القطب الشمالي بين العامين ١٨٩٣ و١٨٩٦، لكنه فشل. فاز بجائزة نوبل للسلام العام ١٩٢٢ لعمله في الأمم المتحدة مفضا ساميا لحقوق اللاجئين [المترجم].

(٢٨) بدءا من هذه الفقرة وحتى الفقرة السابعة التي تليها يقطع همنغواي التسلسل الزمني للقصة، حيث ينقلنا بوساطة أسلوب الارتجاع (أو الفلاش باك) إلى التجارب التي خاضها الكاتب الفاشل هاري وكان ينوي أن يكتب عنها لكنه لم يفعل. ولكي يميز همنغواي هذه الارتجاجات عن بقية السرد في القصة، فهو يلجأ إلى استخدام الخط المائل. يتكرر هذا الأمر أربع مرات أخرى في القصة. لذلك حيث توجد فقرة مكتوبة أصلا بالخط المائل، عمدت في هذه الترجمة إلى وضع ثلاث نجومات (***) في بداية كل الفقرات المعنية، وكذلك أختتم الفقرة الأخيرة بثلاث نجومات [المترجم].

(٢٩) غاورتال منطقة جبلية في ولاية فورالبيرغ، غربي النمسا [المترجم].

*** في يوم عيد الميلاد في شرونس كان الثلج ناصعا إلى درجة تؤذي عينيك عندما تنظر من الفاييزتوبا وترى الجميع عائدين إلى بيوتهم من بيت العبادة^(٣٠)، هناك صعدوا الطريق التي سوتها عربات الجليد واصفرت من البول بمحاذاة النهر وتلال الصنوبر الشاهقة، يحملون زلاجاتهم الثقيلة على أكتافهم. وهناك انحدروا انحدارهم العظيم يتزلجون على نهر الجليد المطل على مادلنر هاوس^(٣١)، والثلج يبدو صقيلا ناعما كزينة الحلوى وخفيفا كالطحين، وتذكر الاندفاع الذي أحدثته السرعة بلا ضجيج بينما كنت تتقض كطائر.

ظلوا حبيسي العاصفة الثلجية مدة أسبوع في مادلنر هاوس، وكانوا يلعبون الورق على ضوء المصباح وسط الدخان وكانت الرهانات تعلق كلما خسر الهير لنت أكثر. وأخيرا خسر كل شيء - كل شيء، مدرسة التزلج، ونقوده، وكل أرباح الموسم، ثم رأسماله. استطاع أن يراه ويرى أنفه الطويل، وهو يلتقط الورق ثم يفتح اللعب من غير أن ينظر. كان القمار متواصلا في ذلك الحين. عندما ينقطع الثلج تقامر، وعندما يهطل بغزارة تقامر. فكر في كل ما أمضاه من حياته مقامرا.

*** لكنه لم يكتب سطرًا واحدًا من ذلك، ولا عن يوم عيد الميلاد البارد الناصع حيث كانت الجبال تبدو من وراء السهل الذي عبره باركر^(٣٢) بطائرته خلف خطوط الجبهة ليقصف قطار

(٣٠) شرونس مدينة في دولة لختنشتاين، أما فاييزتوبا فتعني بالألمانية «الحانة» [المترجم].

(٣١) مادلنر هاوس اسم فندق في منطقة سلثريتا النمساوية [المترجم].

(٣٢) وليم جورج باركر (١٨٩٤ - ١٩٣٠) من ألع الطيارين الكنديين خلال الحرب العالمية الأولى [المترجم].

الضباط النمساويين الذين كانوا في إجازة، فراح يمطرهم بوابل من رشاشه وهم يتراخضون ويتفرقون. تذكر كيف دخل باركر بعد ذلك صالة الطعام وراح يروي لهم ما فعل. ثم كيف ران الصمت الذي قطعه أحدهم قائلاً، «يا لك من قاتل غدار وابن حرام».

* * * كان أولئك هم النمساويين أعينهم الذين قتلوهم بالأمس واليوم يتزلج معهم. لا، ليسوا هم بالذات. كان هانز، الذي ظل يتزلج معه طوال السنة في فرقة قيصر ياغرز، وعندما ذهباً لاصطياد الأرانب البرية في ذلك الوادي الصغير فوق المنشرة تحدثاً عن القتال في باسوبيو والهجوم على بريتيكارا وأسالونا^(٣٣)، ولم يكتب سطرًا واحدًا عن ذلك. ولا عن مونتي كورنا ولا عن ستا كميوني ولا عن آرسييرو^(٣٤).

* * * كم شتاء عاش في فورالبييرغ وأرلبيرغ؟ عاش أربعة شتاءات، ثم تذكر الرجل الذي كان عنده ثعلب للبيع عندما عبروا بلودنتس^(٣٥) لشراء الهدايا، وتذكر طعم نواة الكرز في ذلك العصير اللذيذ المسكر، وتطير غبار الثلج وأنت تقطع المرحلة الأخيرة، تغني «هاي، هو، قال رولي!»^(٣٦) قبل الهاوية

(٣٣) فرقة قيصر ياغرز هي فرقة الوحدات الخاصة في الجيش النمساوي، باسوبيو هي سلسلة جبلية في الشمال الشرقي من إيطاليا وقد شهدت هذه المنطقة معارك طاحنة بين الجيشين الإيطالي والنمساوي العام ١٩١٧، بريتيكارا: مدينة في شمالي إيطاليا تشتهر بمناجم الكبريت، أسالونا: جبل في شمالي إيطاليا وكان مسرحاً لمعارك دموية بين الجيشين الإيطالي والنمساوي في العامين ١٩١٧ و١٩١٨. [المترجم].

(٣٤) مونتي كورنا جبل في الجنوب الشرقي من إسبانيا، ستا كوميوني هي الكميونات السبعة (وهذا ما تغنيه العبارة الإيطالية) التي تحيط بوادي «التويبانو» (الوادي العالي) في الشمال الإيطالي، آرسييرو: إحدى الكميونات في الشمال الإيطالي [المترجم].

(٣٥) فورالبييرغ وأرلبيرغ وبلودنتس أسماء ولايات ومناطق في النمسا [المترجم].

(٣٦) «هاي، هو، قال رولي» خرجة غنائية في أغنية شعبية مشهورة في بريطانيا والولايات المتحدة عنوانها «زواج ضفدع» [المترجم].

السحيقة التي تنحدر نحوها بشكل مستقيم، قاطعا البستان في ثلاثة انعطافات ثم تخلفه وراءك لتعبر الخندق وتسلق الطريق الجليدي خلف الفندق. تحل أربطتك وتتخلص من الزلاجات وتركنها على السور الخشبي للفندق الذي ينبعث من نافذته ضوء مصباح حيث كانوا يعزفون الأوكرديون في الداخل الذي يعبق بالدخان ودفء محمل برائحة نبيذ جديد * * * .

«أين كنا نقيم في باريس؟» سألت المرأة التي كانت تجلس بجانبه على كرسي من القنب في أفريقيا الآن.

«في فندق كريون. أنت تعلم ذلك.»

«ولماذا أعلم ذلك؟»

«لأننا كنا دائما نقيم هناك.»

«لا، ليس دائما.»

«هناك وفي مقصورة هنري الرابع. كنت تقول إنك تحب

باريس.»

«الحب مزيلة»، قال هاري. «وأنا الذي يرتقيها

ليصيح.»

«إذا كان لا بد من موتك، فهل تجد من الضروري أن تقتل كل

شيء تخلفه وراءك؟ أقصد هل يجب أن تأخذ كل شيء معك؟ هل

يجب أن تقتل حصانك وزوجتك وتحرق سرجك ودرعك؟»

«أجل»، قال. «لقد كان مالك اللعين هو درعي، بكرتي

ودرعي.»

«كفى.»

«حسنا، سأوقف. لا أريد أن أجرح مشاعرك.»

«لقد سبق السيف العذل».

«حسنا إذن سأتابع جرح مشاعرك. فهذا أكثر متعة. وأنا الآن عاجز عن ممارسة الشيء الوحيد الذي كنت أحب ممارسته معك».

«لا، هذا ليس صحيحا. لقد كنت تحب ممارسة كثير من الأشياء وقد فعلت كل ما كنت تريده مني».

«أستحلفك بحق الله أن تكفي عن التبجح».

نظر إليها وراها تبكي، فقال لها:

«هل تظنين أنني أستمتع بجرح مشاعرك؟ أنا لا أعرف لماذا أقوم بهذا، أظن أن البقاء على قيد الحياة يتطلب قتل الآخرين. لقد كنت على ما يرام عندما بدأنا التحدث. لم يكن في نيتي أن أسير في هذه الطريق. انظري إلي الآن، مجنون كطائر الغراء وأقسو عليك قدر استطاعتي. لا تكثرني بما أقوله يا حبيبتي. إني أحبك حقا. أنت تعرفين أنني أحبك. لم أحب قط واحدة غيرك كما أحببتك».

عاد إلى كذبه المعهود الذي كان يكسب من خلاله قوت يومه.

«أنت رقيق معي».

«أيتها العاهرة»، رد عليها. «أيتها العاهرة الغنية. هذا هو الشعر. أنا طافح بالشعر الآن، بالعض والشعر، بالشعر العفن».

«كفى. ما الذي يدفعك لتكون شيطانا رجيمًا الآن؟»

«لا أريد أن أبقى على شيء»، قال الرجل. «لا أريد أن أخلف شيئًا ورائي».

الوقت الآن هو المساء وقد مضى على نومه وقت لا بأس به.

غربت الشمس خلف الرابية وكان ظل طويل يخيم على السهل برمته، وكانت الحيوانات الصغيرة ترعى قريبا من المخيم: رؤوس سريعة تتخفص وذبول تسوط الهواء. راقبها وهي تحاذر الاقتراب من الأجمة الآن. لم تعد الطيور تحط على الأرض، بل تجمعت بكثافة في شجرة، وكان لا يزال منها المزيد، كان غلامه الشخصي يجلس بجانب سريره.

«ذهب المصاحب للصيد»، قال الغلام. «هل يريد مولانا شيئا؟».

«لا، لا شيء».

لقد ذهب بحثا عن قطعة لحم، ولما كانت تعرف مدى ولعه بمراقبة الطرائد فقد ابتعدت كثيرا لكيلا تعكر صفو هذا الجيب الصغير من السهل الذي كان يراه. إنها دائما تراعي مشاعره، قال في سره. تحسن الانتباه إلى ما تعلم، أو تقرأ، أو تسمع به.

لم يكن ذنبها أنه كان قد انتهى سلفا عندما ذهب إليها. أنى لامرأة أن تعرف أنك لا تعني ما تقول؟ أو أنك لا تتحدث إلا بحكم العادة ولكي تكون مرتاحا؟ عندما أصبح لا يعني ما يقول، أصبحت أكاذيبه تلاقي نجاحا أكبر عند النساء مما لو قال الحقيقة.

لم تكن المسألة مسألة أنه يكذب، بل لم تكن هناك حقيقة يقولها. لقد كانت له حياة عاشها وانتهت ثم راح يعيشها ثانية مع أناس مختلفين يملكون أموالا أكثر، وفي أفضل الأماكن ذاتها وبعض الأماكن الجديدة.

لقد أحجمت عن التفكير وصار كل شيء على ما يرام. كنت تتمتع بأحشاء متينة حصنتك من التمزق كما تمزق معظم الآخرين. أما وقد أصبحت الآن عاجزا عن القيام بما كنت تقوم به من عمل، فقد تبنت موقف اللامبالي. لكنك في قرارة نفسك قلت إنك ستكتب عن هؤلاء الناس، عن الأغنياء جدا، وأنتك لست واحدا منهم بل جاسوس في بلادهم، وأنتك ستغادر هذه البلاد وستكتب عنها ولأول مرة سيكون هناك كاتب يعرف عما يكتب. لكنه لن يفعل، لأنه في كل يوم يمر عليه بلا كتابة، فضلا عن الراحة واحتقاره لذاته، كانت إرادته للعمل تضعف ومقدرته تتبدل، وهكذا في نهاية المطاف لم يعمل أبدا. كان جميع الناس الذين يعرفهم الآن أكثر ارتياحا عندما لا يعمل. كانت أفريقيا أسعد لحظات حياته، لهذا جاء إلى هنا لكي يبدأ ثانية. قاما بهذه الرحلة بأدنى حد من الراحة. لم تكن هناك مشاق، لكن لم توجد رفاهية، وكان يظن أن بإمكانه أن يزيل الشحم الذي تراكم حول روجه، كما يزيل مقاتل الشحم من جسمه بالذهاب إلى الجبال للعمل والتدريب.

لقد أعجبتها. قالت إنها أحببتها. أحببت كل شيء مثير، وكل ما فيه تغيير للمشاهد، وأناس جدد وأشياء ممتعة. وقد توهم أن قوة الإرادة للعمل تعود إليه. وإذا كان الأمر سينتهي على هذا النحو، وكان يعلم أنه انتهى، فعليه ألا ينقلب كحياة تلدغ نفسها لأن ظهرها كسر. لم يكن ذلك ذنب هذه المرأة. لو لم تكن هي، لكانت غيرها. إذا كان يعيش في الأكاذيب، فعليه أن يموت فيها. سمع صوت طلق نار ي خلف الرابية.

صيادة ماهرة هذه العاهرة الطيبة الغنية، هذه المرأة الحانية اللطيفة والمدمرة لموهبته. هراء. هو الذي دمر موهبته بنفسه. لماذا يلوم هذه المرأة التي رعته رعاية جيدة؟ لقد دمر موهبته لأنه لم يستخدمها ولأنه خان نفسه وخان معتقداته. دمر موهبته لأنه كان يشرب حتى تتبدل أحاسيسه، ودمرها بالكسل، بالتراخي، بالعجرفة، بالكبرياء، بالتجني، بكل ما أوتي من وسائل. وماذا كانت موهبته؟ قائمة بالكتب القديمة؟ ماذا كانت موهبته في كل الأحوال؟ لقد كانت موهبة حقيقية، لكنه بدلا من أن يستخدمها، راح يتاجر بها. لا تقاس موهبته بما أنجزه، بل بما كان يمكن أن ينجزه. وبدلا من أن يعيش من قلمه أو ريشته، اختار أن يعيش من شيء آخر. ألم يكن من المستغرب أنه كلما وقع في غرام امرأة، يجب أن تكون هذه المرأة أغنى من سابقتها؟ أليس من المستغرب أنه عندما لم يعد مغرما بهذه المرأة، بل كان يكذب عليها فقط، هذه المرأة التي تملك مالا أكثر من عشيقاته السابقات، بل التي تملك كل ما يمكن امتلاكه من مال، المرأة التي كان لها زوج وأولاد، المرأة التي اتخذت العشاق وسئمتهم، المرأة التي عشقته كاتباً، ورجلاً، ورفيقاً، وكنزا تتباهى به، أليس من المستغرب أنه، عندما لم يعد مغرما بها إطلاقاً بل يكذب عليها، استطاع أن يعطيها مقابل مالها أكثر مما استطاع يوم كان مغرما بها؟

خطر له أننا جميعاً مؤهلون لما نقوم به، لا محالة. وموهبتك تكمن حينما تكسب عيشك. لقد تاجر بحيويته، بشكل أو بآخر، طيلة حياته، وعندما تظل مشاعرك بعيدة، تستطيع أن تقدر قيمة المال بشكل أفضل بكثير. لقد اكتشف ذلك، لكنه الآن لن

يكتب عن ذلك أيضا. لا، لن يكتب ذلك، على الرغم من أنه جدير بالكتابة.

صارت الآن على مرمى بصره تسيير نحو المخيم. كانت ترتدي بنطالا لركوب الخيل وتحمل بندقيتها. كان الغلامان يحملان كبشا من كباش الجبال ويسيران خلفها. خطر له أنها لا تزال امرأة مليحة القوام، لها موهبة عظيمة في المعاشرة وتقدرها حق قدرها، لم تكن جميلة لكنه أحب وجهها. كانت تقرأ بنهم، وتحب ركوب الخيل والصيد، كما كانت مدمنة على الشراب. مات زوجها وهي لا تزال شابة نسبيا، فكرست نفسها لبعض من الوقت لرعاية طفلها اللذين شبا عن الطوق ولم يعودا في حاجة إليها وخجلا من وجودها حولهما، كما كرسست نفسها أيضا لخيولها، وكتبها، وزجاجاتها. كانت تحب أن تقرأ مساء قبل العشاء وكانت تشرب المشروب الاسكتلندي مع الصودا وهي تقرأ. وعندما يحين وقت العشاء، تكون شبه ثملة، وبعد زجاجة نبيذ على العشاء يكون السكر قد بلغ منها مبلغا يأخذها إلى النوم.

كان هذا قبل العشاق. وبعد العشاق لم تعد تشرب كثيرا لأنها لم تعد في حاجة إلى السكر كي تنام. لكنها ملت العشاق. كانت متزوجة من رجل لم تملّه إطلاقا، وهؤلاء مملون جدا. بعد ذلك قتل أحد ولديها في حادث تحطم طائرة، وعندما انتهى ذلك لم تعد تريد العشاق. ولأن المشروب فقد مفعوله التخديري، صار لزاما عليها أن تبحث عن حياة جديدة. فجأة انتابها خوف شديد من الوحدة، لكنها كانت تريد رفيقا تكنّ له الاحترام.

كانت البداية غاية في السهولة. كانت تحب ما يكتب وكانت دائماً تحسده على الحياة التي يعيشها. ظنت أنه يفعل ما يحلو له بالضبط. كانت الخطوات التي اتبعتها لكسبه والطريقة التي وقعت بموجبها أخيراً في غرامه كلها جزءاً من تدرج مطرد بنت فيه لنفسها حياة جديدة، ولم يمانع هو أن يعطيها ما تبقى له من أرذل العمر.

قايض حياته بالطمأنينة، وبالراحة أيضاً، إذ لا مجال للإنكار ذلك، ثم ماذا؟ لم يكن يعرف. كانت مستعدة لأن تشتري له ما يحلو له. وكان يعلم ذلك. كانت امرأة رقيقة أيضاً. فلماذا لا يعاشرها دون غيرها؟ ألم تكن أغنى وألطف وأكثر امتناناً وأقل غضباً؟ وهذه الحياة التي بنتها ثانية تشرف على نهايتها لأنه لم يستخدم اليود عندما انغرزت شوكة في ركبته قبل أسبوعين بينما كانا يحاولان التقاط صورة لقطيع من ظباء الماء التي كانت تتصب مشرئبة الأعناق والأذان وأنوفها تشوم الهواء تحسباً لأدنى ضجة كفيفة يجعلها تندفع نحو الأجمة. وقد فرت فعلاً قبل أن يلتقط الصورة.

ها هي تأتي الآن.

أدار رأسه على السرير لينظر نحوها وقال «مرحباً». «لقد اصطدت كيشاً»، قالت له. «سنصنع لك منه حساء جيداً، وسأجعلهم يهرسون لك البطاطا مع الحليب. كيف أصبحت الآن؟»

«أفضل بكثير».

«أليس هذا رائعاً؟ ظننت أنك ستتحسن. لقد كنت نائماً عندما

غادرت».

«لقد نمت جيدا . هل ذهبت بعيدا؟»

«لا، فقط وراء الرابية، كانت رمايتي على الكبش موفقة».

«رمايتك رائعة، كما تعلمين».

«إني أحبها . لقد أحببت أفريقيا حقا . لو كنت على ما يرام،
لكانت هذه أكبر متعة في حياتي . أنت لا تعلم كم استمتعت في
الصيد معك . لقد أحببت هذه البلاد» .
«وأنا أحبها أيضا» .

«حبيبي، ما أروع أن أراك تتحسن . لم أتحمل وأنا أراك في
تلك الحال . لن نتحدث معي بتلك الطريقة ثانية، أليس كذلك؟
هل تعدني؟»

«لا»، قال . «لا أذكر ما قلته لك» .

«ليس لزاما عليك أن تدمرني . أليس كذلك؟ فما أنا إلا امرأة
متوسطة العمر تحبك وتريد أن تلبني لك كل ما يحلو لك . لقد
دمرت مرة أو مرتين من قبل . لا تريد أن تدمرني مرة أخرى،
أليس كذلك؟» .

«أود أن أدمرك في الفراش بضع مرات»، قال لها .

«أجل، هذا هو التدمير المرغوب . فلهذا الدمار خلقنا . ستأتي
الطائرة إلى هنا غدا» .

«كيف علمت ذلك؟» .

«أنا متأكدة . لا بد لها أن تأتي . لقد أعد الغلمان الحطب والأعشاب
لإشعال نار داخنة . لقد نزلت اليوم لأتفقد لها . هناك متسع من الأرض
للهبوط، وقد أعددنا النيران الداخنة في كلا الطرفين» .

«ما الذي يجعلك واثقة بأنها ستأتي غدا؟»
«أنا واثقة بأنها ستأتي. لقد تأخرت عن موعتها. وبعدها سيصلحون ساقك، عندها سيدمر كلانا الآخر تدميرا جيدا. لقد اكتفينا من ذلك الحديث المريع.»
«ما رأيك لو تناولنا كأسا من الشراب؟ لقد غربت الشمس.»
«هل تظن ذلك ضروريا؟»
«أنا سأتناول كأسا.»
«سنتناول كأسا واحدة معا. مولو، هات كأسا من المشروب»،
نادت عليه.

«حبذا لو لبست جزمتهك الواقية من البعوض»، قال لها.
«سأنتظر إلى أن أستحم...»
بينما كان الظلام يحل راحا يشربان، وقبيل أن يحل الظلام ولم يعد هناك ضوء كاف لإطلاق النار، مر من أمامهما ضبع يعبر السهل الفسيح في طريقه إلى ما وراء الرابية.
«هذا اللعين يمر من أمامنا كل ليلة»، قال الرجل. «كل ليلة منذ أسبوعين.»
«إنه هو الذي يصدر الضجيج ليلا. لكنني لا أكرث له. الضباع حيوانات قذرة.»

وهما يشربان معا، وقد زال الألم الآن ولم يعد يشعر إلا بالانزعاج من الاستلقاء في وضعية واحدة، والغلمان يشعلون النار التي راحت ظلالها تتقاذف على الخيام، أحس بعودة الرضا بحياة الاستسلام الجميل هذه. لقد أحسنت معاملته. أما هو فقد كان قاسيا عليها وظالما لها عصر هذا اليوم.

كانت امرأة رائعة حقا. وفي تلك اللحظة بالذات خطر له أنه سيموت.

جاء هذا الخاطر دافقا، لا كدفق الماء أو الريح، بل كدفق من الفراغ المفاجئ الكريه الرائحة، وأغرب ما في الأمر أن الضبع كان ينسل بخفة بمحاذاته.

«ما الأمر يا هاري؟» سألته.

«لا شيء»، قال لها. «حبذا لو انتقلت إلى الطرف الآخر. إلى الجهة التي تهب منها الريح.»

«هل غير مولو الضماد؟»

«أجل، أنا لا أستخدم إلا حمض البوريك الآن.»

«كيف تشعر؟»

«أشعر برعشة خفيفة.»

«أنا ذاهبة للاستحمام. لن أتاخر. سأكل معك وبعدها سندخل السرير داخل الخيمة.»

خطر له أنهما أحسنا صنعا عندما كفا عن التخاصم. لم يتخاصم كثيرا مع هذه المرأة، بينما كان يتخاصم كثيرا مع النساء اللاتي أحبهن إلى درجة أنهم قتلوا بتأثير الخصام المدمر ما كان بينهم. لقد أحب كثيرا، وكان قاسيا كثيرا المطالب، حتى اهترأ حبه ومطالبه معا.

* * *

* * * عاد بذاكرته إلى يوم كان وحيدا في إسطنبول، بعد خروجه من باريس على إثر خصام. لقد أمضى وقته كله في الهو، ولما انتهى ذلك وفشل في قتل وحدته، بل فاقمها، كتب

إليها، إلى تلك الأولى التي تركته، كتب إليها رسالة يخبرها فيها عن فشله الذريع في قتل وحدته. كما أخبرها عن حادثة ظن فيها أنه رآها خارج فندق ريجنس، فشعر بالوهن والغثيان، وكيف كان يلاحق امرأة تسير في البوليفار وتشبهها في شيء ما، ويخشى ألا تكون هي، وأن يفقد الإحساس الذي كان يشعر به، وأن كل امرأة عاشرها لم تفلح إلا في زيادة شوقه إليها، وأن ما فعلته لم يعد يهم إطلاقاً بعد أن عرف أن حبه لها لا شفاء منه. كتب هذه الرسالة في النادي، وهو بكامل صحوه، وأرسلها إلى نيويورك وقد طلب منها أن تراسله على عنوان المكتب في باريس. فهذا أسلم. في تلك الليلة اشتاق إليها كثيراً إلى درجة أنه شعر بالفراغ في داخله، فراح يتجول حتى تجاوز مقهى مكسيم، فتعرف إلى فتاة ودعاها إلى العشاء. ثم ذهب معها بعد ذلك إلى مرقص، لكنها كانت راقصة سيئة، فتركها من أجل مومس أرمنية ماهرة كانت تلزّ بطنها عليه وتتمايل حتى كادت تحرقه. انتزعها من معاون رامي مدفعية بريطاني بعد عراك. طلب منه المحارب البريطاني أن يخرجها إلى الشارع، فتقاتلا في الظلام على حجارة الشارع المرصوفة. صفعه بشدة مرتين على فكه، ولما رأى أن خصمه لم يسقط أرضاً أدرك أن أمامه معركة حقيقية. ضربه المحارب على جسمه ثم بجانب عينه. طوح بيده اليسرى ثانية فأصابته هدفها، وانقض عليه المحارب وأمسك به من معطفه ومزق ردفه، فضربه خلف أذنيه مرتين ثم صفعه بيده اليمنى وهو يدفعه عنه. سقط المحارب وكان رأسه أول ما ارتطم بالأرض، فراح يعدو مع الفتاة، إذ سمعا الشرطة العسكرية قادمة. استقلا سيارة أجرة

وانطلقا نحو رملي حصا بمحاذاة البوسفور^(٣٧) ودارا حوله ثم عادا في الليلة المعتدلة البرودة، وتوجها نحو السرير. كانت، كما تبدو، شديدة النضج، لكنها ناعمة الملمس كتويج الزهرة، حلوة المذاق، تركها قبل أن تستيقظ، وكانت متوردة حتى مع خطوط الفجر الأولى، وحضر إلى بييرا بالاس^(٣٨) بعينه السوداء، يحمل معطفه المقطوع الرदन.

*** في تلك الليلة غادر إلى الأناضول وتذكر في مرحلة لاحقة رحلته التي قضها طوال النهار عبر حقول الخشخاش التي كانوا يزرعونها من أجل الأفيون، وذلك الشعور الغريب الذي ينتابك حيث تبدو كل المسافات مغلوطة في نهاية المطاف. ذهب إلى حيث شنوا الهجوم بقيادة ضباط إسطنبول الذين وصلوا من فورهم والذين كانوا يجهلون كل شيء، إلى حيث أطلقت المدفعية النار على القوات وكان المراقب البريطاني يبكي كطفل.

*** كان ذلك أول يوم يرى فيه رجالا موتى يلبسون تنورات باليه بيضاء وأحذية مقلوطة إلى الأعلى ومزينة بكرات من الريش. كان الأتراك يتقدمون بثبات كالأموج المتلاطمة ورأى ذوي التنورات يتراخضون والضباط يطلقون النار عليهم ثم يتراخضون بدورهم، فركض هو والمراقب البريطاني حتى آلمته رثتاه وامتلاً فمه بطعم القروش وتوقف خلف بعض الصخور، وكان الأتراك

(٣٧) التسمية الصحيحة هي «روميلي حصار» وهو اسم حصن روميلي التاريخي الذي بناه السلطان محمد الثاني العام ١٤٥٢، استعدادا لمحاصرة القسطنطينية (إسطنبول لاحقا)؛ أما البوسفور فهو مضيق بحري يفصل بين الشطرين الأوروبي والآسيوي لمدينة إسطنبول [المترجم].

(٣٨) بييرا بالاس: فندق بني العام ١٨٩٢ في مدينة إسطنبول بغرض استضافة مسافري قطار الشرق السريع [المترجم].

لا يزالون يتقدمون كالأموج المتلاطمة. رأى لاحقا الأشياء التي لم تخطر على باله قط، وفيما بعد ذلك رأى فظائع أكبر. لذلك عندما عاد إلى باريس في ذلك الوقت لم يستطع الحديث عنها أو أن يتحمل ذكرها. وبينما كان يمر بالمقهى رأى ذلك الشاعر الأمريكي يكس أمامه عددا من صحائف الفناجين ونظرة بلهاء تعلق وجهه الذي يشبه البطاطا ويتحدث عن الحركة الدائرية مع روماني يقول إن اسمه هو تريستان تزارا كان دائما يرتدي نظارة بعدسة واحدة ويعاني من صداع مزمن^(٢٩)، وعندما عاد إلى الشقة وإلى زوجته التي يجبها الآن بعد أن انتهى الخصام وانتهى الجنون، وفرحا بعودته إلى بيته، أرسل المكتب بريده إلى شقيقته. هكذا إذن وصلت الرسالة الجوابية على الرسالة التي كان قد كتبها من قبل: وصلت على طبق ذات صباح، وعندما رأى الخط سرت قشعريرة في سائر جسده وحاول أن يدس الرسالة تحت أخرى. لكن زوجته قالت، «ممن تلك الرسالة، يا عزيزي؟» فكانت هذه نهاية البداية لتلك.

*** تذكر أوقات الصفاء معهن جميعا، وكذلك الخصام. كن دائما يخترن أجمل الأمكنة لإثارة الخصومات. ولماذا كن دائما يخاصمنه عندما يكون على خير ما يرام؟ لم يكتب أيا من هذا لأنه في البداية لم يكن يريد أن يجرح مشاعر أي واحدة منهن، ثم إنه بدا له أن لديه ما يكفي غير ذلك. لكنه كان دائما يعتقد أنه سيكتب ذلك في نهاية المطاف. كان لديه كثير مما يكتبه. لقد

(٢٩) تريستان تزارا (١٨٩٦ - ١٩٦٣): شاعر وكاتب مقالات فرنسي من أصل روماني، وواحد من أقطاب المدرسة الدادائية في الفن، وهو صاحب «البيان الدادائي» (١٩١٨) و«محاضرة في الدادائية» (١٩٢٢) [المترجم].

رأى العالم يتغير، ليس الأحداث فقط، على الرغم من أنه رأى كثيراً منها وراقب الناس، لكنه رأى التغير الأقل وضوحاً وكان يتذكر كيف كان الناس في الأزمنة المختلفة. لقد كان جزءاً من هذا العالم وكان يراقبه، وكان لزاماً عليه أن يكتب عنه، لكنه الآن لن يتسنى له ذلك * * * .

«كيف تشعر الآن؟» سألته، وقد خرجت من فورها من الخيمة بعد الاستحمام.
«بخير».

«هل بإمكانك أن تأكل الآن؟» كان مولو يسيروا وراءها حاملاً مائدة قابلة للثني بينما الغلام الآخر يحمل الأطباق.
«أريد أن أكتب»، قال لها.

«عليك أن تتناول بعض الحساء كي تحافظ على قوتك».
«سأمت الليلة، ولا أحتاج إلى المحافظة على قوتي».
«كفاك تمثيلاً، يا هاري، أرجوك»، قالت له.
«لماذا لا تستخدمين أنفك؟ لقد تعفن نصف فخذي الآن. فما حاجتي إلى العبث بهذا الحساء؟ مولو، أحضر المشروب».
«أرجوك، تناول الحساء»، قالت له برقة.
«حسن».

كان الحساء شديد السخونة، لذلك اضطر لحملة في الفنجان حتى يبرد، ثم جرعه دون أن يتقيأ.
«أنت امرأة رائعة»، قال لها. «لا تكثرني لما أقول».

نظرت إليه بذلك الوجه الذي ألفه جداً وأحبه جداً من مجلتي «سبير» و«تاون أند كنتري»، لولا أنه تعفن قليلاً بسبب الشراب

وخفت جاذبيته. ولما نظر إليها ورأى ابتسامتها الأليفة الرائعة أحس بالموت يداهمه ثانية. لكنه هذه المرة لم يأت دافقا، بل أتى كهبة ريح تجعل نور الشمعة يضطرب ثم يتطاول لهبها.

«يمكنهم أن يخرجوا ناموسيتي لاحقا ويعلقوها في الشجرة ويشعلوا النار. لن أدخل الخيمة الليلية. لا يستحق الأمر أن أتزحج. والسماء صافية، ولن تمطر الليلة».

إذن، هكذا تموت، بهمسات لا تسمعها. حسن، لا خصام بعد اليوم. يمكنه أن يعد بذلك. لن يفسد التجربة الوحيدة التي لم يمر بها من قبل. لكنه قد يفعلها. لقد أفسدت كل شيء. لكنه قد لا يفعل.

«لا طاقة لك على الإملاء، أليس كذلك؟».

«لم أتعلم ذلك أبدا»، قالت له.

«لا بأس».

لم يعد هناك وقت بالطبع، على الرغم من أنه بدا منضغطا إلى حد يمكنك أن توجزه في فقرة واحدة لو عرفت ذلك.

*** كان هناك بيت مصنوع من جذوع الأشجار، مسدودة شقوقه بملاط أبيض، على قمة رابية تطل على البحيرة. وكان هناك جرس مثبت على عمود بجانب الباب لدعوة الناس إلى طعامهم في الداخل. خلف البيت تقع حقول وخلف الحقول تقع الغابات. كان صف من أشجار حور اللومباردي يمتد من البيت إلى رصيف الميناء، بينما كانت أشجار حور أخرى تمتد على طول الرأس البحري. كان هناك طريق يمتد إلى التلال بمحاذاة الغابة، وكان يقطف ثمار العليق على طول ذلك الطريق. ثم احترق ذلك

البيت الخشبي واحترقت كل البنادق التي كانت معلقة على علاقات مصنوعة من أقدام الطباء فوق الموقد المفتوح، وبعد أن ذاب الرصاص في المخازن واحترقت مقابض البنادق، تكومت مواسيرها على الرماد الذي استخدم لصناعة المحلول القلوي من أجل مراحل الصابون الحديدية الكبيرة، وسألت جدك إن كان باستطاعتك أن تأخذها لتلعب بها، لكن جدك قال لا. فهي لا تزال بنادقه ولم يشتر غيرها أبدا، ولم يعد يصطاد بها. أعيد بناء البيت في ذات المكان، لكن بألواح خشبية هذه المرة وطلاء أبيض، وكنت تطل من شرفته لترى أشجار الحور والبحيرة وراءها، لكن لم تعد هناك بنادق، وظلت مواسير البنادق التي كانت معلقة على أقدام الطباء المثبتة على جدار البيت المصنوع من جذوع الأشجار، ظلت مكومة على كومة الرماد ولم يلمسها أحد أبدا.

*** * بعد الحرب، استأجرنا جدولا في الغابة السوداء^(٤٠) فيه سمك السلمون المرقط، وكان هناك طريقان للوصول إليه على الأقدام. كان الأول بالنزول إلى الوادي من تريبيرغ^(٤١) والالتفاف مع طريق الوادي في ظل الأشجار المحاذية للطريق الأبيض، ثم تصعد طريقا جانبيا يمر بين التلال ويتجاوز عددا من المزارع الصغيرة وفيها بيوت كبيرة إلى أن يتقاطع ذلك الطريق مع الجدول. هنا كان صيدنا يبدأ.

*** * أما السبيل الأخرى فكانت أن تصعد صعودا شاهقا إلى حافة الغابة، ثم تعبر رؤوس التلال عبر غابات الصنوبر حتى

(٤٠) الغابة السوداء أو (شفارتس فالد) منطقة جبلية في الجنوب الغربي من ألمانيا [المترجم].

(٤١) تريبيرغ مدينة في منطقة الغابة السوداء الألمانية [المترجم].

تبلغ حافة مرج تمر بوسطه نزولا إلى الجسر. تنتصب أشجار البتولا على طول الجدول الذي لم يكن كبيرا بل ضيقا، صافيا، سريعا، تقوم على جانبيه برك تشكلت من جراء مرور الجدول من تحت جذور البتولا. كان الموسم بالنسبة إلى صاحب الفندق في تريبيرغ موسما جيدا. كانت الأمور تسير على ما يرام، وكنا جميعا أصدقاء. في السنة التالية حل التضخم، ولم يكن المال الذي جمعه في السنة السابقة كافيا لشراء المؤن لافتتاح الفندق فشتق نفسه.

* * * يمكنك أن تملي ذلك، لكنك لا تستطيع أن تملي ساحة كونتريسكارپ^(٤٢)، حيث كان بائعو الأزهار يصبغون أزهارهم في الشارع، وكان الصباغ يسيل على حجارة الرصيف حيث ينطلق الأتوبيس، والعجائز، رجالا ونساء، يسكرون على النبيذ وثقل الفاكهة الرديء، والأطفال تسيل أنوفهم في البرد، ورائحة العرق المتعفن والفقر والسكر في كافيهِ ديزاماتور والعاشرات في بال ميوزيت فوق المقهى^(٤٣) والناظرة التي كانت تستضيف أحد فرسان الحرس الجمهوري في مقصورتها بينما خوذته المزركشة بشعر الخيل موضوعة على الكرسي. المستأجرة في الطرف الآخر من الصالة، زوجة أحد المشاركين في سباق الدراجات وفرحتها ذلك الصباح في مصنع الألبان عندما فتحت جريدة «لوتو» فرأت أن زوجها حل في المركز الثالث في سباق باريس، وهذا هو أول

(٤٢) ساحة كونتريسكارپ ساحة مشهورة في باريس [المترجم].

(٤٣) كافيهِ ديزاماتور (مقهى الهواة) مقهى معروف في باريس كان يرتاده همنغواي منذ وصوله إليها العام ١٩٢٢. أما بال ميوزيت فيبدو أنه محل لبيع الأسطوانات الموسيقية كما تشير إلى ذلك المواقع المتعددة على الإنترنت [المترجم].

سباق كبير يشترك فيه^(٤٤)، توردت ثم ضحكت ثم صعدت الدرج باكية، والجريدة الرياضية الصفراء في يدها^(٤٥)، زوج مديرة بال ميوزيت كان سائق تاكسي، ويوم كان على هاري أن يسافر باكرا بالطائرة، طرقت الزوج بابه ليوقظه ثم تناول كل منهما كأسا من الشراب على حافة المقهى قبل أن ينطلقا. كان يعرف جيرانه في ذلك الحي في تلك الأيام، لأنهم كانوا جميعا فقراء.

*** كان نوعان من البشر يتجمعون في تلك الساحة: السكارى والرياضيون. كان السكارى يقتلون فقرهم بتلك الطريقة، أما الرياضيون فقد كانوا يقتلونه بالتدريب. كانوا يتحدرون من الكميونار ولم يجدوا كبير عناء في معرفة الأمور السياسية^(٤٦)، كانوا يعرفون من قتل آباءهم وأقربائهم وإخوانهم وأصدقاءهم عندما دخلت قوات فرساي واستولت على البلدة بعد أن استولت على الكميون فأعدمت كل من ألفت القبض عليه وكانت يدها متيبستين أو كان يلبس قبعة، أو كان يحمل أي علامة أخرى تدل على أنه عامل^(٤٧) في ذلك الفقر، وفي ذلك الحي في الجانب الآخر من الشارع المواجه لبوشري شوفالين^(٤٨) ومخزن تعاوني

(٤٤) جريدة رياضية تأسست العام ١٩٠٣، متخصصة في إقامة سباق الدراجات الطويل المعروف باسم «تور دو فرانس» [المترجم].

(٤٥) يشير همنغواي هنا إلى حقيقة أن الجريدة كانت تطبع على ورق أصفر، ليس إلا [المترجم].

(٤٦) الكميونار هو كل من اشترك في كميون باريس، وهي حكومة اشتراكية استولت على السلطة بين ١٨ مارس و٢٧ مايو من العام ١٨٧١، وقد قامت هذه الحكومة على إثر هزيمة القوات الحكومية أمام القوات البروسية وتوقيع معاهدة صلح مع المحتلين [المترجم].

(٤٧) اقتحمت قوات فيرساي الحكومية العاصمة الفرنسية في ٢ أبريل ١٨٧١، وسحقت كميون باريس بوحشية في عملية عرفت لاحقا باسم «الأسبوع الدامي» التي راح ضحيتها نحو عشرين ألفا [المترجم].

(٤٨) بوشري شوفالين: دكان جزارة يباع فيه لحم الخيول [المترجم].

للشراب كتب بداية كل ما كان يخطط للقيام به . لم يجب قط جزءا من باريس كما أحب هذا الجزء بأشجاره الممتدة وبيوته القديمة المكسوة بالجص الأبيض والمطلية بالبني من الأسفل، واللون الأخضر الطويل لباصاته في تلك الساحة المستديرة، وصبغ زهوره الأرجواني السائل على حجارة الرصيف، والنزول المفاجئ لشارع كاردينال ليموان من رأس الراية إلى النهر، وعكس ذلك بالنسبة إلى شارع موفيتار بعالمه الضيق المزدحم. الشارع الذي يمتد باتجاه البانتيون^(٤٩) وذاك الآخر الذي كان دائما يسلكه بدراجته، وهو الشارع الوحيد المعبد في كل ذلك الحي الأملس تحت العجلات، ببيوته الشاهقة الضيقة وفندقه العالي الرخيص الذي مات فيه بول فيرلان^(٥٠). كانت هناك غرفتان فقط في الشقق التي كانوا يسكنون فيها، فاستأجر غرفة في آخر طابق في ذلك الفندق بمبلغ ستين فرنكا في الشهر، حيث كان يكتب ومنها كان يطل على الأسطح والمداخن وكل تلال باريس.

* * *

من الشقة لا تستطيع أن ترى سوى الغابة وكوخ الفحم. كان يبيع الشراب أيضا، الشراب الرديء. رأس الحصان الذهبي خارج دكان بوشري شوفالين حيث كانت الجثث تتدلى ذهبية صفراء وحمراء من النافذة المفتوحة، والمخزن التعاوني المطلي بالأخضر الذي كانوا يشترون منه شرابهم، الجيد والرخيص. البقية كانت

(٤٩) البانتيون هو مدفن العظماء الفرنسيين في مدينة باريس [المترجم].
(٥٠) بول فيرلان (١٨٤٤ - ١٨٩٤) شاعر فرنسي، سجن لمدة عامين لإطلاقه النار على صديقه الشاعر الشاب آرثر رامبو وإصابته، وكان قد ارتبط معه في علاقة شاذة. واتسمت المرحلة الأخيرة من حياة فيرلان بالهلو [المترجم].

جدراننا جصية ونوافذ الجيران. الجيران الذين كانوا يفتحون نوافذهم ليلا ثم همهمات أحاديثهم عندما يسمعون سكييرا يئن ويتأوه بتلك الثمالة المعهودة عند الفرنسيين التي يدعي الجميع أنها غير موجودة.

* * * «أين الشرطي؟ لا يغيب السافل أبدا إلا عندما تريده. لا بد أنه يغازل إحدى حارسات المباني. اتصل بالوكيل». حتى يرشق أحدهم سطلا من الماء من إحدى النوافذ ويتوقف الأئين. «ما هذا؟ ماء. آه، هذه فكرة ذكية!» والنوافذ تغلق. تقول ماري، مدبرة منزله، محتجة على العمل ثماني ساعات، «إذا عمل الزوج حتى السادسة، فإنه لا يسكر إلا قليلا في طريقه إلى البيت ولا يبذر كثيرا. أما إذا عمل حتى الخامسة فإنه يسكر كل ليلة وتذهب فلوسه. إن زوجة العامل هي التي تعاني من تخفيض ساعات العمل هذه».

«ألا تريد مزيدا من هذا الحساء؟» سألته المرأة الآن.

«لا، شكرا جزيلا لك. إنه رائع جدا».

«جرب قليلا فقط».

«أريد مشروبا».

«إنها مضرة بصحتك».

«أعرف أنها مضرة بصحتي، أجل. كتب كول بورتر الكلمات والموسيقى^(٥١)، ما يضر بصحتي هو هذه المعرفة أنك تفقدين صوابك من أجلي».

«أنت تعلم أنني أريدك أن تشرب».

(٥١) كول بورتر (١٨٩١ - ١٩٦٤) مؤلف موسيقي وكاتب أغان أمريكي [الترجم].

«طبعاً. لولا أن الشرب يضر بصحتي».

خطر له أنها عندما تذهب سيتناول كل ما يريد. لا، ليس كل ما أريد بل كل ما هو موجود. آه، إنه متعب، متعب للغاية. سينام قليلاً. استلقى بلا حراك ولم يأتَه الموت. لا بد أنه عرج على شارع آخر. كان يسيّر زوجاً زوجاً، على دراجات هوائية، ويتنقل بمنتهى الهدوء في الشوارع.

* * *

* * * لا لم يكتب قط عن باريس التي كانت تشغل باله. لكن ماذا بشأن البقية التي لم يكتبها قط؟
* * * ماذا عن المزرعة وأغصان المريمية الرمادية الفضية والماء الصافي الذي يهدر متسارعا في سواقي الري ونبات الفصاة ذات اللون الأخضر الغامق؟ كان الدرب يتسلق التلال وكانت القطعان في الصيف خجولة كالغزلان. الزعيق والضوضاء الثابتة الوتيرة والكتلة البطيئة الحركة تثير الغبار بينما كنت تقودها إلى الشلال. وراء الجبال تتضح معالم القمة بصفاء حاد في ضوء المساء وبيضاء ناصعة على الطرف الآخر للوادي وأنت تسلك الدرب نزولاً في ضوء القمر، راكبا حصانك. تذكر الآن أنه مر في الغابة وهو يمسك بذيل حصانه في الظلام الدامس وكل القصص التي كان ينوي كتابتها.

عن الخادم المعتوه الذي ترك في المزرعة وقتها وأوصي بعدم السماح لأي كان أن يأخذ البرسيم، وذلك الوغد العجوز من فوركس^(٥٢) الذي أوسع الغلام ضرباً عندما كان يعمل لديه،

(٥٢) فوركس: مدينة في الشمال الغربي من ولاية واشنطن الأمريكية [المترجم].

ويتوقف الآن ليأخذ بعض العلف. الولد يرفض والعجوز يهدده بالضرب ثانية. تناول الغلام البندقية من المطبخ وأطلق النار عليه عندما حاول اقتحام مخزن العلف وعندما عادوا إلى المزرعة وجدوه ميتا منذ أسبوع، متجمدا في الزريبة وقد أكلت الكلاب جزءا منه. وما تبقى حزمته على مزلجة ولففته بغطاء ثم ربطته بحبل وجعلت الغلام يساعدك على رفعه، حيث أخرجتماه كلاكما إلى الطريق على الزلاجات، ثم السير ستين ميلا إلى البلدة لتسلم الصبي. لم يخطر بباله أنه سيعتقل. ظن أنه قام بواجبه وأنتك صديقه وأنه سينال مكافأة. لقد ساعد في إدخال العجوز لكي يعرف الجميع أي لص كان ذلك العجوز وكيف حاول أن يسرق علفا ليس له، وعندما وضع عمدة البلدة يدي الغلام في القيد لم يستطع تصديق ذلك. عندئذ بدأ بالبكاء. كانت تلك قصة احتفظ بها كي يكتبها. كان يعرف على الأقل عشرين قصة جيدة من هناك ولم يكتب واحدة منها قط. لماذا؟ * * *

«أنت قولي لهم لماذا؟» قال لها.

«عم تتحدث، يا عزيزي؟»

«لا شيء».

لم تعد الآن في حاجة إلى الإسراف في الشراب، بما أنه أصبح ملكها. لكن إذا عاش، فلن يكتب عنها، لقد أدرك ذلك الآن، ولا عن أي منهم. الأغنياء بليدون ويسكرون كثيرا أو يلعبون النرد كثيرا. بليدون ويكررون أنفسهم. تذكر جوليان المسكين وخوفه الوهمي منهم وكيف شرع ذات مرة في كتابة قصة يقول مطلعها: «الأغنياء يختلفون جدا عني وعنك». فقال له أحدهم، أجل،

لديهم مال أكثر. لكن جوليان لم يجد هذا القول مضحكا^(٥٣)، كان يظن أنهم سلالة مميزة وساحرة، وعندما اكتشف أنهم ليسوا كذلك أصابه اكتشافه بالإحباط أيما إحباط.

كان يحتقر المحبطين. لم يكن لزاما عليك أن تقع في غرام الشيء لأنك فهمته. ظن أنه قادر على التغلب على كل شيء لأنه لا يمكن لشيء أن يؤذيه ما لم يعبا به.

لا بأس. لن يكثرث بالموت الآن. الشيء الوحيد الذي يخافه دائما هو الألم. كان قادرا على تحمل الألم كأي إنسان إلا إذا استمر الألم طويلا وأرهقه، وها هو الآن يكابد ألما مرعبا، وعندما شعر بأنه يحطمه توقف الألم.

* * * تذكر زمنا غابرا ليلة أصيب وليامسن، ضابط القنابل، بقبلة ألقاها عليه أحد أفراد دورية ألمانية، وكان يتسلل عبر الأسلاك في تلك الليلة وهو يصرخ ويتوسل إلى الجميع أن يقتلوه. كان رجلا بدينا، شديد البأس، وضابطا جيدا، لكنه كان مدمنا على الاستعراضات الوهمية. بيد أنه علق في تلك الليلة بين الأسلاك، وقد أحرقه انفجار واندلقت أحشاؤه على الأسلاك، لذلك اضطروا إلى قصها لتحريره من الأسلاك. أحضره حيا وهو يقول، أطلق علي النار يا هاري. أطلق علي النار بحق الله. تجادلوا ذات مرة قائلين إن الله لا يكلف نفسا إلا وسعها، وارتأى أحدهم أن ذلك يعني أن الألم يتجاوزك تلقائيا في لحظة ما. لكنه كان دوما يتذكر وليامسن وتلك الليلة. لم يتجاوزه شيء إلى

(٥٣) في الطبقات الأولى لهذه القصة، ورد اسم الكاتب الأمريكي سكوت فيتزجيرالد، الذي كان مسحورا بحياة الأغنياء، لكن عندما احتج فيتزجيرالد على ذكر اسمه صراحة، قام همونغواي باستبداله باسم جوليان في الطبقات اللاحقة [المترجم].

أن أعطاه كل ما لديه من أقراص الدواء التي كان يحتفظ بها لاستخدامه الشخصي، ولم تفعل مفعولها مباشرة. * * *
لكن ما لديه الآن غاية في السهولة، وإذا بقي على هذه الحال، فلا داعي للقلق. بيد أنه كان يفضل أن يكون في صحبة أفضل.

فكر قليلا في الصحبة التي يتمناها.
فخطر له أنه إذا كنت تستغرق وقتا طويلا في كل ما تفعل أو تتأخر في القيام به، فعليك ألا تتوقع أن تجد الناس بانتظارك. لقد ذهب الناس. انتهت الحفلة وبقيت مع مضيفتك الآن. خطر له أنه مل الاحتضار كما مل كل شيء سواه.
«يا له من شيء ممل!» قال بصوت عال.
«ما هو يا عزيزي؟»

«كل ما يستغرق منك وقتا طويلا».
نظر إلى وجهها بينه وبين النار. كانت تستلقي في كرسيها وضوء النار ينيرو وجهها المخدد الجميل، وقد داهمها النعاس. سمع الضبع يحدث جلبة قريبا من محيط النار.
«لقد كنت أكتب، لكنني تعبت»، قال لها.
«هل تعتقد أنك قادر على النوم؟»
«بلا شك. لماذا لا تدخلين خيمتك؟»
«أود أن أجلس معك هنا».
«هل تشعرين بشيء غريب؟»
«لا. أشعر بالنعاس فقط».
«لكنني أشعر به»، قال لها.

لقد شعر من فوره أن الموت قد مر به ثانية.
«هل تعلمين أن الشيء الوحيد الذي لم أفقده قط هو
الفضول؟» قال لها .

«أنت لم تفقد شيئاً قط. إنك أكمل الرجال الذين عرفتهم في
حياتي.»

«يا إلهي، ما أنقص عقل المرأة؟! ماذا تقولين؟ هل هذا هو
حدسك؟»

لأنه في تلك اللحظة بالذات حضر الموت وأراح رأسه عند
قدم السرير وكان بإمكانه أن يشم رائحته.

«لا تصدقي أبداً كل ذلك الحديث عن المنجل والجمجمة»،

قال لها^(٥٤)، «إذ يمكن بكل سهولة أن يكون شرطيين على دراجتين
أو طائراً. أو قد يكون له خطم عريض كخطم الضبع».

لقد أحس بالموت الآن وهو يسري إلى أعلى كيانه، لكنه لم يعد
له شكل. كان يحتل حيزاً فقط.

«قولي له أن يبتعد».

لم يبتعد، بل اقترب قليلاً.

«إن لك نفساً كريها أيها الوغد العفن»، قال له .

تابع تغلغله حتى لم يعد قادراً على الكلام، ولما رأى أنه كف
عن الكلام دنا منه قليلاً، فحاول أن يبعبه عن نفسه من دون أن
يتكلم، لكنه تابع غزوه حتى جثا بكامل ثقله على صدره فعضل
حركته ولسانه، لكنه سمع المرأة تقول، «لقد نام بوانا الآن. احملاوا
السرير برفق وأدخلوه الخيمة».

(٥٤) يظهر الموت في المخيلة الشعبية الغربية على هيئة هيكل عظمي يرتدي ثوباً أسود ويحمل
منجلاً كبيراً [الترجم].

لم يستطع أن يتكلم ليطلب منها أن تبعده عنه، فجثا على صدره أثقل من قبل حتى لم يعد قادرا على التنفس. وفجأة، عندما حملوا السرير، صار كل شيء على ما يرام وانزاح الثقل عن صدره.

* * *

مضت على بداية الصباح فترة عندما سمع هدير الطائرة. بدت صغيرة جدا ثم حامت في الجو مرة وتراكم الغلمان وأشعلوا النيران، مستخدمين الكيروسين، وكوموا العشب كي يشعلوا نارين داخنتين كبيرتين في طرفي السهل، وحمل نسيم الصباح الدخان باتجاه المخيم، فحامت الطائرة مرتين أخريين، منخفضة هذه المرة، ثم انحدرت واستوت ثم هبطت بسلاسة، فترجل منها العجوز كومبتون واتجه نحوه، مرتديا بنظالا وسترة صوفية وقبعة لباد بنية.

«ما الأمر، أيها الديك العجوز؟» قال كومبتون.
«ساقى مصابة»، قال له. «هل تود أن تتناول طعام الإفطار؟»

«لا، شكرا. سأشرب الشاي فقط. إنها فراشة كما تعلم^(٥٥)، لن أتمكن من نقل المصاحب. هناك متسع لشخص واحد. وشاحنتك في الطريق إلى هنا».

انتحى هيلين بكومبتون جانبا وتحدثت إليه. عاد كومبتون مبتهجا على نحو غير مسبوق.

«سننقلك فورا»، قال له. «سأعود من أجل المصاحب. لكن

(٥٥) هنا يتكلم الطيار بلغة المجاز، وهو يعني أن طيارته صغيرة [المترجم].

علينا أن نتوقف في أروشا^(٥٦) للترزود بالوقود. علينا أن نسرع». «والشاي؟»

«في الحقيقة، أنا لا يهمني الشاي، كما تعلم». حمل الغلمان السرير وانعطفوا به وراء الخيام الخضراء، فنزلوا به بمحاذاة الصخرة باتجاه السهل مروراً بالنارين الداخنتين اللتين كانتا تتأججان بعد أن احترق العشب، والريح تزيد النار تأججا، إلى أن بلغوا الطائفة الصغيرة. لم يكن إدخاله إلى الطائفة بالأمر السهل، لكن لم يكد يدخل حتى استلقى في المقعد الجلدي، ماذا ساقه بشكل مستقيم بجانب المقعد الذي سيجلس عليه كومبتون. شغل كومبتون المحرك وصعد إلى الطائفة. لوح بيده لهيلين والغلمان، وعندما تحول الضجيج إلى ذلك الهدير المألوف، استدار وكان كومبي يتحاشى جحور الخنازير البرية. هدرت الطائفة وانطلقت ترتطم بالطريق الوعرة بين النارين، ومع آخر ارتطام لها ارتفعت، ورآهم واقفين، ملوحين، ورأى المخيم بجانب الرابية التي تنبسط الآن، والسهل يمتد، وكتل الأشجار والغابات تنبسط مع الأرض، في حين بدت الدروب التي تسلكها الحيوانات تتساب بسلاسة إلى ينابيع الماء الجافة، فرأى ماء جديدا لم يعرفه من قبل. حمر الوحش، بظهورها المستديرة الصغيرة الآن، وثيران النو كأنها نقاط ذات رؤوس كبيرة صاعدة وهي تعبر السهل كأصابع طويلة، ثم تتبعثر عندما يتجه الظل نحوها، فتصغر الآن، وتسكن حركتها، ويبتعد السهل عنك على مد البصر، أصفر شاحبا، ولا ترى من كومبي

(٥٦) أروشا: مدينة في الشمال الشرقي من تنزانيا [المترجم].

العجوز أمامك سوى ظهره الصوفي وقبعة اللباد البنية. ثم طارا فوق أول التلال التي كانت ثيران النو تتقاطر عليها أرتالا أرتالا، ثم طارا فوق جبال ذات أعماق مفاجئة من الغابات الخضراء الصاعدة ومنحدرات الخيزران الصلب، ثم الغابة الكثيفة مرة أخرى المقطعة على هيئة قمم وتجويفات، ثم تلال تنحدر، ثم سهل آخر، حار الآن، بني، أرجواني، بمطبات حرارية، ويلتفت كومبي ليستطلع أمر صاحبه. وكانت لا تزال أمامهم جبال داكنة أخرى.

وبدلا من الذهاب إلى أروشا، انعطفا نحو اليسار، بعد أن تبين أن لديه وقودا يكفي، ونظر إلى الأسفل فرأى غيمة قرنفلية اللون تتحرك نحو الأرض وفي الجو كتباشير الثلج في عاصفة لا يعرف مصدرها، فعرف أن أسراب الجراد آتية من الجنوب. ثم بدأ بالارتفاع وبدا كأنهما يطيران شرقا، ثم أظلم الجو ودخلا في عاصفة وكان المطر كثيفا كأنهما يطيران عبر شلال من المياه، ثم خرجا، فالتفت كومبي وابتسم وأشار أمامه، فلم يشاهد سوى قمة كليمنجارو المربعة، كبيرة بحجم العالم، هائلة شاهقة، تلتصق ببيضاء في الشمس. فعرف عندئذ أنه يقصد تلك القمة.

في تلك اللحظة توقف الضبع عن الأنين ليلا وراح يصدر صوتا غريبا، بشريا، كأنه نشيج بكاء. سمعته المرأة فتحركت حركة ضئيلة قلقة. لم تستيقظ. رأت في المنام أنها في بيتها في لونغ آيلند^(٥٧)، وكان ذلك في الليلة السابقة لظهور ابنتها الأول إلى عالم الفن. وبشكل من الأشكال كان أبوها حاضرا وكان فظا

(٥٧) لونغ آيلند (الجزيرة الطويلة) جزيرة تشكل أحد أحياء مدينة نيويورك الشرقية [المترجم].

جدا . ثم استيقظت على صوت الضبع، وظلت لحظة لا تعرف أين هي، فخافت خوفا شديدا . ثم أخذت المشعل الكهربائي وسلطت نوره على السرير الآخر الذي كانوا قد أدخلوه بعد أن ذهب هاري لينام . استطاعت أن ترى كتلة جسمه داخل الناموسية لكنه كان يخرج ساقه من تحتها فتتدلى على جانب السرير . وانقشعت كل الضمادات، فلم تجرؤ على النظر إليها .

«مولو!» نادت . «مولو! مولو!»

ثم قالت، «هاري! هاري!» ثم ارتفع صوتها مناديا، «هاري! أرجوك . أوه، هاري!»

لم تجد جوابا على ندائها ولم تتمكن من سماع أنفاسه .
أصدر الضبع خارج الخيمة ذات الصوت الغريب الذي أيقظها .
لكنها لم تسمعه بسبب خفقان قلبها .

عجوز عند الجسر

[١٩٣٨]

جلس بجانب الطريق عجوز ذو نظارات لها إطار فولاذي ويرتدي ملابس معضرة جدا بالتراب. كان هناك جسر عائم يمتد فوق النهر وكانت العربات والشاحنات والرجال والنساء والأطفال يعبرونه.

كانت العربات التي تجرها البغال تصعد الضفة الشاهقة من الجسر متناقلة بينما كان الجنود يساعدون في دفع عجلاتها، أما الشاحنات فقد شقت طريقها صعودا، مبتعدة عن الضفة مسرعة، بينما كان الفلاحون يخوضون في الغبار الذي بلغ كعوبهم. لكن العجوز ظل جالسا بلا حراك. لقد بلغ منه التعب مبلغا أقعده عن متابعة المسير.

لقد كانت مهمتي أن أعبّر الجسر وأتفقد رأسه في الضفة الأخرى وأستطلع إلى أي نقطة تقدم العدو. لقد نفذت مهمتي وعدت فوق الجسر. لم يكن هناك كثير من العربات في هذا الوقت، وكان الراجلون قلة، لكن العجوز ظل ملازما مكانه. سألته، «من أين أنت؟».

فقال مبتسما، «من سان كارلوس».

كانت سان كارلوس مسقط رأسه، ولهذا ابتسم لأن ذكرها يمتعه.

«لقد كنت أرى الحيوانات»، قال شارحا.

«أوه»، قلت وأنا لا أفهم تماما ما قاله.

«نعم، لقد بقيت، كما ترى، لأرعى الحيوانات. كنت آخر من غادر بلدة سان كارلوس».

لم يكن مظهره يوحي بأنه راع أو صاحب قطع، فنظرت إلى ملبسه السوداء المغبرة ووجهه الشاحب المعفر بالتراب ونظارتها ذات الإطار الفولاذي، وسألته، «ما نوع الحيوانات التي كنت ترعاها؟».

فقال وهو يهز رأسه، «عدة أنواع. وكان علي أن أتركها». كنت أراقب الجسر ومروج دلتا الإيبورو^(٥٨) الذي يشبه الريف الأفريقي وأتساءل كم سيطول انتظارنا قبل أن نرى العدو، وأسترق السمع لعلي أسمع بواذر الضجيج التي تأذن ببدء ذلك الحدث المبهم الذي يسمى الالتحام. وظل العجوز ملازما مكانه.

سألته، «أي نوع من الحيوانات كنت ترعى؟». فقال «لقد كان مجموعها ثلاثة: عنزتان وقطة، بالإضافة إلى أربعة أزواج من الحمام».

سألته «وكان عليك أن تتخلى عنها؟». «نعم، بسبب المدفعية. قال لي الكابتن إنه يتعين علي أن أذهب بسبب المدفعية».

«وليس لديك أسرة؟» سألته وأنا أراقب الطرف البعيد للجسر حيث كانت آخر العربات تتدهده فوق منحدر الضفة. فأجاب، «لا. فقط الحيوانات التي ذكرتها. ستكون القطة بطبيعة الحال بخير. فاقطط تستطيع أن تعتي بنفسها، لكنني لا أعرف ماذا سيحل بالبقية».

(٥٨) الإيبورو: نهر في الشمال الشرقي من إسبانيا [المترجم].

سألته «إلى أي الأحزاب تنتمي؟». فقال، «لا أنتمي إلى أي حزب. لقد بلغت من العمر ستة وسبعين عاما، ومشيت اثني عشر كيلومترا الآن، ولا أعتقد أنني أستطيع أن أذهب أبعد من هذا».

فقلت له «ليس هذا مكانا مناسبيا للتوقف. إذا كان بإمكانك أن تمشي، فهناك شاحنات عند الطريق الذي يتفرع باتجاه تورنوزا»^(٥٩).

قال «سأنتظر لحظة، بعدها سأذهب. أين تذهب الشاحنات؟»

قلت له «باتجاه برشلونة».

فقال «لا أعرف أحدا في تلك الجهة، لكنني ممتن لك كثيرا. أقول لك مرة أخرى إنني ممتن لك».

نظر إلي بخواء وتعب شديدين، فقال كأنه يريد أن يشرك غيره في همه، «ستكون القطعة بخير بلا شك. ولا داعي للقلق بشأن القطعة. لكن البقية. ماذا سيحل بالبقية برأيك؟». «ربما سنتجو البقية من كل هذا على خير ما يرام».

«تعتقد ذلك؟»

«لِمَ لا؟» قلت وأنا أراقب الضفّة البعيدة التي خلت الآن من العربات.

«ولكن ما الذي ستفعله تحت نار المدفعية؟ لقد أجبرت على الرحيل بسبب المدفعية!».

سألته «هل تركت باب القفص مفتوحا للحمام؟».

(٥٩) تورنوزا: مدينة في الشمال الشرقي من إسبانيا [المترجم].

«نعم».

«إذن ستطير».

«أجل، ستطير بالتأكيد. لكن البقية. من الأفضل ألا أفكر في البقية».

قلت له أستحثة «إذا ارتحت فاذهب. انهض وحاول المسير الآن».

«شكرا»، قال وهو ينهض على قدميه، فتمايل يمينا وشمالا، ثم تهاوى على قفاه في التراب.

«كنت أرعى الحيوانات»، قال من غير هدى، لكن ليس لي. «لم أكن أفعل سوى رعي الحيوانات».

لم يكن هناك ما يمكن عمله من أجله. كان الوقت أحد الفصح وكان الفاشيون يتقدمون نحو الإيبورو^(٦٠)، كان يوما رماديا مكفهرًا منخفض الغيوم، ولهذا لم تحلق طائراتهم.

لم يكن للعجوز من حسن الحظ سوى هذه الحقيقة وأن القبط تعرف كيف تدبر أمرها.

(٦٠) الفاشيون هم غلاة القوميين الإسبان الذين تمردوا على النظام الجمهوري، والذين تزعم حكومتهم قائد أركان الجيش الجنرال فرانكو العام ١٩٣٦ بعد أن غزا إسبانيا من المغرب في أثناء الحرب الأهلية الإسبانية (١٩٣٦ - ١٩٣٩) [الترجم].

على رصيف الميناء في إزمير^(٦١) [١٩٣٠]

قال إن الشيء الغريب هو أنهم كانوا يصرخون كل ليلة عند منتصف الليل. لا أعرف لماذا كانوا يصرخون في ذلك الوقت. لقد كنا في الميناء وكانوا جميعا على الرصيف، وعند منتصف الليل، راحوا يصرخون. لقد كنا نسلط عليهم الأضواء الكاشفة لِنُسْكِتَهُمْ. وكنا ننجح دائما في ذلك. كنا نسلط أضواءنا الكاشفة مرتين أو ثلاثا، صعودا ونزولا، إلى أن يتوقفوا. في إحدى المرات كنت أنا الضابط القائد على رصيف الميناء، فجاءني ضابطٌ تركي يكاد ينفجر من الغضب لأن أحد بحارتنا أهانه. فقلت له إننا سنرسل الجاني إلى السفينة حيث سينال عقابا قاسيا. وطلبت منه أن يدلني على من أهانه، فأشار إلى مساعد رامي المدفعية، وكان هذا شابا لا يؤذي أحدا. قال إنه أهانه عدة مرات وبشكل مريع، وكان يتحدث إليّ من خلال مترجم. لم أستطع أن أتصور أن مساعد رامي المدفعية يعرف من التركية ما يؤهله إلى أن يوجه الإهانات بها. ناديته وقلت له: «هذا لمجرد أن تكون قد تحدثت مع أي من الضباط الأتراك».

«لم أتحدث إلى أي منهم، يا سيدي».

(٦١) تقع إزمير في غربي تركيا، على بحر إيجه، وهي ثاني أكبر ميناء تركي. بعد انهيار الدولة العثمانية العام ١٩١٨ تنازعت اليونان وتركيا على هذه المنطقة إلا أن معاهدة لوزان (٢٤ يوليو ١٩٢٣) أقرت بسيادة تركيا عليها، ما اضطر الجالية اليونانية فيها إلى الجلاء. والقصة هنا تحكي عن هذا الجلاء [المترجم].

قلت له: «أنا متأكد من ذلك، لكن من الأفضل أن تذهب إلى السفينة وألا تأتي إلى الشاطئ ثانية فيما تبقى من اليوم». ثم أخبرت التركي بأن الرجل قد أرسل إلى السفينة لينال جزاءه العادل. بل جزاءه القاسي. فشعر بالزهو، وأصبحنا من أحسن الأصدقاء.

قال إن أسوأ ما في الأمر هو أمهات الأطفال الموتى. إذ لا يمكنك أن تجعلن يتخلين عن أطفالهن الموتى. كنّ يحتفظن بأطفالهن الموتى لمدة ستة أيام ولا يتخلين عنهم. وليس في اليد حيلة. وفي النهاية عليك أن تنزعهم منهن انتزاعاً. ثم هناك قصة تفوق العادة عن امرأة عجوز. وعندما حكيت هذه القصة لأحد الأطباء اتهمني بالكذب. كنا نخلي رصيف الميناء منهن، ومن الموتى، وكانت هذه العجوز مستلقية على ما يشبه المحفة. قلن: «ألا تنظر إليها يا سيدي؟» فنظرت إليها، وفي تلك اللحظة ماتت وتخشبّت. انكشمت ساقاها ثم انكشمت من عند خصرها وتصلبت. تصلبت كما لو كانت ميتة منذ ليلة أمس. كانت ميتة تماماً ومتخشبة. حكيت هذه القصة لمساعد طبيب فقال: هذا مستحيل.

كانوا جميعاً على رصيف الميناء، ولم يكن الأمر كالزلازل إطلاقاً أو ما شابه؛ لأنهم لم يكونوا يعلمون بوجود التركي. لم يكونوا يعلمون أبداً ماذا سيفعل التركي. هل تذكر عندما أمرونا بألا نأتي لإخلاء المزيد؟ لقد كنت خائفاً عندما دخلنا ذلك الصباح. كان لديه عدد من المدافع وكان بإمكانه أن يقذف بنا إلى اليابسة. كنا سندخل ونسير بمحاذاة الرصيف، ونقذف

المراسي الأمامية والخلفية في الماء، ثم نقصف الحي التركي من البلدة. كانوا سيقذفون بنا إلى اليابسة وكنا سنحول البلدة إلى جحيم، هكذا ببساطة. لكنهم أطلقوا علينا بضع طلقات خُلبية عندما دخلنا. ترَجَّل كمال وطرِد القائد التركي، لأنه تجاوز صلاحياته أو شيئاً من هذا القبيل. لقد تجاوز حدوده قليلاً. كان الأمر سيتحول إلى كارثة.

أنت تذكر الميناء. كانت كثير من الأشياء الجميلة تطفو فيه جيئةً وذهاباً. وكان هذا كل ما تبقى لي من الحياة، لذلك رحت أحلم بالأشياء. ومشكلتك ليست مع النساء اللواتي كنَّ يلدن، بل مع أمهات الأطفال الموتى. كنَّ يلدنهم ببسرٍ وسهولة. والغريب أن قليلاً منهم كانوا يموتون. كل ما عليك أن تفعله هو أن تغطيهم بشيء ما وتتركهم يتدبرن أمرهن. كنَّ دوماً ينتقين أشد الأماكن ظلمة في بطن السفينة ليلدن فيها. كنَّ يتلقين كل شيء بصدرٍ رحب حالما ينزلن من رصيف الميناء.

كان اليونانيون أناساً رائعين أيضاً. فعندما أُجِّلوا كسروا الأرجل الأمامية لدوابهم التي كانوا ينقلون عليها أمتعتهم ولم يستطيعوا أن يأخذوها معهم، فألقوها في المياه الضحلة. كل تلك البغال التي كُسِرَت أرجلها الأمامية ألقى بعضها فوق بعض في المياه الضحلة. لقد كان كل هذا عملاً رائعاً. نعم، عملاً رائعاً جداً.

التعريشة الأولى

كان الجميع ثملاً. كانت كتيبة المدفعية بأكملها ثملة وهي تسير في طريقها في الظلام. كنا ذاهبين إلى الشراب. ظل الملازم يركب حصانه في الحقول ويقول له، «أقول لك يا صديقي القديم، إنني ثمل. آه، إنني ثمل جداً». كنا نسير بمحاذاة الطرق طوال الليل في الظلام، وظل معاون الضابط يسير بمحاذاة مطبخي ويقول: «عليك أن تطفئها. إنها خطيرة. سيرها العدو». كنا على مسافة خمسين كيلومترا من الجبهة، لكن ضابط الانضباط كانت تقلقه النار في مطبخي. كان المسير في ذلك الطريق مضحكا. كان ذلك عندما كنتُ عريفَ إ طعام.

المخيم الهندي [١٩٢٥]

كان عند شاطئ البحيرة قارب تجديف آخر. وكان الهنديان يقفان منتظرين.

قفز نك وأبوه إلى مؤخرة القارب الذي دفعه الهنديان. وقفز أحدهم ليجدّفه. جلس العم جورج في مؤخرة القارب التابع للمخيم. دفع الهندي الشاب القارب ثم صعد ليجدّف بالعم جورج.

انطلق القاربان في الظلام. سمع نك مجاديف القارب الآخر تضرب الماء على مسافةٍ أمامهم في الضباب. كان الهنديان يجدفان بضربات سريعةٍ قصيرة. استلقى نك بينما كانت ذراع والده تطوقه. كان الماء بارداً. كان الهندي الذي يجدف قاربهما يعمل بجهد لكن القارب الآخر كان يسير بسرعة أكبر أمامهما في السديم.

سأل نك، «إلى أين نذهب، يا بابا؟»
«إلى المخيم الهندي. هناك سيدة مريضة جدا.»
«أوه»، قال نك.

وجد القارب الآخر على الضفة الأخرى للخليج. كان العم جورج يدخن سيجاره في الظلام. سحب الهندي الشاب القارب إلى الشاطئ. أعطى العم جورج سيجارا لكل من الهنديين. ساروا من الشاطئ عبر مرج ندي يتبعون الهندي الشاب الذي كان يحمل قنديلا. ثم دخلوا الغابة يسلكون دربا يؤدي إلى طريق

الخطّابين الذي يصل إلى التلال. كان الظلام أخف وطأة عند طريق الخطّابين، حيث اقتطعت الأشجار من كلا الجانبين. توقف الهندي الشاب وأطفأ قنديله ثم تابعوا جميعا مسيرهم على الطريق.

انعطفوا عند أحد المنحنيات فخرج كلب ينبح. وبدت أمامهم أضواء الأكواخ التي يعيش فيها قاشرو اللحاء الهنود^(٦٢)، اندفعت نحوهم مزيد من الكلاب، لكن الهنديين أعادها إلى الأكواخ. في أقرب الأكواخ إلى الطريق كان هناك ضوءٌ في نافذة. وقفت عجوز في المدخل تحمل مصباحا.

في الداخل كانت شابة هندية تستلقي على سرير.

منذ يومين وهي تحاول أن تضع مولودها. وكانت جميع عجائز المخيم يساعدها. ابتعد الرجال إلى أعلى الطريق ليجلسوا في الظلام ويدخنوا بعيدا عن الصراخ الذي كانت تصدره. صرخت في اللحظة التي دخل نك وأبوه وعمه جورج إلى المخيم يتبعهم الهنديان. كانت تستلقي على السرير الأدنى ككتلة كبيرة جدا تحت ملحفيتها. كان رأسها مائلا إلى أحد الجانبين. كان زوجها في السرير الأعلى، وكان قد جرح قدمه جرحا كبيرا بفأس قبل ثلاثة أيام. كان يدخن غليوننا. وكانت رائحة الغرفة كريهة جدا. أمر والد نك أن يوضع قليل من الماء على الموقد، وراح يحدث ولده بينما الماء يسخن.

«ستضع السيدة مولودا، يا نك».

(٦٢) يذكر همنغواي في قصة «آباء وأبناء»، وهي آخر قصة في المجلد الأول، أن الهنود كانوا يقشرون لحاء الشوكران وبيبعونه لمعمل الدباغة في بوين ستي، في ولاية ميشيغن التي تدور أحداث هذه القصة في إحدى مناطقها أيضا [الترجم].

«أعرف ذلك»، قال نك.

«لا إنك لا تعرف»، قال أبوه. «استمع إليّ. إن ما تمر به يسمى المخاض. يريد المولود أن يولد وهي تريده أن يولد. وجميع عضلاتها تحاول أن ينزل. وهذا ما يحدث عندما تصرخ». «لقد فهمت»، قال نك.

في تلك اللحظة صرخت المرأة، فسأل نك: «بابا، ألا يمكنك أن تعطيهما شيئاً يجعلها تتوقف عن الصراخ؟»

«لا. ليس لدي مخدر. لكن صراخها لا يهم. وأنا لا أسمعه لأنه لا يهم».

انقلب الزوج في سريره العلوي ليوافقه الجدار. أشارت المرأة في المطبخ إلى الطبيب بأن الماء أصبح ساخنًا. دخل والد نك إلى المطبخ وأفرغ ما يقرب من نصف الماء من الغلاية الكبيرة في حوض. ثم وضع في الماء المتبقي في الغلاية عدة أشياء كان يصرُّها في منديل.

«يجب أن تغلي هذه»، قال وراح يفرك يديه في الماء الساخن في الحوض بقطعة صابون جلبها معه من المخيم. كان نك يراقب والده وهو يفرك يديه بالصابون. وكان يتحدث وهو يغسل يديه بعناية تامة.

«يُفترض، يا نك، أن يولد الأطفال بخروج الرأس أولاً، لكنهم أحياناً لا يفعلون. وعندما لا يفعلون، فإنهم يسحبون الصعاب للجميع. قد يتعين عليّ أن أجري عملية لهذه السيدة. سنعرف ذلك بعد قليل».

عندما تأكد من نظافة يديه دخل الكوخ وانهمك في عمله.
«من فضلك يا جورج اسحب تلك الملحفة إلى الوراء. فأنا
أفضل ألا أمسها».

عندما بدأ يجري العملية فيما بعد أمسك العم جورج وثلاثة
رجال هنود المرأة. عضت العم جورج من ذراعه فقال العم جورج:
«انظر إلى هذه العاهرة الهندية اللعينة!» فضحك الهندي الشاب
الذي قاد قارب العم جورج. كان نك يمسك بالحوض لوالده.
استغرق الأمر وقتاً طويلاً. التقط أبوه المولود وصفعه ليجعله
يتنفس ثم ناوله إلى المرأة العجوز.

«انظر، إنه صبي يا نك. ما رأيك أن تكون طبيبا متمرنا؟»
«لا بأس»، قال نك. كان يشيح بناظريه كي لا يرى ما يقوم به
والده.

«حسنٌ، يكفي هذا»، قال أبوه ثم وضع شيئاً في الحوض لم
ينظر نك إليه.

«والآن لدي بعض القُطَب. يمكنك، يا نك، أن تراقب أولاً، وفق
رغبتك. سأخيط الجرح الذي شققته».

لم يراقب نك حيث إن فضوله قد ولى منذ زمن.
انتهى والده ووقف. وقف العم جورج والرجال الهنود الثلاثة.
وضع نك الحوض في المطبخ.

نظر العم جورج إلى ذراعه، ابتسم الهندي الشاب ابتسامة من
يتذكر الأيام الخوالي.

«سأضع شيئاً من البيروكسيد عليه، يا جورج»، قال الطبيب.
ثم انحنى فوق المرأة الهندية. لقد هدأت الآن وأغمضت عينيها.

كانت شاحبة جدا. لم تكن تدري ماذا حلَّ بمولودها أو أي شيء.

قال الطبيب وهو يقف: «سأعود في الصباح. ستأتي المريضة من سينت إغنس هنا قبل الظهر وستجلب معها كل ما نريد»^(٦٣).

كان يشعر بالانتشاء وبرغبة في الحديث كأنه لاعب كرة قدم في غرفة الملابس بعد مباراة.

«هذه جديرة بالمجلة الطبية، يا جورج. إجراء عملية قيصرية بوساطة سكين جيب وتوسع أقدام من فتيل رفيع».

كان العم جورج يستند إلى الجدار وينظر إلى ذراعه، فقال: «أوه، أنت إنسان عظيم، من غير شك».

«عليك أن تلقي نظرة إلى الوالد الفخور. في هذه القضايا الصغيرة عادة ما يكابد الآباء الأمرين»، قال الطبيب.

«لكن الحق يقال إن هذا الرجل تعامل مع الأمر بمنتهى الهدوء».

ثم سحب الملحفة إلى الوراء، كاشفا عن رأس الهندي. لكن يده أصابها شيء من البلل. صعد على حافة السرير الأسفل والمصباح بيده ونظر إلى الداخل. كان الهندي مستلقيا ووجهه نحو الجدار. كان مذبوحا من الوريد إلى الوريد. كان الدم قد شكل بركة تحت وطأة جسمه المتثاقل على السرير. كان رأسه يتوسد ذراعه اليسرى. وكانت الشفرة المفتوحة في الملاحف.

قال الطبيب: «أخرج نك من الكوخ، يا جورج».

(٦٣) تقع مدينة سينت إغنس في الشطر الشمالي من ولاية ميشيغن على مضيق ماكيناك الذي يفصل بحيرة ميشيغن عن بحيرة هوران [الترجم].

لم تكن هناك حاجة إلى ذلك، حيث إن نك نال من السرير الأعلى نظرة كافية وهو يقف في باب المطبخ، عندما أمال والده رأس الهندي نحو الخلف، والمصباح بيده.

كان النهار يرسل خيوطه الأولى عندما قفلوا راجعين إلى البحيرة، يسلكون طريق الحطّابين.

«أنا آسف جدا، نك، لأنني جئت بك معي»، قال والده، وقد تلاشى الانتشاء الذي أصابه بعد العملية. «كان خطأ فادحا أن أضعك في هذه الورطة».

«هل تعاني السيدات دائما الأمرين عندما يلدن؟» سأل نك.

«لا، فما حدث كان أمرا استثنائيا جدا».

«بابا، لماذا قتل نفسه؟»

«لا أعرف يا نك. ربما لم يستطع التحمل».

«بابا، هل يقتل كثير من الرجال أنفسهم؟»

«لا، لا يقتل كثير منهم أنفسهم، يا نك».

«وهل تقتل كثير من النساء أنفسهن؟»

«من النادر جدا».

«على الإطلاق؟»

«آه، طبعا. يقتلن أنفسهن أحيانا».

«بابا؟»

«نعم»

«أين ذهب العم جورج؟»

«سيكون على خير ما يرام».

«بابا، هل الموت صعب؟»

«لا. أعتقد أنه سهل جدا، يا نِك. هذا أمر نسبي».

كانا في القارب، نِك يجلس في المؤخرة، بينما أبوه يجدّف. كانت الشمس تبزغ من خلف الهضاب. قفرت سمكة من نوع ذئب البحر، جاعلة دائرة في الماء. جرجر نِك يده في الماء، فشعر بالدفء رغم الطقس الصباحي القارس.

في هذا الصباح الباكر في البحيرة وهو يجلس في مؤخرة القارب الذي يقوده أبوه، كان واثقا تماما بأنه لن يموت.

التعريشة الثانية

كانت مآذن إديرنة^(٦٤) تنتصب في المطر فوق البيوت الطينية. وكان طريق قرة أغاتش يغص بالعربات لمسافة ثلاثين ميلا. جواميس الماء والدواب تجر العربات في الأوحال. لا نهاية ولا بداية. فقط عربات محملة بكل شيء يملكونه. كان الشيوخ والنساء يسيرون، وقد ابتلت ثيابهم جميعا، بمحاذاة العربات يستحثون دوابهم على المسير. اللون الأصفر يغطي نهر الماريتسا^(٦٥) حتى الجسر تقريبا. كان ازدحام العربات فوق الجسر شديدا، وكانت الجمال تطوف بينها. كان الخيالة اليونانيون يسوقون الموكب. كانت النساء والأطفال في العربات يجثمون مع المفارش والمرايا وآلات الخياطة والصُّرر.

وكانت هناك امرأة تضع مولودها بينما صبيّة صغيرة تمسك بملحفة فوقها وتبكي. منظر يبعث على الغثيان. وظل المطر يهطل طيلة الإجماء.

(٦٤) تقع مدينة إديرنة (أو أدريانوبوليس باليونانية) في أقصى الغرب من تركيا (نحو ٢٧٠ كم غرب العاصمة إسطنبول). استولى عليها العثمانيون العام ١٣٦٢ هجرية، وجعلوها عاصمة لهم من ١٣٦٥ حتى ١٤٥٣، وفي العام ١٩١٢ شكلت بلغاريا، وصربيا، واليونان، والجبل الأسود حلفا لانتزاعها من تركيا، لكن حاميتها استبسلت في الدفاع عنها فأفشلت خطتهم [المترجم].

(٦٥) ينبع نهر ماريتسا من جنوبي بلغاريا ثم يتجه جنوبا عبر الشطر الأوروبي من تركيا ليصب في البحر الأبيض المتوسط [المترجم].

الطيب وزوجته

[١٩٢٥]

جاء دك بولتن من المخيم الهندي لتقطيع زنود الخشب لوالد نك. جلب معه ولده إدي وهنديا آخر يدعى بلي تابشو. خرجوا من الغابة ودخلوا من البوابة الخلفية، وكان إدي يحمل منشاره الطويل. كان المنشار يرتفع وينخفض فوق كتفه، محدثا صوتا موسيقيا عندما يمشي. وكان بلي تابشو يحمل كلابين كبيرين، بينما حمل دك ثلاث فؤوس تحت إبطه.

التفت وأغلق البوابة بينما تابع الآخران طريقهما باتجاه شاطئ البحيرة حيث زنود الخشب مدفونة في الرمال.

كانت الزنود قد فُقدت من أطواف الأخشاب الكبيرة التي كانت السفينة ماجك تجرها عبر البحيرة إلى المنشرة. كانت قد جنحت إلى الشاطئ، وإن لم يجر شيء بشأنها فإن طاقم السفينة سيرتادون الشاطئ أجلا أو عاجلا بقارب تجديف، فيرون الزنود، ويدقون مسمارا حديديا له حلقة في نهاية كل زند، ويجرونها إلى وسط البحيرة كي يصنعوا منها طوفا جديدا. لكن تجار الأخشاب قد لا يأتون؛ لأن بضعة زنود لا تساوي الأجرة التي يدفعونها لجمعها. وإن لم يأت أحد من أجلها فإنها ستترك حتى تتشعب بالماء وتهترئ على الشاطئ.

هذا ما توقعه والد نك دائما، فاستأجر الهنود ليأتوا من المخيم ويقطعوا الزنود بمناشيرهم وينصفوها بوساطة إسفين ليصنعوا منها أكداس الحطب للموقد المفتوح. دار دك بولتن

حول الكوخ ثم تجاوزه باتجاه البحيرة. كانت هناك أربعة زنود كبيرة من خشب الزان تكاد تكون مدفونة في الرمل. علق إدي المنشار من أحد مقابضه في مُنْفَرَجِ جذع شجرة. كان دِكُ مُوَلِّداً وكان كثيرٌ من الفلاحين في محيط البحيرة يعتقدون أنه في الحقيقة رجل أبيض. كان كسولاً جداً، لكنه يعمل بجِدٍ إذا بدأ. أخرج قرص تبغ مضغوط من جيبه، فأخذ قضمته منه، ثم تحدث بلغة الأوجبواي إلى إدي وبلي تابشو.

غرزوا نهايات كُلاباتهم في واحد من الزنود وهزوه بغية خلخلته من تحت الرمل. التفت دِكُ بولتن إلى والد دِكُ وقال: «هذه الكمية التي تسرقها من الخشب كبيرة، يا حكيم»^(٦٦). «إيَّاك أن تتحدث بهذا الشكل، يا دِكُ»، قال الطبيب. «إنه خشب جرفه التيار».

في هذه الأثناء كان إدي وبلي تابشو قد خلَّصا الزند من الرمل الرطب ودحرجاه باتجاه الماء، فصاح فيهما دِكُ بولتن، «عَطِّسَاهِ جِيداً».

«لماذا تفعل ذلك؟» سأله الطبيب.

«لغسله وتنظيفه من الرمل تحضيراً لنشره. أريد أن أعرف إلى من تعود ملكيته»، قال دِكُ.

كان الزند تغمره مياه البحيرة. اتكأ إدي وبلي تابشو على كُلابيهما وهما يتصببان عرقاً تحت الشمس. جثا دِكُ على ركبتيه في الرمل وراح ينظر إلى العلامة التي تخلفها مطرقة القشَر في الخشب في نهاية الزند.

(٦٦) استخدمتُ كلمة «حكيم» لكونها المرادف العامي لكلمة Doc المختصرة [المترجم].

وقف وهو ينفذ الرمل عن ركبتى بنطاله ثم قال:
«تعود ملكيته إلى وايت ومكنولي».

شعر الطبيب بحرج شديد . ثم قال باختصار:
«إذن، من الأفضل ألا تتشره، يا دك».

فقال دك، «لا تغضب يا حكيم، لا تغضب. أنا لا يهمني ممن
تسرق. لا يهمني إطلاقاً».

«إذا كنت تعتقد أن الزنود مسروقة، إذن فدعها وعد بأدواتك
إلى المخيم»، قال الطبيب مُحَمَّرَ الوجه.

«لا تطلق النار وأنت في وضعية الإصلاء، يا حكيم»،

قال دك ثم بصق عصير التبغ على الزند . سال ثم تلاشى
في الماء .

«أنا وأنت نعلم أنها مسروقة، والأمر سيّان عندي».

«حسن، إذا كنت تظن أنها مسروقة، فَخُذْ أدواتك واخرُج».

«اسمع، يا حكيم...»

«خذ أدواتك واخرج».

«اسمع، يا حكيم».

«إن ناديتني حكيمًا مرة أخرى، سأجعل أسنانك في حلقك
بلكمة واحدة».

«لا، لن تفعلها يا حكيم».

نظر دك بولتن إلى الطبيب. كان دك رجلاً ضخماً وكان
يعرف مدى ضخامته. وكان يحب المشاجرات. كان سعيداً.
اتكأ إدي وبلي تابشو على كُلاييهما ونظرا إلى الطبيب. قضم
الطبيب شعر لحيته النابت على شفته السفلى ونظر إلى دك

بولتن. ثم أشاح بناظره بعيدا، وصعد الرابية باتجاه الكوخ. كان غضبه باديا لهم من ظهره. راقبوه جميعا وهو يصعد الرابية ويدخل الكوخ.

قال دك شيئا بلغة الأوجبواي. ضحك إدي لكن بلي تابشو بدا جادا. لم يكن يفهم الإنجليزية، لكن عرقه ظل يتصبب طوال الشجار. كان سميئا وكان شارباه يتألفان من بضع شعيرات كأنه رجل صيني. التقط الكلابين، وحمل دك الفؤوس بينما أنزل إدي المنشار من الشجرة.

انطلقوا وساروا متجاوزين الكوخ وخرجوا من البوابة الخلفية باتجاه الغابة. ترك دك البوابة مفتوحة. رجع بلي تابشو وأحكم إغلاقها. ثم مضوا في الغابة.

في الكوخ كان الطبيب يجلس على سريره في غرفته، فرأى كومة من المجلات الطبية على الأرض بجانب المكتب. كانت لا تزال ملفوفة، غير مفتوحة. لقد أغاظه الأمر.

«ألن تعود إلى عمك يا عزيزي؟» سألت زوجة الطبيب من غرفتها التي كانت تستلقي فيها والستائر مُسدلة.

«لا»

«هل هناك من خطب؟»

«تشاجرت مع دك بولتن».

«أوه، أرجو ألا تكون قد فقدت أعصابك، يا هنري»، قالت

زوجته.

«لا»، قال الطبيب.

«تذكر أن من يتحكّم في هواه أعظم ممن يفتح مدينة»، قالت

زوجته. كانت من أتباع العلم النصراني^(٦٧).

كان الكتاب المقدس ونسخة من كتاب «العلم والصحة» ومجلة «كوارتلي» الفصلية على مائدة بجانب سريرها في الغرفة المعتمة. لم يُجب زوجها. هو الآن جالس على سريرهِ، ينظف بندقيته. ملاً المخزن بالطلقات الصفراء الثقيلة ثم أفرغه، فتناثرت على السرير.

«هنري»، نادى زوجته. ثم توقفت لحظة، «هنري!»

«نعم»، قال الطبيب.

«هل قلت شيئاً يُغضبُ بولتن؟».

«لا».

«علامَ تشاجرتما، يا عزيزي؟».

«لا شيء يستحق الذكر».

«قل لي يا هنري. أرجوك ألا تخفي شيئاً عني. علامَ

تشاجرتما؟».

«حسنٌ، دِك مدين لي بمبلغ كبير من المال لأنني أنقذت زوجته

من التهابِ في الرئة، وأعتقد أنه افتعل هذه المشاجرة لكيلا

يسدد ما لي عليه بالعمل عندي».

صمتت زوجته. مسح الطبيب بندقيته بِخِرْقَةٍ.

ضغط على نابض المخزن كي يلقيه بالطلقات. جلس والبندقية

على ركبتيه، وكان مولعاً بها. ثم سمع صوت زوجته تناديه من

غرفتها المعتمة.

(٦٧) هنا تستشهد الزوجة بالمثل السادس عشر من سفر الأمثال في العهد القديم، أما العلم النصراني فهو مذهب ديني يرى أن الموت والمرض والخطيئة يمكن التغلب عليها من خلال فهم الدين [الترجم].

«عزيزي، لا أظن، لا أظن حقا أن مخلوقا يفعل شيئا من ذلك القبيل إطلاقا».

«لا تعتدين؟» سأله الطبيب.

«لا، لا أستطيع أن أصدق أن مخلوقا يفعل شيئا من ذلك القبيل عن قصد».

وقف الطبيب وركن البندقية في الزاوية خلف الخزانة.

«هل أنت خارج، يا عزيزي؟» سألت الزوجة.

«أعتقد أنني سأخرج لأتمشى»، قال الطبيب.

«إذا رأيتك، يا عزيزي، هلا أخبرته أن أمه تريد أن تراه؟»

قالت زوجته.

خرج الطبيب إلى الشرفة، فانصفع الباب وراءه. سمع زوجته

تشهق عندما انصفع الباب.

«آسف»، قال قريبا من نافذتها ذات الستائر المُسدلة.

«لا بأس، يا عزيزي»، قالت.

سار في الهجير خارجا من البوابة، يشق طريقه عبر غابة

الشوكران^(٦٨)، كان الجو باردا في نهاية الغابة حتى في مثل هذا

اليوم القاتظ. وجدك يجلس مستندا إلى شجرة، ويقرأ.

«أمك تريدك أن تذهب إليها وتراها»، قال له الطبيب.

«أريد أن أذهب معك»، قالك.

رمقه والده بنظرة وقال:

«حسنٌ، هيا بنا. أعطني الكتاب. سأضعه في جيبي».

(٦٨) الشوكران شجر دائم الخضرة من الفصيلة الصنوبرية، يستخرج منه شراب سام، ويُستعمل لحاؤه لأغراض الدباغة [المترجم].

قال نك، «بابا، أعرِف أين توجد السناجب السوداء».
قال أبوه، «حسنٌ، لنذهب إليها».

التعريشة الثالثة

كنا في حديقة في مونس^(٦٩)، جاء بكلي الشاب مع دوريته
عبر النهر. أول ألماني رأيته تسلق سور الحديقة. انتظرنا حتى
وضع ساقه فوق السور ثم أطلقنا النار عليه. كان يحمل كثيرا من
المعدات وبدا مندهشا جدا فسقط داخل الحديقة.
وعلى مسافة أبعد تسلق الجدار ثلاثة آخرون. أطلقنا النار
عليهم. لقد جاءوا جميعا على هذه الشاكلة.

(٦٩) مونس مدينة في بلجيكا قريبة من الحدود مع فرنسا [الترجم].

نهاية شيء [١٩٢٥]

في سالف الأيام كانت هورتنز باي عبارة عن منشرة للأخشاب .
لم يكن أيّ من ساكني البلدة بمنأى عن سماع أصوات المناشير
الكبيرة في المنشرة قرب البحيرة . ثم جاءت سنة لم تعد هناك
زنود للنشر . كانت المراكب الشراعية تدخل الخليج وتُحمّل
بأكداس الخشب المقطوعة المكدسة في الساحة .

حُمِلَتْ جميعُ أكداس الخشب بعيدا . فكك العاملون في
المنشرة الآلات القابلة للنقل من مبنى المنشرة الكبير وحملوها
على متن أحد المراكب الشراعية . أبحر المركب من الخليج في
عرض البحيرة يحمل المنشارين الكبيرين والعربة السيارة التي
تُلَقَّم الزنود للمناشير الدائرة الدوّارة وكل المراديس والدواليب
والسيور والحديد التي كوّمها العاملون فوق حمولة خشبية يبلغ
ارتفاعها ارتفاع بَدَن السفينة . كان عنبرها المفتوح مغطى بقماش
القَبّ ومحرّوما حزما محكما ، وانتفخت أشرعة المركب الذي
أبحر في عرض البحيرة ، يحمل معه كل ما جعل من المنشرة
منشرة ومن هورتنز بلدة .

ظلت بيوت العمال البسيطة ذات الطابق الواحد ، والمطعم ،
والمخزن العائد للشركة ، ومكاتب المنشرة ، والمنشرة ذاتها ، ظلت
مهجورة وسط مساحات ممتدة من نشارة الخشب التي كانت
تغطي المرج المستنقعي بجانب شط الخليج .

عندما حطّ نك ومارجُري بقاربهما على الشاطئ بعد عشر

سنين لم يجدا من المنشرة سوى حجارة الأساس الكلسية البيضاء المكسرة البارزة من خلال أخلاف الأشجار المستتعية^(٧٠)، كانا يطوفان بمحاذاة حرف ضفة القناة عندما انحدر القاع فجأة من مياه رملية ضحلة إلى اثنتي عشرة قدما من الماء الداكن. كانا يتجهان نحو اللسان البري لنصب صنارات الليل لاصطياد سمكات السلمون القُرْحِيَّة.

«تلك أطلالنا القديمة، يا نك»، قالت مارجرِي.

نظر نك الذي كان يجدف القارب إلى الحجر الأبيض بين الأشجار الخضراء، وقال:

«أجل، هذه هي».

«أتذكر عندما كانت منشرة؟» سألته مارجرِي.

«أجل أذكر»، قال نك.

«تبدو أشبه بقلعة»، قالت مارجرِي.

لم يقل نك شيئا. جدفا مبتعدين عن مرأى المنشرة، يسيران بمحاذاة الشاطئ. ثم انحرف نك بشكل متصلب مع الخليج قائلا:

«إنها لا تعض على الطعم».

«لا»، قالت مارجرِي. كان بصرها مركزا على الصنارة طوال تطوافها، حتى وهي تتكلم. كانت تحب الصيد. كانت تحب الصيد مع نك. على مقربة من القارب شقت سطح الماء سمكة سلمون كبيرة. جذب نك أحد المجدافين بقوة كي يستدير القارب بحيث يسمح بمرور الطعم إلى حيث كانت سمكة السلمون تطعم. عندما

(٧٠) الأخلاف هي ما ينمو من الأشجار بعد قطعها [المترجم].

برز ظهر السمكة من الماء تقافزت سمكات المنوة^(٧١) الصغيرة باهتياج شديد، متناثرة على سطح الماء حتى كأنه رُشَّ بحفنة من خُرْدُق. شقت سمكة سلمون أخرى سطح الماء وكانت تطعم على الجانب الآخر للقارب.

«إنها تطعم»، قالت مارجرى.

«لكنها لا تعض على الطعم»، قال نك.

أدار القارب كي يبتعد عن السمكتين الطامعتين، ثم اتجه به نحو اللسان البري. لم تشد مارجرى بكرة الصنارة حتى لامس القارب الشاطئ.

سحب القارب إلى الشاطئ ثم انتشل نك دلوا مملوءا بسمك الفرخ. كانت الأسماك تسبح في ماء الدلو. تناول ثلاثا منها، فقطع رؤوسها ثم سلخها بينما كانت يدا مارجرى تطاردان الأسماك في الدلو إلى أن أمسكت بواحدة، فقطعت رأسها، ثم سلختها. نظر نك إلى سمكتها وقال:

«لا تتزعي زعنفة البطن. إنها طعم لا بأس به، لكن الأفضل عدم نزع زعنفة البطن».

شك صنارة بكل واحدة من سمكات الفرخ المسلوخة عند ذيها. كانت كل عصا مزودة بصنارتين متصلتين بدليل^(٧٢). عندئذ اتجهت مارجرى بالقارب نحو ضفة القناة، بينما كانت تمسك الخيط بين أسنانها وتظر إلى نك الذي بقي على الشاطئ ممسكا بالعصا تاركا الخيط يكرُّ على البكرة.

(٧١) المنوة: سمك أوربي صغير [المترجم].

(٧٢) الدليل: شيء يقود الأسماك إلى الصنارة [المترجم].

«لا بأس هنا»، نادى عليها.

«هل ألقيه هنا؟» سألته مارجرى بعد أن أمسكت الخيط

بيدها.

«نعم، ألقيه». قذفت مارجرى الخيط من فوق القارب وراقبت

الطعمين وهما ينزلان في الماء.

عادت إلى الشاطئ بقاربها لتأخذ الخيط الثاني بالطريقة نفسها. ثبتت نك العصا بوضع قطعة خشب ثقيلة فوق عجزتها ثم رفعها من الأسفل بقطعة خشب صغيرة. ثم كرر الخيط المرتخي على البكرة بحيث أصبح مشدودا إلى حيث كان الطعم يستقر على القاع الرملي للقناة، ثم وضع المزلاج على البكرة. عندما تبتلع سمكة سلمون الطعم في القاع، فإنها ستهرب به ساحبة الخيط من البكرة باندفاع يجعل البكرة تصدر طنيننا بسبب المزلاج.

جدّفت مارجرى باتجاه اللسان البري قليلا لكي لا تحرك الخيط. شدّت المدافين بقوة فصعد القارب إلى الشاطئ تتبعه بعض المويجات. قفزت مارجرى من القارب فسحبه نك فوق الشاطئ.

«ما الأمر، يا نك؟» سألت مارجرى.

«لا أعرف»، قال نك وهو يجمع حطبا كي يشعل نارا.

أشعلا نارا من خشب الطوف. ذهبت مارجرى إلى القارب وأحضرت بطانية. حملت نسومات المساء الدخان باتجاه اللسان البري، لذلك مدّت مارجرى البطانية بين النار والبحيرة. جلست مارجرى على البطانية تنتظر نك وظهرها إلى النار.

جاء ثم جلس بجانبها على البطانية. كانت الأخلاف النامية على
اللسان البري تتصب من ورائهما، ومن أمامهما يصب جدول
هورتتز في الخليج. لم يكن الظلام قد حل بعد. كان ضوء النار
ينتشر حتى الماء. وكانت البكرتان تلتمعان في وهج النار.
فتحت مارجرى سلة العشاء.

«لا أشعر برغبة في الأكل»، قال نك.
«هيا كُل، يا نك».
«حسن».

أكلا بصمت وراقبا العَصَوَيْن ووهج النار ينعكس على سطح
الماء.

«ستكون الليلة مقمرة»، قال نك. نظر عبر الخليج إلى التلال
التي بدأت معالمها تزداد حدة على صفحة السماء. كان يعرف أن
القمر آتٍ من وراء التلال.
«أعرف ذلك»، قالت مارجرى بسعادة.
«أنت تعرفين كل شيء»، قال نك.
«أرجوك نك أن تكف عن هذا! أرجوك، أرجوك ألا تكون
هكذا!»

«لا أستطيع. أنت فعلا تعرفين. تعرفين كل شيء. وهنا تكمن
المشكلة. وأنت تعلمين أنك تعرفين».
لم تقل مارجرى شيئاً.
«لقد علمتِك كل شيء. أنت تعلمين أنك تعرفين. قولي لي: ما
الذي لا تعرفينه؟»
«أوه، اخرس!» قالت مارجرى. «ها قد طلع القمر».

جلسا على البطانية يرقبان القمر يرتفع من دون أن يتلامسا .

«ما لكَ وهذا الكلام السخيف، ما الأمر؟» سألت مارجرى .
«لا أعرف» .

«بالطبع تعرف» .

«لا، لا أعرف» .

«هيا، قل ما يجيش في صدرك» .

نظر نك إلى القمر وهو يرتفع من وراء التلال .

«لم يعد في الأمر متعة» .

كان يخشى أن ينظر إليها . ثم نظر إليها . كانت تجلس مديرة ظهرها نحوه . نظر إلى ظهرها . «لم يعد في الأمر متعة على الإطلاق» .

لم تقل شيئاً . تابع ، «أشعر بأن كل شيء في داخلي قد ولى إلى الجحيم . لا أعرف يا مارج . لا أعرف ماذا أقول» .
ظل ينظر إلى ظهرها .

«أليس في الحب أي متعة؟» سألت مارجرى .

«لا» ، قال نك . انتصبت مارجرى واقفة .

ظل نك جالسا وهو يمسك رأسه بين يديه .

«سأخذ القارب» ، نادى عليه مارجرى : «يمكنك أن تسيّر عائدًا

إلى اللسان البري» .

«حسنٌ» ، قال نك . «سأدفع لك القارب في الماء» .

«لا داعي لذلك» ، قالت له . ركبت قاربها في الماء وضوء القمر

منعكس عليه . عاد نك واستلقى بجانب النار وهو يلف وجهه

بالبطانية. كان يستطيع أن يسمع صوت مجاديفها وهي تضرب الماء.

ظل مستلقيا هناك مدة طويلة. ظل مستلقيا عندما سمع بل يدخل فُسحة الغابة ويشق طريقه عبر الأشجار. شعر به وهو يقترب من النار. لم يلمسه بل بدوره.

«هل ذهبَ بسلام؟» سأله بل.

«نعم»، قال نك، كاذبا، ووجهه ملتف بالبطانية.

«هل تشاجرتما؟»

«لا، لم نتشاجر»

«كيف تشعر؟»

«أوه، ابتعد عني يا بل! ابتعد عني قليلا»

انتقى بل شطيرة من سلة العشاء ثم راح يلقي نظرة إلى الصنارات.

التعريشة الرابعة

كان يوما شديدا الحرارة. نصبنا حاجزا رائعا فوق الجسر. كان بكل بساطة لا يُقدر بثمن. حاجز كبير وقديم من الحديد المشغول والمشَبَّك. كان ثقيلًا وعصيا على الرفع ويمكنك أن تطلق النار من خلاله وعليهم أن يتسلقوه. كان غاية في الروعة. حاولوا أن يتسلقوه، فأطلقنا النار عليهم من مسافة أربعين ياردة. هاجموا وجاء ضباطُ فرادى وحاولوا معالجته. كان عائقا غاية في الروعة. كان ضابطهم من أفضل الضباط. أصبنا بارتباك شديد عندما سمعنا أن أحد أجنحة جيشنا قد كُسِر، وكان علينا أن نتقهقر.

ثلاثة أيام من الهبوب [١٩٢٥]

توقف المطر عندما انعطف نك في الطريق الذي يمر عبر البستان. كانت الثمار قد التُّقطت وكانت ريح الخريف تهب بين الأشجار العالية. توقف نك ليلتقط تفاحة واغنر^(٧٣) من جانب الطريق وكانت تلتهم من المطر بين الأعشاب البنية. وضع التفاحة في جيب معطفه الماكينو^(٧٤).

كان الطريق يمر عبر البستان ويستمر حتى قمة الرابية. هنا الكوخ ذو الشرفة العارية والدخان يتصاعد من المدخنة. في الخلف يوجد موقفٌ للسيارة وقُنٌ للدجاج وأخلاف الأشجار التي كانت تشكل حاجزا للغابات المحيطة. كانت الريح تهب، فتتمايل الأشجار الكبيرة فوق الأخلاف وهو يراقبها. هذه هي أولى العواصف الخريفية.

بينما كان نك يعبر الحقل الفسيح فوق البستان فُتح باب الكوخ وخرج بل. وقف على الشرفة يتطلع، فقال:

«حسنٌ، يا ويمج»^(٧٥).

«أهلا بك، يا بل»، قال نك وهو يصعد الدرجات. وقفا معا يتطلعان إلى الريف الممتد أمامهم، إلى البستان، إلى ما وراء الطريق، إلى الحقول البعيدة، والغابات التي تغطي اللسان البري، وإلى البحيرة. بدأت الريح تهب بقوة فوق البحيرة.

(٧٣) تفاح واغنر هو تفاح جبلي أحمر اللون [المترجم].

(٧٤) معطف ماكينو معطف قصير مزدوج الصدر، يصنع من قماش صوفي [المترجم].

(٧٥) ويمج هو لقب التحبب الذي يطلقه بل على رفيقه نك [المترجم].

كانا يستطيعان أن يريا الأمواج المتكسرة على طول اللسان البالغ عشرة أميال.

«إنها تَهَبُّ»، قال نك.

«وستظل هكذا طوال ثلاثة أيام»، قال بل.

«هل أبوك موجود؟» سأله نك.

«لا. خرج مع بندقيته. تفضل.»

دخل نك الكوخ. كانت نار كبيرة تشتعل في الموقد، وكانت تزأر

بفعل الريح. أغلق بل الباب.

«أتريد أن تشرب؟» سأله.

خرج إلى المطبخ ثم عاد بكأسين وإبريق من الماء. تناول نك

زجاجة المشروب من الرف فوق الموقد.

«لا بأس بهذه؟» سأله.

«لا بأس»، قال بل.

جلسا أمام النار وشربا المشروب مخلوطا بالماء.

«له طعم دخاني رائع»، قال نك ونظر إلى النار عبر الزجاج.

«هذا هو الخُثُّ»^(٧٦).

«ولكن الخث لا ينمو في المشروبات»، قال نك.

«هذا لا يهم»، قال بل.

«وهل رأيت الخث؟» سأله نك.

«لا»، قال بل.

«ولا أنا»، قال نك.

بدأ حذاؤه المرتكز على المصطلى يتبخر أمام النار.

(٧٦) الخُثُّ نسيج نباتي نصف متقحم يتكون بتحلل النباتات تحللا جزئيا في الماء [الترجم].

«من الأفضل أن تخلع حذاءك»، قال بل.

«ليس لدي أي جوارب».

«اخلعها وجففها وساتيك بجوارب»، قال له بل، ثم صعد الدرج، وكان نك يسمع وقع خطواته فوق رأسه. كان الطابق العلوي مفتوحا تحت السقف، وكان بل وأبوه ونك ينامون فيه أحيانا. في الخلف توجد غرفة للملابس. نقلوا الأسرة الخفيفة النقالة بعيدا عن رشق المطر وغطوها بأغطية مطاطية.

عاد بل بزوج من الجوارب الصوفية الثقيلة.

«لقد تأخر الوقت ويجب ألا تذهب هنا أو هناك من دون

جوارب»، قال بل.

«أكره أن ألبسها ثانية»، ردَّ نك. لبس الجوارب ثم عاد إلى كرسيه متراخيا، واضعا قدميه على الستار الواقى أمام النار.

«ستهشم الستار الواقى»، قال بل. أنزل نك قدميه بسرعة

عن الستار.

«هل لديك شيء أقرأه؟» سأله.

«الجريدة فقط».

«ما أخبار فريق الكاردز؟».

«انهزم في مباراتين أمام فريق جاينتس»^(٧٧).

«هذا يُسهِّل الأمور على هؤلاء».

«إنها هدية»، قال بل. «ما دام مَغْرُو قادرا على شراء كل لاعب

جيد في الفريق، فليست هناك مشكلة»^(٧٨).

(٧٧) كاردز وجاينتس فريقان لكرة البيسبول في الولايات المتحدة [المترجم].

(٧٨) جون جوزف مَغْرُو (١٨٧٣ - ١٩٣٤) مدير نادٍ لكرة البيسبول [المترجم].

«لا يستطيع شراءهم جميعا»، قال نك.
«هو يشتري كل الذين يريدهم. أو يجعلهم يتدمرون إلى درجة
تجعل إدارة الفريق تبيعهم له» قال بل.
«مثل هايني زم»، قال نك موافقا^(٧٩).
«سينفعه كثيرا هذا الأحق العنيد».
وقف بل.
«إنه هدّاف بارع»، قال نك. كانت حرارة النار تشوي ساقيه.
«ولا ققط كرة ممتاز أيضا»، قال بل. «لكنه يخسر جميع الألعاب
الكروية».

«ربما لهذا السبب يريده مَغْرُو»، قال نك.
«ربما»، قال بل موافقا.
«إن ما يخفى علينا من الأمور دائما أكثر مما نعلمه».
«طبعاً. لكن ما نعلمه لا بأس به قياساً إلى كوننا بعيدين
جدا».
«إن الأمر أشبه بحسن اختيارك الموفق للخيل شريطة ألا
تراها».
«تماماً».

مدّ بل يده إلى زجاجة المشروب. تلمّس الزجاجة بيده من كل
الجهات. صب المشروب في الكأس التي أمسك بها نك أمامه.
«كم تريد من الماء؟».
«الكمية نفسها».
جلس على الأرض بجانب كرسي نك.

(٧٩) هايني زمّرمان (١٨٨٧ - ١٩٦٩): لاعب في فريق جاينْتَس [المترجم].

«أليس هبوب عواصف الخريف أمراً جيداً؟» سأل نك.
«إنه رائع».

«إنه أفضل أوقات السنة»، قال نك.

«لو كنا في المدينة أما كنا في قمة التعاسة؟» سأل بل.

«أود أن أرى مباريات الدوري في البيسبول»، قال نك.

«لكنها دائماً إما في نيويورك أو فيلادلفيا هذه الأيام. وهذا لا نفع لنا به».

«تري، هل سيربح فريق كارديز البطولة؟»

«ليس في حياتنا»، قال بل.

«يا لطيف، لا بد أنهم سيُجنّون»، قال نك.

«هل تذكر عندما بدأوا يتألقون قبل حادثة القطار؟»

«وكيف لا؟» قال نك وهو يتذكر.

مدّ بل يده فوق الطاولة تحت النافذة ليتناول الكتاب المقلوب على وجهه حيث كان قد وضعه هناك عندما خرج ليفتح الباب.

أمسك كأسه بيد والكتاب باليد الأخرى، مسندا ظهره إلى كرسي نك.

«ماذا تقرأ؟»

«ريتشارد فينرل».

«لم أستطع تحمله».

«إنه كتاب جيد. لا بأس به يا ويمج»، قال بل.

«هل لديك شيء لم أقرأه؟» سأل نك

«هل قرأت «عشاق الغابة»؟»

«نعم، إنها قصة شخصين ينامان كل ليلة في سرير واحد ويضعان سيفاً مجرداً من غمده بينهما».

«إنه كتاب جيد، يا ويمج».

«كتاب رائع. لكن ما لم أفهمه هو أي نفع للسيف؟ إذ يجب أن يبقى حده واقفاً على الدوام، لأنه لو نام على أحد جانبيه يمكنك أن تتدحرج فوقه ولن يؤذيك أبداً».

«إنه رمز»، قال بل.

«بكل تأكيد»، قال نك. «لكنه ليس عملياً».

«هل قرأت «الجلد»؟»

«إنه جميل»، قال نك. «إنه كتابٌ يستحق اسمه. قصة عجوز يطارد ابنه طوال الوقت. هل لديك مزيد من كتب وَالْپُول؟»^(٨٠)

«الغابة المظلمة» قال بل. «إنها عن روسيا».

«وماذا يعرف عن روسيا؟» سأل نك.

«لا أعرف. لا يعرف المرء كثيراً عن هؤلاء الناس. ربما كان هناك عندما كان صبياً. لديه كمٌّ هائل من المعلومات عنها».

«أود أن ألتقيه»، قال نك.

«أود أن ألتقي تشسترتن»، قال بل^(٨١).

«أتمنى لو كان هنا الآن»، قال نك. «لأخذناه معنا لنصطاد

السمك في فوا غدا»^(٨٢).

(٨٠) الإشارة هنا إلى الروائي البريطاني السير هيو وَالْپُول (١٨٨٤ - ١٩٤١) وجميع الروايات المذكورة هنا هي من تأليفه [المترجم].

(٨١) المقصود هنا هو الروائي البريطاني غلبرت كيث تشسترتن (١٨٧٤ - ١٩٣٦) [المترجم].

(٨٢) فوا (مختصر من تشارلفوا) خليج في الشمال الغربي من ولاية ميشيغن [المترجم].

«لا أعرف إن كان يحب صيد الأسماك»، قال بل.
«لا شك»، قال نك. «لا بد أنه أفضل مخلوق في الوجود. هل
تذكر «الخان الطائر»؟»^(٨٣)

«إذا أعطاك ملائكة من السماء

شيئا آخر لتشربه

اشكره على حسن نيّاته

ثم ادلّقه في البالوعة».

«هذا صحيح»، قال نك. «أعتقد أنه أفضل من وَالْپُول».
«أوه، إنه أفضل من وَالْپُول بلا شك»، قال بل.
«لكن وَالْپُول كاتب أفضل».
«لا أعرف»، قال نك. «تشسترتن فنان من الطراز الأول».
«وَالْپُول فنان من الطراز الأول أيضا»، أصر بل.
«أتمنى لو كان الاثنان هنا معنا»، قال نك. «لو كانا هنا،
لأخذناهما غدا لنصطاد السمك في قوا».
«دعنا نشرب»، قال بل.
«حسنٌ»، قال نك موافقا.
«لن يمانع أبي»، قال بل.
«هل أنت متأكد؟» سأل نك.
«متأكد»، قال بل.
«أنا ثملٌ قليلا الآن»، قال نك.
«لست ثملا»، قال بل.

(٨٣) «الخان الطائر» كتاب من تأليف غلبرت تشسترتن نشر العام ١٩١٤ [المترجم].

نهض عن الأرض وتناول زجاجة المشروب. مدّ نك كأسه،
وظل يراقبها بعينه بينما كان بل يصب.
ملاً بل نصف الكأس.

«أضف ما تشاء من الماء»، قال. «بقيت جرعة واحدة فقط».
«ألم يبق غيرها؟» سأل نك.

«بلى، لكن أبي لا يريدني أن أشرب إلا ما هو مفتوح».
«طبعاً»، قال نك.

«يقول إن فتح الزجاجات هو الذي يصنع السكرين»، قال بل.
«هذا صحيح»، قال نك. وقد أعجبه الكلام. لم يخطر هذا
بباله من قبل. لقد كان دائماً يظن أن ما يصنع السكر هو شربه
وحده.

«كيف حال أبيك؟» سأله باحترام.

«لا بأس، لكنه يخرج عن طوره أحياناً».

«إنه رجلٌ رائع»، قال نك. صب في كأسه ماء من الإبريق.
اختلفت ببطء مع المشروب. كان المشروب أكثر من الماء.
«وهو فعلاً كذلك»، قال بل.

«ووالدي لا بأس به أيضاً»، قال نك.

«وهو كذلك»، قال بل.

«يدّعي أنه لم يشرب قط في حياته»، قال نك كأنه يعلن
حقيقة علمية.

«طبعاً، فهو طبيب. أما أبي فهو رسّام. وهذا أمر مختلف».

«لقد فاته كثير»، قال نك بحزن.

«وما أدراك؟ ففي كل مهنة ما يعوّض صاحبها»، قال بل.

«هو يقول قد فاته كثير»، اعترف بك.

«لقد مرّت بأبي أوقات عصيبة»، قال بل.

«لقد تساوينا»، قال بك.

كانا جالسين يتطلعان في النار ويتأملان في هذه الحقيقة العميقة.

«سأتي بقرمة خشب من الشرفة الخلفية»، قال بك، وكان قد لاحظ عندما كانا يتطلعان إلى النار أنها كانت تخبو.

كما أنه أراد أن يبيّن أنه يستطيع أن يشرب ويكون عمليا في الوقت نفسه. وحتى إذا كان أبوه لم يذق قطرة مشروب قط فلم يكن في نية بل أن يُسكّرَه قبل أن يسكر هو.

«أحضّر واحدة من قَرَم الزان»، قال بل. وكان يحاول عمدا أن يكون عمليا.

مرّ بك عبر المطبخ حاملا القرمة، فأوقع مقلاة عن مائدة المطبخ. وضع القرمة على الأرض ورفع المقلاة. وكانت تحوي مشمشا مجففا منقوعا في الماء. التقط جميع المشمشات بعناية عن الأرض، وكان بعضها قد اندس تحت الموقد، وأعادها إلى المقلاة. صبّ عليها مزيدا من الماء من سطل بجانب المائدة. وشعر بالاعتزاز. فقد كان عمليا إلى حد الكمال.

دخل يحمل القرمة ونهض بل من كرسيه وساعده في وضعها في الموقد.

«إنها قرمة رائعة»، قال بك.

«لقد أدخرتُها للطقس السيئ»، قال بل. «فقرمة مثل هذه ستحترق طوال الليل».

«ستبقى بعض الفحمات لإشعال النار في الصباح»، قال نك.
«هذا صحيح»، وافق بل. كان حديثهما يتخذ مستوى أعلى.
«دعنا نتناول مشروباً آخر»، قال نك.
«أعتقد أن هناك زجاجة أخرى مفتوحة في الخزانة»، قال بل.

جثا في الزاوية أمام الخزانة وأخرج زجاجة ذات واجهة
مربعة.

«إنه شراب اسكتلندي»، قال.

«سأجلب مزيداً من الماء»، قال نك. خرج إلى المطبخ ثانية.
ملاً الإبريق بماء نبع بارد بمغرفة من السطل. وفي طريق عودته
إلى غرفة المعيشة مرَّ بمرآة في غرفة الطعام ونظر إليها. بدا
وجهه غريباً. ابتسم للوجه المنعكس على المرآة، فإذا به يرد عليه
بتكشيرة. غمز له رمش عينه وتابع مسيره. لم يكن وجهه لكنه
لم يكثرث للأمر.

كان بل قد ملاً الكأسين شراباً.

«هذه جرعة هائلة»، قال نك.

«ليس لأمثالنا، يا ويمج»، قال بل.

«في صحة من سنشرب؟» سأل نك، وهو يرفع كأسه.

«دعنا نشرب بصحة صيد الأسماك»، قال بل.

«حسنٌ»، قال نك. «أيها السادة، أعطيكم صيد الأسماك».

«صيد السمك بأنواعه»، قال بل. «في كل مكان»

«صيد السمك هو ما نشرب في صحته»، قال نك.

«أفضل من أن نشرب في صحة البيسبول»، قال بل.

«لا مجال للمقارنة»، قال نك. «كيف دخلنا في الحديث عن البيسبول؟»

«كان ذلك خطأ»، قال بل. «البيسبول لعبة تناسب المغفلين». شربا كل ما كان في كأسيهما. «والآن، لنشرب في صحة تشسترتن». «ووالپول أيضا»، أضاف نك. صب نك المشروب، وصب بل الماء. نظر كلُّ منهما إلى الآخر. كانا على خير ما يرام.

قال بل، «أيها السادة، أعطيكُم تشسترتن ووالپول». فرد نك، «هذا صحيح، أيها السادة». شربا وملاً كأسيهما وجلسا في الكرسيين الكبيرين أمام الموقد. «لقد كنت حكيما جدا، يا ويمج»، قال بل. «ماذا تقصد؟» سأل نك. «أقصد إنهاءك قضية مارج» قال بل^(٨٤). «أعتقد ذلك»، قال نك.

«لم يكن هناك بديل آخر. فلو لم تفعل ذلك، لكنت الآن في بيتك تحاول جاهدا توفير ما يكفي لنفقات الزواج». لم يقل نك شيئا.

«متى تزوج المرء، فقد انتهى إلى الأبد. لا يعود لديه شيء آخر. لا شيء. لا شيء يُذكر. انتهى. لقد رأيت الشباب الذين يتزوجون».

(٨٤) يتضح الآن أن هذه القصة هي تكملة لسابقتها «نهاية شيء». في قصيدة Swell الساخرة (٢٠٠٠) يجعل جون ماتياس العلاقة بين نك وويمج علاقة جنسية شاذة [المترجم].

«طبعاً»، قال نك .

«يمكنك أن تميزهم»، قال بل . «إذ تبدو عليهم سمات الترهل الخاصة بالمتزوجين . لقد انتهوا» .

«طبعاً»، قال نك .

«ربما لم يكن من المستحسن تحطيم العلاقة»، قال بل . «لكن دائماً تستهويك امرأة أخرى، فتصبح أمورك على ما يرام . دع النساء يستهوينك لكن لا تدعهن يُحطِّمَنَّكَ» .
«نعم»، قال نك .

«لو تزوجتها لكان عليك أن تتزوج العائلة بأكملها . لا تنسَ أمها وذلك الرجل الذي تزوجتَهُ» .
أوماً نك برأسه .

«تخيل لو كانوا لا يتزحزحون من بيتك أو لو ذهبت إلى بيتهم أحد أيام الأحد للعشاء، أو إن جاءوا هم للعشاء وراحت حمائك تُملّي على ابنتها مارج بلا توقف ماذا عليها أن تفعل وكيف تتصرف» .

ظل نك جالسا بهدوء .

«لقد نجوت بأعجوبة»، قال بل . «يمكنها الآن أن تتزوج شخصاً يناسب طبيعتها وتستقر معه وتسعد . لا يمكنك أن تخلط الزيت بالماء، ولم يعد بإمكانك أن تخلط هذا الشيء تماماً، كما لا أستطيع أن أتزوج من أيّدا التي تعمل عند ستراتونز . ربما يعجبها ذلك أيضاً» .

لم يقل نك شيئاً . لقد غادره السكر وتركه وحيداً . لم يكن بل هناك . لم يكن يجلس أمام الموقد أو ينوي الذهاب لصيد السمك

غدا مع بل ووالده. لم يكن ثملا. لقد انتهى كل شيء. كل ما كان يعرفه هو أن مارجرى كانت له ذات يوم وأنه فقدتها. لقد مضت في طريقها وهو الذي أطلقها. هذا كل ما يهم الآن. قد لا يراها ثانية، بل من المرجح أنه لن يراها. لقد انتهى كل شيء.

«دعنا نتناول مشروبا آخر»، قال نك.

صب بل المشروب، ورشّه نك بقليل من الماء.

«لو مضيت في ذلك السبيل، لما كنا هنا الآن»، قال بل.

هذا صحيح، إذ كان ينوي أصلا أن يذهب إلى موطنه ليجد عملا وأن يبقى في تشارلنوا طوال الشتاء كي يبقى قريبا من مارج. أما الآن فلم يعد يعرف ماذا سيفعل.

«قد لا نتمكن من الذهاب لصيد الأسماك غدا» قال بل. «لقد كانت رؤياك صائبة».

«لم يكن باليد حيلة».

«أعلم ذلك. هكذا تتحلُّ الأمور»، قال بل.

«فجأة انتهى كل شيء»، قال نك. «لا أعرف لماذا. لم يكن باليد حيلة. إنها مثل هبوب الأيام الثلاثة التي تأتي فتتزع كل أوراق الشجر».

«على أي حال، انتهى الأمر، وهذا ما يهم»، قال بل.

«لقد كانت غلطتي»، قال نك.

«لا يهم غلطة من كانت»، قال بل.

«أعتقد أنك على حق»، قال نك.

إن المهم هو أن مارجرى مضت في سبيلها، ومن الأرجح أنه لن يراها مرة أخرى. كان قد حدّثها عن رحلتها التي يزمعان القيام

بها معا إلى إيطاليا، وعما سيجدانه من متعة، وعن الأماكن التي سيريانها. كل هذا انتهى الآن.

«ما دام الأمر قد انتهى، فهذا هو المهم»، قال بل. «أتعلم، يا ويمج أي كنت قلقتا بينما كانت العلاقة قائمة. لكنك أحسنت التصرف. يُقال إن أمها امرأة لا تُطاق. كانت تقول لكثير من الناس إنكما كنتما مخطوبين».

«لم نكن مخطوبين»، قال نك.

«لكن هذا ما كان يُشاع عنكما».

«هذا لا دخل لي به، لكننا لم نكن مخطوبين»، قال نك.

«ألم تتويا الزواج؟».

«بلى، لكننا لم نكن مخطوبين»، قال نك.

«وما الفرق؟» سأله بل بحنكة رجل القانون.

«لا أعرف. لكن هناك فرق».

«لا أراه»، قال بل.

«حسنٌ، دعنا نشرب»، قال نك.

«حسنٌ، دعنا نشرب حقاً»، قال بل.

«دعنا نشرب وبعدها نذهب للسباحة»، قال نك.

كرع ما في كأسه دفعة واحدة، وقال:

«إني أشعر بالأسف تجاهها، لكن ماذا كان بإمكانني أن أفعل؟

أنت تعرف كيف هي أمها!»

«لقد كانت مرعبة»، قال بل.

«انتهى كل شيء فجأة»، قال نك. «يجب ألا أتحدث عن هذا

الموضوع».

«أنت لم تتحدث عنه، بل أنا الذي فعل»، قال بل. «تحدثت عنه وانتهيت، ولن نذكره ثانية أبداً. عليك ألا تفكر فيه، لأنك قد تَغرق فيه ثانية».

لم يخطر هذا ببالك. لقد بدا الأمر مما لا ريب فيه. إنها فكرة حقا. فكرة جعلته يشعر بالتحسن.

«طبعاً، هذا خطرٌ قائم»، قال بل.

أحس بالسعادة الآن. لا يوجد شيء يتعدّر تغييره. قد يذهب إلى المدينة ليلة السبت. واليوم هو الخميس.

«والاحتمال وارد»، قال.

«لذلك عليك أن تحترس»، قال بل.

«سأحترس»، قال.

أحسّ بالسعادة. لم ينته كل شيء. ولم يضع كلُّ شيء. سيذهب إلى المدينة يوم السبت. لقد تخفّف من أعبائه وشعر تماماً كما شعر قبل أن يشرع بلّ في حديثه عن الأمر. إذن، هناك مخرج دائماً.

«دعنا نأخذ البنادق ونذهب إلى الرأس ونبحث عن أبيك»،

قال بل.

«حسن».

أنزل بل البندقيتين من الحمالة التي على الجدار وفتح علبة خرطوش. ارتدى نك معطفه الماكينو وحذاءه. كان حذاؤه قد تصلّب من التجفيف. كان لا يزال ثملاً لكن تفكيره كان صافياً.

«كيف تشعر؟» سأله نك.

«رائع. لقد خرجت من الثمالة لتوي»، قال بل وهو يزر أزرار

كنزته.

«لا فائدة من الشرب».

«لا فائدة. علينا أن نخرج إلى الهواء الطلق».

خرجا من الباب. كانت الريح تعصف.

«هذه الريح تجعل الطيور تختبئ بين الأعشاب»، قال نك.

وانطلقا باتجاه البستان.

«لقد رأيت ديكا برياً هذا الصباح»، قال بل.

«قد نفاجئته»، قال نك.

«لا يمكنك أن تطلق في هذه الريح»، قال بل.

لم تعد قضية مارج، وقد خرجا إلى العراء، تبدو مأساوية كما من قبل. بل لم تعد مهمة. لقد عصفت الريح بكل شيء وحملته في أدراجها.

«إنها تهب من جهة البحيرة الكبيرة»، قال نك.

سمعا صوت إطلاق بندقية وسط أزيز الريح.

«هذا أبي. إنه عند المستنقع»، قال بل.

«دعنا نذهب من هنا»، قال نك.

«بل دعنا نعبر المرج الأدنى لعلنا نصادف صيدا»، قال بل.

«حسنًا»، قال نك.

لم يعد للأمر أهمية الآن. لقد عصفت به الريح وأخرجته من رأسه. لكنه يستطيع، إذا شاء، أن يذهب إلى المدينة ليلة السبت. وهذا احتياط لا بأس به.

التعريشة الخامسة

لقد أطلقوا النار على الوزراء في السادسة والنصف صباحا عند جدار أحد المستشفيات. كانت هناك بركة من الماء في الباحة. وكانت هناك أوراق مية رطبة على رصيف الباحة. كان المطر يهطل بشدة. أغلقت جميع مصاريع النوافذ بالمسامير. كان أحد الوزراء مصابا بالتيفوئيد. أنزله جنديان على الدرج وخرجا به إلى حيث المطر. حاولا أن يسنداه إلى الجدار لكنه جلس في بركة من الماء. وقف الخمسة الآخرون بكل هدوء قبالة الجدار. أخيرا قال الضابط للجنديين إنه لا فائدة من جعله يقف. عندما أطلقوا الوايل الأول من الرصاص كان يجلس في الماء ورأسه على ركبتيه.

المحارب [١٩٢٥]

نهض نك وكان بخير. نظر إلى أضواء العربية الأخيرة وهي تتوارى عن الأنظار بعد المنعطف. كان الماء يحيط بالسكة من كلا الجانبين، ثم حراجٌ مستتعية. تلمّس ركبته. لقد تمزّق بنطاله وخُدش جلده، وكُشِطت كلتا يديه، ودخل الرمل وبرادة المعادن تحت أظافره. نزل المنحدر الصغير إلى الماء المحاذي للسكة كي يغسل يديه. فركهما بعناية بالماء البارد وأزال الوسخ من تحت أظافره. ثم قرفص وغسل ركبته.

سينال من ذلك الوغد الحقيق في يوم من الأيام. سيتعرف على عامل المكابح ثانية. ما فعله كان خِسةً. «تعال إلى هنا، يا بني»، قال له. «لك عندي مفاجأة». لقد ابتلع الطعام. يا لها من خِسة صبيانية. لن يسمح لهم بأن يخدعوه ثانية.

«تعال إلى هنا، يا بني، لك عندي مفاجأة». ومن غير سابق إنذار وجد نفسه يهبط على يديه وركبتيه بجانب السكة.

فرك نك عينه، وكانت تتورم وربما كبيراً. ستصير سوداء لا محالة. وهي تؤله سلفاً. يا له من عامل مكابح حقير. تلمّس الورم الذي فوق عينه بأصابعه. أوه، لا بأس، إنها مجرد عين سوداء. هذا كل ما ناله. ثمّن بخس. تمنى لو يراها.

حاول أن يراها في الماء، فلم يُفْلِح. كان الظلام يخيم، وكان في قفرة موحشة. مسح يديه ببنتاله، ثم نهض، وتسلق السد إلى السكة.

راح يسير بين قضبان السكة، وكان سيرا يسيرا غير متعثر، إذ كانت السكة مرصوفة بالحصى والرمل رصفا جيدا. كان بدن السكة الأملس يخترق المستتقع كأنه طريق معبد، فسلكه نك، إذ كان عليه أن يبلغ أي مكان.

كان نك قد تعلق بقطار الشحن عندما خفف من سرعته عند التحويلة خارج والتون جنكشن. كان نك لا يزال متعلقا بالقطار عندما مر عبر كَلْكَاسْكا وبدأ الظلام يخيم. إذن، لا بد أن يكون الآن قريبا من مانسلونا^(٨٥).

ثلاثة أميال أو أربعة من الأراضي السبخة. راح يجد في السير على الرصيف بين عوارض السكة، والضباب يتصاعد من المستتقع كأنه أشباح. كانت عينه تؤلمه والجوع يقرصه. لكن قدميه كانتا تنتهبان الأرض وتخلّفان أميالا من القضبان وراءه. وظل المستتقع على ما هو عليه يحيط بالسكة من كلا الجانبين.

رأى أمامه جسرا. عبره نك، وكان الحديد يرن رنيناً أجوف تحت وقع قدميه. كان الماء يبدو تحته أسود من بين شقوق العوارض. ارتطمت قدمه برزّة مفكوكة فسقطت في الماء. وبعد الجسر جاءت تلال مرتفعة، فأسدلت ظلالها السوداء على جانبي السكة. رأى نك نارا أمامه بجانب السكة.

(٨٥) والتون جنكشن، وكَلْكَاسْكا، ومانسلونا بلدات في الشمال الغربي من ولاية ميشيغَن [المترجم].

نزل عن السكة واقترب من النار بحذر. كانت تشتعل على
مجنية في أسفل السكة. لم يأنس من النار سوى ضوئها. عبرت
السكة نفقا، فإذا بريفٍ يمتد من موقد النار المتأججة ويتأهى
بعيدا في الغابات.

انحدر نك من السد بحذر وانعطف نحو الغابة لكي يتقدم
نحو النار من بين الأشجار. كانت الغابة غابة زان وكانت قدماه
تدوسان على العُقد المتساقطة من أشجار الزان. اشتد بريق النار
الآن التي كانت تتوهج عند حافة الأشجار بالضبط. كان رجل
يجلس على مقربة منها. انتظر نك خلف الأشجار وراح يراقب.
بدا الرجل وحيدا. كان يجلس ورأسه بين يديه ويتطلع إلى النار.
طلع نك من بين الأشجار وسار نحو النار.

ظل الرجل يتطلع إلى النار، ولم يتزحزح حتى عندما توقف
نك قريبا منه.

«مرحبا»، قال نك، فَشَخَّصَ الرجل إليه بناظره، وقال:

«من أين لك تلك الكدمة؟»

«لكمني عامل المكابح.»

«فأنزلك من قطار الشحن؟»

«أجل.»

«لقد رأيت ذلك النذل. لقد مرَّ من هنا قبل نحو ساعة ونصف
الساعة. كان يتمشى فوق العربات، وكان يصفق بذراعيه ويغني.»

«يا له من سافل!»

«لا بد أنه انتشى بعد أن لَكَمَكَ،» قال الرجل بجذ.

«سأنال منه.»

«عليك به بحجرٍ عندما يمرُّ بك في يومٍ من الأيام»، قال له الرجل ناصحاً.

«سأنال منه»

«أنت «قبضاي»، أليس كذلك؟»

«لا»، قال نك.

«أنتم الشباب جميعاً «قبضايات».

«يجب أن تكون كذلك»، قال نك.

«هذا ما قلته أنا».

نظر الرجل إلى نك وابتسم. رأى نك وجهه في ضوء النار، وكان مشوّهاً. كان أنفه غائراً، وعيناه كَشَقَّيْنِ، ولشفتيه شكلٌ غريب. لم يدرك نك كل هذا دفعة واحدة، إذ لم يعرف سوى أن وجه الرجل غريب الشكل ومشوّه. كان يشبه العجينة الملوّنة. كمنظر الأموات في ضوء النار.

«ألا تحب وجهي؟» سأله الرجل.

شعر نك بالحرج.

«طبعاً»، قال نك.

«انظر هنا»، قال الرجل وهو يخلع قبعته.

كانت له أذن واحدة فقط، وكانت متكوّرة ومشدودة على جانب رأسه. أما أذنه المصلومة فلم يتبقَّ منها سوى جِدعة.

«هل رأيت شيئاً مثل هذه من قبل؟»

«لا»، قال نك، الذي شعر بشيء من الغثيان من جرّاء ما رآه.

«لقد احتملت ذلك»، قال الرجل. «ألا تعتقد أنني استطعت أن

أحتمل ذلك، يا بني؟»

«ليس عندي شك في ذلك!»
«لقد اجتمعوا عليّ جميعاً، فما استطاعوا إيدائي»، قال الرجل الصغير.

نظر إلى نك وقال، «اجلس، ألا تريد أن تأكل؟»
«لا تزعج نفسك»، قال نك. «فأنا ذاهب إلى المدينة.»
«اسمع»، قال الرجل. «ناديني آد.»
«لا بأس.»
«اسمع»، قال الرجل الصغير. «أنا لست على ما يرام.»
«ما الأمر؟»
«أنا مخبول.»

وضع قبعته على رأسه، وشعر نك برغبة في الضحك.
«أنت على ما يرام»، قال له نك.
«لا، لست كذلك. أنا مجنون. اسمع، هل جُنِنْتُ في يومٍ من الأيام؟»

«لا»، قال نك. «كيف يصاب المرء بالجنون؟»
«لا أعرف»، قال آد. «عندما تصاب به لا تشعر به. أنت تعرفني، أليس كذلك؟»
«لا.»

«أنا آد فرانسيس.»
«حقاً؟»
«ألا تصدق؟»
«بلى.»

أدرك نك أن الأمر صحيح لا محالة.

«هل تعرف كيف هزمتهم؟»

«لا»، قال نك.

«قلبي بطيء. إنه لا ينبض سوى أربعين نبضة في الدقيقة. جُسه».

تردد نك، فأخذه الرجل من يده، وقال، «هيا. امسك برسغي، وضع أصابعك عليه».

كان رسغ الرجل الصغير غليظا، وكانت عضلاته تنتفخ فوق عظمه. أحس نك بنبض بطيء تحت أصابعه.

«هل لديك ساعة؟»

«لا».

«ولا أنا»، قال آد. «ليس في الأمر فائدة إن لم يكن لديك ساعة». أنزل نك رسغ الرجل من يده.

«اسمع»، قال آد فرانسيس. «امسك برسغي ثانية. أعد وأنا أعد إلى الستين».

أحس نك بنبض بطيء مُنْهَكٍ تحت أصابعه وراح يعد. وسمع الرجل الصغير يعد ببطء، واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، وهكذا بصوت عالٍ.

«ستون»، قال آد. «هذه دقيقة. إلى كم وصلت؟»

«أربعين»، قال نك.

«هذا صحيح»، قال آد مبتهجا. «فهو لا يسرع أبدا».

انحدر رجل من السكة الحديدية وعبر أرضا مقطوعة الأشجار قاصدا النار.

«مرحبا، يا بَغز»، قال آد.

«مرحبا»، رد بَغز. كان صوت زنجي. عرف نك أنه زنجي من مشيته. توقف وظهره إليهما، ثم انحنى فوق النار. ثم اعتدل في وقفته، فقال آد:

«هذا صديقي الحميم بَغز. وهو مجنون أيضا.»

«سعيد بلقائك»، قال بَغز. «من أين أنت؟»

«من شيكاغو»، قال نك.

«إنها بلدة جميلة»، قال الزنجي. «ما اسمك؟»

«آدمز. نك آدمز.»

«يقول إنه لم يصب بالجنون قط، يا بَغز»، قال آد.

«سَيَجَنُّ لا محالة»، قال الزنجي، ثم راح يحل صُرَّةً بقرب

النار.

«متى سنأكل يا بَغز؟» سأل الملاك المحترف^(٨٦).

«في الحال.»

«هل أنت جائع، يا نك؟»

«جائع كالبحيم.»

«هل سمعت ذلك، يا بَغز؟»

«أنا أسمع معظم ما يجري.»

«لم يكن هذا سؤالي.»

«نعم، لقد سمعت ما قاله السيد الفاضل.»

راح يضع شرائح من اللحم في مقلاة. بينما كانت المقلاة تسخن، راح الشحم يتطاير. كان بَغز ينحني فوق النار على ساقيه الزنجيتين الطويلتين، ويقلب شرائح اللحم ثم يكسر البيض في

(٨٦) لم أعر في المراجع الخاصة بالملاكمة على اسم آد (أو أدولف) فرانسيس [المترجم].

المقلاة التي كان يميلها إلى هذا الجانب أو ذاك لكي يمزج البيض بالدهن الحامي.

«هلاً قطعت شرائح من الخبز من ذلك الكيس، يا سيد آدمز؟»
قال بغز وهو يشيخ بوجهه عن النار.
«بالتأكيد».

مد نك يده داخل الكيس وأخرج رغيفا من الخبز. ثم قطع إلى ست شرائح. كان آد يراقبه وهو ينحني نحو الأمام ثم قال:
«ناولني سكينك، يا نك».

«لا، لا تعطها»، قال الزنجي. «تمسك بسكينك يا سيد آدمز».

اعتدل الملاكم المحترف في جلسته.
«هلاً أحضرت الخبز يا سيد آدمز»، قال بغز، فأحضره نك إليه.

«هل تحب أن تغمس خبزك في الدهن؟» سأله الزنجي.
«بكل تأكيد!»

«يجدر بنا أن ننتظر إلى فيما بعد. فذلك أفضل في نهاية الأكل. تفضل».

النقط الزنجي شريحة لحم ووضعها على واحدة من قطع الخبز، ثم أنزل بيضة فوقها.
«هلاً تفضلت بإغلاق الشطيرة وإعطائها إلى السيد فرانسيس».

أخذ آد الشطيرة وراح يلتهمها.
«انظر كيف تتزلق تلك البيضة»، قال الزنجي محذراً.

«هذه لك، يا سيد آدمز. والبقية لي».

قضم نك قضة من شطيرته وكان الزنجي يجلس قبالة بجانب آدمز. وكان مذاق شرائح اللحم المقلية الساخنة مع البيض رائعا.

«السيد آدمز جائع جدا»، قال الزنجي. كان الرجل الصغير الذي عرف نك من اسمه أنه بطل ملاكمة سابق يلتزم الصمت. لقد صمت منذ أن تكلم الزنجي عن السكين.

«هلا سمحت لي بأن أقدم لك شريحة خبز مغموسة بالدهن الحامي»، سأله بغز.

«أشكرك شكرا جزيلا».

نظر الرجل الأبيض الصغير إلى نك.

«ألا تريد شيئا، يا سيد أدولف فرانسيس؟» دعاه بغز، وهو يقدم المقلاة إليه.

لم يجب آدمز. لقد كان ينظر إلى نك.

«سيد فرانسيس؟» جاء صوت الزنجي رقيقا.

لم يجب آدمز. لقد كان ينظر إلى نك.

«إنني أتحدث إليك، يا سيد فرانسيس؟» قال الزنجي برقة.

ظل آدمز ينظر إلى نك. كانت قبعته مُسدلة فوق عينيه. شعر نك بالتوتر.

«قل لي بحق الجحيم كيف تجرأت على ذلك؟» أتى صوته حادا من تحت القبعة.

«من تعتقد نفسك؟ أنت نعل متعجرف. تأتي إلى هنا من دون أن يدعوك أحد، ثم تأكل طعام رجل، وعندما يطلب منك أن تعيره سكيننا ترد عليه بعجرفة».

حدّق في نك، وكان وجهه شاحبا وعيناه شبه متوازيتين تحت
قبعته.

«أنت شخص تافه. من طلب منك أن تحشر نفسك بيننا؟»
«لا أحد.»

«طبعاً لا أحد. ولا أحد طلب منك أن تبقى. تأتي إلى هنا
وتعيّرني بوجهي وتدخن غليونني وتشرب مشروبي ثم تتحدث
بعجرفة. ترى أين تنتهي وقاحتك؟»
لم يقل نك شيئاً. نهض آد.

«أنا أقول لك يا نغل شيكاغو الجبان. سأهشّم رأسك. هل
تفهم؟»

تراجع نك إلى الوراء، فتقدّم الرجل الصغير نحوه، أمسح
القدمين متباطئاً. يقدم قدمه اليسرى، ويسحل اليمنى في
إثرها.

«هيا، اضربني»، قال وهو يحرك رأسه. «جرب أن تضربني».
«لا أرغب في ضربك»

«لن تفلت مني بهذه الطريقة. سأضربك ضرباً مبرحاً. هيا،
ابدأ.»

«كفى»، قال له نك.

«حسنٌ، أيها النغل.»

نظر الرجل الصغير إلى قدمي نك. كان الزنجي قد تبعه منذ
أن ابتعد عن الموقد، ولما نظر آد إلى قدمي نك، هياً الزنجي نفسه
وضرب آد على أسفل رأسه، فكبا على وجهه. ولم يكذ يسقط
حتى رمى بغز بعصاه المكسوّة بالجلد بين الأعشاب. كان وجه

الرجل الصغير مُكَبًّا على العشب، فالتقطه الزنجي عن الأرض وحمله إلى الموقد ورأسه يتدلى. كان منظر وجهه مخيفا، وكانت عيناه مفتوحتين. وضعه بغز على الأرض برفق، وقال لـنك: «هلاً جلبت لي الماء في السطل، يا سيد آدمز، أعتقد أنني قسوت عليه قليلا في الضربة».

رَشَّ الزنجي الماء بيده على وجه الرجل ومَسَّدَ أذنيه برفق، فأغمضت عيناه. وقف بغز وقال:

«إنه بخير. لا داعي للقلق إطلاقاً. أنا آسف، يا سيد آدمز». «لا عليك» قال نك، وراح ينظر إلى الرجل المُمَدَّدِ أمامه. رأى العصا المكسوة بالجلد بين الأعشاب فالتقطها. كان لها مقبض مرن وكانت رشيقة الملمس في يده. كانت مصنوعة من الجلد الأسود المهترئ، بينما كانت نهايتها الثقيلة ملفوفة بـمـنـدـيل.

ابتسم الزنجي وقال، «إن مقبضها مصنوع من عظم الحوت. لكنهم لا يصنعون مثلها هذه الأيام. لم أكن أعرف إن كنت قادراً على الدفاع عن نفسك، ثم إنني لم أكن أريدك أن تؤذيه أو أن تشوّه أكثر مما هو فيه سلفاً».

ثم ابتسم الزنجي ثانية.

«لكنك أذيتَه أنت».

«أنا أعرف ماذا أفعل. ولن يتذكر شيئاً مما جرى له. عندما يتصرف بهذه الطريقة، يتعين علي أن أضربه كي أغيّره». ظل نك يتطلّع إلى الرجل المستلقي أمامه وعيناه مغمضتان. وضع بغز شيئاً من الحطب على النار.

«لا تشغل بالك به، يا سيد آدمز. لقد رأيته هكذا عددا من
المرات من قبل.»

«ما سبب جنونه؟» سأل نك.

«أوه، أسباب كثيرة،» رد الزنجي من عند الموقد.

«هل تريد فنجانا من هذه القهوة، يا سيد آدمز؟»

ثم ناوله الفنجان وسوّى المعطف الذي وضعه تحت رأس
الرجل المغمى عليه.

«لقد تعرّض للضرب كثيرا، هذا من ناحية»، قال الزنجي ثم
رشف قهوته. «لكن هذا جعله متخلفا عقليا فقط. أضف إلى
ذلك أن أخته كانت مديرة أعماله، وكانت الصحف تشيع أن
هناك علاقة غرامية بينها وبين أخيها، ثم تزوجا في نيويورك،
مما زاد الطين بلة.»

«أذكر ذلك.»

«بالتأكيد. بالطبع، لا كانت هي أخته ولا كان هو أخاها. لكن
كثيرا من الناس لم يعجبهم الأمر في كل الأحوال. دبّت الخلافات
بينهما وفي يوم من الأيام خرجت ولم تعد.»

شرب قهوته ثم مسح شفتيه براحة يده ذات اللون الوردي.
«هكذا أصيب بالجنون. هل تريد مزيدا من القهوة، يا سيد
آدمز؟»

«شكرا.»

«رأيتهما مرتين»، استطرد الزنجي قائلاً. «امرأة بارعة الجمال.
كانت تشبّه لكانهما توأمان. لولا التشوّه الذي في وجهه لكان
وسيما.»

ثم توقّف وبدا أن القصة انتهت، لكن الزنجي قال:
«التقيته في السجن. بعد أن هربتُ راح يلکم الناس فوضعه
في السجن. أما أنا فقد كنت مسجوناً لطعني رجلاً».
ابتسم وصار صوته رقيقاً.
«أحببته على الفور، وعندما خرجت من السجن فتشّنت عنه.
لا شكّ في أنه يعتقد أنني مجنون وأنا لا أمانع. أحب رفقته
وأحبّ السياحة ولست في حاجة إلى ارتكاب السرقات للقيام
بهذه السياحة. أحب أن أعيش عيشة رجل محترم».
«وماذا تفعلان بالضبط؟»
«لا شيء. نسوح في البلاد ولديه المال».
«لا بد أنه جمع ثروة هائلة».
«صحيح، لكنه بعثرها جميعاً. أو أنهم أخذوها منه. هي التي
ترسل إليه المال».

حرّك الجمرات لإذكاء النار، وقال:
«إنها في غاية الروعة. تشبهه كثيراً لكأنهما توأمان».
ألقى الزنجي نظرة إلى الرجل الصغير الذي كان مستلقياً
ويتنفس بصعوبة. كان شعره الأشقر مسدلاً على جبينه، وبدا
وجهه المشوه كوجه طفل ينام.
«بإمكانني أن أوقظه الآن، يا سيد آدمز. ولكن أرجو أن
تتسحب، إن لم يكن لديك مانع. لا أريد أن أقصر في واجب
الضيافة، لكن رؤياه لك ثانية قد تذهب بعقله مرة أخرى. ويشقُّ
علي أن أضربه إذ لا خيار آخر لدي إن بدأ بجنونه. ولهذا يجب
أن أبعده عن الناس. أنت لا تمنع، أليس كذلك، يا سيد آدمز؟

لا، لا تشكرني، يا سيد آدمز. لقد حذرتك منه، لكن يبدو أنك أعجبته، فظننت أن الأمور ستسير بينكما على ما يرام. اتبع سكة الحديد وستجد بلدة بعد ميلين. اسمها مانسلونا. وداعا. أتمنى لو نستطيع استضافتك للمبيت، لكن هذا غير وارد. هل تريد أن تأخذ بعضا من شرائح اللحم والخبز معك؟ لا؟ من الأفضل أن تأخذ شطيرة». قال كل هذا بصوت زنجيٍّ، خفيضٍ، سَلِسٍ، مُهَدَّبٍ.

«حسنٌ، يا سيد آدمز. وداعا. وداعا وحظا طيبا».

سار نك مبتعدا عن النار عبر الأرض المقطوعة الأشجار قاصدا سكة القطار. ولما ابتعد عن ضوء النار، راح يصغي. كان الزنجي يتحدث بصوتٍ خفيضٍ، رقيقٍ، لكنه لم يستطع أن يميز الكلمات. ثم سمع الرجل الصغير يقول، «لدي صداع رهيب، يا بغز».

«ستشعر بالتحسن، يا سيد فرانسيس»، قال الزنجي مهدئا مطمئنا. «فقط اشرب فنجانا من هذه القهوة الساخنة».

تسلق نك سد السكة وراح يسير بين القضبان. وجد في يده شطيرة لحم، فوضعها في جيبه. من طريقه الصاعد، وقبل أن تتعطف السكة وتغور بين التلال، تطلَّ نحو الورااء فرأى النار متأججة في الفسحة المقطوعة الأشجار.

التعريشة السادسة

جلس نك مسندا رأسه إلى جدار الكنيسة الذي جروه إليه كي يبعدوه عن نار الرشاشات في الشارع. كانت ساقاه ممدودتين بشكل أخرق. كان قد أصيب في عموده الفقري. كان وجهه يتصبب عرقا ومُتسخا. كانت الشمس تسطع على وجهه، وكان يوما قائظا جدا. كان رينالدي ذو الظهر العريض يسند وجهه على الجدار، وعُدته مبعثرة. كان نك ينظر أمامه وهو يتألق. كان الجدار الوردي للمنزل المقابل قد سقط عن السقف، وكان سرير حديدي يتدلى ملتويا نحو الشارع. وكان نمساويان ميّتان يرقدان بين الأنقاض في ظل المنزل. هناك موتى آخرون في أعلى الشارع. كانت الأمور تتقدم في البلدة. كانت تسير بخير. قريبا سيأتي حَمَلَةُ النَقَّالَات. أدار نك رأسه بعناية وحذر ونظر إلى رينالدي. «لم يمُت رينالدي. لم يمُت. أنا وأنت عقدنا صلحا منفردا». ظل رينالدي يرقد في الشمس ويتنفس بصعوبة. «نحن حَوْنَةٌ». أدار نك رأسه عنه بعناية وحذر، وهو بيتسم ويتصبب عرقا. كان رينالدي مُسْتَمِعًا يُحَيِّبُ الأَمَالَ.

قصة قصيرة جدا

[١٩٢٥]

حملوه ذات مساء حار في بادوا^(٨٧) إلى الأسطح، فصار بإمكانه أن يشرف على قمة البلدة. كانت سمّامات المداخن تحلق في السماء. بعد فترة بدأ الظلام يخيم، فراحت الأنوار الكاشفة تسطح. نزل الآخرون وأخذوا الزجاجات معهم. كان بإمكانه هو ولوز أن يسمعا أصواتهم على الشرفة تحتهما. جلست لوز على السرير. كانت لوز تشعر بالبرودة والانتعاش في هذه الليلة الساخنة.

بقيت لوز تتأوب ليلا لثلاثة أشهر. وكانوا سعداء بذلك. كانت هي التي أعدته لطاولة العمليات عندما أجروا له العملية، وتمازحوا حول الفرق بين الصديق والحقنة الشرجية. تماسك قبل أن ينام بتأثير المخدر خشية أن يفشي أسراراً عندما ينفلت عقال العقل واللسان. وبعد أن صار يمشي على عكازين، راح يقيس حرارته بنفسه لكيلا تنهض لوز من سريرها. كان عدد المرضى قليلاً، وكان الجميع يعرف. كانوا جميعاً يحبون لوز. عندما يعود سائراً بين الصالات كان يتخيل لوز في سريرها. قبل أن يعود إلى الجبهة، دخل الدومو وصلباً. كان الدومو مظلماً وهادئاً، وكان هناك مصلون آخرون. كانا يريدان أن يتزوجا، لكن لم يكن لديهما الوقت الكافي لإعلان الزواج،

(٨٧) تقع مدينة بادوا (أو بادوفا بالإيطالية) غرب مدينة البندقية في الشمال الشرقي من إيطاليا [المترجم].

ولم تكن عند أيٍّ منهما شهادة ميلاد. كانا يشعران كأنهما متزوجان، لكنهما كانا يريدان أن يعرف الجميع ذلك، كما كانا يريدان أن يقوما بذلك لكي لا يضيع الذي بينهما. كتبت له لوز عدة رسائل لم يتسلمها إلا بعد الهدنة. وصلتة خمس عشرة رسالة دفعة واحدة إلى الجبهة، ففرزها وفق تواريخها ثم قرأها جميعا. كانت كلها تحكي عن المستشفى، وعن مدى حبها له، وعن استحالة العيش من دونه، وعن لوعة الاشتياق إليه ليلا.

بعد الهدنة اتفقا على أن يعود إلى وطنه ليحصل على عمل ثم يتزوجان. أما لوز فلن تعود إلا بعد حصوله على عمل جيد فيأتي إلى نيويورك ليستقبلها. تفاهما على ألا يشرب، ولم يكن يرغب في رؤية أصدقائه أو سواهم في الولايات المتحدة. فقط يحصل على عمل ويتزوج.

تشاجرا في القطار من بادوا إلى ميلانو حول عدم استعدادها للعودة إلى وطنها فورا. ولم ينته الخصام بينهما حتى عندما تبادلتا قبلات الوداع في محطة ميلانو، فشعر بالغثيان لأنهما توادعا بتلك الطريقة.

ذهب إلى أمريكا بالباخرة من جنوا، وعادت لوز إلى بوردونوني^(٨٨) لتفتتح مستشفى. كان الجو موحشا وماطرا. وكانت هناك كتيبة «آرديتي»^(٨٩) متمركزة في البلدة. كانت البلدة موحلة وماطرة في الشتاء وكان قائد الكتيبة يمارس معها الحب،

(٨٨) تقع مدينة بوردونوني شمال مدينة البندقية [المترجم].

(٨٩) «آرديتي» هو الاسم الذي كان يُطلق على قوات الاقتحام (المغاوير) في الجيش الإيطالي [المترجم].

ولم تكن تعرف الإيطاليين من قبل. وأخيرا بعثت برسالة إلى أمريكا تقول إن علاقتهما كانت علاقة مراهقين. اعتذرت وكانت تعلم أنه لن يتفهم ما جرى، لكنه قد يغفر لها ذات يوم، ويكون ممثنا لها، ثم توقعت بلا مبرر أنها ستتزوج في الربيع. لا تزال تحبه كما أحبته من قبل، لكنها تدرك الآن أنه حب مراهقين. تمننت له التوفيق في عمله وأعربت عن ثقتها به. كانت تعلم أن ذلك في صالح الاثنين معا.

لم يتزوجها قائد الكتيبة في الربيع ولا في أي وقت آخر. ولم تتلق لوز جوابا على الرسالة التي أرسلتها إلى شيكاغو. وبعد ذلك أعدته موظفة مبيعات تعمل في متجر بمرض السيلان^(٩٠) بينما كانا يستقلان سيارة أجرة في شارع لِنِكِنِ پارك.

(٩٠) السَّيْلَان مرض ينتقل عن طريق الاتصال الجنسي، ويصيب القناة البولية، ويسبب التهابا في الأعضاء التناسلية والإحليل، وقد يؤدي إلى العقم إن لم يُعالج [المترجم].

التعريشة السابعة

بينما كان القصف يدك الخندق في فوسالتا^(٩١)، كان ينبطح وعرقه يتصبب، وهو يدعو يا الله أخرجني من هنا. أرجوك أخرجني. أيها الرب، أرجوك، أرجوك، أرجوك، أرجوك، أيها الرب. إن تُتَّجني من الموت، فسأفعل كل ما تقول. إني أؤمن بك وسأقول للعالمين إنك أنت أنتَ ولا أحدَ غيرك. أرجوك، أرجوك يا رب، أيها العزيز. انتقل القصف إلى مكان آخر من الخندق. رحنا نعمل على إصلاح الخندق وفي الصباح طلعت الشمس وكان النهار حارا ورطبا وبهيجا وهادئا. عاد في الليلة التالية إلى ميستري^(٩٢)، ولم يقل للفتاة التي رافقها إلى الطابق الأعلى من الفيلا روسا^(٩٣) عن الرب. ولم يقل لغيرها أبدا.

(٩١) هناك ثمانية أمكنة تحمل اسم فوسالتا، لكنها جميعا في الشمال الشرقي لإيطاليا وتقع بين خط العرض ٤٥ شمالا وخط الطول ١٠ شرقا [الترجم].
(٩٢) ميستري: مدينة تقع على الساحل الشمالي الشرقي لإيطاليا [الترجم].
(٩٣) فيلا روسا: فندق في مدينة ميستري [الترجم].

بيتُ جنديّ^(٩٤) [١٩٢٥]

كان كَرِبْرُ يدرس في كلية ميثودية في كانزاس عندما ذهب إلى الحرب. وهناك صورة يظهر فيها مع رفاقه في رابطة الأخوة، وكلهم يلبسون ياقات موحدة الارتفاع والطراز. التحق بمشاة البحرية العام ١٩١٧ ولم يعد إلا بعد أن عادت الفرقة الثانية من الراين في صيف العام ١٩١٩ يظهر في صورة على نهر الراين مع فتاتين ألمانيّتين وعريفٍ آخر. يبدو كريبز والعريف أكبر بكثير من لباسهما العسكري. لم تكن أيُّ من الفتاتين الألمانيّتين جميلة. الراين لا يظهر في الصورة.

عندما عاد كريبز إلى بلده في ولاية أوكلاهوما كان استقبال الأبطال قد انتهى. لقد عاد متأخرا جدا. كان جميع أبناء بلده الذين زُجّوا في الحرب قد استقبلوا استقبالا حافلا لدى عودتهم، وكان هناك هَرَجٌ ومَرَجٌ كثير. أما الآن فقد بدأت ردة الفعل. إذ اعتقد الناس، فيما يبدو، أنه من السخف أن يتأخر كريبز كل هذه السنين بعد انتهاء الحرب.

في البداية لم يكن كريبز، الذي كان في غابة بيلو، وسواسون، وشامبين، وسان مييل وآرغون، لم يكن يرغب في الحديث بتاتا عن الحرب^(٩٥)، وعندما شعر فيما بعد بحاجة إلى الحديث،

(٩٤) تجدر الإشارة إلى أن عنوان هذه القصة بالإنجليزية - Home's Soldier - يحتمل ترجمتين: الأولى «بيت الجندي»، والثانية «عودة الجندي إلى بيته/وطنه». وقد أشار بعض النقاد إلى هذه الأزواجية المتعمّدة في العنوان [المترجم].
(٩٥) هذه أسماء مناطق ومدن في الشمال والشمال الشرقي من فرنسا [المترجم].

لم يجد من يُصغي إليه. لقد سمعت بلدته عددا هائلا من قصص الفضائح، فلم تعد تثيرها الوقائع. اكتشف كريبز أنه إذا أراد أن يجد مستمعين إليه، فعليه أن يكذب. وبعد أن كذب مرتين، تولدت لديه، هو أيضا، ردة فعل ضد الحرب والحديث عنها. أصابه نفور من كل ما حدث له في الحرب، كل ذلك بسبب ما لفقّه من أكاذيب. لقد ضاعت الآن كل اللحظات التي جعلته يشعر بالانتعاش والصفاء كلما تذكرها، تلك اللحظات البعيدة يوم قام بالشيء الوحيد الذي يجدر بالرجل أن يفعله، وفعله ببسر وبلا تكلف في حين كان بإمكانه أن يقوم بشيء آخر، كل هذه اللحظات ضاعت وفقدت قيمتها وصفتها المنعشة.

كانت أكاذيبه سخيطة ينسب فيها لنفسه أشياء شهدها آخرون أو قاموا بها أو سمعوا عنها، أو يروي أحداثا مجهولة المصدر لكنها مألوفة لكل جندي، كما لو كانت حقائق.

لم تُثر أكاذيبه أي اهتمام في صالة البلياردو. لم تشد قصصه اهتمام معارفه الذين سمعوا تقارير مفصلة عن نساء ألمانيات مقيدات بالسلاسل إلى المدافع في غابة آرغون، فلم يستوعبوا أو منعهم حسهم الوطني من أن يتساءلوا عن رماة المدافع الألمان الذين لم يكونوا مقيدين.

نشأ نفور كريبز من التجربة الناتجة من الكذب أو المبالغة، وكان كلما صادف رجلا آخر خاض غمار الحرب أيضا وتحدث معه في غرفة الملابس في حفلة راقصة، تجده يتخذ من تلقاء نفسه وضعية محارب قديم بين المحاربين: أي أنه عانى الأمرين

من شدة الخوف من بداية الحرب إلى نهايتها . هكذا فسّر كل شيء .

في هذه الأثناء من أواخر الصيف كان يتّضح في نومه، ولا ينهض إلا ليذهب إلى مكتبة البلدة كي يستعير كتابا، ويتناول غداءه في البيت، ثم يقرأ على الشرفة الأمامية حتى يسأم، ثم يعود إلى البلدة كي يقضي أكثر ساعات النهار حرارة في صالة البلياردو الباردة المظلمة . كان يحب لعب البلياردو .

وفي المساء كان يتدرب على عزف الكلايرنت، ثم يتمشى في البلدة، ثم يقرأ، ثم ينام . كان لا يزال بطلا في نظر أخته الشابتين . وكانت أمه لا تمنع أن تجلب طعام الإفطار إلى سريره لو أراد ذلك . كانت غالبا تأتي إلى سريره وتطلب منه أن يحكي لها عن الحرب، لكنها كانت دوما شاردة البال . أما أبوه فكان لا يؤخذ منه حقّ أو باطل .

قبل أن يذهب كريبز إلى الحرب، لم يُسمح له قط بقيادة سيارة العائلة . كان والده يعمل بتجارة العقارات ولم يكن يستغني عن السيارة أبدا، إذ يضطر أحيانا إلى أخذ الزبائن إلى الريف لمعاينة قطعة أرض زراعية . كانت السيارة دائما تُركن خارج مبنى البنك القومي الأول حيث مكتب والده في الطابق الثاني . والآن، بعد الحرب، بقيت السيارة هي هي .

لم يتغير في البلدة شيء سوى أن الفتيات الصغيرات قد كبرن . لكنهن كن يعشن في عالم معقد من التحالفات المحدد سلفا والخصومات المتتقلة إلى درجة جعلت كريبز معدوم الهممة أو الشجاعة لاقتحامه . لكنه كان يحب أن يتطلع إليهن .

كان من بينهن عدد كبير من الشابات الجذابات، وكان معظمهن قد قصّرن شعورهن. كان قصر الشعر من عادة الفتيات الصغيرات أو المنغمسات في المذات عندما ارتحل. كن جميعا يلبسن كنزات وبلوزات ذات قبّات هولندية مستديرة، تشبه قمصان الرجال. كان هذا هو الزي الدارج. كان يجب أن يتطلع إليهن من شرفة بيتهم الأمامية عندما يتمشين على الطرف الآخر من الشارع. وكان يجب أن يراقبهن وهن يتمشين تحت ظلال الأشجار. وكان يجب القبّات الهولندية المستديرة على كنزاتهن. كان يجب جواربهن الحريرية وأحذيتهن المسحاء. وشعرهن القصير وطريقة مشيهن.

عندما يكون في البلدة لا يجد ميله إليهن قويا. لا يعجبته عندما يراهن في دار «الآيس كريم» لصاحبها الإغريقي. في الواقع لم يكن يرغب فيهن بالذات. لقد كن في غاية التعقيد. كما أن هناك شيئا آخر. كان يريد فتاة لكنه لم يكن يريد أن يبذل مجهودا للحصول عليها. بوّده لو يحصل على فتاة، لكنه لا يريد أن يقضي وقتا طويلا كي ينالها. لم يكن يريد الانخراط في المكائد والألاعيب. ولم يكن راغبا في أي مغازلة من جانبه. لم يعد راغبا في قول الأكاذيب. إذ ليس في الأمر ما يستحق. لم يكن راغبا في أي عواقب مرة أخرى. كان يرغب في العيش بلا عواقب. ثم إنه لم يكن في الواقع في حاجة إلى فتاة. لقد تعلم هذا من الجيش. لا بأس أن تتظاهر بأنك في حاجة إلى فتاة. وهذا ما يفعله الكل تقريبا. لكن هذا غير صحيح. أنت لست في حاجة إلى فتاة. هذا هو المضحك في الأمر. في البداية

تبجّح أحدهم قائلًا إن الفتيات لا يعنين شيئًا بالنسبة إليه، وإنهن لا يخطرن على باله، وإنهن لا يؤثرن فيه. ثم تبجّح آخر قائلًا إنه لا يستطيع العيش من دونهن، وإنه في حاجة إليهن دائمًا، وإنه لا يستطيع أن ينام من دونهن.

كان كل هذا كذبا في كذب. فأنت لا تحتاج إلى فتاة ما لم تفكر فيها. لقد تعلم هذا من الجيش. ثم إنك تحصل على فتاة إن عاجلا أو آجلا. عندما تتضجح حقا تحصل على فتاتك، دائما. لست في حاجة إلى التفكير في الأمر. سيحين الأوان من تلقاء ذاته، إن عاجلا أو آجلا. لقد تعلم ذلك من الجيش.

كان بوده الآن لو أن فتاة تأتي إليه ولا ترغب في الحديث. لكن الأمور معقدة هنا في وطنه. كان يدرك أنه غير قادر على خوض تجربة ثانية. لا يستحق الأمر كل هذا العناء. كان ذلك ما يميز الفرنسيات والألمانيات. لم يكن هناك كل هذا الحديث. لم يكن باستطاعتك أن تتحدث كثيرا، كما أنك لم تكن في حاجة إلى الحديث. كانت الصداقة هناك غاية في السهولة. خطرت فرنسا على باله، ثم راح يفكر في ألمانيا. لكنه كان يحب ألمانيا أكثر. لم يكن راغبا في مغادرة ألمانيا. أو في العودة إلى وطنه. لكنه عاد إلى وطنه على الرغم من ذلك. كان يجلس في الشرفة الأمامية. أحب الفتيات اللواتي كنّ يتمشين على الطرف الآخر من الشارع. أعجبه منظرهن أكثر من منظر الفرنسيات أو الألمانيات. لكن العالم الذي كن فيه ليس العالم الذي هو فيه. بوده لو ينال واحدة منهن. لكن ليس في الأمر ما يستحق. لا، ليس الآن عندما راحت الأمور تتحسن مرة أخرى.

كان يجلس في الشرفة ويقرأ كتابا عن الحرب. كان كتاب تاريخ، وكان يقرأ عن كل الاشتباكات التي خاضها. كان أمتع كتاب قرأه. تمنى لو أن هناك مزيدا من الخرائط. راح يتطلع بشغف إلى قراءة كل كتب التاريخ الجيدة حقا عندما تظهر بخرائط تفصيلية جيدة. إنه يكتسب الآن معرفة حقيقية عن الحرب. لقد كان محاربا جيدا، وهذا أمر ذو شأن.

بعد شهر من عودته دخلت أمه ذات صباح إلى غرفة نومه وجلست على السرير. سوّت مئزرها وقالت:

«هارولد، لقد تحدثت مع أبيك ليلة البارحة، وهو لا يمانع أن تخرج في السيارة مساءً.»

«حقاً؟» رد كريبز الذي لم يستيقظ تماما بعد. «أخرج في السيارة، حقاً؟»

«نعم. كان رأي أبيك منذ فترة أنه يجب أن تخرج في السيارة متى شئت في المساء، لكننا لم نتحدث في الموضوع إلا ليلة البارحة.»

«أنا واثق بأنك أجبرته على ذلك،» قال كريبز.
«لا. بل أبوك هو الذي طرح الموضوع للنقاش.»
«لا، أنا واثق بأنك أجبرته،» قال كريبز وهو يعتدل في سريره.

«ألا تريد النزول لتناول الإفطار، يا هارولد؟» قالت أمه.
«حالما أرتدي ملابستي،» رد كريبز.

خرجت أمه من الغرفة وسمعها تقلي شيئا في الطابق الأسفل بينما كان هو يغسل وجهه ويحلق ذقنه ويرتدي ملابسه كي

ينزل إلى غرفة الطعام ليتناول طعام الإفطار. وبينما هو يأكل،
أحضرت أخته البريد وقالت:

«هاري، أيها البليد المزمّن، لماذا الاستيقاظ، يا رجل؟»

نظر إليها كريبز وكان يحبها. إنها أخته المفضلة.

«هل أحضرتِ الجريدة؟» سأَلها، فناولته «ذي كانزاس سِتي ستار». نزع عنها الغلاف البني وفتحها على الصفحة الرياضية. طوى الجريدة، وهي مفتوحة، ثم أسندها على إبريق الماء ثم ثبَّتْها بـصحن الحبوب كي يستطيع القراءة وهو يأكل.

«هارولد»، قالت أمه وهي تقف في ممر المطبخ. «هارولد، أرجوك، لا تعبتِ بالجريدة. فأبوك لا يستطيع أن يقرأ جريدته إن عبثت بها».

«لن أعبث بها»، قال كريبز.

جلست أخته إلى المائدة وراحت تراقبه وهو يقرأ.

«لدينا مباراة بيسبول عصر هذا اليوم ضمن حرم المدرسة»، قالت له. «وسأكون رامية الكرة».

«حسن»، قال كريبز. «كيف هو الملعب القديم؟»

«بإمكاني أن أرمي الكرة أفضل من كثير من الصبيان. قلت لهم إنك أنت الذي علّمتني. أما الفتيات الأخريات فلا يُجَدْنَ للعب».

«حقاً؟»

«لقد قلت لهم جميعاً إنك حبيبي. ألسنت حبيبي، يا هاري؟»
«بالطبع».

«ألا يمكن للأخ أن يكون حبيب أخته حقاً فقط لأنه أخوها؟»
«لا أعرف».

«بل تعرف بالتأكد . هاري، ألا يمكنك أن تكون حبيبي لو كنت كبيرة كفاية وأردتني أن أكون حبيبتك؟»
«بالتأكد . أنت فتاتي الآن.»
«هل أنا حقا فتاتك؟»
«بالتأكد» .
«هل تحبني؟»
«طبعاً.»
«هل ستحبني دائماً؟»
«بالتأكد» .
«هل ستأتي لتراني وأنا أَلعب؟»
«ربما»

«أوه، هاري، أنت لا تحبني . لو كنت تحبني، لأردت أن تأتي لتراني وأنا أَلعب.»

جاءت أم كريبز من المطبخ إلى غرفة الطعام . كانت تحمل طبقاً من البيض وشرائح اللحم المقلية، وطبقاً آخر من كيك الحنطة السوداء . «هَلِينْ، أريد أن أتحدث مع هارولد على انفراد»، قالت الأم . وضعت طبق البيض واللحم المقلي أمامه وأحضرت إبريقاً من شراب القيقب المحلى من أجل كيك الحنطة السوداء . ثم جلست مقابله وقالت:

«ليتك تضع الجريدة من يدك لحظة، يا هارولد.»
وضع كريبز الجريدة وطواها .
«هل قررت ماذا ستفعل، يا هارولد؟» قالت أمه، وهي تخلع نظارتها .

«لا»، قال كريز.

«ألم يحن الوقت في رأيك؟» لم تقل أمه هذا الكلام من قبيل التأنيب، بل من باب القلق عليه.

«لم أفكر في الأمر»، قال كريز.

«لقد خصص الله لكل إنسان عملا»، قالت أمه. «ولا مكان

للكسل في مملكته».

«أنا لست في مملكته»، رد كريز.

«بل نحن جميعا في مملكته».

شعر كريز بالحرج والنقمة كعادته.

«أنا قلقة جدا عليك، يا هارولد»، تابعت أمه قائلة.

«أنا أعلم المغريات التي تعرضتَ لها، وأعلم ضعف الرجال. وأعلم ما علمنا إياه جدك الغالي، والدي، من الحرب الأهلية، فدعوت لك. إنني أدعو لك بالتوفيق طوال النهار، يا هارولد».

نظر كريز إلى الدهن وهو يتجمد على طبقه.

«وأبوك قلق أيضا. وهو يعتقد أنه لم يعد لديك طموح، وأنتك

لا تمتلك هدفا محددًا في هذه الحياة. لقد حصل تشارلي سمينز،

وهو من أترابك، على عمل جيد وسيتزوج قريبًا. جميع الشبان

بدأوا يستقرون، وكلهم مصممون على نيل أهدافهم. ويمكنك أن

ترى أن أمثال تشارلي سمينز سيكونون ذخرا لمجتمعهم قريبًا».

لم يقل كريز شيئًا.

«انظر إليّ، يا هارولد»، قالت أمه. «أنت تعلم أننا نحبك، وأريد

أن أخبرك، من أجل مصلحتك، كيف هي الأمور. لا يريد أبوك

أن يحد من حريتك، فهو يعتقد أنه يجب أن يُسمح لك بقيادة

السيارة. وسيكون من دواعي سرورنا إن أردت أن تصطحب معك بعض الفتيات الجميلات. نريدك أن تتمتع نفسك. لكن عليك أن تجد عملاً، يا هارولد، وأبوك لا يكثر بأى عمل تبدأ، فهو يرى أن العمل، أيا كان، شرف. لكن عليك أن تبدأ بشيء ما. لقد طلب مني صباح هذا اليوم أن أكلمك في هذا الأمر، وبعدها عليك أن تذهب وتراه في مكتبه».

«هل هذا كل شيء؟» سألتها كريز.

«أجل. ألا تحب والدتك، يا عزيزي؟»

«هيا»، قال كريز.

نظرت إليه أمه من الطرف الآخر للمائدة، وكانت عيناها تلتمعان. ثم بدأت تبكي.

«أنا لا أحب أحدا»، قال كريز.

لم يكن فيما قاله أي فائدة. لم يكن بإمكانه أن يخبرها أو أن يجعلها تفهم. كان من السخف أن يتفوه بتلك الكلمات، إذ لم تُفْلِح إلا في جرح مشاعرها. ذهب إليها وأخذ يدها، فبكت ورأسها بين يديه.

«لم أقصد ما قلته. لقد كنت غاضبا من شيء. لم أقصد أنني لا أحبك».

ظلت أمه تبكي، فوضع كريز ذراعه على كتفها.

«ألا تصدقيني، يا أمي؟»

هزت أمه رأسها.

«أرجوك، أرجوك يا أمي. أرجوك صدقيني».

«حسن»، قالت بصوت يَعْصُّ بالعبرات. رفعت ناظرها إليه

وقالت، «إني أصدقك، يا هارولد».

قبَّلها كربز على شعرها، فرفعت وجهها إليه، وقالت، «أنا أمك، وقد ضممتُك إلى قلبي عندما كنت طفلاً صغيراً».

شعر كربز بالغثيان وبقرف مُبهم.

«أعرف ذلك، يا ماما. سأحاول أن أكون ولداً صالحاً».

«هلاً ركعتَ معي ودعوت، يا هارولد؟» سألته أمه.

ركعا بجانب المائدة في غرفة الطعام، ودعت أمه.

«والآن ادعُ أنت، يا هارولد»، قالت له.

«لا أستطيع»، قال كربز.

«حاول يا هارولد».

«لا أستطيع».

«هل تريدني أن أدعو عنك؟»

«نعم».

وهكذا دعت أمه عنه، ثم نهضا وقبَّل كربز أمه وخرج من المنزل. لقد جرَّب ذلك لعله ينقذ حياته من التعقيدات. لكن تلك التجربة لم تعن له شيئاً. شعر بالأسى من أجل والدته التي أجبرته على الكذب.

سيرحل إلى كانزس ستي ويجد عملاً، وهذا سيُفرحها. قد يتفجر الوضع مرة أخرى قبل رحيله. لن يذهب إلى مكتب أبيه. لا داعي لذلك. كان يريد أن تسير حياته بسلاسة. فقد بدأت من فورها تسير على هذه الشاكلة. على أي حال، قُضِيَ الأمر الآن. سيذهب إلى باحة المدرسة ليرى هلن وهي تلعب البيسبول.

التعريشة الثامنة

في الساعة الثانية صباحا دخل هنغاريان محلا لبيع السيجار عند تقاطع الشارع الخامس عشر مع غراند آفتنيو^(٩٦)، انطلق دريقتز وبويل في سيارة فورد من مخفر الشرطة الكائن في الشارع الخامس عشر. كان الهنغاريان يُرجعان عربتهما إلى الوراء من أحد الأزقة. برصاصتين أُردى بويل أحدهم عن مقعد العربية والثاني عن صندوق العربية. أُصيب دريقتز بالرعب عندما وجد الاثني ميتين. تبّا لك، يا جمّي، ما كان يجب أن تفعل هذا. لقد أوقعتنا في ورطة.

هذان نصّابان، أليس كذلك؟ قال بويل. وهما لا يحملان أي أوراق، أليس كذلك؟ فَمَنْ يقول إننا في ورطة؟
قد ننجو هذه المرة، قال دريقتز، لكن كيف عرفت أنهما من دون أوراق عندما أطلقت النار عليهما؟
من دون أوراق! قال بويل. أنا أشتمُّ رائحة الذين لا يحملون أوراقا من مسافة ميل.

(٩٦) شارعان يتقاطعان أحدهما مع الآخر في مدينة نيويورك [الترجم].

الثائر [١٩٢٥]

كان ينتقل من قطار إلى قطار في إيطاليا العام ١٩١٩، حاملا معه قطعة من القماش الزيتي من قيادة الحزب كتَبَ عليها بقلم رصاص لا يُمحي ما مفاده أنه أحد الرفاق الحزبيين الذين عانوا الويلات في ظل حكم البيض في بودابست^(٩٧)، لذا تُرجى مساعدته بكل الوسائل. استخدم هذه القطعة عوضا عن تذكرة السفر. كان شديد الحياء وفي ريعان الشباب، وكان موظفو القطار يسلمونه من طاقم إلى آخر. كان مفلسا وكانوا يطعمونه خفية في مطاعم السكك الحديدية.

لقد سحرت إيطاليا. إنها بلد جميل، وفق زعمه. الناس جميعا لطفاء. مرَّ ببلدات عديدة ومشى كثيرا وشاهد أفلاما عديدة. اشترى نسخا طبق الأصل عن لوحات جيوتو، وماساتشيو، وبييرو ديلا فرانشيسكا، وحملها ملفوفة بأحد أعداد «أقائتي» إلى الأمام، أما مانتينيا فلم يعجبه^(٩٨).

حضر إلى بولونا، فأخذته معي إلى رومانا العليا^(٩٩)، حيث كان عليَّ أن أرى رجلا هناك. استمتعنا برحلتنا معا. كان الوقت

(٩٧) أطلقت تسمية البيض على القوى المناهضة للثورة الشيوعية في هنغاريا، وكان أبرز زعميين للبيض هما استقن بتل والأدميرال نيكولاس هورتي دو نودينايو، وفي العام ١٩١٩ بدأ البيض حملة إرهاب سُميت «الرعب الأبيض» ضد الشيوعيين، والفلاحين الفقراء، واليهود الذين حملوهم مسؤولية ما في البلاد من صعاب [المترجم].

(٩٨) جيوتو (١٢٧٦ - ١٣٣٧) رسام ومهندس معماري من فلورنسا؛ توماسو غويدي ماساتشيو (١٤٠١ - ١٤٢٨) وبييرو ديلا فرانشيسكا (١٤٢٠ - ١٤٩٢) رسامان إيطاليان. أما أندريه مانتينيا (١٤٣١ - ١٥٠٦) فهو رسام من مدرسة بادوا، وكان أكبر فناني عصره في شمالي إيطاليا لو استثنينا مدينة البندقية [المترجم].

(٩٩) بولونا مدينة في إقليم رومانا في شمالي إيطاليا [المترجم].

في بداية سبتمبر، وكان الريف بهيجا . وكان شابا مَجْرِيَا لطيفا
وشديدَ الحياء^(١٠٠).

لقد تعرض لكثير من الإساءات على يد رجال هورتي^(١٠١)، كان
يؤمن إيمانا مطلقا بالثورة العالمية، رغم هنغاريا^(١٠٢).
«لكن كيف تسيير الحركة في إيطاليا؟» سألني.
«بشكل سيئ جدا،» قلت له.

«لكنها ستتحسن. لديكم كل شيء هنا. إنه البلد الوحيد الذي
يثق به الجميع. وسيكون المنطلق لكل شيء».
لم أقل شيئا.

وَدَعْنَا عند بولونا وركب القطار إلى ميلانو ومن هناك إلى
أوستا حيث سيعبر الشعب إلى سويسرا. تحدثت إليه عن
آل مانتينيا في ميلانو، فقال «لا» باستحياء، إذ لم يكن يجب
مانتينيا. كتبت له أين يمكنه أن يأكل في ميلانو وأعطيته عناوين
الرفاق هناك. شكرني وأجزل لي الشكر، لكنه كان يتطلع إلى
المسير فوق الشعب. كان يتلهّف إلى المسير فوق الشعب ما دام
الطقس جيدا. كان يحب الجبال في الخريف. وكان آخر ما سمعته
عنه هو أن السويسريين ألقوا به في سجن قرب سيون^(١٠٣).

(١٠٠) المجر شعب قَدِيم من وراء جبال الأورال واستوطنوا هنغاريا في نهاية القرن التاسع
[المترجم].

(١٠١) في العام ١٩١٩ قاد الأدميرال نيكولاس هورتي دو نوديبيناو (١٨٦٨ - ١٩٥٧) ثورة مضادة
لحكومة الائتلاف التي شكلها الزعيم الشيوعي بلاكون (١٨٨٦ - ١٩٣٩)، وبعد سقوط هذه
الحكومة بمساعدة التدخل الروماني، أصبح هورتي وصيا على عرش هنغاريا من العام ١٩٢٠
حتى العام ١٩٤٤ [المترجم].

(١٠٢) المقصود بالثورة العالمية هي الثورة الشيوعية التي بدأت في روسيا العام ١٩١٧
[المترجم].

(١٠٣) سيون مدينة في الجنوب الغربي من سويسرا، لا تبعد كثيرا عن الحدود الإيطالية
[المترجم].

التعريشة التاسعة

اخترق قرن الثور يد الماتادور الأول التي يحمل بها السيف، فأطلق الجمهور صيحات الاستهزاء والاستهجان. زلّت قدم الماتادور الثاني، فأصابه الثور في بطنه. أمسك القرن بيد وضغط بالثانية على مكان الإصابة، فصدمه الثور بالجدار صدمة عنيفة أخرجت القرن من بطنه، فوقع في الرمل ثم نهض كالسكّير الهائج، وحاول أن يضرب الرجال الذين حملوه بعيداً وصاح طالباً سيفه، لكنه أغشى عليه. خرج الفتى وكان عليه أن يقتل خمسة ثيران لأنه لا يُسمح لك بأكثر من ثلاثة مصارعين، وقد بلغ الإرهاق منه مبلغاً لم يستطع معه أن يغرز السيف في الثور الأخير. كان بالكاد يستطيع رفع ذراعه. حاول خمس مرات، فصمت الجمهور لأنه كان ثوراً رائعاً، وبدا أنه هو وإما الثور لكنه نجح في نهاية المطاف. جلس في الرمل وتقيّاً وظلّوه بإزار بينما كان الجمهور يضحج بالصياح ويقذف الأشياء داخل حلبة المصارعة.

السيد إليوت وزوجته

[١٩٢٥]

بذل السيد إليوت وزوجته قصارى جهدهما لإنجاب طفل. لقد حاولا على قدر ما لدى السيدة إليوت من طاقة على الاحتمال. حاولا في بوسطن بعد زواجهما، وحاولا وهما يركبان الباخرة. لم يحاولا كثيرا في الباخرة لأن السيدة إليوت كانت مريضة جدا. وعندما تمرض فهي تمرض كما تمرض النساء الجنوبيات. أقصد النساء من الشطر الجنوبي من الولايات المتحدة. وككل النساء الجنوبيات انهارت السيدة إليوت سريعا بسبب دوار البحر والسفر ليلا والاستيقاظ باكرا. كان كثيرٌ من ركاب الباخرة يظنون أنها أم إليوت. أما الآخرون الذين كانوا يعرفون أنها زوجته، فكانوا يعتقدون أنها ستتجب طفلا. في الواقع كانت في الأربعين من عمرها. وتقدمت بها السنون فجأة عندما بدأت تسافر.

كانت تبدو أصغر بكثير، في الحقيقة بدت كأنها لا عمر لها، حين تزوجها إليوت بعد عدة أسابيع من معاشرتها، وكان قد عرفها ردحا من الزمن في محل الشاي الذي تديره قبل أن يقبلها ذات مساء.

كان هوبرت إليوت يتابع دراساته العليا في القانون في جامعة هارفرد عندما تزوجها. كان شاعرا بواردي يناهز العشرة آلاف دولار في السنة. كان يكتب قصائد طويلة جدا بسرعة كبيرة جدا. كان في الخامسة والعشرين، ولم يعاشر امرأة قط قبل

زواجه من السيدة إليوت. كان يريد أن يظل عفيفا لعله يستطيع أن يجلب لزوجته طهر الفكر والجسد الذي كان يؤمّله منها. كان بينه وبين نفسه يسمي ذلك «العيش باستقامة». لقد وقع في غرام كثير من الفتيات قبل أن يقبل السيدة إليوت، وكان دوما يخبرهن، إن عاجلا أو آجلا، بأنه يحيا حياة عفيفة. وكنّ جميعهن تقريبا ينفرن منه. كان يصعقه ويرعبه سلوك الفتيات اللواتي يخضن في الأوحال أثناء خطوبتهن لرجال يُردن التروُج بهم لكن بعد معرفتهم. لقد حاول ذات مرة أن يحذر فتاة يعرفها من رجل كان لديه ضده شبه دليل بأنه كان فاسقا داعرا في الجامعة، فكانت النتيجة وبالا عليه.

كان اسم السيدة إليوت هو كورنيليا، لكنها علمته أن يناديها باسم كالتوتينا، وهو لقب عائلتها في الجنوب. بكت أمه عندما جلب كورنيليا معه إلى البيت بعد زواجهما، لكن أساريرها انفرجت عندما علمت أنهما سيعيشان خارج البلاد.

عندما أخبر كورنيليا بأنه حافظ على عفته من أجلها، قالت له، «ما أحلاك وأغلاك، أيها الصبي»، وضمته إلى صدرها كما لم تضمه من قبل. وكانت كورنيليا عفيفة أيضا، وقالت، «قبّلني قبلة أخرى مثل تلك».

قال هوبرت إنه تعلم طريقة التقبيل تلك من زميل سمعه مرة يروي قصة. لقد سرّته تجربته أيّما سرور، فراحا يطوران هذه التجربة إلى أبعد الحدود. عندما يستغرقان في التقبيل أحيانا، كانت كورنيليا تطلب منه أن يعيد على مسامعها أنه حافظ على عفته من أجلها حقا. وكان هذا الإعلان يعيدها دائما إلى نقطة البداية.

في البداية لم يكن في نية هوبرت أن يتزوج كورنيليا. لم يفكر فيها بتلك الطريقة. كانت صديقته العزيزة، وفي يوم من الأيام كانا يرقصان على أنغام الغراموفون في الغرفة الصغيرة الخلفية للمحل، فتطلعت في عينيه وقبّلتها. لم يعد يتذكر متى قررا الزواج، لكنهما تزوجا.

أمضيا ليلة زواجهما في أحد الفنادق في بوسطن. كلاهما خابت آماله، لكن كورنيليا استطاعت أن تنام أخيرا. أما هوبرت فلم يستطع النوم، فخرج عدة مرات ليقطع ممر الفندق جيئة وذهابا في بُرنسه الجديد الذي اشتراه خصيصا لرحلة زواجه. وبينما كان يتمشى، رأى أزواج الأحذية، الصغيرة والكبيرة، خارج غرف الفندق عند الأبواب، ما جعل قلبه يخفق، فهرع عائدا إلى غرفته، لكن كورنيليا كانت نائمة. لم يُرد أن يوقظها، وسرعان ما صارت الأمور على ما يرام، فنام هائئ البال.

في اليوم التالي زارا أمه وفي اليوم الذي يليه أبحرا إلى أوروبا. كان بإمكانهما أن يحاولا إنجاب طفل، لكن كورنيليا لم يكن باستطاعتها أن تحاول كثيرا، على الرغم من أنهما كانا يريدان طفلا أكثر من أي شيء في الدنيا. نزلا في شيربورغ وجاءا إلى باريس. حاولا أن ينجبا طفلا في باريس. ثم قررا الذهاب إلى ديجون حيث توجد مدرسة صيفية، وكان عدد ممن عبروا الأطلسي معهم في الباخرة قد سبقوهم إلى هناك. لم يجدا ما يفعلانه في ديجون. لكن هوبرت كان يكتب عددا هائلا من القصائد، وكانت كورنيليا تتولى طباعتها له. وكانت جميعها قصائد طويلة جدا. كان لا يتساهل معها بشأن الأخطاء

المطبعة إطلاقاً، فكان يجعلها تعيد طباعة صفحة كاملة لو ارتكبت غلطة واحدة. كانت تبكي كثيراً، وحاولا عدة مرات أن ينجبا طفلاً قبل أن يغادرا ديجون.

جاء إلى باريس وقد عاد معهم معظم أصدقائهم من الباخرة. لقد سئموا ديجون، فضلاً عن أنهم يستطيعون أن يقولوا إنهم، بعد تركهم هارفرد أو كولومبيا أو وبش، درسوا في جامعة ديجون على الشاطئ الذهبي. كان كثير منهم يفضل أن يذهب إلى لانغدوك أو مونبلييه أو بيرينان لو كانت فيها جامعات. لكنها كانت جميعها بعيدة جداً. أما ديجون فهي تبعد عن باريس أربع ساعات ونصف الساعة فقط، كما أن هناك مطعماً في القطار.

وهكذا تحلق الجميع حول مقهى القبة بضعة أيام، وتنادوا الذهاب إلى الروتوند على الجهة الأخرى من الشارع لأنها دائماً تعج بالأجانب. ثم استأجر السيد إليوت وزوجته قصراً في تورين من خلال إعلان قرأه في جريدة «هيرالد» الصادرة في نيويورك. صار لإليوت عدد من الأصدقاء وجميعهم معجبون بشعره واستطاعت زوجته أن تقنعه بأن يستقدم صديقتها التي كانت معها في محل الشاي في بوسطن. ابتهجت السيدة إليوت كثيراً حين وصلت صديقتها وبكى معها أكثر من مرة بكاءً يُشفي. كانت هذه الصديقة تكبر كورنيليا بعدة سنوات وكانت تناديها «هني» وهي أيضاً تتحدر من عائلة عريقة جداً.

ذهب الثلاثة مع عدد من أصدقاء إليوت الذين يقبونه «هوبي» إلى القصر في تورين. وجدوا أن تورين عبارة عن ريف منبسط

جدا وشديد الحرارة تماما مثل كانزس. أصبح لدى إليوت الآن قصائد تكفي لكتاب تقريبا سينشره في بوسطن وقد أرسل مبلغا إلى الناشر الذي تعاقده معه.

وسرعان ما راح الأصدقاء يعودون أدراجهم إلى باريس. لم تعد تورين كما بدت في البداية ولم يمض سوى وقت قصير حتى ذهب جميع الأصدقاء مع شاعرة شابة ثرية وغير متزوجة إلى منتجع بحري قرب تروفيل. كان الجميع سعداء جدا.

بقي إليوت في قصره في تورين لأنه استأجره طوال الصيف. حاول هو وزوجته أن ينجبا طفلا وكان ذلك على السرير الكبير القاسي في غرفة النوم الكبيرة الحارة. كانت السيدة إليوت تتعلم نظام اللمس في الطباعة، بيد أنها وجدت أن هذه الطريقة على الرغم مما فيها من سرعة فإنها تزيد عدد الأغلاط. أصبحت صديقتها الآن هي التي تطبع جميع المخطوطات. كانت بارعة ومتقنة لعملها وتستمتع فيما يبدو بما تقوم به.

راح إليوت يتعاطى المشروب وكان يعيش بمفرده في غرفته الخاصة. كان يكتب كثيرا من الشعر طوال الليل، وكان الإرهاق باديا عليه في الصباح. وأصبحت الآن السيدة إليوت وصديقتها تتامان في السرير الكبير العائد إلى القرون الوسطى، وكانا يكيان معا بكاء يُشفي. كانوا جميعا يجلسون مساء للعشاء في الحديقة تحت شجرة الدُّلب وريحُ المساء تهب هبوبا حارا، وإليوت يتناول المشروب، بينما السيدة إليوت وصديقتها تتجاذبان أطراف الحديث، وكان الجميع سعداء على خير ما تكون السعادة.

التعريشة العاشرة

ظلوا يضربون الحصان الأبيض على أرجله حتى نهض. سوّى الپيكادور الرّكاب وشده ثم قفز واستوى على السرج. تدلّت أحشاء الحصان في حزمة زرقاء راحت تتأرجح إلى الأمام والخلف عندما بدأ يخبُّ، وكان مساعدو الپيكادور يضربونه على أرجله بالعصي. راح يخب مرتعشا أمام المقاعد الأمامية، ثم تجمّد في مكانه، فأمسك به أحد المساعدين من لجامه وجره إلى الأمام. نخزه الپيكادور بمهمازيه ومال نحو الأمام وهزّ رمحه في وجه الثور. كان الدم يتدفق بانتظام من بين ساقى الحصان الأماميتين، وكان يرتعش بعصبية، فتردد الثور في أمر الهجوم.

قطعة تحت المطر

[١٩٢٥]

كان في الفندق أمريكيان فقط. لم يكونا يعرفان أيا من الناس الذين كانا يصادفانهم على الدرج عندما يخرجان من غرفتهما أو يعودان إليها. كانت غرفتهما في الطابق الثاني وتطل على البحر. كانت تطل أيضا على الحديقة العامة والنصب الحربي. كانت في الحديقة أشجار نخيل كبيرة ومقاعد خضراء. كانت الحديقة لا تخلو من رَسَامٍ وأدواته عندما يكون الطقس جيدا. كان الفنانون يحبون أشجار النخيل وطريقة نموها، كما كانوا يحبون ألوان الفنادق البهيجة المطللة على الحدائق والبحر. كان الإيطاليون يقطعون مسافات طويلة في سبيل الفُرجة على النصب الحربي. وكان النصب مصنوعا من البرونز وكان يلتمع في المطر. كان المطر يهطل، وكانت قطرات المطر تنزل على أشجار النخيل. تشكلت برك الماء على الدروب المرصوفة بالحصى. كان الموج يتكسر في خط طويل في المطر ثم يتراجع عن الشاطئ ليعود ثانية فيتكسر في خط طويل في المطر. خلت الساحة القريبة من النصب الحربي من السيارات. على الجهة الأخرى المقابلة للساحة وقف نادل بباب المقهى يتفَرَّس في الساحة الخالية. ووقفت المرأة الأمريكية تتطلع من النافذة. كانت تقف تحت نافذتها مباشرة قطعة منكمشة على نفسها تحت إحدى الطاولات الخضراء التي يسُحُّ عليها ماء المطر. كانت القطة تحاول أن تتقلص كي تقي نفسها من المطر.

«سأنزل لجلب تلك الهُريرة»، قالت المرأة الأمريكية.
«سأنزل أنا»، عَرَضَ عليها زوجها من سريرهِ.
«لا، سأجلبها أنا. الهُريرة المسكينة تحاول أن تقي نفسها من
البلل تحت إحدى الطاومات».

تابع الزوج قراءته، وهو يستلقي على وسادتين عند قدم السرير.
«لا تبتلي»، قال لها.

نزلت الزوجة الدرجَ فوقف صاحب الفندق وانحنى لها عندما
مرّت من أمام مكتبه. كان يجلس في الطرف البعيد للمكتب،
وكان عجوزا وطويلا جدا.

«إنها تُمطر»، قالت له بالإيطالية. كانت تحب صاحب
الفندق.

«نعم، نعم، يا سيدتي. إنه طقس سيئ جدا».
ظل واقفا خلف مكتبه في الطرف البعيد للغرفة المظلمة.
أحبته الزوجة. أحببت حديثه في تلقّي الشكاوى. أحببت وقاره.
أحبت اندفاعه لخدمتها. أحببت حبه لعمله. أحببت وجهه العجوز
الرزين ويديه الكبيرتين.

فتحت الباب وأطلت منه ونفّسها جيّاشةً بحبه. كان المطر
يهطل بغزارة أشد. كان رجلٌ يرتدي إزارا مطاطيا يعبر الساحة
الخالية نحو المقهى. لا بد أن القطة إلى يمين الباب. إذن، يمكنها
أن تسيّر تحت الأفريز. وبينما هي تقف في المدخل، إذ بالخدمة
التي تعتنى بغرفتهما تفتح مظلة وتقف وراءها.

«يجب ألا تبتلي»، تحدثت بالإيطالية وهي تبتسم. طبعا، كان
صاحب الفندق قد أرسلها.

سارت على الدرب المرصوف بالحصى، والخادمة تظللها بالمظلة، إلى أن وقفت تحت نافذة غرفتهما. وجدت الطاولة في مكانها، تبرق خضراء في المطر، لكنها لم تجد القطة. انتابها خيبة أمل مفاجئة. تطلعت الخادمة إليها وسألته بالإنجليزية: «هل أضعت شيئاً يا سيدتي؟»
«كانت قطة هنا»، قالت الفتاة الأمريكية.

«قطة؟»

«نعم، قطة.»

«قطة، قطة تحت المطر؟» سألت الخادمة وهي تضحك.
«نعم، قطة تحت الطاولة»، قالت. «أوه، كم كنت أريدها! كنت أريد هُريرة.»

عندما كانت تتحدث بالإنجليزية كان وجه الخادمة ينقبض.
«تعالى يا سيدتي»، قالت الخادمة. «يجب أن نعود إلى الداخل، وإلا فستبتلين.»

«أنتِ على حق»، قالت الفتاة الأمريكية. سارتا على الدرب المرصوف بالحصى عائدتين إلى الفندق. ظلت الخادمة خارج الباب لتغلق المظلة. حين مرّت الفتاة الأمريكية من أمام المكتب انحنى مدير الفندق أيضاً من وراء مقعده. شعرت الفتاة بشيء صغير جداً ينقبض داخلها. جعلها مدير الفندق تشعر بحجمها الصغير جداً وبأهميتها في آن معا. انتابها شعور أنيُّ بأنها ذات أهمية فائقة. صعدت الدرجات وفتحت باب الغرفة. كان جورج يقرأ في السرير.
«هل جلبتِ القطة؟» سألها وهو يضع الكتاب من يده.
«لقد اختفت.»

«تُرى، أين ذهبت؟» قال وهو يريح عينيه من القراءة.

جلست زوجته على السرير، وقالت:

«كم كنت أريدها! لا أعرف لماذا أردتها إلى هذا الحد. كنت أريد تلك الهريرة المسكينة. تُرى، أيُّ حظٍّ لهريرة مسكينة تحت المطر!»

استأنف جورج قراءته.

راحت وجلست أمام مرآة طاولة الزينة وهي تنظر إلى نفسها في مرآة يدوية. تفحصت صورتها الجانبية، ثم دققت فيها جانبا، جانبا. بعدئذ تفحصت رأسها من الخلف ثم رقبته.

«ألا تعتقد أنه من الأفضل لو أطلت شعري؟» سألت زوجها، بينما راحت تدقق في صورتها الجانبية مرة أخرى.

رفع جورج ناظريه ورأى رقبته من الخلف، وكان شعرها مقصوصا على شاكلة الصبيان.

«أنا أحبه كما هو.»

«لقد سئمتُه. لقد سئمت كوني أبدو كأني صبي.»

غيرَ جورج وضعيته في السرير، وكان يلاحقها بنظراته منذ أن بدأت تتحدث، وقال:

«إنك تبدين مليحة هكذا.»

وضعت المرأة على طاولة الزينة واتَّجَّهت صوب النافذة، وراحت ترسل نظراتها نحو الخارج. كان الظلام يخيم.

«أريد أن أسحب شعري إلى الوراء وأن يكون مشدودا وسلسا، وأريد أن تكون لي عقصةٌ كبيرة يمكنني أن أتلمسها خلف رأسي. وأريد هُريرة تجلس في حضني وتهرُّ عندما أمسُد لها شعرها.»

«حقاً»

«وأريد أن أكل على مائدة بأوان فضية لي وأريد شموعاً .
وأريد الدنيا ربيعاً، وأريد أن أسرّح شعري أمام مرآة، وأريد
هريرة، وأريد بعض الملابس الجديدة» .
«أوه، اخرسي وأمسكي بشيء تقرئينه»، قال لها جورج،
واستأنف قراءته .

كانت زوجته ترسل نظراتها خارج النافذة . في هذه الأثناء
أصبح الظلام دامساً، وظل المطر يهطل على أشجار النخيل .
«مهما يكن، أريد قطة»، قالت زوجته . «أريد قطة . أريد قطة
الآن . إذا كنت لا أستطيع أن أطيل شعري أو أستمتع بحياتي،
فلا بد أن تكون لدي قطة» .

لم يكن جورج يصغي إليها . كان يقرأ كتاباً . أرسلت زوجته
نظراتها خارج النافذة إلى حيث كان الضوء يُنير الساحة .
قرع أحدهم الباب .

«ادخل»، قال جورج، بالإيطالية، ورفع ناظريه عن الكتاب .
وقفت الخادمة بالباب . كانت تحمل قطة كبيرة بلون السلحفاة،
وكانت تضم القطة المتدلية مع جسمها ضمناً مكيناً .
«عفوا، لقد طلب مني مدير الفندق أن آتي بهذه للسيدة» .

التعريشة الحادية عشرة

كان الجمهور لا يكفُّ عن الصراخ، ثم راحوا يقذفون قطع الخبز داخل الحلبة، ثم الوسائد وزجاجات المشروب المغلقة بالجلد، وكان الصفيير والصياح على أشدهما. وأخيرا، أُرهِق الثور من كثرة الطعن، فتنى ركبتيه وجثا على الأرض. انحنى فوق رقبته واحدٌ من الفريق وقتله بخنجر. قفز الناس فوق المقاعد الأمامية وطوقوا الثور، فرفعه رجلان بينما بتر ثالثٌ ذيله وراح يلّوح به، فخطفه صبي وهرب به. رأيته فيما بعد في المقهى. كان قصيرا جدا ذا وجه أسمر محروق. كان ثملا جدا، فقال لقد حدث مثل هذا الأمر من قبل. أنا في الحقيقة لا أتقن مصارعة الثيران.

قبل الأوان

[١٩٢٥]

اشترى مشروباً بالليرات الأربع التي كسبها من حرث حديقة الفندق وتلذذ به أيماً تلذذ. رأى السيد الشاب نازلاً الدرب فتحدث إليه بغموض. قال السيد الشاب إنه لم يأكل بعد، لكنه سيكون جاهزاً للانطلاق متى انتهى طعام الغداء. مدة أربعين دقيقة أو ساعة.

في الحانة القريبة من الجسر باعوه ثلاث زجاجات أخرى من مشروب الغرايّا^(١٠٤) بالدين لأنه كان واثقاً ومتكئاً على العمل الذي سينجزه عصر ذلك اليوم. كان يوماً شديد الهواء، وكانت الشمس تظهر من خلف الغيوم ثم تغيب خلف رذاذ المطر. يوم رائع يصلح لصيد سمك السلمون المرقط.

خرج السيد الشاب من الفندق وسأله عن الصنارات: هل يتعين على زوجته أن تجلبها وتلحق بهما؟ «نعم»، قال يدوزي. «دعها تلحق بنا». عاد السيد الشاب إلى الفندق وتحدث مع زوجته. بعدئذ سلكا الطريق نزولاً. كان السيد الشاب يعلق حقيبة على كتفه. رأى يدوزي الزوجة التي كانت شابة مثل السيد الشاب، وكانت تتعل حذاء جبلية وتلبس طاقية زرقاء. رآها تسير وراءهما على الطريق تحمل في كل يد صنارة صيد غير مركبة. لم يحب يدوزي أن تسير وراءهما، فنادى عليها وهو يغمز للسيد الشاب، «سينيوريتا، هيا امشي معنا. سينيوريتا، تعالي إلى هنا.

(١٠٤) الغرايّا: مشروب إيطالي [المترجم].

دعينا نَمَشِ معا». كان بدوزي يريد أن يمشوا ثلاثتهم معا في شارع كورتينا.

ظلت الزوجة تتخلف عنهما، متجهةً الوجه. ناداها بدوزي برقة، «سينيوريتا، هيا تعالي معنا». التفت السيد الشاب إلى الورااء وصرخ فيها. كفت الزوجة عن التخلف وراءهما وراحت تُغذُّ المسير.

كان بدوزي يستفيض في تحية كل من صادفوه في الشارع الرئيسي للبلدة. طاب نهارك، سيد آرتورو، ثم يُخفض قبعته. من باب المقهى الفاشي حدق فيه موظف البنك طويلا. مجموعات مؤلفة من ثلاثة أو أربعة أشخاص يقفون أمام الحوانيت كانت تحدق في الثلاثة. وعندما مروا بالعمال ذوي السترات المغبرة الذين يعملون في إرساء أساسات الفندق الجديد، شخص هؤلاء بأبصارهم إليهم. لم يكلمهم أحدٌ أو يعطهم أي إشارة. وحده شحاذ المدينة العجوز النحيل ذو اللحية المغطاة بلعابه رفع قبعته عندما مروا به.

توقف بدوزي أمام مخزن تمتلئ واجهته بالقوارير، فأخرج زجاجة الغرايّا الفارغة من أحد الجيوب الداخلية لمعطفه العسكري القديم. «قليلٌ من المشروب، بعض المارسالا^(١٠٥) للسينيورا، شيءٌ يُشرب، شيءٌ يُشرب». ثم نابت الزجاجة في يده عن الكلام. «مارسالا، هل تحبّين المارسالا، سينيوريتا؟ قليل من المارسالا؟».

كانت الزوجة تقف متجهةً الوجه، وقالت لزوجها، «عليك

(١٠٥) المارسالا: مشروب إيطالي [المترجم].

أن تتدبر الأمر، فأنا لا أفهم كلمة مما يقول^(١٠٦)، إنه ثَمَلٌ، أليس كذلك؟».

بدا كأن السيد الشاب لم يسمع ما قاله بدوزي. كان يتساءل: ما الذي يجعله يقول مارسالا؟ فهذا ما يشره ماكس بيربوم^(١٠٧). «فلوس» قال بدوزي أخيرا، وهو يمسك بتلابيب السيد الشاب. «ليرات». ابتسم ولم يكن يلح في طلبه، وإن كان يريد أن يحفز السيد الشاب على الفعل.

أخرج السيد الشاب محفظة نقوده وأعطاه عشر ليرات. صعد بدوزي الدرجات المؤدية إلى باب محل بيع المشروبات الوطنية والأجنبية. كان مغلقا.

«مغلق حتى الثانية»، قال أحد المارة باحتقار. نزل بدوزي الدرجات. جُرِحَتْ مشاعره، فقال، «لا عليك، سننال مُرادنا في الكونكورديا».

نزل الثلاثة إلى الكونكورديا، يسرون جنبا إلى جنب. في رواق الكونكورديا، حيث تتكدس زلاجات الثلج الصدئة، قال السيد الشاب (بالألمانية)، «ماذا تريد؟» فناوله بدوزي ورقة العشر ليرات الملفوفة لفة فوق لفة. «لا شيء»، ردّ بدوزي. «أي شيء». شعر بالحرَج. «مارسالا، ربما. لا أعرف. مارسالا».

أغلق باب الكونكورديا على السيد الشاب وزوجته. «ثلاثة مارسالا»، قال السيد الشاب للفتاة الواقفة خلف منضدة المعجنات. «هل تقصد اثنين؟» سألت الفتاة. «لا، واحدة لرجل

(١٠٦) لا تفهم الزوجة ما يقوله بدوزي لأنه يتكلم معها بالإيطالية وليس بالإنجليزية [المترجم].

(١٠٧) السير ماكس بيربوم (١٨٧٢ - ١٩٥٦) كاتب ساخر ورسام كاريكاتير إنجليزي [المترجم].

عجوز»، رد عليها . «أوه، لرجل عجوز»، قالت ضاحكة، وهي تُنزل الزجاجاة . ملأت ثلاثة أقداح بالمشروب الذي له لون الوحل . كانت الزوجة تجلس إلى مائدة تحت صف الصحف المعلقة على العِصي . وضع السيد الشاب أحد الأقداح أمامها . «حبذا لو شربته»، قال لها . «لعلك تتحسنين» . ظلت جالسة وهي تتطلع إلى القدح . حمل السيد الشاب قدح بدوزي وخرج، فلم يجده .
«لا أعرف أين ذهب»، قال وهو يعود إلى غرفة المعجّات، حاملا القدح .

«كان يريد ربع ليتر منه»، قالت الزوجة .

«كم ثمن ربع اللتر؟» سأل السيد الشاب الفتاة .

«ربع ليتر من الأبيض؟ ليرة واحدة» .

«لا، من المارسال . ضعي هذين القدحين أيضا»، قال لها وهو يناولها قدحه وقدح بدوزي . ملأت مكيال الربع ليتر بقمّع .
«زجاجة لحمله»، قال السيد الشاب .

ذهبت لتفتش عن زجاجة . كان الأمر برمته مُسليا بالنسبة إليها .

«أنا آسف إذا كنتِ على غير ما يُرام، تاييني»، قال زوجها . «وأنا آسف أيضا لأنني تحدثت بتلك الطريقة على الغداء . كان كل منا يرمي إلى الشيء نفسه لكن من زاوية مختلفة» .

«لا يهمني الأمر»، قالت . «الأمر برمته لا يهمني» .

«هل تشعرين بالبرد الشديد؟» سألها . «حبذا لو ارتديت كنزة أخرى» .

«إني ألبس ثلاث كنزات» .

جاءت الفتاة بزجاجة بُنية رفيعة جدا وصبّت المارسالاً فيها. دفع السيد الشاب خمس ليرات أخرى. خرجا من الباب. كانت الفتاة مستمتعة. كان بدوزي في الطرف الآخر يروح ويأتي، بعيداً عن مهبّ الريح، حاملاً الصنارتين.

«هيا بنا»، قال لهما. «سأحمل أنا الصنارتين. وماذا لو رأهما أحدهم؟ لن يُكدرّ خاطرنا أحدٌ. لن يكدر خاطرني أحد في كورتينا^(١٠٨). أنا أعرفهم في الميونيسيبيو^(١٠٩). لقد كنت جندياً. كلهم يحبونني في هذه البلدة. أنا أبيع الضفادع. وأي أهمية للقانون الذي يمنع صيد الأسماك؟ لا شيء. لا شيء إطلاقاً. لا توجد مشكلة. هل حدّثتُك عن أسماك السلمون الكبيرة؟ أعداد هائلة».

كانوا ينحدرون من التلّ باتجاه النهر. وكانت البلدة وراءهم. اختفت الشمس وكان الرذاذ يهطل. «هناك»، قال بدوزي وهو يشير إلى فتاة تقف في مدخل منزلٍ مرّوا به. «ابنتي».

«طبيبته؟» قالت الزوجة. «وهل علينا أن نتعرف إلى طبيبته؟»

«لقد قال ابنته»، قال السيد الشاب^(١١٠).

دخلت الفتاة البيتَ عندما أشار بدوزي إليها. نزلوا التل وعبروا الحقول ثم انعطفوا ليتبعوا ضفة النهر.

(١٠٨) كورتينا دامبيزو: مدينة في منطقة جبال الألب (شمالى إيطاليا) قريبة من الحدود مع النمسا [المترجم].

(١٠٩) الميونيسيبيو هي دائرة البلدية [المترجم].

(١١٠) يبدو أن بدوزي كان يتكلم معهما بالألمانية، وهي إحدى اللغتين اللتين يتحدث بهما معهما، حيث إن كلمة «توختر» [ابنة] بالألمانية قريبة في لفظها من كلمة «دُكتر» [طبيبة] بالإنجليزية، وهذا مرّد التباس الأمر على الزوجة [المترجم].

كان يدوزي يتحدث بسرعة، ويسرف في الغمز وإظهار درايته بالأمر. وبينما كانوا يمشون جنبا إلى جنب شمت الزوجة رائحة أنفاسه تعبق بها الريح. وفي إحدى المرات نخزها بكوعه بين أضلاعها. كان يتحدث تارة بلهجة دامپيزو وتارة بلهجة تيرولر الألمانية. لم يكن يعرف أيهما يفهم السيد الشاب وزوجته أكثر من الأخرى، لهذا راح يتكلم باللغتين. لكن لم يكد يدوزي يسمع السيد الشاب يقول «يا، يا» أي نعم، نعم حتى قرر الحديث كلية بلهجة تيرولر الألمانية. لم يفهم السيد الشاب وزوجته شيئا.

«كل من في البلدة رأنا نمر ونحن نحمل هاتين الصنارتين. من المحتمل أن تكون شرطة مكافحة الصيد تتعقبنا الآن. ليتنا لم نتورط في هذا الأمر اللعين. ووجود هذا الأحمق العجوز المدمن اللعين معنا سيزيد الطين بلة».

«وأنت بالطبع لا تمتلك الشجاعة لتعود من حيث أتيت»، قالت له زوجته. «فلا بد، طبعا، أن تستمر فيما بدأت».

«لماذا لا تعودين؟ هيا عودي، يا تاييني».

«بل سأبقى معك. إن دخلت السجن، فلندخله معا».

انعطفا انعطافا حادا نحو الضفة، فوقف يدوزي، والريح تُطوّح بمعطفه، وهو يشير إلى النهر. كان لونه بنيا موحلا. وعلى اليمين توجد كومة قمامة.

«قلها لي بالإيطالية»، قال السيد الشاب.

«أونا ميزورا. پيو أونا ميزورا».

«يقول ما زال أمامنا نصف ساعة على الأقل. هيا عودي، يا تاييني. إنك تبردين في هذه الريح، على أي حال. إنه يوم كريبه

ولن نستمتع به، في كل الأحوال».

«حسنٌ»، قالت ثم صعدت الضفة المُعشبة.

كان بدوزي في الأسفل عند النهر، ولم ينتبه إليها حتى كادت تتوارى عن الأنظار خلف قمة التل. «سيدتي»، صاح فيها. «سيدتي، أنستي، لن تذهبي»^(١١١).

توارت خلف قمة التل.

«لقد ذهبت»، قال بدوزي وقد صعقه ذهابها.

نزع الأربطة المطاطية التي كانت تحزم أجزاء الصنارة وشرع في تركيب إحداها.

«لكنك قلت إنه ما زال أمامنا نصف ساعة أخرى».

«آه، نعم. هناك بعد نصف ساعة جيد، وهنا جيد أيضا».

«حقاً؟».

«طبعاً. هنا جيد وهناك جيد أيضا».

جلس السيد الشاب عند الضفة وراح يركب الصنارة. وضع البكرة ثم نَظَّمَ سلك الصنارة في الموجهات. شعر بعدم الارتياح، وكان يخشى أن يداهمهما في أي لحظة أحد حراس الصيد أو حشد من مواطني البلدة. كان يرى معظم بيوت البلدة وبرج الكنيسة تطل من فوق حرف التل. فتح صندوق الطعام. انحنى بدوزي فوق الصندوق وغمس إبهامه المسطح المتصلب وسبابته في الصندوق وحبك الطعوم المسترطبة بالشباك.

«هل لديك رصاص؟».

«لا».

(١١١) هنا يخاطب بدوزي الزوجة الألمانية، ولعل تأرجحه في اختيار اللقب المناسب يدل على عدم تمكنه من الألمانية، أو ربّما نتيجة السكر الذي هو فيه [الترجم].

«لا بد من الرصاص». كان بدوزي مُثارا. «يجب أن يكون لديك رصاص. رصاص. قليل من الرصاص. هنا فقط. فقط فوق الخطّاف وإلا فإنّ الطعم سيطفو على سطح الماء. لا بد لك منه. فقط قليل من الرصاص». «هل لديك شيءٌ منه؟».

«لا». ثمّ راح ينبش جيوبه بثهوّرٍ مَنْ فَقَدَ الأمل. نبش بين رواسب القماش المتجمعة في بطانة جيوب معطفه العسكري الداخلية، وقال، «ليس لدي شيء. لا بد لنا من الرصاص». «إذن، لا نستطيع الصيد»، قال السيد الشاب وهو يفكُّ الصنارة، ويُرجع السلك عبر الموجهات ليلفه حول البكرة. «سنجلب الرصاص ونأتي للصيد غدا».

«ولكن اسمع يا عزيزي، يجب أن يكون لديك رصاص، وإلا فإنّ السلك سيطفو على سطح الماء». هكذا رأى بدوزي يومه يتحطم أمام عينيه. «يجب أن يكون لديك رصاص. قليلٌ منه يكفي. عُدَّتْكَ نظيفة وجديدة، لكن ليس لديك رصاص. كان بإمكانني أن أحضره معي، لكنك قلت إنك جهّزت كل شيء».

نظر السيد الشاب إلى الجدول الذي فقد لونه جراء ذوبان الثلج فيه، وقال، «أعلم ذلك. لكننا سنجلب الرصاص ونأتي للصيد غدا».

«في أي ساعة في الصباح؟ قل لي».
«في السابعة».

برزت الشمس وأصبح الجو دافئًا ولطيفا. شعر السيد الشاب بالارتياح. لم يعد مُنتَهكا للقانون. جلس على الضفة ثم أخرج

زجاجة المارسالاً من جيبه وأعطاهها إلى يدوزي. أعادها يدوزي إلى السيد الشاب. أخذ منها السيد الشاب جرعة وأعادها مرة أخرى إلى يدوزي. أعادها يدوزي مرة ثانية، وقال، «اشرب. اشرب. إنها زجاجتك». أخذ السيد الشاب منها جرعة قليلة ثم سلّم الزجاجاة نهائياً إلى يدوزي. كان يدوزي يراقب الزجاجاة بلهفة. خطف الزجاجاة على عجل وجعل عاليها سافلها. رقص الشيب في ثنايا رقبته وهو يشرب، وعيناه مصوّبتان نحو نهاية الزجاجاة البنيّة الرفيعة. كَرَعَ كل ما فيها. أشرقت الشمس بينما كان يشرب. كان الجو رائعاً. في الواقع، إنه يوم رائع. يوم رائع. «في السابعة صباحاً، يا عزيزي». نادى السيد الشاب «عزيزي» عدة مرّات ولم يحدث شيء. كانت المارسالاً طيبة. تَلَأَّت عيناه. رأى أمامه أياماً كهذا اليوم تُقبَل عليه. سيبدأ ذلك في السابعة صباحاً.

راحا يتسلقان التل باتجاه البلدة، وكان السيد الشاب يسير في المقدمة. وعندما قطع شوطاً لا بأس به، ناداه يدوزي: «استمع إليّ يا عزيزي، هل يمكنك أن تتكرم عليّ وتعطيني خمس ليرات؟»

«لقاء ما فعلته اليوم؟» سأله السيد الشاب وهو عابس. «لا، ليس لقاء ما فعلته اليوم. سألّني إياها اليوم لقاء يوم غد. سأشتري كل ما نحتاج إليه ليوم غد. خبز وسجق وجبن. وكل ما يلزمنا. أنت وأنا والسينيورا. طعم للأسماك. سأشتري أسماك المنوّة، وليس الدود فقط. وقد أتمكن من شراء قليل من المارسالاً. كل هذا بخمس ليرات. خمس ليرات لقاء خدمة».

فتش السيد الشاب في محفظة نقوده، ثم أخرج ورقة من فئة ليرة وورقتين من فئة ليرتين.

«شكرا، يا عزيزي. شكرا». قال بدوزي كأنه أحد أعضاء نادي الكارلتون^(١١٢) عندما يهديه عضو آخر جريدة «المورنغ پوست». هكذا تكون العيشة، وإلا فلا. لقد نفض يديه من حديقة الفندق ومن تكسير المزابل المتجمدة بشوكة الروث، وها هي الدنيا تُقبل عليه.

«إلى اللقاء في السابعة، يا عزيزي»، قال وهو يربّت على ظهر السيد الشاب. «في السابعة تماما». «قد لا آتي»، قال السيد الشاب وهو يضع محفظة نقوده في جيبه.

«ماذا؟» سأل بدوزي. «سأشتري المنوّة طعما للأسماك، سينيور. سحج، كل شيء. لك ولي وللسينيورا. لنا جميعا». «قد لا آتي»، قال السيد الشاب. «إنه احتمال قوي. سأترك لك خبرا في مكتب مدير الفندق».

(١١٢) تأسس نادي كارلتون العام ١٨٣٢ لخدمة المصالح السياسية لحزب المحافظين في بريطانيا بعد فوز حزب الإصلاح في الانتخابات في تلك السنة [الترجم].

التعريشة الثانية عشرة

لو أن ذلك حدث أمام عينيك، لكان بإمكانك أن ترى بيالتا وهو يُزْمَجِرُ ويسبُّ الثور. وعندما هاجمه الثور، وثب إلى الوراء، ثابتَ الخطوة كأنه سنديانة في وجه الريح، مُتْرَاصَّ الساقين، مُجْرَجِرًا إزاره القصير، والسيف يقتفي الأثر وراءه. ثم سبَّ الثور وضربه بالإزار، ووثب مبتعدا عن الثور المنقضَّ مشدود القدمين، وسوطه يَتَّقُوسُ، والجمهور يزمجرجر كلما لَوَّحَ بإزاره.

شرع في قتل الثور دفعة واحدة. كان الثور يسدد إليه نظراتٍ حاقدة. استل السيف من ثنايا الإزار وصوبه نحوه بحركة واحدة وناداه، إِلِيَّ، إِلِيَّ أَيُّهَا الثور، فانقضَّ الثور وانقضَّ بيالتا واتَّحدا للحظة. التحم بيالتا مع الثور ثم قُضِيَ الأمر. انتصب بيالتا مشدودَ الظهر، وراح يغرزُ السيف حتى مقبضه الأحمر بين كتفي الثور. رفع بيالتا يده للجمهور، بينما كان الثور يسدد نظراته نحو بيالتا، ويجأر دما، ثم يتهاوى على أرجله المضطربة.

ثلجٌ للترُّج

[١٩٢٥]

لفظت العربية أنفاسها الأخيرة ثم توقفت. لم تكن قادرة على متابعة المسير بسبب تراكم الثلوج وتجمدها فوق السكة. كانت العاصفة الهوجاء التي هبت على سفح الجبل المكشوف قد دكَّت وجه الثلج حتى تشكلت طبقة متجمدة صمدت في وجه الريح. فرك نك زُحلوْفَتِيَّه بالشمع في عربة الأمتعة، ثم حشر جَزَمَتَه داخل واقيات الأصابع الحديدية ثم أحكم إغلاق الإبزيم. قفز من العربة بشكل جانبي على الجليد الصلب، ثم انعطف قافزا. جثا قبل أن يندفع منزلقا أسفل المنحدر، ساحبا عُكَّازِيَه وراءه. كان جورج في أدنى المنحدر الأبيض ينخفض ثم يرتفع، ثم يتوارى عن الأنظار. طار عقل نك من رأسه عندما اندفع اندفاعا مفاجئا، منحدرًا نحو سفح الجبل المتموج السحيق، ولم يشعر إلا بإحساس رائع يتملِّك أوصاله وهو يطير ثم ينخفض. صعد مرتفعًا طفيفًا، ثم بدا الثلج كأنه ينحرف من تحته بينما كان يهبط أسرع فأسرع نحو المنحدر السحيق الطويل النهائي. جثا حتى كاد يُقعى على زُحلوْفَتِيَه في محاولةٍ للمحافظة على انخفاض مركز الجاذبية. كان الثلج يتطاير كعاصفة رملية، فأدرك أن سرعته تفوق المعقول، لكنه حافظ عليها. لن يتراجع فيسقط. ثم صادف رقعة من الثلج الهش خلفتها الريح في حفرة فأسقطته. تدرج عدة مرات وزحلوْفَتاه تصطكان إحداهما بالأخرى، فشعر بأنه أرنَبٌ أُصيب بطلق ناري، ثم ارتطم بعقبة فتوقف، وساقاه

متصالبتان، وزحلوftاه تشمخان باستقامة نحو الأعلى، وقد زُقَّ أنفه وأذناه بالثلج.

وقف جورج على مسافة قليلة عند سفح المنحدر، فنفض الثلج عن معطفه الواقى من الريح نفضا عنيفا. نادى على نك قائلا: «لقد كنتَ رائعا، يا نك. ذلك الثلج الهش اللعين قتلني كما قتلك».

«تُرى، كيف التزلُّج على المنخفَض؟» سأله نك ثم نهض.
«عليك أن تلزم اليسار، حيث الانحدار على المنخفَض سريع ورائع، وهناك منعطفٌ في القاع عند السياج».
«انتظر قليلا وسنجتازه معا».
«لا، اذهب أنت أولا. أود أن أراك تجتاز المنخفَضات».

جاء نك آدمز وتجاوز جورج، وبقايا الثلج لا تزال تتناثر على منكبيه العريضين وشعره الأشقر. بدأت زحلوftاه تنزلقان بمحاذاة الجرف، ثم انقض منحدرًا وبلورات الثلج الناعمة تطلق تحتها، وبدا كأنه يطفو ويغوص في المنخفَضات المتلاطمة. ظل يلتزم اليسار، ولما اقترب من السياج عند النهاية ضمَّ رُكبتَيْه بإحكام ثم استدار بجسده كأنه يشدُّ لولبا، وهكذا عطف زحلوftيه نحو اليمين بشكل حاد، فرشقته سحابةٌ من الثلج، وتوقف بموازة منحدر التل والسياج المعدني.

شخصٌ بناظره إلى التل، فرأى جورج ينحدر وهو يتخذ وضعية تلمارك^(١١٣) جاثيا: ساقٌ ممدودة نحو الأمام ومحمية، وساقٌ نحو

(١١٣) وضعية تلمارك هي انعطاف يقوم به المتزلج وذلك بتقديم زحلوftة على الأخرى، وشيئا فشيئا يبدأ بعطف رأس الزحلوftة الأمامية نحو الداخل وبالاتجاه الذي يريده [المترجم].

الوراء، وعكازاه يتدليان وراءه كساقِي حشرةٍ رفيفتين، ثم يرتطمان بالأرض فنتيران زوابعَ من الثلج. وأخيرا، انعطفت هيئته الجاثية الزاحفة نحو اليمين انعطافا جميلا، وساقاه مُصَوَّبَتان نحو الأمام والخلف، وجسده يميل بعكس اتجاه الانعطاف، وعكازاه يزيدان الانعطاف بروزا كأنهما علامتا مضيئة. حدث كل هذا وسط سحابة هائجة من الثلج.

«لقد كنتُ خائفا»، قال جورج. «لقد كان الثلج عميقا جدا.

لكنك كنت راعا».

«لا أستطيع أن أنعطف انعطافَ تَلْمَارِكٍ بساقي».

أخفض نك جديلة السياج المعدني العليا بزحوفته، فقفز جورج إلى الجهة الأخرى ثم تبعه نك. شقا طريقهما عبر غابة صنوبر، ورُكِبَهُمَا محنية. صار الطريق جليدا صقيلا، ملطخا باللون البرتقالي والأصفر الشبيه بلون التبغ من جراء نقل الأخشاب. سار المتزلجان على الشريط الثلجي المحاذي للطريق. انحدر الطريق بشكل حاد نحو جدول ثم صعد تلالا بشكل مستقيم. بدا لهما من بين الأشجار مبنى طويل، منخفض الأفاريز، ومهترئ بسبب العوامل الجوية. كان لونه الأصفر يبدو باهتا من بين الأشجار. ولما اقتريا شاهدا إطارات نوافذه مطلية باللون الأخضر، وكان الطلاء متفسخا. نقر نك ملازم زحوفتيه بأحد العكازين، ثم رفسهما بعيدا عنه.

«يجدر بنا أن نحمل عدتنا من هذه النقطة»، قال نك.

صعد نك الطريق الشاهق حاملا زحوفتيه على كتفه، وضاربا كعبيه المُسَمَّرَيْنِ في الجليد. سمع جورج يلهث ويضرب كعبيه في

الجليد على إثره. رَكْنَا عدة التزلج بجانب الفندق الصغير، وبعد أن نفض كل منهما الثلج عن ملابس الآخر، وعن جزمته، دخلا الفندق.

كان الظلام يخيم في الداخل، ومدفأةٌ كبيرة من البورسلين تضيء في زاوية الغرفة. كان السقف خفيضا. وهناك مقاعد ملساء وطاولات داكنة ملطخة ببقع المشروب تحيط بالغرف من كل جانب. كان سويسريان يدخان الغليون قرب المدفأة وأمامهما زجاجتان من مشروب قاتم جديد. خلع الغلامان سترتيهما وجلسا عند الحائط على الطرف الآخر من المدفأة. توقف صوتٌ عن الغناء في الغرفة المجاورة، ثم خرجت فتاةٌ ترتدي مئزرا أزرق لتسألهما ماذا يشريان.

«زجاجة سيون»، قال نك. «ما رأيك، يا جج؟».

«لا بأس»، قال جورج. «أنت تفهم في المشروبات أكثر مني. وأنا أشرب كل الأنواع». خرجت الفتاة.

«ليس في الدنيا ما يضاهي التزلج على الثلج، أليس كذلك؟» قال نك. «ما أروع ذلك الإحساس عندما تهبط منحدرًا طويلا». «هه»، قال جورج. «إن روعته تفوق الوصف».

أحضرت الفتاة المشروب، فلم ينجح نك في فتح السدادة الفلينية إلا بعد جهد. خرجت الفتاة ثم راحت تغني بالألمانية في الغرفة المجاورة.

«لا تُبالِ بذرات الفلين في الزجاجة»، قال نك. «تُرى، هل لديها كيك؟».

«سوف نرى».

عادت الفتاة ولاحظت أنك أن مئزرها يغطي بطنها المتورم.
فتساءل في نفسه: ترى، لماذا لم أنتبه إلى ذلك عندما رأيتها
أول مرة؟

«ماذا كنت تغنين؟» سألها.

«أوپرا، أوپرا ألمانية». لم تكن راغبة في مناقشة الموضوع.
«لدينا شترودل بالفتحاح إن كنتما تودان ذلك»^(١١٤).

«إنها غير ودودة، أليس كذلك؟» قال جورج.

«لا بأس، فهي لا تعرفنا وربما ظنت أننا سنسخر من غنائها.
قد تكون من المناطق الناطقة بالألمانية، ووجودها هنا يجعلها
مفرطة الحساسية، فضلا عما يسببه حملها من غير زواج».
«وكيف عرفت أنها غير متزوجة؟»

«لا يوجد خاتم، ثم إن الفتيات في هذه النواحي لا يتزوجن
ما لم يحبهن».

انفتح الباب ودخلت عصابة من الخطابين يقرعون الأرض
بأحذيتهم ويملاؤون الغرفة بخارا. أحضرت لهم النادلة ثلاثة لترات
من المشروب الجديد، فتحلقوا حول الطاولتين يدخلون بصمت
ورؤوسهم حاسرة، يتكئون إما على الجدار خلفهم وإما على الطاولة
أمامهم. وكانت الخيول في الخارج تهز رؤوسها بين الفينة والأخرى
عند مطارق الخشب، فتصدر أجراسها أصواتا تخز الأذان.
شعر جورج ونك بالسعادة، وكان كل منهما مولعا بالآخر، وكانا
يعلمان أن عليهما أن يعودا إلى بلدهما.

(١١٤) الشترودل: نوع من المعجنات الألمانية تحوي عادة الفاكهة أو الجبن [المترجم].

«متى يجب أن تعود إلى المدرسة؟»^(١١٥).
«الليلة»، قال جورج. «عليّ أن آخذ قطار العاشرة وأربعين دقيقة من مونترال»^(١١٦).

«ليتك تبقى لنذهب إلى دان دو ليس غدا»^(١١٧).
«لكن عليّ أن أتعلم»، قال جورج. «يا إلهي، ألا تتمنى يا مايك لو لم نفعّل شيئاً سوى التسكع معاً؟ نأخذ زحوفاتنا ونركب القطار إلى حيث أماكن التزلج الجيدة، ثم نقيم في الحانات ثم نشق طريقنا عبر أوبرلاند وڤاليه وإنغادين»^(١١٨)، لا نحمل في حقائبنا سوى عدة تصليح وكنزات إضافية ومنامات، ثم لا نأبه بالمدارس وسواها؟»

«أجل، ثم نواصل طريقنا عبر الغابة السوداء والأماكن الرائعة».

«ألم تذهب لصيد السمك هناك في الصيف الماضي؟»
«أجل».

أكلنا حلوى الشترودل وشربنا بقية المشروب.
أسند جورج ظهره إلى الجدار وأغمض عينيه.
«دائماً يجعلني المشروب أشعر هكذا»، قال.
«هل تشعر بسوء؟» سأله نك.

«بل بخير، لكن بغرابة».

(١١٥) كلمة مدرسة عند الأمريكيان تُطلق أيضاً على المعاهد والجامعات [الترجم].
(١١٦) تقع مدينة مونترال على الضفة الشمالية الشرقية لبحيرة جنيف في الجنوب الغربي من سويسرا [الترجم].
(١١٧) دان دو ليس هو اسم بلدة في منطقة جبال الألب السويسرية، ومعناه الحرفي بالفرنسية «سن الزنبق» [الترجم].
(١١٨) أوبرلاند وڤاليه وإنغادين: أسماء مناطق في الجنوب الغربي من سويسرا يرتادها عشاق التزلج [الترجم].

«أعرف ذلك»، قال نك.

«بالتأكيد»، قال جورج.

«ما رأيك في زجاجة أخرى؟» سأله نك.

«أنا شخصيا لا أستطيع».

ظلا جالسين هناك، نك يسند مرفقيه إلى الطاولة، وجورج

يسند ظهره بتراخ إلى الجدار.

«هل ستضع هِلن مولودها؟» سأله جورج وهو يبتعد عن الجدار

ويستند إلى الطاولة.

«نعم».

«متى؟»

«في أواخر الصيف القادم».

«هل أنت سعيد؟»

«نعم. الآن».

«هل ستعود إلى الولايات المتحدة؟».

«أظن ذلك».

«هل تريد ذلك؟»

«لا».

«هل تريد هِلن ذلك؟»

«لا».

جلس جورج صامتا، ثم نظر إلى الزجاجة الفارغة والكأسين

الفارغتين، وقال:

«إنها جحيم، أليس كذلك؟»

«نعم. ليس بالضبط».

«لِمَ لا؟»

«لا أعرف»، قال نك.

«هل ستذهب معي للتزلج على الثلج في الولايات المتحدة؟»

سأله جورج.

«لا أعرف»، قال نك.

«الجبال هناك ليست كما يحلو لك»، قال جورج.

«لا، فهي وعرة للغاية وكثيرة الأشجار وبعيدة جدا».

«نعم، هكذا هي الجبال في كاليفورنيا»، قال جورج.

«نعم، وكذلك في كل مكان زرته في حياتي»، قال نك.

«نعم، هكذا هي»، قال جورج.

نهض السويسريان، ودفعا الحساب، ثم خرجا.

«ليتتا كنا سويسريين»، قال جورج.

«فجميعهم يعانون تضخما في الغدة الدرقية»، قال نك.

«أنا لا أصدق هذا»، قال جورج.

«ولا أنا»، قال نك.

ضحكا.

«قد لا نتزلج على الثلج مرة أخرى في حياتنا، يا نك»، قال

جورج.

«بل يجب أن نتزلج»، قال نك. «فلا قيمة للحياة إن لم نستطع

ذلك».

«لا بأس، سنذهب»، قال جورج.

«بل ذلك لزامٌ علينا»، قال نك موافقا.

«ليتتا نقطع وعدا بذلك»، قال جورج.

نهض نك . حزم سترته الواقية من الريح بإحكام على نفسه .
مال فوق جورج وحمل عمودَيّ التزلج عن الجدار، ثم غرز أحدهما
في الأرض، وقال:

«لا فائدة من قطع الوعود».

فتحا الباب وخرجا . كان الجو باردا، وقد تجمد الثلج،
فتشكلت قشرة صلبة . كان الطريق يمر بين أشجار الصنوبر عبر
تل مرتفع .

أخذا عدة التزلج التي كانا قد ركناها على جدار الفندق،
ولبس نك قفازيه . كان جورج قد سبقه إلى الطريق، حاملا
زحلوفتيه على كتفه . لم يبق أمامهما الآن سوى رحلة خاطفة
إلى الوطن .

التعريشة الثالثة عشرة

سمعتُ الطبولَ آتيةً من أعلى الشارع، ثم سمعتُ النايات
والمزامير، ثم انعطفوا عند الزاوية، يرقصون جميعاً. كان الشارع
يغصُّ بهم. رآه مائيرا، ثم رأيته بعده. عندما أوقفوا الموسيقى
ليجثموا على الأرض، جثا معهم في الشارع، وعندما بدأت
الموسيقى مرة أخرى قفز واقفا وراح يرقص في الشارع معهم.
كان ثملا حتى النهاية.

الحَقُّ به، قال مائيرا، فهو يكرهني.

وهكذا نزلتُ ولحقتُ بهم وأمسكتُ به بينما كان جاثيا على
الأرض، ينتظر الموسيقى لتتطلق، وقلت له، هيا بنا يا لويس، بحق
الله. أنسيتَ أن لديك مصارعةَ ثيران عصر هذا اليوم؟ لم يُصغِ
إليّ، بل كان يتحينَ انطلاقَ الموسيقى على أحر من الجمر.

قلت له: لا تكن أحمق، يا لويس. عُد إلى الفندق.

ثم انطلقت الموسيقى ثانية، فقفز وأفلت مبتعدا عني وراح
يرقص. أمسكتُ به من ذراعه، لكنه تملَّص مني وقال، دعني
وشأني، فأنت لستَ أبي.

عُدتُ إلى الفندق وكان مائيرا يقف على الشرفة يستطلع إن
كنتُ سأعود ومعني لويس. عاد إلى الداخل عندما رأني ثم نزل
الدرج وهو يشعر بالقرف.

قلت: في الحقيقة ما هو إلا همجيّ مكسيكيّ جاهل.

نعم، قال مائيرا، لكن مَنْ الذي سيقتل ثيرانه إذا بقَره الثور؟
أظن أن لا أحد سوانا، قلت له.

نعم، لا أحد سوانا، قال مائيرا . فنحن نقتل ثيران الهَمَج،
وأصحاب اللهو، وراقصي الرياويرياو^(١١٩). نعم، نحن نقتلها، نحن
نقتلها بالتأكيد. نعم، نعم، نعم.

(١١٩) كانت رقصة رياو رياو تقام سنويا في مدينة يامبيلونا في الشمال الشرقي من إسبانيا في السادس من يوليو ضمن احتفالات البلدة بأعياد القديس سنان فيرمن. يتجمع الراقصون أمام مبنى البلدية وذلك لمنع المسؤولين المحليين من التوجه إلى الكنيسة المجاورة للمشاركة في هذه الاحتفالات، وقد توقفت هذه الطقوس الراقصة بعد العام ١٩٩٠ بسبب التدافع الكبير الذي خرج عن سيطرة الشرطة [المترجم].

والدي [١٩٢٥]

عندما أنظر إلى الأمر من زاوية اللحظة الحاضرة، أرى أن والدي كان مُقدِّراً له أن يكون رجلاً بدينا لا يختلف عن أولئك الرجال الصغار السمان المبرومين الذين تراهم في كل مكان. لكنه بالتأكيد لم يصبح كذلك إلا قبيل النهاية، ولم يكن ذلك تقصيرا منه، إذ لم يكن يمتطي جواده إلا فوق الحواجز، ولم تكن زيادة الوزن تضره. أذكر كيف كان يرتدي قميصا مطاطيا فوق قميصي «جيرزي» وكنزة فضفاضة كبيرة فوق هذا كله، ثم يأخذني للجري معه تحت شمس الضحى الحارة. كان أحيانا يُهرع إلى إسطبلات رازو في سيارة أجرة مباشرة بعد وصوله من تورينو في الرابعة صباحا، فيُخرج أحد الخيول من قبيل التجريب، وعندما يعود عند بزوغ الشمس، أساعده على خلع حذائه المشبع بالندى، ثم ينتعل حذاء مطاطيا خفيفا ويرتدي كل هذه القمصان والكنزات ثم تنطلق.

«هيا، يا بُني»، يقول وهو يقفز على رؤوس أصابع قدميه أمام ملبس الفرسان. «هيا بنا».

ثم نبدأ الجري حول الميدان مرة واحدة أحيانا، وهو في المقدمة، ثم نخرج من البوابة لنسلك إحدى الطرق الآتية من سان سيرو^(١٢٠) التي تحيط بها الأشجار من كلا الجانبين. كنت أسبقه عندما نصل الطريق، وكنت أستطيع أن أجري بشكل جيد.

(١٢٠) تقع مدينة سان سيرو في الشمال الغربي من إيطاليا [المترجم].

وعندما ألتفت أراه يجري بلا عناء في إثري تماما، وبعد هنيهة ألتفت ثانية، فأرى العرق يتصبب منه بغزارة، لكنه يظل يثابر في الإثر وعيناه مسطرتان على ظهري. وعندما يلمحني أنظر إليه، يتبسم ويقول: «هل تتصبب عرقا؟» وعندما يتبسم والدي، لا يستطيع أي إنسان إلا أن يتبسم أيضا. نزل نركض باتجاه الجبال إلى أن يصيح فيّ والدي، فألتفت وأراه يجلس تحت شجرة ويطوق رقبتة بمنشفة كان يشد بها خصره قبل قليل. ثم آتى وأظل بجانبه، ثم يُخرج حبلا من جيبه ويشرع في الوثب من فوقه تحت لهيب الشمس وفي الغبار الأبيض والعرق يَزُخُّ من وجهه. تزداد طقطقة الحبل والشمس يزداد لهيبها وهو يضاعف مجهوده، قاطعا رقعة من الطريق ذهابا وإيابا. في الحقيقة، كنت أستمع برؤية أبي وهو يقفز من فوق الحبل. كان إما يُدَوِّر الحبل بسرعة أو يُدَلِّيه ببطء وبراعة. تعال وانظر كيف كان الأوياش^(١٢١) ينظرون إلينا أحيانا وهم يصادفوننا في طريقهم راجلين إلى البلدة يسوقون أمامهم عربات تجرها عجول بيضاء. لا شك في أنهم كانوا يظنون أن أبي مجنون. كان يُدَوِّر الحبل بسرعة تُفَرِّق الهواء، فَيَتَسَمَّر هؤلاء في أمكنتهم ليراقبوه، ثم ينخزوا ثيرانهم بالمهاميز ويواصلوا مسيرهم.

عندما كنت أجلس وأراه يتمرن تحت الشمس اللاهية، يزداد تعلقي به. كان له حضور بهيج، وكان يُجهد نفسه في أداء تمريناته التي كان يُنهيها بتدوير الحبل تدويرا سريعا منتظما يجعل العرق يتصبب على وجهه كالماء الدافق، ثم يعلق الحبل

(١٢١) على الرغم من أن الراوي هو الغريب في إيطاليا، فإنه يستخدم التعبير القذحي الدارج في أمريكا wops (ويعني حرفيا بلا أوراق) عن المهاجرين غير الشرعيين [المترجم].

على الشجرة ويجلس معي، متكئاً على الشجرة وهو يلفُّ رقبته بمنشفة وكنزة.

كان يقول لي: «ليس من السهل على عجوز مثلي أن يحافظ على رشاقته، يا جو. ليس الأمر كما كان أيام الشباب». ثم يتكئ على الشجرة ثانية، ويغمض عينيه، ويأخذ نفساً طويلاً عميقاً. ثم ينهض لنتابع جرينا عائدين إلى الإسطبلات قبل أن تنخفض حرارة جسمه. هكذا كان شأنه في المحافظة على وزنه. كان دائم القلق. كان معظم الفرسان يكتفون بركوب الخيل، إذ إن الفارس يفقد كيلو غراما واحدا من وزنه كلما امتطى جواده. لكن ينابيع الجسد كادت تتضب من والدي العجوز ولم يكن في استطاعته أن يخفف من وزنه لولا كل ذلك الجري.

أذكر ذات مرة في سان سيرو أن أحد الأوباش الصغار، يدعى ريغولي ويعمل فارسا عند بوزوني، جاء من ميدان التدريب ليتناول شيئاً بارداً من البار، وكان ينقر حذاءه بسوطه بعد أن وزن نفسه. كان أبي قد وزن نفسه من فوره أيضاً، فخرج حاملاً السرج تحت ذراعه، أحمر الوجه، منهكا، تكاد ملابسه تنفزر من ضخامة حجمه. فوقف يمعن النظر في ريغولي الواثق بنفسه، الفتى المظهر، الواقف عند البار الخلوي، فسألته، «ما الأمر، يا بابا؟» لأنني ظننت أن ريغولي قد لكمه أو ما شابهه، لكن كل ما فعله هو أنه نظر إلى ريغولي، ثم أطلق مسبةً ضد مجهول، واتجه نحو الملبس.

ربما لو بقينا في ميلانو وركبنا الخيل هناك وفي تورينو^(١٢٢)،

(١٢٢) تقع مدينة تورينو إلى الجنوب الغربي من مدينة ميلانو الإيطالية [المترجم].

لكان كل شيء على ما يرام، لأن مضمار السباق في هاتين
المدنيتين من أسهل ما يكون. «تماما كعزف البيانو ميكانيكيا»،
قال والدي وهو ينزل عن فرسه في مربط الفرس الرابع، على
الرغم من أن الأوباش ظنوا أنه كان سباقا جهنميا. سألتها ذات
مرة، فقال، «لا عناء في هذا المضمار، لكن سرعة الجري هي
التي تجعل قفز الحواجز أمرا خطرا، يا جو. نحن لا نسرع هنا،
ولا الحواجز سيئة أيضا. لكن السرعة، وليس الحواجز، هي
دائما سبب المشكلة».

كان مضمار سان سيرو أروع مضمار رأيته في حياتي، لكن
أبي قال إن التنقل بين ميرافيوري^(١٢٣) وسان سيرو وركوب الخيل
تقريبا كل يوم في الأسبوع ثم السفر بالقطار كل ليلتين هي
عيشة كلاب.

كنتُ مولعا إلى حدّ الجنون بالخيل أيضا. هناك شيء
ساحر في مراقبتها وهي تخرج إلى المضمار، فتتسابق إلى أن
تبلغ السارية. كانت تثب راقصة، مشدودة القوام بينما الفرسان
يحاولون كبح جماحها، وقد يطلقون لها العنان قليلا كي تجمع
لحظة قبل خط النهاية. وعندما رأيته ذات مرة وهي تقف
خلف الحاجز، أُصبت بشيء لا يوصف، ولاسيما في سان سيرو
حيث الميدان الأخضر الكبير على مسافة من الجبال، ومُطْلَقُ
إشارة البدء، وهو أحد الأوباش السّمان، حاملا سوطه الكبير،
والفرسان يحركون رؤوس خيولهم ذات اليمين وذات الشمال،
ثم يرتفع الحاجز بسرعة ويرنُّ الجرس، ثم تنطلق الخيول كتلة

(١٢٣) تقع مدينة ميرافيوري في الشمال الغربي من إيطاليا [المترجم].

واحدة، ثم تبدأ تَتَمَطَّى على شكل سلسلة. لا شك في أنك تعرف كيف تتطلق كتلة من الخيول. إذا كنت في المنصة تراقب من خلال عدستين، فكل ما تراه هو اندفاع الخيول، ثم تسمع الجرس يرن كأنه يرن منذ ألف سنة، ثم تنقلب راجعة عند المنعطف. لم أرَ في حياتي شيئاً كهذا.

لكن أبي قال ذات يوم وهو يرتدي ملابسه العادية في الملابس، «ليس بين هذه الخيول فرسٌ واحدة، يا جو. لو كانت هذه الرِّكَّة الهرمة في باريس، لَدُبِحَتْ من أجل جلودها وحوافرهما». قال ذلك يوم فاز بالجائزة التجارية مع فرسه لأنتورنا التي اندفع بها خارج الميدان مسافة مائة متر كأنها سداة فلينية تنفلت من عنق زجاجة.

لقد خرجنا من إيطاليا مباشرة بعد فوزه بالجائزة التجارية. كان أبي يتجادل في الغالاريا^(١٢٤) مع هولبروك وأحد الأوباش السمان، وكان هذا الأخير يلبس طاقية قش ولا يكف عن مسح وجهه بمنديل. كانوا جميعاً يتحدثون الفرنسية، وكان الاثنان يطلبان أبي في شيء. في النهاية توقف أبي عن الحديث واكتفى بالجلوس والتحديث بهولبروك، وظل الاثنان يتناوبان عليه بالجدال، وكان الوبش السمين دائماً يقاطع هولبروك.

«اذهب واشتر لي جريدة «سپورْتَسْمَن»، يا جو، قال لي أبي وهو يناولني صُلْدِيْن من دون أن تفارق عيناه هولبروك^(١٢٥). وهكذا خرجت من الغالاريا وسِرْتُ حتى وقفت أمام الدرج

(١٢٤) الغالاريا هي صالة أو بهو أو رواق لعرض الأعمال الفنية [الترجم].

(١٢٥) يساوي الصُلدي ٢٠/١ من الليرة الإيطالية [الترجم].

واشترت الجريدة، وعدتُ لكنني توقفت مبتعدا عنهم قليلا، لأنني لم أكن أرغب في التطفل، وكان أبي يسند ظهره إلى الكرسي وينظر إلى قهوته أمامه ويعبث بملقعة، بينما كان هولبروك والوبش السمين واقفين، وكان الأخير يمسح وجهه ويهز رأسه. اقتربت منهم، وتصرف أبي كأنهما لم يكونا موجودين، وقال لي، «ألا تريد الآيس كريم يا جو؟» نظر هولبروك إلى أبي الجالس وقال له بلهجة متأنية حذرة، «أنت دنيء»، ثم شق طريقه مع الوبش السمين بين الطاولات.

ظل أبي جالسا وارتسمت على مٌحيّاه شبه ابتسامة لي، لكن وجهه كان شاحبا وبدا كأنه عليل. خفتُ وشعرتُ بالغيثان لأنني كنت أعلم أن أمرا ما قد وقع، ولم أفهم كيف يستطيع أيُّ كان أن ينعث أبي بالدناءة ويفلت من العقاب. فتح أبي جريدة «سپورْتْسْمَن» ثم تأمل سباقات التكافو^(١٢٦) لحظة وقال: «عليك أن تتجرّع كثيرا من المرارة في هذه الدنيا، يا جو». وبعد ثلاثة أيام ركبنا قطار تورين^(١٢٧) قاصدين باريس، ومودعين ميلانو إلى الأبد، بعد أن بعنا كل ما نُقل وزنه وكَبُر حجمه في مزاد علني أمام إسطنبولات تيرنر.

وصلنا باريس في الصباح الباكر ونزلنا في محطة قال والدي إن اسمها «غار دو ليون». كانت باريس بلدة كبيرة مقارنة بميلانو. يُخيّل إلي أن الناس والقطارات في ميلانو يذهبون في كل الاتجاهات ولا تحدث أي فوضى، بينما باريس كلها

(١٢٦) سباق التكافو هو سباق تُقدّم فيه بعض التنازلات للمسابق الضعيف أو تُفرض فيه أعباء إضافية على المسابق القوي [الترجم].
(١٢٧) تورين هي ذاتها تورينو [الترجم].

مشوَّشة ولا أحد يُخرجُها من هذا التشويش. لكنني بدأت أحبها، أو على الأقل أحببت جزءا منها، إذ إن فيها في الواقع أفضل ميادين للسباق في العالم. ويبدو كما لو كان ذلك هو سر الحركة فيها، والشيء الوحيد تقريبا الذي يمكنك أن تُعوّل عليه هو أن الحافلات تسير يوميا، كل إلى وجهتها من دون إبطاء. لم يتسنّ لي في الواقع أن أتعرف على باريس بشكل جيد، لأنني كنت آتيها من ميزون برفقة أبي مرة أو مرتين في الأسبوع، وكان دائما يجلس مع بقية عصابة ميزون في «مقهى السلام» من جهة دار الأوبرا، وأظن أن هذا هو أكثر أحياء البلدة نشاطا. لكن أليس من الغريب أن بلدة كبيرة مثل باريس ليس فيها غالاريا؟

على أي حال، كنا نسكن في ميزون لافيت حيث كان يسكنها كل الناس تقريبا ما عدا العصابة التي كانت تسكن في شانتييلي^(١٢٨). حيث كانت امرأة اسمها السيدة مايرز تدير نُزلا. تكاد ميزون تكون أروع مكان للسكن رأيتُه في حياتي. البلدة ذاتها لم تكن بالمستوى المطلوب، لكن تحيط بها بحيرة وغابة رائعة كنت أتسكع فيها طوال اليوم مع بعض الأولاد، وقد صنع لي والدي نقّافة اصطدنا بها كثيرا من الأشياء، لكن أفضلها كان عَقَعَقا. وذات يوم اصطاد دِكْ أَتْكَسِسِن، وهو بعد حدثٌ صغير، أرنبنا فوضعناه تحت شجرة، وكنا نجلس جميعا، وكانت لدى نِك بعض السجائر، وفجأة قفز الأرنب واندس بين الأشجار. طاردناه لكننا لم نجدُه. يا إلهي، ما أحلى العيش في ميزون! كانت المسز مايرز تناولني

(١٢٨) ما لم أشر إلى غير ذلك في الهوامش، فإن جميع البلدات المذكورة في هذه القصة من الآن فصاعدا تشكل طوقا حول مدينة باريس [الترجم].

غدائي في الصباح، فكنت أقضي سحابة يومي خارج البيت. تعلمت الحديث بالفرنسية بسرعة. إنها لغة سهلة.

لم نكد نصل ميزون حتى بعث والدي إلى ميلانو في طلب رخصته، وظل قلقا حتى وصلت. كان يجلس في مقهى باريس في ميزون مع العصابة، وكان يعرف كثيرا من الناس الذين يسكنون في ميزون من قبل الحرب عندما كان فارسا في باريس، وكان لديه مُتَّسَعٌ من الوقت لأن الفرسان ينتهون من عملهم في الإسطبلات بحلول التاسعة صباحا. كانوا يأخذون الدفعة الأولى من الخيول لتمرينها على الجري في الخامسة والنصف صباحا، ويأخذون الدفعة الثانية في الثامنة. هذا معناه أن عليهم الاستيقاظ باكرا والخلود إلى النوم باكرا أيضا. وإذا كان أحد الفرسان يعمل لمصلحة غيره، فهو لا يستطيع أن يُسرف في شرابه، لأن المدرب لا يكفُّ عن مراقبته إذا كان الفارس من الفتیان، وإن لم يكن من الفتیان فهو يراقب نفسه. لذلك إذا لم يكن لدى الفارس ما يفعله، فهو غالبا ما يجلس في مقهى باريس مع العصابة لمدة ساعتين أو ثلاث يتناولون بعض المشروبات كالشيرموت والسُّلتزر^(١٢٩) ويتجادبون أطراف الحديث ويروون القصص أو يلعبون البلياردو وكأنهم في نادٍ أو في الغالاريا في ميلانو. لكن المقهى في الواقع لا يشبه الغالاريا لأنها تغصُّ بالناس ولا تخلو الطاولات من الرواد.

على أي حال، حصل والدي على رخصته من غير عناء، وامتطى جواده مرتين في نواحي أميان وأعالي المروج، لكنه لم

(١٢٩) الشيرموت نوع من أنواع الخمور الفرنسية؛ بينما السُّلتزر مشروب ألماني وهو عبارة عن ماء معدني فوّار [الترجم].

يحصل على أي عقد للعمل. كان الجميع يحبه، وكنتُ كلما جئتُ المهسى في الضحى وجدتُ معه شخصا ينادمه، لأن والدي لم يكن متشددا كمعظم الفرسان الذين حصلوا على أول دولار لهم من مشاركتهم في مسابقات الفروسية في معرض سينت لويس الدولي العام ١٩٠٤. هذا ما كان يقوله والدي عندما كان يمازح جورج بيرنز. لكن يبدو أن الجميع تفادوا إشراك والدي في أي من المسابقات.

كنا نخرج يوميا إلى كل مكان يذهبون إليه بالسيارة من ميزون، وكانت هذه أكبر متعة لي. كنتُ أبتهج عندما تعود الخيول من دوفيل والمراعي، وإن كان هذا يعني انتهاء التسكع في الغابات، حيث كنا نركب إلى إنغيان أو ترمبليه أو سان كلود ونراقب الخيول من منصة المدربين والفرسان. لا شك في أنني اكتسبت معرفتي بسباق الخيول من خروجي مع تلك العصابة، وأمتع ما في الأمر أننا كنا نخرج كل يوم.

أذكر أننا خرجنا ذات مرة إلى سان كلود حيث يُقام سباق بقيمة مائتي ألف فرنك اشترك فيه سبعة متسابقين. وكان «قيصر» له كثيرٌ من الأنصار. ذهبْتُ إلى ميدان التدريب لأرى الخيول مع أبي، فرأيتُ من الخيول ما لم تَرَه عينٌ قط. كان «قيصر» هذا حصانا أصفر كبيرا. وكأنه لم يُخلَق إلا للسباق. لم أشاهد في حياتي حصانا مثله. كان أحدهم يقوده ويطوف به حول ميادين التدريب، وكان يطأطئ رأسه وعندما مرَّ بجانبني شعرت بالخواء يغزو كياني من الداخل من شدة روعته وجماله. لم يكن في الدنيا حصان بروعته ورشاقته وطِراده. كان يجوب الميدان بخفة وهدوء

وأناة، وكان ينساب كأنه يعرف ما عليه، فلا ينخع ولا يقف على قائمته الخلفتين ولا يهتاج كخيول العَرَض التي تُعطى جرعة مقوية^(١٣٠). كان حضور الجمهور كثيفا، فلم أر سوى أرجله وبعض الاصفرار. ثم شقَّ والدي طريقه بين الحشود، فتبعته إلى ملبس الفرسان بين الأشجار، وكان هناك حشد كبير أيضا، لكن البواب ذا القبعة المستديرة أوماً برأسه لأبي فدخلنا، وكان الجميع إما يجلسون أو ينتعلون أحذيتهم، وكان الجو يعبق بالحرارة والعرق وزيوت التدليك، وكان الجمهور في الخارج يراقب ما يجري في الملبس.

ذهب والدي وجلس بجانب جورج غاردنر الذي كان يرتدي بنطاله، فسأله عن الأخبار بنبرة عادية لأنه لا فائدة من محاولة جس نبضه، فجورج إما أن يخبره أو لا يخبره.

«لن يفوز»، يقول جورج بصوت خفيض، وهو ينحني ويزرّ كفل بنطاله.

«من سيفوز؟» يسأله والدي وهو ينحني مقتربا منه لكيلا يسمعهما أحد.

«كيركيوبن»، يقول جورج، «وإن فعل، فاحْتَفِظْ لي ببطاقتين». يقول والدي شيئا ما بصوت عادي لجورج، فيقول له جورج وكأنه يمزح: «إيّاك أن تراهن على شيء أقوله لك». ثم شققنا طريقنا بين الحشود التي كانت تتفرج، متجهين نحو صرّافة الرهانات. لكنني كنت أعلم أن حدثا كبيرا سيقع لأن جورج هو فارس قيصر. في طريقه يأخذ إحدى أوراق الأرجحية الصفراء

(١٣٠) خيول العَرَض: خيول تشترك في سباق عَرَض بقصد بيعها لدى انتهاء السباق [المترجم].

المدونة عليها الأسعار المبدئية، فإذا بقيصر لا يحصل إلا على نسبة ٥ إلى ١٠، يليه سيفيزيدوت بنسبة ١ إلى ٣، بينما كيركيوبين هذا يحتل المرتبة الخامسة في القائمة بنسبة ١ إلى ٨، يراهن أبي بمبلغ خمسة آلاف على كيركيوبين ثم يراهن بألف على فوزه، ثم التففنا من خلف المنصة الكبرى كي نصعد الدرج ونحصل على مكان نراقب منه السباق.

لقد حُشِرنا حشرا. خرج في البداية رجلٌ يرتدي معطفا طويلا وقبعة رمادية طويلة ويحمل بيده سوطا مثنيا، ثم تلتته الجياد واحدا إثر واحد، وكان الفرسان على صهواتها، ويمسك بلجاماتها صبيٌّ من الإسطبل. ثم خرج قيصر، ذلك الحصان الأصفر الكبير أولا. لا يبدو كبيرا عندما تراه لأول مرة حتى ترى طول ساقيه وقوامه وكيف يسير. يا إلهي، لم أشاهد في حياتي حصانا كهذا. كان يمتطيه جورج غاردنر، وكان الفرسان يسرون ببطء خلف العجوز ذي القبعة الرمادية الطويلة، وكان يمشي كأنه مدير حلبة في سيرك. وكان يسير خلف قيصر حصانٌ أسود بهي المنظر ذو رأس جميل، وعلى صهوته تومي آرثشيبالد، ثم تلا الحصان الأسود موكبٌ من خمسة جياد أخرى كانت تسير على شكل نسق متهادية أمام المنصة الكبرى والميزان. أخبرني أبي أن الحصان الأسود هو كيركيوبين، فتأملته جيدا، وكان بلا منازع حصانا رائع المنظر، لكنه لا يداني قيصر في شيء.

كان الجميع يصفق لقيصر عندما مرَّ بجانبهم، وكان بالفعل حصانا رائع المنظر بلا منازع. طاف موكبُ الخيول حول المرج ثم عادت تقترب من نهاية المضمار. عندئذ أمر مدير السيرك

غلمان الإسطبل أن يطلقوها الواحد تلو الآخر كي تتمكن الخيول من العدو أمام المنصة في طريقها إلى نقطة الانطلاق وكي يتمكن الجميع من إلقاء نظرة إليها. ولم تكد تبلغ نقطة الانطلاق حتى رنّ الجرس وانطلقت في المضمار دفعة واحدة كأنها دمي صغيرة في سرعتها الابتدائية. كنت أراقبها من العدستين، وكان قيصر يتخلف كثيرا بينما كان حصان كُميَّت يتقدم عليها جميعا وبقية الخيول المتسابقة تحاول اللحاق به. ابتعدت الخيول ثم عادت تضرب الأرض ضربا، وظلّ قيصر متأخراً جدا عندما مرت الخيول من أمامنا، بينما كان كيركيوبين يتقدم على البقية وينطلق برشاقة. ينتابك شعورٌ رهيب عندما تمر من أمامك وأنت تراقبها وهي تبتعد فيتضاءل حجمها شيئا فشيئا حتى تتكور عند المنعطف، فتقفّل راجعة باتجاه حلبة السباق، عندها تشعر برغبة عارمة في الشتم والسباب. وأخيرا تجاوزت المنعطف الأخير، فراحت تعدو ضمن الجزء المستقيم من الحلبة، وكان كيركيوبين يتقدمها بمسافة بعيدة. كان الاستغراب باديا على وجوه الجميع، وكانوا يرددون اسم قيصر بشيء من الاستهجان، وكانت سنابك الخيل تدك الأرض دكا، وهي تقترب من الحلبة. فجأة رأيت من خلال عدستي شيئا يخرج من بين المجموعة كأنه شعاعٌ أصفر له رأس حصان، وراح الجميع يهتفون باسم قيصر كأن مسّا قد أصابهم. كان قيصر يعدو بسرعة لم أشهدها في حياتي، ويقترب من كيركيوبين الذي كان ينطلق بأقصى ما يستطيعه حصانٌ أسود، وكان الفارس يُلهب جسده بسوطه ومنخسه حتى سارا عنقا لعنق طرفة عين، لكن قيصر، بوثباته الطويلة وعنقه

الممدود، بدا كأنه يعدو بسرعة مضاعفة. لكنهما تجاوزا خط النهاية في تلك اللحظة بالذات وعندما أُعلنت النتائج صعد الرقم اثنان في المركز الأول، وهذا معناه أن كيركيوبين هو الذي فاز.

كنت أرتجف من الداخل وأشعر بشيء غريب يهز كياني، ثم حُشرنا جميعا مع الناس الذين يهبطون الدرج لنقف أمام المنصة حيث سيعلمون كم ربح كيركيوبين. بصراحة، لقد أنساني السباق كم راهن أبي على كيركيوبين. كم كنت أتلهف أن أرى قيصر وهو يفوز، لكن قُضي الأمر الآن وسُررنا أننا راهنا على حصان فائز.

«ألم يكن سباقا رائعا، يا بابا؟» قلت له.

نظر إلي بشيء من الاستغراب، وقبعته المستديرة تتدلى على رأسه من الخلف. «جورج غاردنر فارس لا يُشقُّ له غبار، ولو لم يكن فارسا عظيما لما تغلب على قيصر»، قال أبي.

كنت أعلم بالطبع أن في الأمر شيئا غريبا، لكن عندما صرَّح به أبي جرَّده من المتعة، فلم أستطع أبدا أن أستعيد هذه المتعة ثانية حتى عندما أعلنوا الأرقام على المنصة، وجاء دور توزيع الجوائز وفاز كيركيوبين بمبلغ ٦٧,٥٠ إلى ١٠، كان الجميع يرددون، «مسكين قيصر! مسكين قيصر!» خطر لي خاطر: لو كنت فارسا لامتطيته بدلا من ذلك النذل. ومن الغريب أن يخطر لي أن جورج غاردنر نذل، إذ كنت دائما لا أكنُّ له إلا المحبة، فضلا عن أنه أعطانا الحصان الرابع، لكنني ظلمت أعتقد أنه كذلك بلا شك.

صار عند أبي مألٌ كثير بعد ذلك السباق، وراح يتردد على باريس أكثر فأكثر. فإذا كانوا يتسابقون في ترمبليه كان يطلب منهم أن يوصلوه إلى المدينة في طريق عودتهم إلى ميزون، وكنت أجلس معه أمام مقهى السلام وأشاهد الناس يمرون من أمامنا، وكان الجلوس في هذا المقهى أمرا غريبا، إذ كانت أفواج من الناس تمر من أمامك، فيأتيك كل من هب ودب ويحاول أن يبيعك شيئا، وكنت أحب أن أجلس مع أبي هناك. كان هذا أمتع وقت نقضيه معا. كان بعضهم يأتي لبيع أرانب غريبة تقفز إذا ضغطت على زر كهربائي، وكان أبي يمازحهم. كان يتحدث الفرنسية كأنه يتحدث الإنجليزية، وكان هؤلاء يعرفونه، إذ كان الفارس أشهر من علم، ثم إننا كنا نجلس على الطاولة نفسها وقد اعتادوا رؤيتنا هناك. كان هناك كثير من الشباب يبيعون إعلانات الزواج وفتيات يبعن بيضا مطاطيا، فإذا ما ضغطت واحدة منها، خرج منها ديك. وكان هناك عجوز يشبه الدودة يبيع بطاقات بريدية عن باريس. كان يُريها للجميع فلا يشتريها أحد، لكنه كان يعود فيريهم الوجه الآخر لهذه البطاقات، فإذا بها بطاقات فاحشة، فيتهافت كثيرون على شرائها.

يا إلهي، كم أذكر أيضا الناس الغرباء الذين كنا نصادفهم. فتيات يبحثن عن شخص في المساء يدعوهن إلى العشاء، وكن يتحدثن إلى أبي الذي كان يمازهن بالفرنسية، فكن يداعبن رأسي ويمضين في طريقهن. وفي إحدى المرات كانت امرأة أمريكية تجلس مع ابنتها الصغيرة على الطاولة المجاورة وكانت تأكلان الآيس كريم. رحت أتطلع إلى الفتاة الفاتنة. ابتسمت

لها فابتسمت لي، وكان هذا كل ما في الأمر، إذ بقيت أبحث عنها وعن أمها يومياً، وأختلق السبل للتحدث إليها، وأتساءل إن كانت أمها ستسمح لي بمرافقتها إلى أوتوي أم ترمبليه، لكنني لم أشاهدهما ثانية. على أي حال، حصل خير، إذ كنت أظن أن الوسيلة الأمثل لمفاتها بالكلام هي، «عفوا، أعتقد أنه بإمكانني أن أدلكما على الحصان الرابع في أنغيان اليوم». ربما كانت ستظن أنني مجرد جاسوس يتسسّم الأخبار بدلا من شخص يحاول حقا أن يدلّهما على الحصان الرابع.

كنت أجلس مع أبي في مقهى السلام، وتشاجرنا شجارا طويلا مع النادل لأن أبي شرب ما قيمته خمسة فرنكات من المشروب، ما يترتب عليه أن يدفع للنادل إكرامية جيدة. كان أبي يشرب بنهم لم أعده فيه من قبل، لكنه الآن اعتزل ركوب الخيل، وشُرب المشروب يخفف الوزن، وفق زعمه. لكن وزنه كان يزداد على نحو لا تخطئه عيني. لقد هجر شلّته القديمة في ميزون واكتفى بالجلوس معي في مقاهي الأرصفة. لكنه كان يخسر ماله كل يوم في ميدان السباق. كان يحزن بعد آخر سباق، أو إذا خسر في ذلك اليوم، ويظل هكذا إلى أن تبلغ مائدتنا ويتناول أول كأس من المشروب، عندها يعتدل مزاجه.

كان يقرأ جريدة «باري سبور» ثم يتطلع إلي ويسألني، «أين فتاتك، يا جو؟» كان يفعل ذلك من باب الممازحة، لأنني أخبرته عن الفتاة التي جلست بجانبنا في ذلك اليوم. كنت أحمرُّ خجلا، لكنني كنت أستمتع بممازحته لي عنها، إذ كنت أمتلئ زهوا. وكان يقول لي، «لا تكفّ عن البحث عنها، يا جو، لأنها ستعود».

كان يسألني عن بعض الأمور، وكانت بعض إجاباتي تُضحكه .
ثم يشرع في الحديث عن بعض الأشياء: عن ركوب الخيل في
مصر، أو في سان موريتس^(١٢١) على الجليد قبل موت أمي، أو
عن السباقات الدورية التي كانوا يعقدونها خلال الحرب في
جنوبي فرنسا بلا مقابل مادي، أو عن الرهانات أو الحشود
أو أي شيء يحافظ على لياقة الخيول، أو عن سباقات دورية
أو فرسان يرهقون خيولهم ويكِدونها . يا إلهي، كنت لا أمل من
سماع والدي وهو يتحدث، لا سيما عندما يتناول كأسا أو كأسين
من الشراب. كان يحدثني عن صباه في كنتكي^(١٢٢) وعن ذهابه
لاصطياد الراكون^(١٢٣)، وعن أيامه الخوالي في الولايات المتحدة
قبل أن تتدهور الأوضاع هناك. كان يقول لي: «إذا كسبنا رهانا
محترما، ستعود إلى الولايات المتحدة وتذهب إلى المدرسة».
«لماذا أذهب إلى المدرسة إذا كانت الأوضاع هناك متدهورة؟»
كنت أسأله .

«لقد اختلف الأمر الآن»، كان يقول لي، ثم ينادي النادل ليدفع
الحساب، ثم نستقل سيارة أجرة إلى محطة غار سان لازار، ومن
هناك نركب القطار إلى ميزون .

و ذات يوم حضرنا سباقا للخيول عبر الحقول في أوتوي،
فاشترى أبي الحصان الفائز بمبلغ ثلاثين ألف فرنك. اضطر
أبي إلى أن يزايد قليلا، لكن الإسطنبول باع الحصان أخيرا،
وحصل أبي على رخصته ولباسه الملون خلال أسبوع. يا إلهي،

(١٢١) تقع مدينة سان موريتس (أو موريس) في الجنوب الغربي من سويسرا [الترجم].

(١٢٢) كنتكي: ولاية أمريكية [الترجم].

(١٢٣) الراكون: حيوان ثديي لاحم يعيش في أمريكا الشمالية [الترجم].

كم شعرت بالاعتزاز عندما أصبح والدي يملك حصانا. اتفق مع تشارلز دريك على إيواء الحصان في إسطنبول، وبعد أن انقطع عن التردد على باريس، راح يتدرب مرة أخرى، ولم يكن في شلة الإسطنبول أحد سوانا. كان اسم حصاننا غلفورد، وهو حصان إيرلندي يقفز قفزا رائعا. كان أبي يعتقد أنه لو قام هو شخصيا بتدريب الحصان، فإن ذلك سيكون استثمارا جيدا. كنت أعتز بكل شيء، وكنت أعتقد أن غلفورد يضاهي قيصر تماما. كان كميتا ووثابا ممتازا وعداء سريعا في الأرض السهلة، إن أردت منه ذلك، كما كان بهي المنظر أيضا.

يا إلهي، كم كنت مولعا به. في أول سباق له، وكان أبي على صهوته، حل ثالثا في سباق الحواجز بطول ألفين وخمسمائة متر، وعندما ترجل أبي عن صهوته في مربط الخيل وراح ليزن نفسه، وكان يتصبب عرقا ومزهوا، كنت أعتز به كأن ذلك كان أول فوز له. أنت تعلم أنه عندما يمضي زمن طويل لا يتدرب فيه الفارس، فإنك لا تستطيع أن تصدق أنه يعرف ركوب الخيل. أما الآن فقد اختلف الأمر كلية، لأن أبي لم يكن يكثر حتى للسباقات الكبرى في ميلانو. لم تكن تهتز له جارحة حتى عندما يفوز. أما وقد اختلف الأمر الآن، فلم أعد قادرا على النوم عشية السباق إلا بشق الأنفس. كنت أعلم أن والدي في مثل حالي من التلهف، وإن كان يتكتم على ذلك. فهناك فرق بين أن تكون فارسا تعمل لحسابك وبين أن تستأجر غيرك لهذه المهمة.

عندما ركب أبي غلفورد في المرة الثانية كان ذلك يوم أحدٍ مطر في أوتوي، وكان التنافس على جائزة مارا، وهي سباق بين

الحقول على مسافة ٤٥٠٠ متر. ولم يكد يخرج حتى صعدت المنصة مستعجلا، حاملا عدستَيَّ الجديديتين اللتين اشتراهما لي أبي لأراقبه وهو يمتطي غلفورد. انطلقا عند الطرف البعيد للمضمار، وحصلت مشكلة عند الحاجز. كان هناك حصانٌ بغمامتين يهتاج هياجا شديدا، ويشبُّ على قائمتيه الخلفيتين، وقد أوقع الحاجز مرة واحدة، وكنت أرى أبي في سترته السوداء منتصبا على صهوة غلفورد، ويربّت على رقبته برفق، حاملا صليباً أبيض ويعتمر قبعة سوداء. انطلق المتسابقون في وثبة واحدة وتواروا عن الأنظار خلف الأشجار، وكان الجرس يقرع قرعا مخيفا، وكانت فتحات صرّافة الرهانات تُجَلِّج. يا إلهي، لقد كنت مُثارا إلى درجة تجعلني أخشى النظر إلى أبي والحصان، لذلك ركزت منظاري على المكان الذي سيعودان منه. وفعلا عادا، وحلّت السترة السوداء في المركز الثالث، وكانت الخيول تطير من فوق حاجز الوثب كالعصافير. ثم توارت عن الأنظار ثانية، وكانت سنابكها تدك الأرض دكا وهي تتحدر من الرابية، وكانت الأمور تجري على خير ما يرام، والخيول تجتاز السياج بيسر وسهولة وتبتعد عنا كأنها كتلة واحدة. كان يُخَيِّلُ إليك أنك تستطيع أن تعبر على ظهورها ما دامت تنطلق بهذا التراص والسلاسة. وعندما قفزت من فوق الحاجز المزدوج الكبير، سقط شيء ما على الأرض. لم أعرف من هو الفارس، لكن الحصان سرعان ما نهض وراح يعدو طليقا ثم يندفع بقوة نحو المنعطف الأيسر ويتجه نحو الجزء المستقيم من الحلبة. قفزت الخيول الجدارَ الحجري ثم راحت تتزاحم نحو الحاجز المائي الكبير أمام المنصة. رأيت

الفرسان يُقْبَلون، فنادت على أبي عندما مر من أمامي. كان يتقدم على منافسيه بمسافة تناهز طول حصان، وكان ينطلق برشاقة قرد، وكانوا يتسابقون نحو الحاجز المائي. قفزت الخيول من فوق سياج الحاجز المائي الكبير دفعة واحدة، ثم حدث اصطدام. ابتعد حصانان عن الحاجز وتابعا سباقهما، بينما تكوّمت ثلاثة أحصنة بعضها فوق بعض. بحثت عن والدي في كل مكان فلم أشاهده. نهض حصانٌ من كَبَوْتِه، وكان الفارس يمسك به من لجامه، فامتطاه وراح يعدو لعله يفوز بالمركز الثاني. نهض الحصان الآخر وانطلق وحيدا، مُنفلتَ الرسن. توجّه الفارس، وهو يترنح، نحو طرف المضمار المقابل للسياج. انقلب غلفورد على أحد جانبيه مبتعدا عن أبي، ثم نهض وراح يعدو على ثلاث أرجل، وكان حافره الأمامي يتدلى مخلوعا. كان أبي يستلقي على ظهره فوق العشب، وكان أحد جانبيّ رأسه مضرجا بالدماء. نزلتُ المنصة راكضا، فاصطدمت بحشد من الناس. ولما بلغتُ الدرايزين أمسك بي شرطي وأوقفني، بينما اتجه حاملا نقالة كبيرة نحو أبي، وفي الطرف الآخر للميدان رأيت ثلاثة أحصنة مبعثرة تخرج من بين الأشجار وتقفز من فوق الحاجز.

كان أبي ميتا عندما أحضراه، وبينما كان الطبيب يستمع إلى قلبه بوساطة شيء موضوع في أذنيه، سمعت طلقا ناريا في أقصى الميدان، فعلمت أنهم قتلوا غلفورد. استلقيت بجانب أبي عندما أدخلوا النقالة إلى غرفة المستشفى، وتعلقت بالنقالة وبكيت وبكيت. كان شديد الشحوب ومنظره مريع وهو ميت، وكان السؤال يلح عليّ: إذا مات أبي، فهل من الضروري أن يُقتل

غلفورد أيضا. ألا يمكن أن يشفى حافره؟ لا أعرف. لقد كنت أحب أبي حُبًا جما.

عندئذ دخل رجلان وربّت أحدهما على ظهري، ثم اتجه نحو والدي وألقى إليه نظرة ثم سحب شرشفا من السرير وغطاه به، بينما كان الآخر يتحدث في الهاتف بالفرنسية طالبا سيارة الإسعاف لتأخذ أبي إلى ميزون. لم أستطع أن أكف عن البكاء، فجاء جورج غاردنر، وجلس بجانبني على الأرض وطوّقني بذراعيه وقال: «هيا يا رجل، انهض ودعنا ننتظر سيارة الإسعاف».

خرجت مع جورج إلى البوابة، وكنت أحاول أن أكفّف دموعي، فمسح جورج وجهي بمنديله. كنا نقف على مسافة قريبة بينما كانت الجماهير تخرج من البوابة. وبينما نحن ننتظر الجماهير كي تعبر البوابة، توقف رجلان على مقربة منا، وكان أحدهما يعد مجموعة من بطاقات الرهان المشترك وقال: «لقد نال بتلر ما يستحقه بلا زيادة أو نقصان».

«لا يهمني إن كان النصاب قد نال جزاءه»، قال الآخر: «كان عليه أن يتوقع هذا الجزاء جرّاء فعلته».

«لقد نال جزاءه كما قلت لك»، قال الرجل الآخر ثم مزق مجموعة البطاقات مزقتين.

رمقني جورج غاردنر ليرى إن كنت قد سمعت، وهو ما حدث فعلا، فقال، «لا تكثرث لما قاله هذان الصعلوكان يا جو، لقد كان والدك رجلا رائعا».

لكني لا أعرف. يبدو أنه عندما تبدأ الألسنة بالثرثرة، فهي لا تترك لامرئ سِترا إلا هَتَكْتَه.

التعريشة الرابعة عشرة

رقد مائيرا بلا حراك، رأسه بين ذراعيه، ووجهه في الرمال. كان النزيف يعطيه إحساسا بالدفء والدُّبْق. كان يشعر بقرن الثور كلما انغرز فيه. لكن الثور كان يكتفي أحيانا بنطحه فقط. في إحدى المرات شعر بالقرن وهو يخترقه وينفذ إلى الرمل. أمسك أحدهم بالثور من ذيله. ظلوا يشتمون الثور ويلوحون له بالإزار أمام وجهه حتى ابتعد. حمل بعض الرجال مائيرا وراحوا يركضون به باتجاه الحواجز عبر البوابة، فخرجوا من الممر والتفوا من تحت المنصة الكبرى يقصدون المستوصف. ألقوا بمائير على سرير وخرج أحدهم لاستدعاء الطبيب. جاء الطبيب راكضا من الزريبة التي كان يخيّط فيها جروح خيول الپيكادورات. كان عليه أن يتوقف ويغسل يديه. كان الصراخ على أشدّه في المنصة الكبرى الواقعة فوق المستوصف. شعر مائيرا بأن الأشياء تكبر شيئا فشيئا ثم تصغر شيئا فشيئا. ثم راحت تكبر وتكبر وتكبر ثم تصغر فتصغر. ثم بدأ كل شيء يتسارع كأنه شريط سينمائي مُتسارع. ثم مات.

نهر كبير له قلبان الجزء الأول [١٩٢٥]

راح القطار ينساب على سكة الحديد صعودا ويتوارى خلف واحدة من الهضاب المحروقة أشجارها. جلس نك على حُزمة القنب والشراشف التي رماها العامل من باب عربة الأمتعة. لا أثر للبلدة، لا شيء سوى سكة الحديد ومرج محروق. لم يبقَ أثرٌ للمقاهي الثلاثة عشر التي كانت تتراصفُ على الشارع الوحيد في بلدة سيني^(١٣٤). كانت أساسات فندق مانشن هاوس ناتئة فوق الأرض. لم يبق من بلدة سيني سوى حجارةٍ فَتَّتَتْها النار التي أحرقت حتى وجه الأرض.

نظر نك إلى الجانب المحروق من سفح الهضبة، حيث كان يأمل أن يرى بيوت البلدة المبعثرة، ثم سار على سكة الحديد وهبط إلى الجسر فوق النهر. كان النهر في مكانه، وكانت ركائز الجسر الخشبية تشكل دُوَامات فيه. نظر نك إلى الماء الصافي الذي أضفى عليه قاع النهر الحصى لونا بُنيا، وراح يراقب أسماك السلمون المرقط وهي تحافظ على توازنها في التيار بوساطة زعانفها المتذبذبة. وبينما هو يراقبها، كانت هذه الأسماك تغير وضعياتها بزوايا سريعة لتعود إلى توازنها في الماء الجارف. ظل نك يراقبها هكذا وقتا طويلا.

كان يراقب أعدادا من السلمون تتأطح التيار الجارف العميق

(١٣٤) بلدة صغيرة تقع في شمالي ولاية ميشيغن الأمريكية [المترجم].

بأنوفها، وقد بدت مشوهة الشكل قليلا من خلال سطح الماء البلوري المُحَدَّب الذي كان يتلاطم وينساب ببسر غير آبه بمقاومة ركائز الجسر الخشبية. كانت الأسماك الكبيرة تلازم قاع النهر. لم ينتبه إليها نك في البداية. ثم رآها أسماكاً كبيرة تحاول أن تتوازن في القاع الحصى وسط غمامةٍ من الرمل والحصى كان التيار يثيرها دفقاتٍ دفقاتٍ.

رنا نك بناظريه إلى النهر من فوق الجسر. كان يوماً شديداً الحر. طار طائر رفراف بعكس اتجاه التيار^(١٣٥). لقد مضى وقت طويل منذ أن نظر نك آخر مرة إلى نهر يغصُّ بأسماك السلمون المرقط، فكانت هذه متعةً للناظرين. بينما كان الرفراف يسحب ظلّه فوق الماء، انطلقت سمكة سلمون كبيرة بعكس التيار بزواوية طويلة، ولم يكن هناك ما يدلُّ على زاوية انطلاقها سوى ظلّها الذي تلاشى حين شقَّت السمكة سطح الماء ولصفت في أشعة الشمس. وعندما اندست ثانية تحت السطح بدا ظلّها كأنه يستسلم للتيار الجارف، فعادت إلى مكانها تحت الجسر حيث انكشفت على نفسها في مواجهة التيار.

كان قلب نك ينقبض على وقع انسياب السمكة. لقد عاوده كل ذلك الشعور القديم.

التفت ونظر إلى مجرى النهر الذي كان يمتدُّ بعيداً، حصب القعر، ضحل المياه، تخترقه صخور كبيرة، ثم ينعطف عند قدم جرفٍ عالٍ ليشكل بركة عميقة.

(١٣٥) الرفراف: طائر يعيش بقرب الأنهار ويقنات بالأسماك، ويسمى بالعامية «مُلاعِبُ ظلّه»، كما له تسميات أخرى مثل القِرْلَى والقاوند [المترجم].

عاد نك أدراجه إلى حيث ترك أمتعته بين الجمرات المطفأة بجانب سكة القطار. كان يشعر بالغبطة. سوَّى حزام الأمتعة وشدَّ الأربطة ثم رفعها إلى ظهره. خلَّ ذراعيه بين أربطة الكتف وحاول أن يخفف العبء عن كتفيه بإمالة رأسه إلى الأمام. لكن العبء كان أكبر من طاقته. كان يحمل محفظة صنارتيه الجلدية في يده، وكان يُميل رأسه إلى الأمام كي يُبقي الثقل على أعلى كتفيه، وراح يسير على الطريق الموازي لسكة القطار، تاركا البلدة المحروقة وراءه في هجيرها، ثم انعطف حول هضبة تحيط بها من كلا الجانبين هضبة شاهقة سفعتها النيران، ليسلك طريقا يؤدي إلى المروج. كان يئن من وطأة الحمل. كان الطريق يرتفع تدريجيا ما جعل صعود الهضبة عملا شاقا. كانت عضلاته تؤلمه، وكان النهار شديد الحرارة، لكن نك كان سعيدا. ها قد خلف كل شيء وراءه: الحاجة إلى التفكير، الحاجة إلى الكتابة، وكل الحاجات الأخرى. لقد خلف كل شيء وراءه.

لقد بدت الأمور مختلفة منذ أن نزل من القطار ورمى عامل الأمتعة صُرَّته من باب العربة المفتوح. لقد احترقت بلدة سيني، واحترق المرج، وتبدل وجهه، لكن هذا لا يهم، إذ لم يحترق كل شيء. كان يدرك ذلك. كان يسير على الطريق ويتصَبَّب عرقا تحت الشمس حتى يعبر سلسلة الهضاب التي تفصل سكة القطار عن سهول الصنوبر.

كان الطريق في نزولٍ حيناً، لكنه دوماً في صعود. تابع نك مسيره صاعداً بموازية سفح الهضبة المحروق. وأخيراً بلغ أعلى نقطة في الطريق. استند إلى جذع شجرة مقطوع، وحرر نفسه

من أربطة الحُزمة. رأى أمامه سهلاً من الصنوبر يمتد على مدِّ البصر. انتهى المرج المحروق عند سلسلة الهضاب على يساره، ونهضت أمامه جزرٌ من أشجار الصنوبر الداكنة. وعلى مسافة بعيدة إلى اليسار رأى نك خط النهر، فراحت عيناه تتابعانه وتلمحان ماءه يتلألأ تحت الشمس.

لم يكن أمامه سوى سهل الصنوبر الذي يمتد حتى الهضاب الزرقاء البعيدة التي تحاذي مرتفعات البحيرة العليا. كانت الهضاب تبدو باهتة وبعيدة في وهج الهجير الذي يخيم على السهل. كانت تتلاشى إن أمعن النظر فيها، وتبرز للعيان إن ألقى إليها نظرة عابرة.

جلس نك مستنداً إلى جذع الشجرة المقطوع الذي سفطته النيران ليدخن سيجارة. كانت صُرَّته تتعادل فوق الجذع المقطوع جاهزة للحمل، وقد أحدث ظَهْرُه فيها تجويفاً. كان يدخن ويتطلع في المرج الممتد أمامه. لم يكن في حاجة إلى إخراج خريطته لأنه كان يعرف أين هو من موقع النهر.

وبينما كان يدخن وساقاه ممدودتان أمامه، رأى جرادة تدبُّ على الأرض، ثم تتسلق جوربه الصوفي. عندما كان يسير على الطريق شاهد أعداداً كبيرة من الجراد تطير من بين التراب، وكانت جميعها سوداء. لم تكن من تلك الجرادات الكبيرة ذات الأجنحة الصفراء والسوداء أو الحمراء والسوداء التي تُحدث أغمدة أجنحتها السوداء أزيزاً عندما تطير. بل كانت جراداتٍ عادية ذات لونٍ هُبابي أسود. تساءل نك عن أمرها وهو يسير، لكنه في الحقيقة لم يمعن التفكير. وبعد أن رأى الجرادات السوداء

تتضمّن جوره الصوفي بشفتها الرباعية الاتجاه أدرك أن عيشها في الأرض المحروقة هو الذي بدّل لونها إلى الأسود. أدرك أن الحريق حدث في السنة الماضية، لكن الجراد الآن كله أسود. وتساءل في سره إلى متى ستظل كذلك.

مد يده بحذر وأمسك بالجرادة من جناحيها. قلبها على ظهرها وظلت أرجلها جميعا تتحرك في الهواء. نظر إلى بطنها الممفصلة فإذا بها سوداء أيضا، ومُتقرّحة اللون حيث الظهر والرأس كانا مُعفّرين بالغبار.

«هيا، أيتها الجرادة، طيري إلى حيث شئت»، قال لك وهو يتحدث بصوت عالٍ لأول مرة.

قذف الجرادة في الهواء وراقبها وهي تطير مبتعدة إلى جذع شجرة متفحّم على الجهة الأخرى للطريق.

نهض لك وأسند ظهره إلى صُرّته التي كانت تنتصب قائمة على جذع الشجرة المقطوع، ثم خلل ذراعيه في أربطتها. حمل لك صُرّته على ظهره ووقف على حافة الهضبة مُطّلا على النهر البعيد على الجهة الأخرى للمرج، ثم راح يهبط سفح الهضبة ويبتعد عن الطريق. كان السير على الأرض يسيرا. وبعد مائتي ياردة من سفح الهضبة توقف خط الحريق، وكانت نباتات السرخس الحلو تنمو بارتفاع الكاحل، وكانت هناك كتل من أشجار الصنوبر القزّمة، وبعد ذلك ينبسط مرجّ رملي طويل متموج مفعّم بالحياة، وكان يرتفع تارة وينخفض أخرى.

اتّخذ لك الشمس هاديا له في مسيره. كان يعلم متى عليه أن يتوجه إلى النهر، لذلك ظل يشق طريقه عبر سهل الصنوبر،

يصعد مرتفعاً صغيراً ليرى مرتفعات صغيرة أخرى أمامه، وعندما يرتقي مرتفعاً في بعض الأحيان كانت تطالعه في الأفق جزيرة هائلة من أشجار الصنوبر إما على يمينه أو على يساره. كسر بعض الغُصينات من نباتات السرخس الحلو المُرقط، ووضعها تحت أربطة حزمته، فتكسرت بسبب الاحتكاك وفاحت منها رائحة ملأت رثتيه وهو يسير.

كان متعباً وأشعة الشمس تحرقه وهو يسير في سهل الصنوبر الوعر الذي لا ظل له. كان يعلم أن بإمكانه الآن أن ينعطف إلى اليسار كي ينفذ إلى النهر، حيث لم يكن يبعد أكثر من ميل، لكنه تابع مسيره نحو الشمال كي ينفذ إلى أقصى ما يستطيع من أعلى النهر في مسيرة يوم واحد.

بينما كان يسير رأى واحدة من أكبر جزر الصنوبر تبرز فوق الأرض المرتفعة المنبسطة التي كان يعبرها. انحدر ثم راح يصعد رويداً رويداً إلى رأس الجسر، ثم انعطف واتجه نحو أشجار الصنوبر.

لم تكن هناك شجيرات صغيرة تنمو تحت أشجار الصنوبر. كانت جذوع الأشجار تنتصب مستقيمة أو متمائلة بعضها نحو بعض. كانت الجذوع مستقيمة وُبيّة من غير أغصان، حيث كانت الأغصان مرتفعة جداً. تشابكت بعض الأغصان لتصنع ظلاً كثيفاً على أرض الغابة البني. كانت تحيط بالأشجار فسحةٌ خالية. شعر نك بملمسها الناعم تحت قدميه وهو يخطو فوقها. كان مردُّ هذه النعومة إلى تشكُّل نسيج متشابكٍ من أبر الصنوبر، وكان هذا النسيج يمتد على مسافةٍ أعرض من الأغصان العالية. كانت

الأشجار تتطاول والأغصان ترتفع، تاركة للشمس هذه الفسحة الخالية التي كانت في يوم من الأيام تُضفي عليها ظلالها. كانت نباتات السرخس تنمو عند حافة الغابة المتراامية.

وضع نك حزمته واستلقى في الظل. على ظهره وتطلّع إلى أشجار الصنوبر فوقه، فشعر بارتياح في رقبته وظهره وأسفل ظهره. كانت الأرض تمنح ظهره شعورا طيبا. تطلّع إلى السماء من خلال الأغصان وأغمض عينيه. ثم فتحهما وتطلّع ثانية. كانت الريح تعصف بأعالي الأغصان. أغمض عينيه ونام.

استيقظ نك متصليا متشنجا، وكانت الشمس توشك على المغيب. كانت الحزمة ثقيلة، فألمته أربطتها عندما رفعها إلى ظهره. انحنى والحزمة على ظهره ليلتقط محفظة الصنارات الجلدية وانطلق نحو النهر يشق طريقه عبر وهدة السرخس الحلو. كان يعلم أن النهر لا يبعد أكثر من ميل واحد.

انحدر من سفح هضبة تغطيها جذوع الأشجار المقطوعة نحو نهر يتدفق عند حافة المرج. كان نك سعيدا بوصوله إلى النهر. عبّر المرج إلى منحدر التيار، وابتلّ بنطاله بالندى بينما كان يسير. كان طبيعيا أن يتشكل الندى بهذه السرعة والغزارة. كان النهر صامتا، سريعا، رقيقا. قبل أن يصعد لكي ينصب خيمته على أرض مرتفعة، نظر نك من حافة المرج إلى النهر لكي يرى أسماك السلمون وهي تصعد إلى السطح. كانت الأسماك تصعد لتبتلع الحشرات الآتية مع غروب الشمس من المستقع الواقع على الطرف الآخر للنهر. كانت تقفز من الماء لتلتقطها، وكانت تقفز عاليا بينما هو يعبر رقعة المرج الصغيرة المحاذية

للنهر. عندما نظر إلى النهر ثانية رأى الحشرات وقد استقرت على سطح الماء لأن الأسماك كانت لا تتفكُّ تأكل طعامها في قاع النهر. كانت الأسماك لا تني ترتفع إلى السطح على مدِّ البصر، فتشكُّل دوائر يجرفها التيار معه فتخالُّ أن المطر يهطل.

كانت الأرض مرتفعة، حراجية، رملية تظل على المرح والنهر والمستنقع. وضع نك حزمته ومحفظة الصنارة وراح يبحث عن أرض مستوية. كان جائعاً لكنه كان يريد أن ينصب خيمته قبل أن يطبخ. وجد أرضاً مستوية تماماً بين شجرتي صنوبر صغيرتين. أخرج فأساً من الحزمة واجتث جذرين ناتئتين، فصار لديه مُتَّسَعٌ من الأرض المستوية لينام عليها. سوَّى الأرض الرملية بيديه واجتث كل نباتات السرخس الحلو من جذورها، ففاحت منها رائحة زكية. سوَّى الأرض كي لا تظل هناك كتلٌ تحت البطانيات. وعندما أصبحت الأرض مستوية، مدَّ بطانياته الثلاث. طوى واحدة وفرشها على الأرض ثم فرش البطانيتين الأخرين فوقها.

أخذ فأسه واقتطع بها شريحة ناصعة مما تبقى من جذع صنوبر، فجعل منها أوتادا طويلة ومتينة ليثبت بها خيمته في الأرض. أخرج الخيمة من الحزمة وفرشها على الأرض، فصغر كثيرا حجم الحزمة التي كانت تستند إلى شجيرة صنوبر. ربط نك الحبل بجذع واحدة من أشجار الصنوبر ليجعل منه رافدة أفقية للخيمة، ثم رفع الخيمة عن الأرض بالطرف الآخر للحبل، وربطه بشجرة صنوبر أخرى. راحت الخيمة تتدلى على الحبل كأنها شرشف قتب على حبل غسيل. رفع الطرف الخلفي

لقماش القنب بوساطة عمود كان قد اقتطعه، ثم دق الأوتاد في الأطراف وجعل منه خيمة. شدَّ الأطراف شدًّا متينًا، ثم راح يدق الأوتاد في الأرض عميقًا بوساطة الجزء المسطَّح من الفأس. ظلَّ يدقها حتى غاصت أنشوطات الحبال في الأرض، وصارت الخيمة مشدودة كأنها جلد طبل.

أسدل نك على مدخل الخيمة ستارا من الشاش كي يمنع البعوض من الدخول. اندسَّ تحت مانع البعوض وراح يُخرج أغراضه من الحزمة ويعلقها عند رأس السرير تحت الجزء المائل للخيمة. تسلل الضوء إلى الخيمة عبر قماش القنب البني الذي كانت رائحته الزكية تعبق داخل الخيمة. كان هناك شيءٌ من الألفة والغموض. شعر نك بالسعادة وهو يندسُّ داخل الخيمة. لم يشعر بالتعاسة سحابةً يومه ذاك. أما وقد أُنجِزت الأشياء الآن، فقد اختلف الأمر. كان عليه أن يقوم بهذا الأمر وقد فعله. كانت رحلة شاقّة، وقد بلغ منه التعب مبلغًا. لقد انتهى الأمر الآن. لقد نصب خيمته واستقر. لا يمكن لشيءٍ أن يؤثّر فيه. هذا مكان جيد للتخييم. ها هو الآن في المكان المناسب. ها هو في بيته، حيث نجح. ها هو في بيته الذي بناه بيده. وقد حان الآن وقت الطعام.

زحف خارجًا من تحت مانع البعوض، وكان الظلام يخيم في الخارج. كان داخل الخيمة أكثر إضاءةً.

توجّه نك إلى الحزمة، وراح يبحث في أسفلها عن كيس ورقي فوجد فيه مسمارًا طويلًا. أمسكه بإحكام ودقّه برفق بوساطة الجزء المسطَّح للفأس. ثم علق الحزمة على المسمار. كانت كل

مؤونته في الحزمة. وها هي الآن معلقةً بعيداً عن الأرض وفي
حرز أمين.

شعر بالجوع. وظن أنه لم يمر عليه جوعٌ مثل هذا من قبل.
فتح علبة لحم وفاصولياء وعلبة سِياغيتي وأفرغهما في مقلاة.
«يحق لي أن أكل مثل هذا الطعام ما دمتُ قد حملته»، قال
نك. كان لصوته رنينٌ غريب في الغابة الغارقة في الظلام. ثم
صمت بعدها صمتاً مُطبقاً.

أشعل نارا في قطع من خشب الصنوبر كان قد اقتطعها بفأسه
من جذع مقطوع. نصبَ مَشْبَكاً معدنياً، ولكي يثبتته في الأرض
داسه بجزمته على أرجله الأربع. وضع نك المقلاة على المشبك
فوق اللهب. شعر بالجوع أكثر. بدأت الفاصولياء والسِياغيتي
تسخنان. حركهما نك وخلط بعضهما في بعض. راحت تندفع
منهما فقاعات صغيرة تشق طريقها إلى السطح بصعوبة. كانت
تفوح منهما رائحة زكية. أخرج نك علبة من كَاتَشَب الطماطم،
ثم قطع أربع شرائح من الخبز. راحت الفقاعات تتسارع أكثر
فأكثر الآن. جلس نك بجانب النار، ثم رفع المقلاة عن المشبك.
سكب ما يقرب من نصف محتويات المقلاة في طبق من الصفيح.
سالت المحتويات ببطء على الطبق. كان يعلم أن الطعام حارٌّ.
سكب عليه شيئاً من الكاتشَب. كان يعلم أن حرارة الفاصولياء
والسِياغيتي لا تزال شديدة. نظر إلى النار ثم إلى الخيمة، فقرر
ألا يُفسد الأمر بحرق لسانه. لقد مضت سنون على حرمانه من
أكل الموز المقلي لأنه لم يكن يطيق الانتظار حتى يبرد. كان لسانه
شديد الحساسية، وكان جائعاً جداً. رأى في الظلام شبه المطبق

ضبابا يرتفع من المستنقع على الضفة الأخرى للنهر. نظر إلى الخيمة مرة أخرى. كل شيء على ما يرام. ملأ ملعقة من الطبق ثم تناولها.

«يا سلام، يا سلام»، قال نك والسعادة تغمره.

أكل كل ما في الطبق قبل أن يخطر الخبز على باله. ثم أكل طبقا ثانيا بالخبز، وظل يمسحه حتى صار يلمع. لم يدخل الطعام جوفه منذ أن تناول شطيرة لحم وفنجانا من القهوة في مطعم محطة القطار في سينت إغنس. كانت هذه تجربة رائعة. لقد مرَّ بمثل هذا الجوع من قبل، لكنه لم يستطع إشباعه. كان بإمكانه أن ينصب خيمته منذ ساعات لو شاء ذلك، إذ إن النهر مُحاطٌ بعدة أماكن تصلح للتخييم. لكن هذا المكان مناسب.

دسَّ نك قطعتين كبيرتين من خشب الصنوبر تحت المشبك، فأجَّجت النار. لكن نسي أن يحضر ماء للقهوة، فأخرج من الحزمة دلوا من القنب قابلا للثني، ونزل الهضبة قاصدا النهر عند حافة المرج. كانت الضفة الأخرى يلفُّها ضبابٌ أبيض. شعر برطوبة العشب وبرودته عندما جثا على الضفة وغطَّس الدلو في النهر. جذب التيارُ الدلو بقوة وانتفخت بطنه. كان الماء باردا كالجليد. شطف نك الدلو بالماء ثم ملأه وعاد إلى خيمته. لم يكن الطقس بهذه البرودة بعيدا عن النهر.

دقَّ نك مسمارا آخر وعلق عليه الدلو المملوء بالماء. غطَّس ركوة القهوة وملأ نصفها ماء، ثم وضع مزيدا من رقائق الخشب تحت المشبك، فأذكى النار ووضع الركوة. لم يعد يتذكر كيف كان يصنع القهوة. تذكر جدالا مع هويكنز حول صنعها، لكنه نسي

في أي صفٍّ وقف. قرر أن يترك الماء حتى يغلي، فتذكر عندئذٍ أن هذه كانت طريقة هويكنز. كان في يوم من الأيام يتجادل مع هويكنز في كل شيء. فتح علبة مشمش صغيرة بينما كان ينتظر القهوة كي تغلي. كان يحب فتح العلب. أفرغ العلبة في فنجان من الصفيح. وبينما هو يراقب القهوة على النار، راح يشرب عصير المشمش المركّز، مُحاذرا في البداية خشية الاندلاق، ثم مستغرقا في التفكير وهو يبتلع حبات المشمش.

بدأت القهوة تغلي أمام عينيه. ارتفع غطاء الركوة، فسالت القهوة والتفُّل على جوانبها. رفعها نك عن المشبك. لقد انتصر لهويكنز. وضع سكرا في علبة المشمش الفارغة وصبَّ فيها بعض القهوة كي تبرد. كانت القهوة شديدة السخونة، فتعذَّر عليه صبُّها، لذلك استخدم قبعته ليمسك بمقبض الركوة. لن يدعَ القهوة تنتقع في الركوة أبدا. ليس الفنجان الأول. إنه في صف هويكنز حتى النهاية. إنه يستحق ذلك. كان رجلا جادا في شرب القهوة. كان هويكنز أكثر معارف نك جدية. لم يكن ثقيل الظل، بل كان رزينا. كان ذلك منذ زمن بعيد. كان هويكنز يتكلم من دون أن يحرك شفثيه. كان لاعبا للبولو. جنى ملايين الدولارات في تكساس. وعندما وصلت برقية تقول إن ينبوعه الأول الكبير قد ارتفع مدُّه، اقترض أجرة السيارة ليذهب إلى شيكاغو. كان بإمكانه أن يرسل برقية يطلب فيها أن يرسلوا له الأموال، لكن الأمر سيطول. كان عند هويكنز فتاة يلقَّبونها فينوس الشقراء^(١٣٦). لم يمانع هويكنز هذا اللقب لأنها في الحقيقة لم تكن

(١٣٦) فينوس هي إلهة الحب والجمال عند الرومان [المترجم].

فتاته. كان هوب يقول باعتداد إنه لن يجرواً أحدٌ على السخرية من فتاته الحقيقية. وكان على حق. ورحل هويكنز عندما وصلتته البرقية. كان ذلك على النهر الأسود. استغرق وصول البرقية إليه ثمانية أيام. أهدى هويكنز مسدسه الكولت عيار ٢٢ إلى نك. وأعطى الكاميرا إلى بل. أعطاهما على سبيل الذكرى. وفي الصيف سيذهبون جميعاً لصيد الأسماك كعادتهم. كان رأس هوب مشغولاً بالنقود. سيشتري يَخْتًا وسيبحرون معا على طول الشاطئ الشمالي للبحيرة العليا^(١٣٧). كان مبتهجا لكنه ظل محافظاً على رزاقته. توادعوا وشعروا جميعاً بالحزن. لقد أفسد الحزن رحلتهم. وكان هذا آخر عهدهما بهويكنز. حدث ذلك منذ عهد بعيد على النهر الأسود.

شرب نك القهوة على طريقة هويكنز. كانت القهوة مُرَّة. ضحك نك. أضفى ذلك على القصة خاتمة سعيدة. بدأ النشاط يدبُّ في عقله. لكنه كان يدرك أن بإمكانه أن يثبطه لأنه متعب بما فيه الكفاية. أراق القهوة والثقل في النار. أشعل سيجارة ودخل الخيمة. خلع حذاءه وبنطاله، وهو يجلس على البطانيات، ثم حشا حذاءه داخل بنطاله، وجعل منهما وسادة، ثم اندس بين البطانيات.

كان يراقب النار عند مدخل الخيمة وهي تتأجج بفعل الريح. كانت ليلة هادئة. وكان المستتق في غاية الهدوء. تمدد نك تحت البطانية بارتياح. طنَّت بعوضة بالقرب من أذنه. اعتدل نك في جلسته ثم أشعل عود ثقاب. كانت البعوضة تحطُّ على

(١٣٧) تقع البحيرة العليا إلى الشمال من ولايتي ميشيغن وويسكونسن، وهي تشكل حداً طبيعياً بينهما وبين كندا [الترجم].

القنب فوق رأسه. قَرَّبَ نكَّ عودَ الثقاب منها بسرعة، واطمأن
عندما سمع هسهسة اللهب وهو يلتهم البعوضة. انطفاً عود
الثقاب. استلقى ثانية تحت البطانية. انقلب على أحد جانبيه
وأغمض عينيه. شعر بالنوم يزحف إليه. تقوَّع تحت البطانية
ثم نام.

التعريشة الخامسة عشرة

شَنَقُوا سَامَ كَارْدِينِيلا فِي السَّادِسَةِ صَبَاحًا فِي دَهليزِ سَجَنِ الْبَلَدَةِ. كَانَ الدَّهليزُ مَرْتَفَعًا وَضيقًا تَحيطُ بِهِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ طَبَقَاتٌ مِنَ الزَّنْزاناتِ، وَكَانَتْ جَميعُها مَأهولةً. أَحْضَرَ الرِّجالُ لِلشَّنْقِ. كَانَ خَمْسَةٌ مِنَ المَحْكومينَ بِالشَّنْقِ يَشْفَلُونَ الزَّنْزاناتِ الخَمْسَ العَليا، وَكَانَ ثَلاثَةٌ مِنْهُم مِنَ الزَّوْجِ. كَانَ هَؤُلاءِ يَرْتعدُونَ مِنَ الرَّعبِ. جَلَسَ أَحَدُ الرِّجَليْنَ الأَبْيَضينَ عَلى سَريِرِهِ وَهُوَ يَضَعُ رَأْسَهُ بَيْنَ يَدَيْهِ. بَينَما اسْتَلقى الأَخرَ عَلى سَريِرِهِ وَهُوَ يَلْفُ رَأْسَهُ بِبِطانِيَةٍ.

خَرَجُوا إِلى المَشنِقَةِ مِنْ بابٍ فِي الجِدارِ. كَانُوا سَبْعَةً، وَبَينَهُم قَسِيَّسانَ. كَانُوا يَحْمِلُونَ سَامَ كَارْدِينِيلا، الَّذِي كَانَ عَلى هَذِهِ الحَالِ مِنْذِ الرَّابِعَةِ صَبَاحًا.

بَينَما كَانَ الوِثاقُ يُشَدُّ حَولَ رِجْليهِ، رَفَعَهُ حارِسانَ، وَكَانَ القَسِيَّسانَ يَهْمسانَ فِي أذُنِيهِ. «كُنْ رِجالًا، يا بُنَيَّ»، قالَ لَهُ أَحَدُ القَسِيَّسينَ. وَعَندَما رَأَهمُ يُحْضِرُونَ غِطاءً لِرَأْسِهِ، فَقَدَ سَامَ كَارْدِينِيلا السَّيْطِرَةَ عَلى مَصْرَّتِهِ الشَّرْجِيَّةِ، فَانزَلَهُ الحارِسانَ اللِّذانِ كَانا يَرِفعانِهِ إِلى الأَرْضِ، وَقَدَ شَعِرا بِالقَرفِ. «ما رَأَيْكَ فِي كَرسِي، يا وَلِيٌّ؟» سَأَلَ أَحَدُ الحارِسينَ، فَرَدَّ رِجْلٌ يَعمُتِرُ قَبِعةً مَسْتديرةً قائِلًا: «حَبِّدًا لَوِ جِئْتُ بِهِ».

كَانَتْ سَقالَةَ المَشنِقَةِ ثَقيِلةً جَداً وَمَبنيَّةً مِنْ خَشَبِ السَنديانِ وَالفِولادِ وَتَتَحَرَّكُ عَلى مَحامِلِ كُروِيَةٍ. وَعَندَما تَراجَعُ الجَميعُ إِليها، ظَلَّ سَامَ كَارْدِينِيلا مَشدودَ الوِثاقِ، وَلَمْ يَبِيقَ عَندَهُ سَوى القَسِيَّسينَ الأَصغَرَ، راکِعًا بِجانِبِ الكَرسِيِّ. وَقَبيلَ أَنْ يُرْفَسَ الكَرسِي مِنَ تَحْتِ قَدَمِي سَامَ كَارْدِينِيلا، قَفَزَ القَسِيَّسينَ مَتراجِعًا إِلى السَقالَةِ.

نهر كبير له قلبان الجزء الثاني [١٩٢٥]

ارتفعت الشمس في الصباح وراح جو الخيمة يسخن. تسلل نك خارجا من تحت واقية البعوض المسدلة على فم الخيمة لكي ينظر إلى الصباح. أحس برطوبة العشب على يديه وهو يخرج. تناول بنطاله وحذاءه. كانت الشمس قد ارتفعت من فورها فوق التلة. رأى المرج والنهر والمستقع. كانت هناك أشجار البتولا في المستقع الأخضر على الجهة الأخرى من النهر.

كان النهر صافيا، سريعا، رقراقا في الصباح الباكر. على مسافة مائتي متر تقريبا إلى اليسار كانت هناك ثلاثة زنود خشبية تتعامد مع عرض الجدول كله، وكان الماء ينساب فوقها سلسا وعميقا. وبينما كان نك يراقب، عبر منك النهر على الزنود ودخل المستقع^(١٣٨). كان نك مبتهجا. كان مبتهجا بالصباح الباكر والنهر. كان في عجلة من أمره. لكنه كان يدرك أن عليه أن يتناول طعام الإفطار. أوقد نارا صغيرة ووضع ركوة القهوة عليها.

بينما كان الماء يسخن في الركوة، أخذ زجاجة فارغة وانحدر نحو المرج. كان المرج نديا وكان نك يريد أن يصطاد بعض الجراد ليستخدمه طعاما، وذلك قبل أن تجف الشمس العشب. كان الجراد الجيد متوافرا بكثرة. كان يتجمع حول سوق العشب،

(١٣٨) المنك حيوان ثديي لاعم [المترجم].

وأحيانا يلتصق بالساق نفسها . كان منكمشا على نفسه من البرد والندى، ولا يقوى على القفز إلى أن يتدفأ بالشمس. راح نك يلتقط المتوسط الحجم منها ويضعها في الزجاجاة. قَلَبَ أحد الزنود، فوجد عدة مئات من الجراد تحتمي تحت أحد طرفيه. كان هذا الزند مرتعا للجراد. وضع نك في الزجاجاة نحو خمسين جرادة متوسطة الحجم بنية اللون. بينما كان نك يلتقط الجرادات، كانت الأخرى تتنعم بدفء الشمس، فراحت تتقافز وتتطاير مبتعدة. كانت في البداية تطير دفعة واحدة وتظل متجمدة عندما تهبط، كأنها ميتة.

عرف نك أنه سيستعيد حيويته المعهودة حالما ينتهي من الإفطار. لولا الندى في العشب لاستغرق ملء زجاجة بالجراد الجيد يوما كاملا، ولاضطر نك إلى قتل كثير منها وهو يخطبها بقبعته. غسل يديه في النهر. كان قُرْبُهُ من النهر يُدْخِلُ البهجة إلى نفسه. ثم عاد إلى الخيمة. لقد راح الجراد يتقافز بين الأعشاب متجمدا. وبعد أن تدفأت الجرادات في الزجاجاة بحرارة الشمس، راحت تقفز أسرابا أسرابا. سدَّ نك فوهة الزجاجاة بقطعة من خشب الصنوبر تحُولُ دون خروج الجرادات لكنها تسمح بمرور الهواء.

أعاد الزند الخشبي إلى وضعيته الأولى، وهو على يقين بأنه سيجد جرادا كل يوم. رَكَنَ نك الزجاجاة المملوءة بالجراد عند جذع شجرة صنوبر. وبسرعة خلط كأسا من دقيق الحنطة الأسمر مع كأس من الماء وحركهما بسلاسة. وضع حفنة من القهوة في الركوة، ثم غَرَفَ قليلا من الدهن من علبة وألقاها في

المقلاة الحامية فراحت تُفَرِّع. سكب الدقيق المخفوق بالماء برفق على المقلاة الحامية، فانساح كأنه حمم بركانية والدهن يتفرقع بحدة. بدأ قرص الحنطة يشد قوامه عند الأطراف ويتخذ لونا بنيا ويتقرَّمش. بدأت فقاعات تظهر ببطء على السطح وتترك فيه ثقوبا. دسَّ نك رُقاقة من خشب الصنوبر تحت القرص المحمص أسفله. هز المقلاة يمينا ويسارا، لكي يحمر القرص من الالتصاق. قال في نفسه: لن أغامر بقذف القرص في الهواء لكي أقلبه. دسَّ رُقاقة الخشب النظيفة تحت كامل القرص وقلبه على وجهه، وراحت المقلاة تفرقع.

عندما انتهى نك من قلي القرص، دهن المقلاة مرة أخرى. استخدم ما تبقى من الدقيق المخفوق، فصنع منه قرصا كبيرا آخر، وقرصا أصغر منه.

أكل نك قرصا كبيرا وقرصا صغيرا بعد أن دهنهما بزبدة التفاح. دهن القرص الثالث بزبدة التفاح ثم طواه مرتين ولفه بورق زيتي ثم وضعه في جيبه. أعاد زجاجة زبدة التفاح إلى الحزمة وأخذ شريحتي خبز من أجل الشطائر.

وجد في الحزمة بصلة كبيرة، فشطرها إلى نصفين ثم نزع القشرة الخارجية الرقيقة. قطع أحد نصفي البصلة إلى شرائح وصنع منها شطيرتي بصل. لف الشطيرتين في ورق زيتي ثم وضعهما في الجيب الآخر لقميصه الكاكي. قلب المقلاة ووضعها على المشبك، ثم شرب القهوة المحلاة وكان لونها مائلا إلى الاصفرار بسبب الحليب المركز. ثم أعاد ترتيب المخيم بعد ذلك. حتى صار على ما يُرام.

أخرج صنارته من محفظتها الجلدية، ثم ركب أوصالها، وأعاد المحفظة إلى الخيمة. ركب البكرة ونظّم الخيط عبر الموجهات. كان عليه أن يمسك الخيط بكلتا يديه، وإلا فإنه سينزلق بسبب ثقله. كان خيطاً ثقيلاً مزدوجاً مُستدقَّ الطَّرَف. كان نك قد اشترى ثمانية دولارات منذ زمن بعيد. كان ثقيلاً بحيث يصعب رفعه إلى الورا في الهواء ثم قذفه إلى الأمام بشكل مستقيم، وكان ثقيلاً ومستقيماً بحيث يصعب قذف طعم لا وزن له. فتح نك صندوق الطعم المصنوع من الألمنيوم. كانت الطعوم منكمشة على ذاتها بين كمادات القماش التي كان نك قد رطبها بماء الثلجة في القطار الذاهب إلى سينت إغنس. كانت الطعوم قد لانّت بفضل الكمادات الرطبة، فأخذ واحدة منها ثم ربطها بوساطة أنشوطة إلى طرف الصنارة الثقيل. وبعد ذلك ثبت خطافاً على نهاية الطعم. كان خطافاً صغيراً، دقيقاً، مرناً.

أخذ نك الخطاف من محفظة، وجلس والصنارة في حضنه. شدّ على الخيط ليختبر العقدة ونابض الصنارة. أحس بالاطمئنان، وحاذر ألا يُكَلِّب الخطاف بإصبعه.

انحدر نحو النهر وهو يمسك بصنارته وزجاجة الجراد تتدلى من رقبته بوساطة سير جلدي ملفوف حول عنق الزجاجة. وكانت شبكة الصيد تتدلى من قشاطه بوساطة خطاف. ألقى على كتفه كيساً دقيقاً طويلاً عُقدت كل زاوية من زواياه على شكل أذن. كان الحبل فوق كتفه، والكيس يخبط ساقَيْه. شعر نك بسعادة المحترف الخرقاء الناجمة عن اعتزازه بعُدته

التي تتدلى منه . كانت زجاجة الجراد تتأرجح على صدره . وكان جيبا قميصه ينتفخان بطعام غدائه ودفتر ملاحظاته .
خاض في النهر، وكانت برودة الماء شديدة . التصق بنطاله بساقيه . أحسَّ بالحصى تحت حذائه .
كان التيار الجارف يشد ساقيه شدًّا . وكان الماء ، حيث يقف ، فوق ركبتيه . خاض مع التيار ، وكان الحصى ينزلق تحت حذائه . نظر إلى دوّامات الماء حول ساقيه ، ثم قلب الزجاجاة ليُخْرِجَ جرادة .

قفزت أول جرادة من عنق الزجاجاة ، فجرفها التيار معه . سحبتها الدوامة عند ساق نك اليمنى ، ثم طفت على السطح بعد مسافة قريبة ، تسافر مع التيار . حملها التيار سريعاً وهي ترفس . كانت تدور بسرعة ، فتكُدَّر سطح الماء الرقراق ، لكنها اختفت . لقد التهمتها إحدى سمكات السلمون .

مدت جرادة أخرى رأسها من الزجاجاة ، وارتجفت قرون استشعارها . أخرجت أرجلها الأمامية استعداداً للقفز . لكن نك أمسك بها من رأسها ثم سلَّ الخطاف من تحت ذقنها ثم عبر قفصها الصدري حتى نهاية جوفها . أمسكت الجرادة الخطاف بأرجلها الأمامية ، ثم بصقت عليه سائلاً كعُصارة التبغ . ألقاها نك في الماء .

أمسك عصا الصنارة بيمينه ، وأرخى الخيط لتجرفه الجرادة معها في التيار . وبيده اليسرى جعل الخيط ينسلخ عن البكرة بِحُرِيَّة . كان يرى موجات التيار تحمل الجرادة بعيداً وتواربها عن الأنظار .

شعر بالخيط ينشدُ، فشده نحوه. ها هو صيده الأول. ودبَّت الحياة في عصا الصنارة التي راحت تتأرجح الآن فوق التيار. سحب نك الخيط بيده اليسرى. كانت الصنارة تتحني وترتجّ بسبب اصطدام سمكة السلمون بالتيار. لقد عرف أنها سمكة صغيرة. رفع عصا الصنارة بشكل مستقيم في الهواء، فانحنت بسبب الشد.

لاحظ نك أنه كلما تبدّل اتجاه خيط الصنارة في الماء، كانت سمكة السلمون الرقطاء تقذف رأسها وجسدها بعكسه.

تناول نك خيط الصنارة بيده اليسرى وسحب السمكة المنهكة القوى إلى السطح. كان ظهرها مُرَقَّشاً يشبه لون الحصى في الماء الصافي، وكان جانبها يلتصق في الشمس. انحنى نك، وعصا الصنارة تحت ذراع اليمنى. غمس يمينه في الماء، فأمسك بالسمكة التي لا تهدأ، ونزع الخطاف من فم السمكة وألقى بها في الماء.

جرفها التيار جرفاً أخلّ بتوازنها، ثم استقرت في القاع بجانب حَجْرَةٍ. مدَّ نك يده ليلمس السمكة، فغاصت يده حتى المرفق تحت الماء. استعادت السمكة توازنها في التيار الجاري، ثم استقرت على الحصى بجانب حجر. ولم تكد أنامله تمسها برفق، وكانت ذات ملمس ناعم بارد، حتى تلاشت في غمامةٍ انساحت على عرض قاع النهر.

إنها سمكة لا بأس بها، قال نك في سره. إنها مُتَعَبَةٌ فقط. كان قد بللَّ يده قبل أن يلامس السمكة كي لا يتحسس غطاؤها المخاطي الرقيق. لأنه إذا ما لامست يدٌ جافة سمكةً

سلمون، فإن فطرا أبيض يهاجم المنطقة المنزوعة الحماية. قبل سنوات عندما كان نك يصطاد في الأنهار المزدحمة بالصيادين، وجد أسماك سلمون ميتة هنا وهناك يغطيها فروُّ فطري أبيض. لم يكن نك يحبُّ الصيد مع الآخرين في الأنهار، لأن هؤلاء يفسدون متعة الصيد برمتها، ما لم يكونوا من طينتك.

خاض في الماء الذي كان يغطي ركبتيه مسافة خمسين ياردة في المياه الضحلة فوق كومة الزنود الخشبية التي تمتد على عرض النهر. لم يضع طعاما آخر في الخطاف الذي كان يحمله في يده وهو يخوض في الماء. كان يعلم أن بإمكانه اصطياد أسماك السلمون الصغيرة في المياه الضحلة، لكنه لم يكن راغبا في ذلك. أما الأسماك الكبيرة، فلا وجود لها في المياه الضحلة في هذا الوقت من النهار.

فاجأه الماء الآن بعمقه الحاد البارد الذي يغطي فخذه. كان أمامه فيضٌ من الماء الرقراق الذي تحتجزه الزنود الخشبية. كان الماء رقراقا داكنا، وكان المرج يطل عليه بحافته المنخفضة من اليسار، والمستتقع من اليمين.

انحنى نك بعكس التيار وأخرج جرادة من الزجاج. نظّم الخطاف داخل الجرادة، وبصق عليها، طلبًا للحظ. سحب عدة ياردات من خيط الصنارة، ثم ألقى بالجرادة إلى الأمام في الماء الجارف الداكن. طافت باتجاه الزنود الخشبية، بيد أن ثقل الخيط شدها إلى الأسفل. أمسك نك عصا الصنارة بيده اليمنى، جاعلا الحبل يمر من خلال أصابعه.

أحس نك بشدُّ على مسافة بعيدة. جذب الصنارة إليه، فاشتعلت حيوية وخطورة، وانتثت عصا الصنارة وأخذ الحبل ينشدُّ باطراد ويرتفع فوق الماء، ثم ينشدُّ شداً ثقيلاً، خطراً، مُطرداً. أحس نك أن الشَّصَّ سينفلت لو استمر الشد، لذلك أرخى الحبل.

كرَّت البكرة بصورة آلية صاخبة، والحبل يتحلَّل من البكرة باندفاع سريع لم يتمكن نك من لجمه. وكان حفيف البكرة يرتفع شيئاً فشيئاً.

عندما برز عضد البكرة، شعر نك بأن قلبه سيتوقف من الفرح، فمال إلى الورااء بعكس التيار الذي كان يلسع فخذه ببرودته، وكبح البكرة بإبهامه الأيسر بشدة. لم يكن من السهل أن يُدخل إبهامه في إطار البكرة.

وبينما هو يضغط هكذا انشدَّ خيط الصنارة وتصلَّب فجأة، ثم نهضت من خلف الزنود الخشبية سمكة سلمون رقطاء هائلة. وعندما قفزت السمكة، أنزل نك مقدمة عصا الصنارة لكي يخفف من حدة الشد، لكنه سرعان ما شعر بأن الشد أصبح أكبر من أن يُطاق. لقد تحرر الطعم من الصنارة. لم يكن من الصعب على نك أن يشعر بأن خيط الصنارة فقد كل مرونته وأصبح جافاً وقاسياً. ثم ارتخى.

أدار نك البكرة إلى الورااء، صادِّي الحلق، مهموم الفؤاد. لم يشاهد في حياته سمكة بهذا الحجم. عندما قفزت تراءى له وزنها الهائل، وقوتها التي لا تُداني، وضخامتها. كانت بعرض سمكة سلمون عادية.

كانت يد نك ترتجف، وهو يُرجع البكرة ببطء. كانت بهجته
تفوق الحدود. أحس بغثيان غامض جعله يُؤثر الجلوس.
كان الخطاف قد تحرر من خطاف الصنارة، فتناوله نك بيده.
وراح يفكر في سمكة السلمون القابعة في مكان ما في القاع،
تحاول أن تثبت نفسها فوق الحصى، تحت عتمة الزنود الخشبية،
والخطاف عالق في فكها. كان يعرف أن السمكة ستتمكن من
قطع وتر الخطاف بأسنانها، وبعدها سيستقر الخطاف في فكها.
لا بد أنها غاضبة. أي شيء بهذا الحجم سيغضب. وتلك سمكة
سلمون رقطاع. لقد علق الخطاف في فكها تعلقاً لا فكاً منه.
كأنه الصخر الأصم. وهي أيضاً كالصخرة الصماء. لقد كانت
والله سمكة كبيرة. إنها والله أكبر سمكة سمعتُ بها في حياتي.
صعد نك إلى المرج، ثم توقف والماء يسحُّ على بنطاله ويندفق
من حذائه. مضى إلى الزنود الخشبية وجلس عليها. لم يكن
راغباً في استعجال أحاسيسه.

حرَّك أصابع قدميه في الماء، وهو مُنتعلٌ حذاءه، ثم أخرج
سيجارة من جيب قميصه وأشعلها. ثم ألقى بعود الثقاب في الماء
الهادر تحت الزنود. ولم يكد التيار السريع يجرفه، حتى التقطته
سمكة سلمون رقطاع صغيرة. ضحك نك. سيدخن سيجارته
حتى النهاية.

جلس على الزنود الخشبية يدخن ويجفف نفسه تحت أشعة
الشمس التي تدفئ ظهره، وكان النهر الضحل يدخل الغابة
أمامه ثم ينعطف فيها. مياه ضحلة، وضوء يتلألأ، وصخور هائلة
صقلتها المياه، وأشجار الأرز والبتولا البيضاء تحف ضفة النهر،

والزنود الخشبية تستمد دِفْنَهَا من أشعة الشمس، صقيلة تطيب للجلوس، منزوعة اللحاء، رمادية الملمس، وشيئا فشيئا فارقته خيبة الأمل. فارقته ببطء خيبة الأمل التي دهمته فجأة بعد تلك الرعشة التي آلت كتفيه. كل شيء على ما يرام الآن. ها هي عصا صنارته الآن مُلقاة على الزنود الخشبية. ربطك خطافا جديدا إلى الطعم، ثم شد أحشاء الطعم حتى تكوّرت على هيئة عُقدة قاسية.

جهز الطعم ثم التقط عصا صنارته وقصد الطرف الآخر للزنود ليخوض في الماء الذي لم يكن عميقا جدا هناك. تحت الزنود ووراءها كانت هناك بركة عميقة. استدارك حول الرف الصخري الضحل القريب من شاطئ المستنقع إلى أن بلغ سرير النهر الضحل.

إلى اليسار، حيث ينتهي المرج وتبدأ الغابة، اجتثت شجرة دَرْدَار عظيمة من جذورها. كانت عاصفة قد أطاحت بها وألقته في الغابة، وكانت جذورها تَغصُّ بالتراب والعشب ينمو عليها، فشكلت ضفة متينة للنهر. كان النهر يصل إلى حافة الشجرة المُجتثَّة. كان بإمكانك أن يري، من حيث يقف، قنوات كالأخاديد شقّها جريان التيار في سرير النهر الضحل. كان السرير مُحصبا حيث يقف، ومحصبا وصخريا وراءه، وطينيا عندما ينعطف النهر قرب جذور الشجرة، وكانت أوراق الأعشاب الخضراء تَسْرِبُ في أخاديد الماء العميقة.

ألقى نك بعصا صنارته على كتفه ثم قذفها نحو الأمام، فانحنى خيط الصنارة وألقى بالجرادة في واحدة من القنوات العميقة

بين الأعشاب. عضت سمكة سلمون على الطعم فاجتذبتها نك بالخطاف.

أمسك نك بعصا الصنارة باتجاه الشجرة المجتثة، وكان يتراجع متخبطا في الماء وهو يحاول أن يُخلّص السمكة من خطر الأعشاب فيوجهها إلى النهر الفسيح، وكانت السمكة تغوص عميقا في الماء، فتتحني عصا الصنارة معها. كان نك يمسك بعصا الصنارة التي كانت تصطدم بالتيار، حتى تمكن من جذب السمكة إليه. كانت السمكة تندفع هاربة من حين إلى آخر، لكنها كانت تعود إليه، وكان نابض الصنارة مطواعة لاندفاعاتها. راح نك يسير مع التيار مجارة لاندفاعات السمكة. قاد السمكة نحو الشبكة وهو يرفع عصا الصنارة فوق رأسه، ثم رفع الشبكة. تدلّت سمكة السلمون ثقيلة في الشبكة، وكان ظهرها أرقط وبدا جانباها الفضيان من خلال خيوط الشبكة. نزع نك الخطاف من فمها، وكانت ثقيلة الجانبين، رائعة الملمس، بارزة الأسنان في الفك الأسفل، ثم دسّها، وهي تحاول التملص، في الكيس الطويل الذي كان يتدلّى من كتفيه إلى الماء.

فتح نك فم الكيس معاكسا لجريان التيار حتى امتلأ. صار الكيس مُثقلا بالماء. ثم رفعه، وأسفله في النهر، فانساح الماء من جوانبه. وظلت سمكة السلمون الرقطاء الكبيرة في قعر الكيس، على قيد الحياة في الماء.

تابع نك سيره مع التيار. وكان الكيس يشدّه من كتفيه ويسير أمامه، ثقيلًا، غارقا في الماء بدأت الحرارة تشتد، والشمس تلهب رقبتة من الخلف.

لقد أصبح عندك سمكة سلمون رقطاء كبيرة وجيدة. لم يكن يريد أكثر من ذلك. أصبح النهر الآن ضحلا وعريضا. وكانت الأشجار تحفُّ به من جانبيه. كانت أشجار الضفة اليسرى تُلقِي بظلالها القصيرة على التيار في شمس الضحى. كان نك يعلم أن أسرابا من السلمون الأرقط تكمن تحت كل ظل. أما في العصر، عندما تتجه الشمس نحو التلال، فإن الأسماك ستنتقل إلى الظلال الباردة على الجهة الأخرى للنهر.

ستتجمع أكبر الأسماك قريبا من الضفة. بإمكانك أن تجدها أنى شئت في النهر الأسود. وعندما تتخفّض الشمس، تنتقل جميعا إلى وسط التيار. أما قبيل الغروب، عندما يصبح بریق الشمس على الماء يُعْمِي الأبصار، فإنك تصادف أسماك السلمون في أي مكان في التيار. حينها يستحيل الصيد، حيث إن صفحة الماء تُعْمِي الأبصار، كأنها مرآة تلتع في الشمس. طبعاً بإمكانك أن تصطاد في أعالي النهر، أما في نهر كهذا أو كالنهر الأسود، فعليك أن تخوض عكس التيار وفي مكان عميق حيث يتكدّس الماء من حولك. لا متعة في الصيد في أعالي النهر عندما يكون التيار هائلا كهذا.

سار نك عبر المياه الضحلة وهو يُنْقَب عن حُفَر عميقة بمحاذاة الضفتين. كانت شجرة زان تنتصب قريبا من النهر، وكانت أغصانها تتدلى في الماء. كان التيار يرتدُّ تحت الأشجار. وفي مكان كهذا تكثر أسماك السلمون الرقطاء.

لم يكن نك متحمسا للصيد في هذه الحفرة، لأنه كان واثقا بأنه سيعلق بين الأغصان.

بدت الحفرة عميقة. ألقى بالجرادة، فجرفها التيار وغاصت تحت الغصن المتدلي. انشدَّ خيط الصنارة، فاجتذبه نك نحوه. كانت سمكة سلمون، تتخبط باهتياج، ونصفها خارج الماء بين الأوراق والأغصان. علق الخيط. شده نك بقوة فتملصت السمكة وهربت. كَرَّ البكرة إلى الوراء، وتناول الخطاف بيده، ثم سار مع التيار. أمامه، وقريبا من الضفة اليسرى، كان هناك زند خشبي كبير، أجوف. كان التيار يدخله من طرفه الأعلى بانسياب، ولا يُحدث سوى موجة صغيرة تمتد بحذاء الزند من كلا الجانبين. أصبح الماء يزداد عمقا. كان أعلى الزند الأجوف رماديا وجافا. وكان جزء منه في الظل.

فتح نك زجاجة الجرادات، وكانت إحدى الجرادات متعلقة بالسداة. انتزعها نك، ثم أدخل الخطاف فيها، وألقى بها في الماء. مدَّ عصا الصنارة إلى أقصى ما يستطيع كي يتمكن التيار من حمل الجرادة إلى داخل الزند الأجوف، إذا ما أخفض نك عصا الصنارة. كان هناك شدُّ ثقيل. اجتذب نك الصنارة نحوه. شعر كأن الصنارة علقت بالزند ذاته، لولا تلك الحيوية التي كانت تسري إليه عبر خيط الصنارة.

حاول أن يُجَبِّر السمكة على الخروج إلى التيار. أتت متناقلة.

ارتخى خيط الصنارة، فظن نك أن السمكة أفلتت منه. ثم رآها قريبة جدا منه، تهز رأسها في التيار لعلها تتملص من الصنارة. كان فمها مغلقا كأنما برتاج. كانت تتصارع مع الخطاف وسط التيار الدافق الصافي.

نَشَطَ نك خيط الصنارة بيده اليسرى، ودفع العصا كي يشد الخيط، ثم حاول أن يستدرج السمكة نحو الشبكة، لكنها توارت عن الأنظار، وكان الخيط ينخفض في الماء ثم يرتفع. تعارك معها نك بعكس التيار، تاركاً إياها تتخبط في الماء وتصارع نابض الصنارة. نقل عصا الصنارة إلى يده اليسرى، ثم استدرج السمكة المتخبطة إلى الشبكة. انتشلها من الماء، فإذا بها تشكل نصف دائرة ثقيلة في الشبكة التي كانت تقطر ماءً. حررها من الخطاف وقذفها داخل الكيس.

فتح فم الكيس ونظر إلى سمكتي السلمون الحيتين في الماء داخله.

راح نك يخوض في الماء المتزايد عمقا باتجاه الزند الأجوف. رفع الكيس ومرّره فوق رأسه، فراحت السمكتان تتخبطان، ثم دلّاه كي تغمر المياهُ العميقة السمكتين. رفع نفسه وجلس على الزند، وكان الماء ينساب من بنطاله ونعليه لينضمَّ إلى التيار. وضع صنارته إلى جانبه، ثم انتقل إلى الطرف الظليل للزند وأخرج الشطائر من جيبه. غمس الشطائر في الماء البارد، فحمل التيار الفُتات. أكل الشطائر، ثم ملأ قبعته ماءً، وكان الماء ينسرب من خلال نسيجها قبل أن يشربه.

كان الظل، حيث يجلس على الزند، بارداً. أخرج لفافة تبغ ثم قذح عود ثقاب على الخشب الرمادي ليشعلها. غاص عود الثقاب في الخشب، جاعلاً فيه أخدوداً صغيراً. مال إلى جانب الزند فوجد مكاناً صلباً وأشعل عود الثقاب عليه. جلس يدخن ويراقب النهر.

كان النهر يضيق أمامه ثم يدخل مستتعا. صار النهار رقراقا وعميقا، وكان المستتقع يزدحم بأشجار الأرز التي تتلاصق جذوعها وتتداخل أغصانها. كان عبور مستتقع كهذا ضربا من المستحيل. كانت الأغصان تتدلى بشكل منخفض جدا. ولكي تتحرك يتعين عليك أن تحبو. ولا يمكنك اختراق الأغصان. إذن، لأجل هذا خلقت الحيوانات التي تعيش في المستتقعات على ما هي عليه، قال لك في سره.

تمنى لو كان لديه ما يقرأه. شعر برغبة في القراءة. لم يكن راغبا في الخوض في المستتقع. نظر إلى النهر أمامه. كانت شجرة أرز تتحني على عرض النهر بأكمله. وبعدها يدخل النهر في المستتقع.

لم يكن لك راغبا في دخوله الآن. كانت فكرة الخوض في ماءٍ يبلغ إبطيه ليصطاد أسماك السلمون الكبيرة في أماكن يستحيل صيدها تملأه نفورا. كانت ضفتا النهر في المستتقع جرداوين، وكانت أشجار الأرز تتكاثف فوقه إلى درجة تحجب أشعة الشمس باستثناء بعض الأماكن. في مثل هذه العتمة والماء الجارف، سيكون الصيد مأساويا. كان الصيد في المستتقع مغامرة مأساوية. ولم يكن لك راغبا في ذلك. لم يكن راغبا في الماضي أكثر من ذلك في النهر هذا اليوم.

أخرج سكينه وفتحها ثم غرزها في الزند. ثم انتشل الكيس من الماء، ومد يده داخله، وأخرج إحدى السمكتين. أمسك بها قريبا من ذيلها، وكانت تتملص من قبضته، فخبطها على الزند. ارتعشت السمكة ثم تصلبت. مددها لك على الزند في الظل ثم

كسر رقبة السمكة الأخرى بالطريقة نفسها . مددّهما جنبا إلى جنب على الزند . كانتا سمكتين رائعتين .

شقَّهما نك من الشرج إلى رأس الفك لينظفهما . خرجت الخياشيم والأحشاء واللسان قطعة واحدة . كانا ذَكَرَيْن : شرائط بيضاء رمادية طويلة من غدد التلاحح ، ملساء ونظيفة . كانت الأحشاء كلها نظيفة ومتراسة . ألقى نك بالنفائات على الشاطئ لعل حيوانات المنك تعثر عليها .

غسل السمكتين في النهر . وعندما أعادهما إلى الماء ظهرا كأنهما لا تزالان على قيد الحياة . لم يبهت لونهما بعد . غسل يديه ثم جففهما على الزند . مدد السمكتين على الكيس المفروش على الزند ثم لفَّهما به ، وربط الصُّرة ووضعهما في شبكة الصيد . كانت سكينه لا تزال منتصبة ، ونصلها مغروز في الزند . نظفها على الزند ثم وضعها في جيبه .

وقف نك على الزند ، وهو يمسك بعصا صنارته وشبكة الصيد تتدلى ثقيلة ، ثم خاض في الماء قاصدا الشاطئ . تسلَّق الضفة ثم اخترق الغابة مُتَّجها إلى الأرض المرتفعة . كان يسير عائدا إلى مخيمه . نظر وراءه ، فرأى النهر من خلال الأشجار . الأيام القادمة كثيرة ، ويستطيع حينها أن يصطاد السمك في المستنقع .

المبعوث

كان الملك يعمل في الحديقة^(١٣٩). كان مسرورا جدا لرؤيتي. مَشِينَا في الحديقة. هذه هي الملكة، قال لي. كانت تُقلم مجموعة من أشجار الورد. كيف حالك؟ سألتني. جلسنا إلى مائدة تحت شجرة كبيرة وأمر الملك بإحضار المشروب والصدوا. قال: على الأقل لدينا مشروب جيد. أخبرني أن اللجنة الثورية لا تسمح له بالخروج خارج أسوار القصر. بلاستيراس رجل طيب جدا على ما أعتقد، لكنه صعب المراس، قال لي^(١٤٠). وأعتقد أنه أحسن صنعا بإطلاق النار على أولئك الشباب. لو أن كيرنسكي أعدم بضعة من الرجال، لربما اختلفت الأمور تماما^(١٤١). لكن أهم شيء في مثل هذه الأمور هو، بطبيعة الحال، أن تتجو بجلدك. كان لقاء رائعا جدا وتحدثنا فيه طويلا. كان، كسائر اليونانيين، يريد الذهاب إلى أمريكا.

(١٣٩) الإشارة هنا إلى الملك جورجوس الثاني الذي خُلع عن عرش اليونان العام ١٩٢٤، لتصبح بعد ذلك جمهورية حتى العام ١٩٣٥ [المترجم].

(١٤٠) نيكولاس بلاستيراس: سياسي يوناني تسلم رئاسة مجلس الوزراء مدة يوم واحد (١٩٣٣/٣/٦) في عهد الرئيس بافلوس كوندوريوتس (١٩٢٦ - ١٩٣٥) [المترجم].

(١٤١) ألكسندر فيودوروفيتش كيرنسكي: زعيم ثوري روسي أصبح رئيسا للوزراء في الحكومة الانتقالية بعد ثورة فبراير العام ١٩١٧، لكن البلاشفة أطاحوا به في نوفمبر من العام نفسه [المترجم].

الصامد

[١٩٢٦]

صعد مانويل غارسيا الدرج قاصدا مكتب دون ميغيل ريتانا .
وضع حقيبته على الأرض ثم قرع الباب . لم يُجب أحدٌ . شعر
مانويل وهو يقف في الممر أن في الغرفة أحدا . تسلل إليه هذا
الشعور عبر الباب .

«ريتانا»، نادى وهو يُصغي .

لم يُجب أحدٌ .

إنه موجود بلا شك، قال مانويل في نفسه .

«ريتانا»، نادى وهو يخبط الباب خبطا .

«مَن هناك؟» ردَّ شخصٌ من المكتب .

«أنا مانولو»، قال مانويل .

«ماذا تريد؟» سأله الصوت .

«أبحث عن عمل»، قال مانويل .

طُطق الباب عدة مرات ثم انفتح . دخل مانويل حاملا حقيبته .

كان رجلٌ صغير الحجم يجلس خلف مقعد في أقصى الغرفة .

وفوق رأسه رأسُ ثورٍ مُصَبَّرٍ، وعلى الجدران تلتصق صور مؤطرة
وملصقات عن مصارعة الثيران .

ظل الرجل الصغير جالسا وهو يتفحص مانويل، ثم قال :

«ظننت أنهم قتلوك» .

خبط مانويل المقعد بقبضة يده، وظل الرجل الصغير يرنو

إليه من الطرف الآخر للمقعد .

«كم مرة اشتركت في مصارعة الثيران هذه السنة؟» سأله ريتانا .

«مرة واحدة»، أجابه مانويل .

«هي تلك المرة فقط؟» سأله الرجل الصغير .

«هذا كل ما لدي» .

«لقد قرأت عنها في الصحف»، قال ريتانا، ثم مال إلى الورااء

في كرسيه، وراح يرنو إلى مانويل .

نظر مانويل إلى الثور المُصَبَّر . لقد رآه مرات عديدة من قبل . انتابه شعور عائلي تجاه الثور . فهذا الثور قتل أخاه الواعد منذ تسع سنوات تقريباً . تذكر مانويل ذلك اليوم . كانت هناك صفيحة نحاسية على درع السنديان الحامل لرأس الثور . لم يستطع مانويل قراءتها، لكنه تخيّل أنها تُخلدُ ذكْر أخيه . ولم لا، فقد كان ولدا طيبا .

تقول الصفيحة: «الثور ماريبوزا^(١٤٢) العائد للدوق بيراغوا، وقد تلقى ٩ طعنات من ٧ فرسان، وأودى بحياة أنتونيو غارسيا، الغرّ في مصارعة الثيران، ٢٧ أبريل ١٩٠٩»

رآه ريتانا وهو يرنو إلى رأس الثور المُصَبَّر .

«الفريق الذي أرسله إليّ الدوق من أجل يوم الأحد سيثير فضيحة . كلهم مصابون في أرجلهم . تُرى، ما الذي يقولونه عنهم في المقهى؟»

«لا أعرف»، قال مانويل . «لقد وصلت لتويّ» .

«أجل، لا تزال حقيبتك معك»، قال ريتانا .

(١٤٢) «ماريبوزا»: كلمة إسبانية تعني «فراشة» [المترجم].

كان ريتانا يستلقي إلى الورااء خلف المقعد الكبير وينظر إلى مانويل، فقال له:

«اجلس، واخلع قبعتك».

جلس مانويل، وخلص قبعته، فتغير وجهه. بدا شاحبا، وكانت الضفيرة في مؤخرة رأسه المسبلة إلى الأمام لكي لا تبدو من تحت القبعة قد أضفت عليه منظرا غريبا.

«لا تبدو على ما يرام»، قال ريتانا.

«لقد خرجت لتوّي من المستشفى»، قال مانويل.

«سمعت أنهم قطعوا ساقك»، قال ريتانا.

مال ريتانا إلى الأمام على المقعد، ودفع صندوقا خشبيا من

السجائر نحو مانويل، وقال:

«خُذْ سيجارة».

«شكرا».

أشعلها مانويل.

«تدخن؟» قال وهو يقدمّ عود الثقاب إلى ريتانا.

«لا»، قال ريتانا مُلوّحا بيده. «أنا لا أدخن أبدا».

راح ريتانا يراقبه وهو يدخن.

«لماذا لا تحصل على وظيفة تعمل فيها؟» سأله ريتانا.

«لا أريد أن أعمل»، قال مانويل. «أنا مصارع ثيران».

«لم يعد هناك مصارعو ثيران»، قال ريتانا.

«أنا مصارع ثيران»، قال مانويل.

«أجل، ما دمت هناك»، قال ريتانا.

ضحك مانويل.

جلس ريتانا مُحدِّقا في مانويل، صامتا .
«سأدرجك في مباراة ليلية إن شئت»، عرض عليه ريتانا .
«متى؟»
«ليلة الغد» .
«لا أريد أن أكون بديلاً من أحد»، قال مانويل . هكذا مات
الجميع . هكذا مات سلِّقادور . خبط الطاولة بيده .
«هذا كل ما عندي»، قال ريتانا .
«لماذا لا تُدرجني في الأسبوع القادم؟» اقترح عليه مانويل .
«لن تجتذب الجماهير»، قال ريتانا . «إنهم لا يريدون سوى
ليثري، وروبيتو، ولاتوري . هؤلاء الصبيان رائعون» .
«بل ستأتي الجماهير لمشاهدتي»، قال مانويل ونفسه مفعمة
بالأمل .
«لا، لن يفعلوا . لقد نسوك» .
«لدي كثير من المؤهلات»، قال مانويل .
«إنني أعرض عليك أن أضعك لمباراة ليلة الغد»، قال ريتانا .
«يمكنك أن تتعاون مع الشاب هيرنانديز وتقتلا عجلين على
طريقة الأخوين تشارلوت» .
«ولمن هذان العجلان؟» سأله مانويل .
«لا أعرف . أي شيء لديهم في الزرائب . أي شيء لا يُفح في
اجتياز الاختبار البيطري نهارا» .
«لا أرغب في أن أنوب عن أحد»، قال مانويل .
«يمكنك أن تقبل عرضي أو ترفضه»، قال ريتانا . انكب على
الأوراق التي أمامه . لم يعد مباليا . لم يعد مبهورا بمانويل كما

كان قبل لحظة عندما استذكر الأيام الخوالي. يريد أن ينوب عن لاريتا لأنه يستطيع أن يستأجره بثمن بخس، كما يستطيع أن يستأجر الآخرين. ولكنه يريد أن يساعده، وها هو يمنحه فرصة. الأمر عائداً إليه.

«كم ستعطيني؟» سأله مانويل. كانت فكرة الرفض لا تزال تراوده، لكنه كان يعلم أنه لا يستطيع أن يرفض.

«مائتان وخمسون پيزيتا»، قال ريتانا. كان يريد أن يقول خمسمائة، لكنه عندما فتح فمه قال: مائتان وخمسون.

«لكنك تدفع سبعة آلاف إلى بيالتا»، قال مانويل.

«وأنت لست بيالتا»، ردَّ ريتانا.

«أعرف ذلك»، قال مانويل.

«وهو يستحق ذلك، يا مانولو»، قال ريتانا شارحا.

«بالتأكيد»، قال مانويل ثم نهض واقفا. «أعطني ثلاثمائة

ريتانا».

«لا بأس»، قال ريتانا موافقا. مدَّ يده داخل سحَابٍ يبحث

عن ورقة.

«هل يمكنك أن تعطيني خمسين الآن؟» سأله مانويل.

«بالتأكيد»، قال ريتانا. أخرج ورقة من فئة الخمسين پيزيتا

من محفظة نقوده ثم فرشها على الطاولة.

أخذها مانويل ووضعها في جيبه.

«وماذا عن فريق العمل؟» سأل مانويل.

«يمكنك الاستعانة بالصبيان الذين يعملون عندي ليلا»، قال

ريتانا. «لا بأس بهم».

«وماذا عن البيكادورات؟» سأله مانويل.
«ليسوا ممن يُعتمد عليهم»، قال ريتانا معترفاً.
«يلزمني بيكادور جيد»، قال مانويل.
«جِدٌّ واحداً، إذن»، قال ريتانا. «أذهب وَجِدَّةً».
«ليس من حسابي»، قال مانويل. «لن أدفع من حسابي عندما
يكون أجري ستين دورو»^(١٤٣).

لم يقل ريتانا شيئاً، لكنه حدَّق في مانويل الجالس على
الطرف الآخر من المقعد الكبير.

«أنت تعلم أنه يلزمني بيكادور جيد»، قال مانويل.
لم يقل ريتانا شيئاً، لكنه حدَّق في مانويل من مسافة بعيدة.
«ليس هذا من الإنصاف في شيء»، قال مانويل.
ظلَّ ريتانا يتأمله، وهو يسترخي في كرسيه، وكان يتأمله من
مسافة بعيدة جداً.

«لدي بيكادورات عاديون»، قال عارضا عليه.
«أعلم ذلك»، قال مانويل. «أنا أعرف ما لديك».
لم يبتسم ريتانا، فعرف مانويل أن الأمر انتهى.
«كل ما أريده هو فرصة متكافئة»، قال مانويل مُعللاً. «أريد
أن أكون متوقفاً على الثور عندما أدخل الحلبة. وما يلزمني هو
بيكادور جيد».

كان يتحدث إلى رجل لم يعد ينصت إليه.
«إذا أردت شيئاً متميزاً»، قال ريتانا، «فاذهب وَجِدَّةً بنفسك».
ليس لدي سوى فريق عادي. اجلب ما شئت من البيكادورات.

(١٤٣) الدور هو دولار إسباني فضي، وهو يساوي خمس پيزيتات (أو بسيطات كما تسمى في المغرب) [المترجم].

تنتهي المهزلة في العاشرة والنصف».

«لا بأس»، قال مانويل. «إذا كان هذا هو رأيك».

«نعم، هذا هو رأيي»، قال ريتانا.

«سأراك ليلة الغد»، قال مانويل.

«سأكون هناك»، قال ريتانا.

حمل مانويل حقيبته وخرج.

«أغلق الباب»، نادى ريتانا.

التفت مانويل وراءه. كان ريتانا منكبًا على بعض الأوراق.

سحب مانويل الباب بقوة فأغلقه.

نزل الدرجات خارجا من الباب إلى بريق الشارع الملهب. كان

الشارع يلتهب وكان النور المنعكس على البنايات البيضاء مفاجئًا

لا تحتمله عيناه. سار على الجانب الظليل للشارع المنحدر باتجاه

«بُويرْتَا دَلْ سُول»^(١٤٤). كان الظل متصلًا وباردا كالماء الجاري.

هببت الحرارة فجأة وهو يقطع الشوارع المتقاطعة. لم ير مانويل

واحد يعرفه من بين كل الذين مرّوا به.

قبيل «بُويرْتَا دَلْ سُول» عرّج على أحد المقاهي.

كان الهدوء يخيم على المقهى. كان هناك بضعة رجال يتحلّقون

حول الموائد قبالة الجدار. على إحدى الطاولات كان أربعة رجال

يلعبون الورق. كان معظم الرجال يجلسون قبالة الجدار ويدخنون

وتتناثر على الطاولات أمامهم فناجين القهوة وأقداح المشروبات

الفارغة. شقّ مانويل طريقه عبر الغرفة الطويلة إلى غرفة

صغيرة في الخلف. كان رجل يجلس إلى طاولة في الزاوية ويغط

(١٤٤) «بويرتا دل سول»: ميدان في وسط مدريد ويعني «بوابة الشمس» [المترجم].

في نوم عميق. جلس مانويل إلى إحدى الطاولات.
حضر نادلٌ ووقف بجانب طاولة مانويل.
«هل رأيت زوريتو؟» سأله مانويل.
«كان هنا قبل الغداء»، رد النادل. «لن يعود قبل الساعة
الخامسة».

«أحضر لي شيئاً من القهوة والحليب ومشروبي المعتاد»، قال
له مانويل.

عاد النادل إلى الغرفة يحمل صينية وفيها كأس قهوة
كبيرة وكأس من المشروب. وفي يده اليسرى كان يحمل زجاجة
مشروب. وضع هاتين بخفة ورشاقة على الطاولة، وصَبَّ صَبِيٌّ
كان يتبعه القهوة والحليب في الكأس من دلتين تلتمعان ولكل
منهما مَقْبُضٌ طويل.

خلع مانويل قبعته، فلاحظ النادل ضفيرته المُسَبَّلة إلى الأمام
فوق رأسه. غمز لساقي القهوة بينما كان هو يصب المشروب في
الكأس الصغيرة بجانب قهوة مانويل. راح ساقي القهوة يحدق
في وجه مانويل الشاحب بفضول.

«هل أنت تصارع هنا؟» سأله النادل وهو يَسُدُّ الزجاجة
بالسدادة الفلينية.

«نعم»، قال مانويل. «غدا».

ظل النادل واقفاً وهو يمسك بالزجاجة على أحد وركيه.

«هل أنت في فريق المهرجين؟» سأله النادل.

أشاح ساقي القهوة بنظره خجلاً.

«لا. بل في مصارعة عادية».

«ظننت أننا سنشاهد شافيز وهيرنانديز»، قال النادل.

«لا. أنا وشخص آخر».

«من؟ شافيز أو هيرنانديز؟».

«هيرنانديز على ما أظن».

«وشافيز؟».

«إنه مصاب».

«من قال لك هذا؟»

«ريتانا».

«لوي، لوي»، نادى النادل شخصا في الغرفة المجاورة. «شافيز

بقَره أحد الثيران».

كان مانويل قد نزع الغلاف عن كتل السكر وألقاها في قهوته.

حركها ثم شربها، وكانت ساخنة، حلوة، تجلب الدفء إلى معدته
الفارغة. ثم شرب المشروب.

«أعطني جرعة أخرى من هذا»، قال للنادل.

فتح النادل الزجاجية ثم ملى الكأس، ودلّق جرعة أخرى في

الصُّحَيْفَة. جاء نادل آخر ووقف أمام الطاولة، فمضى ساقياً
القهوة في سبيله.

«هل إصابة شافيز خطيرة؟» سأل النادل الثاني مانويل.

«لا أعرف»، قال مانويل. «لم يخبرني ريتانا».

«وماذا يهمهم؟» قال النادل الطويل. لم يره مانويل من قبل.

لا بد أنه وصل لتوه.

«إن كنت ذا حظوة عند ريتانا في هذه المدينة، فلا خوف

عليك»، قال النادل. «وإن لم تكن، فمن الأجدر بك أن تتحرر».

«نَعَمَ القول»، قال النادل الآخر الذي وصل لتوه. «لقد أحسنت القول».

«وهل لديك شكٌ في ذلك؟» قال النادل الطويل. «أنا أعرف تماماً ما أقوله عندما أتحدث عن ذلك الشخص».

«انظروا ماذا فعل ببيالتا»، قال النادل الأول.

«ليس هذا كل ما فعل»، قال النادل الطويل. «انظروا ماذا فعل لمارسال لالاندا. انظروا ماذا فعل لناسيونال».

«نَعَمَ القول أيها الفتى»، قال النادل القصير موافقاً.

نظر إليهم مانويل وهم يتحدثون أمام طاولته. لقد شرب كأسه الثانية من المشروب. لقد نسوه. لم يعودوا يعيرونه انتباهاً.

«انظروا إلى تلك المجموعة من الجمال»، تابع النادل الطويل قائلاً. «هل رأيتم ناسيونال الثاني هذا؟».

«لقد رأيته يوم الأحد الماضي»، قال النادل الأول.

«إنه زرافة»، قال النادل القصير.

«ماذا قلت لكم؟» قال النادل الطويل. «إنهم فتیان ريتانا».

«هات لي جرعة أخرى من ذاك»، قال مانويل. كان قد صب المشروب الذي دلّقه النادل في الصحيفة في كأسه وشربه بينما كانوا يتحدثون.

ملاً النادل الأصلي كأسه بحركة آلية، وخرج الثلاثة من الغرفة وهم يتحدثون.

كان الرجل في الزاوية البعيدة لا يزال نائماً، ويغطُّ غطيماً طفيفاً عندما يستنشق الهواء، ورأسه مُسنَدٌ إلى الحائط.

شرب مانويل الكأس. وشعر بالنعاس. كان الطقس حاراً جداً
يجعل التفسّح في المدينة مستحيلاً. ثم إنه لم يكن لديه ما يفعله.
كان يريد أن يرى زوريتو، وسينام بينما ينتظره. برفسة واحدة
وضع حقيبته تحت الطاولة كي يطمئن إلى وجودها هناك. ربما
يجدر به أن يعيدها إلى تحت المقعد، مسنداً إياها إلى الجدار.
ثم أكبَّ على الطاولة ونام.

عندما أفاق من نومه وجد رجلاً يجلس قبالة. كان رجلاً
ضخماً له وجهٌ أسمر ثقيل كأنه هندي. صار له مدة وهو يجلس
هناك. كان قد أشار بيده إلى النادل أن ابتعد، وجلس يقرأ
الجريدة، ويتطلع من حين إلى آخر إلى مانويل النائم أمامه ورأسه
على الطاولة. كان يقرأ بمشقة كبيرة، فيشكل الكلمات بشفاهه
بينما يقرأ. وعندما أعيتته القراءة، راح ينظر إلى مانويل. جلس
على الكرسي متثاقلاً، وكانت قبعته القرطبية السوداء منكّسةً
إلى الأمام.

اعتدل مانويل ونظر إليه ثم قال:

«مرحباً، يا زوريتو».

«مرحباً، يا بُني»، قال الرجل الضخم.

«كنتُ نائماً»، قال مانويل وهو يفرك جبينه بظاهر يده.

«ظننتُ ذلك».

«كيف الأحوال؟»

«بخير. كيف أحوالك أنت؟»

«ليست على ما يرام».

صمت الاثنان. نظر زوريتو، الپيكادور، إلى وجه مانويل

الأبيض. نظر مانويل إلى يدي البيكادور الهائلتين وهما تطويان
الجريدة لتضعاهما في جيبه.

«أود أن تُسدي إليَّ معروفاً، يا مانوس»، قال مانويل.

كان زوريتو يُعرِّف بلقب «مانوس ديوروس»^(١٤٥). ما إن يسمع
هذا اللقب حتى يشرع في التفكير بيديه الهائلتين. وضعهما
أمامه على الطاولة باستحياء.

«دعنا نشرب»، قال زوريتو.

«بالتأكيد»، قال مانويل.

جاء النادل وخرج، ثم عاد. خرج من الغرفة وهو يلتفت وراءه
إلى الرجلين الجالسين إلى الطاولة.

«ما الأمر، يا مانولو؟» قال زوريتو وهو يضع كأسه على
الطاولة.

«هل يمكنك أن تكون شريكي بصفة بيكادور ليلة الغد؟» قال
مانويل وهو يتطلع إلى زوريتو قبالة.

«لا»، قال زوريتو. «لا يمكنني ذلك».

نظر مانويل إلى كأسه أمامه. كان يتوقع جواباً كهذا، وها هو
قد سمعه الآن. أجل، لقد سمعه.

«أنا آسف، يا مانولو، لكنني لم أعد أصلح لهذه المهمة»، قال
زوريتو وهو ينظر إلى يديه.

«لا عليك»، قال مانويل.

«لقد تقدّم بي العُمُر»، قال زوريتو.

«كان مجرد سؤال»، قال مانويل.

(١٤٥) «مانوس ديوروس» عبارة بالإسبانية تعني حرفياً «اليدين القاسيتين أو الخشنتين»، أي أن لقب زوريتو هو «ذو اليدين القاسيتين أو الخشنتين» [الترجم].

«هل هي مباراة ليلية غداً؟»
«نعم. قلت لنفسى إن كان لدي بيكادور جيد، يمكنني أن
أفوز».

«كم سيدفعون لك؟».

«ثلاثمائة بيزيتا».

«أنا أتقاضى أكثر من هذا».

«أعرف ذلك»، قال مانويل. «لم يكن لدي حق في أن أسألك».

«ما الذي يدفعك إلى الاستمرار في هذا؟» سأله زوريتو.

«لماذا لا تقص الضفيرة في مؤخرة رأسك، يا مانولو؟».

«لا أعرف»، قال مانويل.

«تكاد تكون في مثل سنِّي»، قال زوريتو.

«لا أعرف»، قال مانويل. «عليّ أن أقوم بهذا. لو تمكنت من

ترتيب الأمور بحيث تستوي خسارتي مع ربحي، فهذا كل ما

أريده. عليّ أن أصمد، يا مانوس».

«لا، ليس عليك هذا»، قال زوريتو.

«بل عليّ أن أصمد. لقد حاولت الابتعاد».

«أنا أعلم ما هي مشاعرك. لكن ما تقوم به ليس صحيحاً.

عليك أن تُقلع عن هذا الأمر ولا تعود إليه».

«لا أستطيع ذلك. ثم إنني تحسنتُ كثيراً في الأيام

الأخيرة».

نظر زوريتو إلى وجهه.

«لقد كنتَ في المستشفى».

«لكن أدائي كان رائعاً عندما أُصِبتُ».

لم يقل زوريتو شيئاً. سكب المشروب المدلوق في الصُّحيفة في كأسه.

«قالت الصحف إنها لم تر قط أداءً أفضل منه».

نظر إليه زوريتو.

«أنت تعلم أنني أبلئ بلاءً حسناً عندما أنطلق»، قال مانويل.

«لقد تقدم بك العمر كثيراً»، قال البيكادور.

«لا»، قال مانويل. «أنت تكبرني بعشر سنين».

«الأمر مختلف معي».

«لستُ عجوزاً»، قال مانويل.

جلسا صامتين، وراح مانويل يراقب وجه البيكادور.

«كانت الأمور تسير سيراً حسناً إلى أن أُصبت»، قال مانويل.

«وكان عليك أن تراني، يا مانوس»، قال معاتباً.

«لا، لا أريد أن أراك»، قال زوريتو، «لأن رؤياك تجعلني

متوتراً».

«لم تَرني أخيراً».

«لقد رأيتك كثيراً».

نظر زوريتو إلى مانويل، متفادياً نظراته، وقال:

«عليك أن تعتزل، يا مانولو».

«لا أستطيع»، قال مانويل. «أموري تسير سيراً حسناً هذه

الأيام».

انكبَّ زوريتو إلى الأمام، واضعاً يديه على الطاولة.

«أنصت إلي. سأشترك معك بصفة بيكادور، وإن لم تفرَّ ليلة

الغد، فعليك أن تُقلع عن هذا الأمر. مفهوم؟ هل تفعل هذا؟»

«بالتأكيد».

اعتدل زوريتو في جلسته، وقد اطمأن.
«عليك أن تعتزل»، قال زوريتو. «بلا تدليس أو خداع. وعليك أن تقص ضفيرتك».
«ليس لزاماً علي أن أعتزل»، قال مانويل. «سترى. لدي المقدرة».

نهض زوريتو. لقد أرهقه الجدل.
«عليك أن تعتزل»، قال له. «وسأقص ضفيرتك بنفسى».
«لا، لن تفعل»، قال مانويل. «لن تُتاح لك الفرصة لذلك».
نادى زوريتو على النادل.

«هيا بنا»، قال زوريتو. «هيا بنا إلى المنزل».
تناول مانويل حقيبته من تحت الطاولة. كان سعيداً. كان يعلم أن زوريتو سيشترك معه بصفة بيكادور. وهو أفضل بيكادور على قيد الحياة. لقد هانت الأمور الآن.
«هيا بنا إلى المنزل لنتناول الطعام».

وقف مانويل في فناء الفرسان ينتظر انتهاء المهرجين. وقف زوريتو إلى جانبه. كان الظلام يخيم من حولهما. كان الباب العالي المؤدى إلى حلبة المصارعة مغلقاً. سمعا قهقهة فوقهما، تبعتهما قهقهة أخرى. ثم ساد الصمت. أحب مانويل رائحة الإسطبلات التي تملأ فناء الفرسان. كانت رائحة طيبة في الظلام. انطلقت رائحة أخرى من الساحة، ثم تلاها تصفيق مُستديم.
«هل رأيت هؤلاء الفتیان؟» سأل زوريتو، وقد بدا كبيراً ومشعاً في الظلام إلى جانب مانويل.

«لا»، قال مانويل.

«إنهم مضحكون جداً»، قال زوريتو، وابتسم لنفسه في

الظلام.

انفتح الباب العالي المزدوج المُحَكَّم الإغلاق والمؤدي إلى حلبة المصارعة، فرأى مانويل الحلبة في النور الباهر للمصابيح المُتَوَسِّسة، وكانت الساحة ترتفع أمامه والظلام يحيط بها من كل الجهات. كان رجلان يرتديان زي المتسولين يركضان وينحنيان، يتبعهما ثالث يرتدي زي نُدُلُ الفنادق، وكان ينحني ليلتقط القبعات والعصي الملقاة على الرمال، فيقذفها في الظلام.

أشعل المصباح الكهربائي في الفناء.

«سأمتطي أحد الأحصنة بينما أنت تُحَضِرُ الفتيان»، قال

زوريتو.

سما وراءهما خشخشة البغال في طريقها إلى الساحة

لسحب الثور الميت.

عاد أفراد الفريق يمشون ووقفوا جميعاً يتحدثون تحت

المصباح الكهربائي في الفناء، بعد أن شاهدوا العرض الهزلي

من المُعَبَّر بين السياج والمقاعد. توجه شاب وسيم يرتدي بزة

فضية وبرتقالية إلى مانويل وابتسم.

«أنا هيرنانديز»، قال وهو يمد يده مصافحاً.

صافحه مانويل.

«ما لدينا الليلة هي فيلّة عادية»، قال الغلام متشجعاً.

«لكنها كبيرة وذات قرون»، قال مانويل موافقاً.

«لقد نلت أسوأ حظ»، قال الغلام.

«لا عليك»، قال مانويل. «كلما كانت كبيرة كثر الطعام للفقراء». «من أين أتيت بهذا؟» سأله هيرنانديز مبتسماً. «إنه قول مأثور»، قال مانويل. «صُف فريقك لكي أرى ما لدي».

«لديك فتَيَانُ رائعون»، قال هيرنانديز. كان مبتهجاً. لقد اشترك من قبل في مباراتين ليليتين وقد صار لديه بعض الأنصار في مدريد. كان مسروراً لأن المباراة ستبدأ بعد دقائق.

«أين البيكادورات؟» سأله مانويل.

«في الزرائب يتقاتلون على من سينال الأحصنة الجميلة»، قال هيرنانديز مبتسماً.

جاءت البغال مندفعةً، والسياط تُلهب ظهورها، والأجراس تُجَلجل، وكان العجل يحرث الرمل حرثاً. اصطفوا للعرض حالما دخل العجل.

وقف مانويل وهيرنانديز في المقدمة. واصطف فتَيان الفريق وراءهما، يحملون إزاراتهم الثقيلة على أيديهم. وفي الخلف كان البيكادورات الأربعة يمتطون جيادهم، شاهرين مهاميزهم ذات الرؤوس الفولاذية المدببة في عتمة الزرائب.

«غريبٌ أن ريتانا لا يُعطينا ما يكفي من الإضاءة لنرى خيولنا»، قال أحد البيكادورات.

«إنه يعلم أنه من الأفضل لنا ألا ندقق كثيراً في هذه الجلود»، رد بيكادور آخر.

«هذا الشيء الذي أمتطيه لا يكاد يحملني عن الأرض»، قال البيكادور الأول.

«إنها أحصنة في كل الأحوال».
«طبعاً أحصنة».

تحدثوا وهم ينتظرون على سهوات خيولهم الهزيلة في الظلام. بقي زوريتو صامتاً. كان الوحيد من بين المجموعة الذي لديه حصان موثوق به. كان قد جرَّبه بين الزرائب وكان يتجاوب مع كبح اللجام ونخز المهماز. كان قد نزع الغمامة عن عينه اليمنى، وقطع الأسلاك التي كانت تشد أذنيه من أسفلهما. كان حصانا جيداً، موثوقاً به، ثابت الأقدام. كان هذا كل ما يريده. كان ينوي أن يمتطيه من أول المعبر إلى آخره. فمنذ أن امتطى حصانه وجلس وسط العتمة على السرج الكبير المُضْرَب ينتظر بدء الاستعراض، راح يخز الثور في خياله من أول الممر إلى آخره. ظل البيكادورات الآخرون يواصلون حديثهم من حوله، لكنه لم يسمع ما يقولونه.

اصطف الماتادوران أمام معاوينيهما الثلاثة، وكانا يطويان إزارَيْهِما فوق ذراعيهما اليسريين بذات الطريقة. كان مانويل يفكر في الفتیان الثلاثة وراءه. كان ثلاثتهم من أبناء مدريد، مثل هيرنانديز، تُتَاهز أعمارهم التاسعة عشرة. كان أحدهم غجرباً، رزينا، متحفظاً، داكن البشرة، فأعجبه منظره. التفت إليه مانويل وسأله:

«ما اسمك، يا بُني؟»

«فوينتيس»، رد الغجري.

«هذا اسم جميل»، قال مانويل^(١٤٦).

ابتسم الغجري مُكشِّراً عن أسنانه.

(١٤٦) يعني اسم «فوينتيس» بالإسبانية «مناهل» أو «ينابيع» [المترجم].

«تَلَقَّفِ الثورَ وَاجْعَلْهُ يَجْرِي قَلِيلاً عِنْدَمَا يَخْرُجُ»، قَالَ لَهُ
مَانُوِيلُ.

«حَسَنٌ»، قَالَ الْفَجْرِيُّ، وَالْجِدُّ بَادٍ عَلَى وَجْهِهِ. ثُمَّ رَاحَ يَفْكَرُ
بِمَا يَجِبُ عَلَيْهِ فَعَلَهُ.

«هَا قَدْ أَتَى»، قَالَ مَانُوِيلُ لِهَيْرِنَانْدِيْزِ.

«حَسَنٌ، سَنَذْهَبُ نَحْنُ».

بِرُوُوسٍ مَرْفُوعَةٍ تَتَمَائِلُ عَلَى أَنْعَامِ الْمَوْسِيقَى، وَأَيْدِيهِمْ
الْيَمْنَى تَعْلُو وَتَهْبِطُ، دَخَلُوا يَعْبرُونَ الْحَلْبَةَ الرَّمْلِيَّةَ تَحْتَ الْأَضْوَاءِ
الْمُقَوَّسَةِ. وَرَاحَ الْفَرِيقُ يَنْتَشِرُ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشَّمَالِ، يَتْبَعُهُمُ
الْبِيكَادُورَاتُ عَلَى صَهْوَاتِ جِيَادِهِمْ، وَهَؤُلَاءِ يَتْبَعُهُمْ سَدَنَةُ الْحَلْبَةِ
وَالْبِغَالُ ذَاتَ الْأَجْرَاسِ. صَفَقَ الْجُمْهُورُ لِهَيْرِنَانْدِيْزِ بَيْنَمَا كَانَ هُوَ
وَزَمَلَاؤُهُ يَعْبرُونَ الْحَلْبَةَ. كَانُوا يَتَمَائِلُونَ تِيهًا وَيَنْظُرُونَ أَمَامَهُمْ
بِشْكَالٍ مُسْتَقِيمٍ وَهُمْ يَسِيرُونَ.

انْحَنَى الْمَوْكَبُ أَمَامَ الرَّئِيسِ ثُمَّ تَفَرَّقُوا كُلٌّ إِلَى مَكَانِهِ. اتَّجَهَ
مِصَارِعُو الثِيرَانِ نَحْوَ السِّيَاحِ، فَخَلَعُوا عِبَاءَهُمُ الثَّقِيلَةَ وَاسْتَبَدَلُوهَا
بِإِزَارَاتٍ قِتَالِيَّةٍ خَفِيفَةٍ. خَرَجَتِ الْبِغَالُ وَكَانَ الْبِيكَادُورَاتُ يَطُوفُونَ
بِخِيُولِهِمْ حَوْلَ الْحَلْبَةِ، وَخَرَجَ اثْنَانِ مِنْهُمْ مِنَ الْبُؤَابَةِ الَّتِي دَخَلُوا
مِنْهَا. سَوَّى الْخَدْمُ الرَّمْلَ وَمَهَّدُوهُ.

شَرِبَ مَانُوِيلُ كَأْسًا مِنَ الْمَاءِ صَبَّهَا لَهُ أَحَدُ مُعَاوِنِي رِيْتَانَا،
وَكَانَ يَعْمَلُ مَدِيرًا لِأَعْمَالِهِ وَحَامِلًا لِسَيْفِهِ. عَادَ هَيْرِنَانْدِيْزِ بَعْدَ أَنْ
تَحَدَّثَ مَعَ مَدِيرِهِ.

«أَنْتَ فَتَى بَارِعٌ، يَا بَنِي»، قَالَ لَهُ مَانُوِيلُ مَادِحًا.

«إِنَّهُمْ يَحْبُونِي»، قَالَ هَيْرِنَانْدِيْزِ بِسَعَادَةٍ.

«كيف كان الموكب؟» سأل مانويل معاون ريتانا .
«كحفلة عرس»، قال معاون ريتانا . «رائع . لقد كنت مثل
خوزلتيو وبلموتتي» .

مرَّ زوريتو على ظهر حصانه كأنه تمثال فارس هائل . أدار
رأس حصانه وجعله في مواجهة حظيرة الثور . كان الوقوف تحت
الضوء المقوَّس أمراً غريباً . لقد عمل بصفة بيكادور في شمس
الظهيرة اللاهبة لقاء مبالغ هائلة من المال . لم يكن يعجبه الوقوف
تحت الضوء ليلاً . لذلك تمنى لو يبدأون .

تقدم مانويل منه وقال :

«اطعنه يا مانوس . اطعنه ودعني أتمكن منه» .

«سأطعنه ، يا بني» ، قال زوريتو وهو يبصق على الأرض .

«بل سأجعله يهرب من الحلبة» .

«ضع كل ثقلك عليه ، يا مانوس» ، قال مانويل .

«سأفعل ذلك» ، قال زوريتو . «ما الذي يؤخره؟»

«ها قد أتاك الآن» ، قال مانويل .

انتظر زوريتو: قدماه في الركاب، وساقاه الهائلتان في الدرع
المغطاة بجلد الغزال لحماية زور الحصان، والأعنة في يساره
والرمح الطويل في يمينه، وطاقيته العريضة مُسدلة فوق عينيه
لحمايتهما من الأضواء، يراقب باب الحظيرة البعيد . اشترأبت
أذنا حصانه، فَرَبَّتْ زوريتو عليه بيده اليسرى .

فجأة ارتد باب الحظيرة الأحمر، وللحظة ركز زوريتو أنظاره
على الممر الخالي على الطرف الآخر البعيد لساحة المنازلة .
عندئذ اندفع الثور منطلقاً، ثم راح يتدحرج على قوائمه الأربع

عندما صار تحت الأضواء، وراح يعدو عدّواً هجومياً سريعاً متزنًا، لا تسمع له سوى زفير منخاريه الواسعين، فَرِحاً بتحرره من حظيرته المظلمة.

على مضض، كان يجلس في الصف الأمامي من المقاعد وكيّل مراسل «إل هيرالدو» المسؤول عن أخبار مصارعة الثيران. كان ينكب على الجدار الأسمنتي أمامه ليخربش هذه الكلمات: «كامبانيرو، أسود، ٤٢، انطلق بسرعة ٩٠ ميلا في الساعة بكثير من الزخم...»

كان مانويل يستند إلى السياج ويرقب الثور، فلوح بيده وراح الفجري يعدو ساحباً إزاره وراءه. كان الثور ينطلق بأقصى سرعة، فاستدار وهجم على الإزار، مطأطئ الرأس، مرفوع الذيل. تحرك الفجري بخط متعرج، وما إن مرّ بسلام حتى لمح الثور، فهجر الإزار ليهجم على الرجل. ولّى الفجري هارباً وقفز من فوق السياج الأحمر في اللحظة التي نطح فيها الثور السياج بقرنيه. نطحه مرتين، وكان يرتطم بالخشب كالأعمى.

أشعل مراسل «إل هيرالدو» سيجارة وقذف بعود الثقاب على الثور، ثم كتب في دفتر ملاحظاته، «كامبانيرو ثور هائل له قرنان يعجبان هواة جمع الأموال، وله ميل واضح في التجاوز على أرض المصارعين».

وقف مانويل على الرمل القاسي بينما كان الثور ينطح السياج. بطرف عينه لمح زوريتو الذي كان ينتظر على صهوة جواده الأبيض بالقرب من السياج على مسافة تقارب ربع محيط الحلبة إلى اليسار. كان مانويل يمسك الإزار قريبا منه وأمامه،

حاملاً في كل يدٍ طَيِّئَةً، فصاح بالثور: «هه! هه!» استدار الثور وكأنه يستند إلى السياج عندما هجم على غير هدى باتجاه الإزار، فتجَبَّبه مانويل، واستدار على عَقْبَيْهِ مع هجوم الثور، ساحباً الإزار قبل أن يلامسه قرنا الثور. ما إن انتهى من سحب الإزار حتى وجد نفسه مرة أخرى في مواجهة الثور، فأمسك بالإزار بذات الطريقة، أمامه وقريباً من جسمه، واستدار ثانية عندما كَرَّ الثور ثانية. كان الجمهور يصيح كلما استدار مانويل. استدار أربع مرات مع الثور، وكان في كل مرة يرفع الإزار عالياً حتى ينتفخ بالهواء، وكان في كل مرة يستدرج الثور إلى مهاجمته مرة أخرى. ثم في نهاية الاستدارة الخامسة، أسدل الإزار على وركه ثم استدار استدارة سريعة جعلت الإزار ينفرش كأنه تتورُّ راقصةً باليه، وجعل الثور يلتفت حوله كأنه حزام، فبيتعد هو ويترك الثور في مواجهة زوريتو على صهوة جواده الأبيض. كان زوريتو قد تقدم نحو الحلبة واتخذ موقعه، وكان الحصان في مواجهة الثور وأذناه إلى الأمام، وشفته متوترتان، وكان زوريتو يسدل قبعته فوق عينيه، مائلاً نحو الأمام، متأبطاً رمحاً طويلاً تحت يمينه في زاوية حادة، مُسَدِّداً رأسه الحديدي المثلث نحو الثور.

سحب مراسل «إل هيرالدو» نفثة من دخان سيجارته وهو يسدد نظراته إلى الثور، ثم كتب: «نفذ المصارع المخضرم مانولو سلسلة من الورنيقات المقبولة، ثم أضفى عليها في النهاية لمسة من لمسات بلمونتي مما نال إعجاب العامة، ثم دخلنا في مرحلة الفرسان».

كان زوريتو ينتظر على صهوة جواده ويقبس المسافة بين الثور ونهاية الرمح. وبينما هو ينظر، استجمع الثور قواه ثم هجم وعيناه مسددتان نحو زور الحصان. ولما طأطأ رأسه ليبقر زور الحصان بقرنيه، غرز زوريتو رأس الرمح في كتلة العضلات المتورمة فوق كتفيه، ثم ألقى بكل ثقله على الرمح، وبيده اليسرى رفع الحصان الأبيض في الهواء على قائمته الخلفيتين، ثم أداره نحو اليمين بعد أن دفع الثور نحو الأرض كي يمر قرنا الثور بأمان من تحت بطن الحصان. أنزل الحصان قائمته الأماميتين وهو يرتجف، فمسّ ذيلُ الثور صدره عندما هجم على الإزار الذي لوّح له به هيرنانديز.

ركض هيرنانديز بشكل جانبي محاولاً أن يستدرج الثور باتجاه البيكادور الآخر. ثم تثبته بحركة من إزاره فجعله وجهاً لوجه مع الحصان والفراس، ثم تراجع. عندما رأى الثورُ الحصان هجم عليه. انزلق رمح البيكادور مع طول ظهره، ونتيجةً لصعقة الهجوم ارتفع الحصان، وكان البيكادور يوشك سلفاً أن يسقط عن السرج عندما أبعد ساقه اليمنى بعد أن أخطأ رمحه إصابته، فسقط عن يسار الحصان ليجعله بينه وبين الثور. سقط الحصان الجريح فوق الثور فغاص قرناه فيه، أما البيكادور فقد دفع الحصان بقدميه دفعاً قوياً حتى صار في مأمن من الخطر، وراح ينتظر من يأتي لإخلائه ووضعته على قدميه.

ترك مانويل الثورَ يبقّر الحصان الممدد أرضاً. لم يكن في عجلة من أمره، إذ إن البيكادور لم يكن في خطر، ثم إن بيكادورا مثل هذا يحتاج إلى القلق لعله في المرة القادمة يصمد مدة

أطول. يا لهم من بيكادورات قذرين! ثم راح ينظر إلى زوريتو في الطرف المقابل وهو ينتظر على صهوة جواده المتجمد، قريباً من السياج.

«هه»، صاح بالثور. «هيا»، قال وهو يمسك الإزار بكلتا يديه لعله يلفت أنظار الثور. ابتعد الثور عن الحصان وهجم على الإزار، ثم ركض مانويل بشكل جانبي وهو يبسط الإزار أمامه، ثم توقف واستدار على عقبه استدارةً جعلت الثور في مواجهة زوريتو.

«كامبانيرو تلقى طعنتين لقتله حصاناً رديئاً بينما كان هيرنانديز وما نولو بعيدين»، كتب مراسل «إل هيرالدو». «كان يضغط على الحديد، وكان واضحاً أنه لا يحب الخيول. زوريتو المخضرم أظهر براعته القديمة باستعمال الرمح، ولا سيما في....»

«أحسن، أحسنت»، صاح الرجل الذي يجلس بجانبه. لكن الصيحة ضاعت في خضم الضجيج من حوله، فصنع المراسل بيده على ظهره. مط المراسل عنقه ليرى زوريتو الذي كان يقف تحته مباشرة. كان زوريتو ينكب فوق حصانه، وكان طول رمحه ينهض في زاوية حادة تحت إبطه، وكان يحمل الرمح من عند مقدمته تقريباً، وكان يلقي بكامل ثقله على الرمح كي يصد الثور بينما كان الثور يحاول جاهداً أن يصل إلى الحصان. لكن زوريتو كان منكباً نحو الأمام فوق الثور ويصده ويصده حتى استطاع أخيراً، رغم الضغط، أن يدير رأس الحصان ويخلصه من الثور. شعر زوريتو أن الحصان قد أصبح في مأمن وأن الثور يستطيع أن يتخطاه، لذلك خفف من مقاومته الفولاذية التي لا تلين،

ففاص رأس رمحه الفولاذي المثلث في كتلة العضلات بين كتفي الثور عندما انطلق ليجد إزار هيرنانديز أمام خطمه. هجم كأعمى على الإزار فاستدرجه الغلام إلى الحلبة المفتوحة. توقف زوريتو يُرَبِّت على حصانه ويراقب الثور وهو يهجم على الإزار الذي يهزه له هيرنانديز تحت الضوء الساطع بينما الجمهور يصيح.

«هل رأيت؟» قال مانويل.

«كان رائعاً»، قال مانويل.

«لقد نلت منه»، قال زوريتو. «انظر إليه الآن». ما إن تخطى الثور الإزار، بعد أن كاد يمزقه، حتى انزلق واقعاً على ركبتيه. لكنه نهض في الحال، وشاهد مانويل وزوريتو، من موقعه على الطرف الآخر للرمل، لمعانَ الدم المتدفق على كتف الثور الأسود.

«لقد نلت منه من أول مرة»، قال زوريتو.

«إنه ثور رائع»، قال مانويل.

«لو أعطوني فرصة أخرى، لَقَتَلْتَهُ»، قال زوريتو.

«سيغيرون الجولات علينا»، قال مانويل.

«انظر إليه الآن»، قال زوريتو.

«عليَّ أن أذهب إلى هناك»، قال مانويل وراح يعدو إلى الطرف الآخر من الحلبة حيث كان مساعده الپيكادور يقودون حصاناً من لجامه نحو الثور، وكانوا يضربونه بالعصي وسواها على أرجله، يحاولون الواحد تلو الآخر أن يضعوه في مواجهة الثور الذي كان يقف مطأطئ الرأس ويحرت الأرض بقائمتيه، لا يعرف إن كان عليه أن يهجم أو لا.

كان زوريتو ينتظر على صهوة حصانه، يراقب كل شاردة وواردة، فقطب جبينه وقاد حصانه نحو المشهد. أخيراً هجم الثور، فهرب مساعده البيكادور نحو الحاجز، وأخطأ البيكادور هدفه، فاندسَّ الثور تحت الحصان ثم رفعه وقذفه على ظهره.

ظل زوريتو يراقب. هُرع المساعدون ذوو القمصان الحمراء لإخلاء البيكادور. نهض البيكادور على قدميه وراح يشتم ويلوح بذراعيه. كان مانويل وهيرنانديز يقفان على أهبة الاستعداد بإزارِيَهُمَا. وكان الثور الأسود الهائل يحمل على ظهره حصاناً تتدلى حوافره على جانبيه ولجامه عالق في قرنيه. كان الثور الأسود يحمل حصاناً على ظهره، فيتمايل على قوائمه القصيرة، ثم تتقوَّس رقبتة، ثم يرفع ويدفع ويهجم كي يُنزل الحصان عن كاهله، وينزلق الحصان أرضاً. بعدها يهجم الثور هجوماً عنيفاً على الإزار الذي يبسطه له مانويل.

شعر مانويل بأن الثور أخذ يتباطأ الآن. كان ينزف بغزارة، وكان الدم الدافق يغطي كامل خاصرته.

بسط له مانويل الإزار مرة أخرى، فأتى وعيناه المفتوحتان القبيحتان تراقبان الإزار. انتحى مانويل جانباً ورفع ذراعيه وشدَّ الإزار أمام الثور من أجل تمريرة الورنيقة. أصبح الآن في مواجهة الثور. نعم، راح رأسه يطأطئ قليلاً. صار أخفض مما كان. كان ذلك زوريتو.

خفق مانويل الإزار، فأتى الثور. تتحَّى وأدى تمريرة ورنيقة أخرى. خطر لمانويل أن الثور يسدد بدقة متناهية. لقد اكتفى من

القتال، لذلك فهو يراقب الآن. إنه يروم صيداً. وعينه مُصَوَّبَةٌ نحوي. لكنه لن ينال مني سوى الإزار. هزله الإزار، فأتاه الثور صائلاً. لكنه تَنَحَّى. كاد يُرْديه أرضاً هذه المرة. لا أريده أن يقترب مني إلى هذه الدرجة. تبلى طرف الإزار بالدم عندما لامس ظهر الثور وهو يمر. حسن، هذه آخر واحدة.

كان مانويل يقف في مواجهة الثور، فبسط له الإزار بكلتا يديه، وكان يستدير مع كل هجوم. نظر إليه الثور. كانت عيناه تراقبان، وقرناه مُصوبان نحو الأمام. ظل الثور ينظر إليه مترقباً. «هَيَّا، أيها الثور»، قال مانويل، ثم انحنى إلى الورا، ولَوَّحَ بالإزار أمامه. هَاهُوَ يَأْتِي. انتحى جانباً وخطف الإزار إلى خلفه ثم استدار، فراح الثور يدور وراء دوامة الإزار كأنه يطارد سراباً أذهله. بيد واحدة لَوَّحَ مانويل بالإزار تحت خطمه ليبري الجميع أن الثور في حالة ذهول، ثم ابتعد عنه. لم يكن هناك تصفيق.

عَبَرَ مانويل الرملَ قاصداً السياج، بينما خرج زوريتو وحصانه خارج الحلبة. انطلق صوت البوق إيذاناً ببدء مرحلة غرز السهام، بينما كان مانويل يتعامل مع الثور. لم ينتبه إلى ذلك. كان مساعدهو البيكادور يغطون الحصانين الميتين بنسيج القنب وينثرون نشارة الخشب حولهما. جاء مانويل إلى السياج طالباً شربة ماء. ناوله مساعد ريتانا زَقّاً ثقيلاً ذا مسامات.

كان فوينتس، الفجري الطويل، يقف ماسكاً زوجاً من السهام،

وكان كل سهم عبارة عن عود أحمر رفيع له رأس مدبب كالصنارة.
نظر إلى مانويل، فقال له هذا:

«هيا إلى النزال».

سار الفجري متبخرأً. وضع مانويل الزق وراح يراقب، ثم مسح وجهه بمنديله.

تتاول مراسل «إل هيرالدو» زجاجة المشروب الساخنة المنتصبة بين قدميه، فأخذ جرعة منها، وأنها فقرته:

«لم ينل العجوز مانولو تصفيقاً لسلسلة من الطعنات المبتذلة التي أداها بوساطة إزاره، ثم دخلنا مرحلة التخزيق».

كان الثور لا يزال يقف مذهولاً ووحيداً وسط الحلبة. سار نحوه فوينتس، الفجري الطويل ذو الظهر المسطح، سيراً متغطرساً، مبسوط الذراعين، يحمل برؤوس أصابعه سهمين أحمرين رفيعين مصوّبين نحو الأمام. تقدم فوينتس نحو الأمام. وراءه وإلى أحد جانبيه كان يقف خادم يحمل إزاراً. نظر إليه الثور وخرج من ذهوله.

راقبت عيناه فوينتس الذي كان متسماً مكانه. انحنى نحو الوراء وناداه. هز فوينتس السهمين، فإذا برأسيهما الفولاذيين يلتمعان في الضوء ويشدان انتباه الثور. ارتفع ذيله ثم هجم.

كان هجومه رأسياً وكانت عيناه مصوبتين نحو الرجل. ظل فوينتس بلا حراك، وينحني إلى الوراء، بينما السهمان مصوّبان نحو الأمام. وعندما أخفض الثور رأسه لينطح، انحنى فوينتس نحو الخلف، جامعاً ذراعيه، رافعاً إياهما، فتلامست قبضتها،

بينما كان السهمان يبدوان كخطين أحمرين نازلين. انحنى فوينتس نحو الأمام وعرز الرأسين المدبيين في كتف الثور، وتمادى في انحنائه فوق قرني الثور، ثم استدار حول السهمين المغروزين المستقيمين، وهو يضم قدميه ضمّاً وثيقاً ويحني جسده جانباً ليسمح للثور بتجاوزه.

«أحسنّت!» صاح الجمهور.

كان الثور مهتاجاً، ويقفز كسمكة سلمون، رافعاً قوائمه الأربع في الهواء. وكانت أعواد السهام تتمايل كلما قفز. لاحظ مانويل الذي يقف عند السياج أنه دوماً ينظر إلى اليمين.

«قل له أن يصوّب الزوج التالي على الجهة اليمنى»، قال للفتى الذي راح يعدو نحو فوينتس حاملاً إليه السهمين الجديدين. لامست كتفه يدٌ ثقيلة. إنها يد زوريتو. «كيف حالك، يا بني؟» سأله.

كان زوريتو يراقب الثور.

مال زوريتو نحو الأمام على السياج، واضعاً ثقل جسده على ذراعيه. التفت إليه مانويل. «إنك تبلي بلاءً حسناً»، قال زوريتو.

هز مانويل رأسه. لم يكن لديه ما يفعله حتى الجولة التالية. كان الفجري رامى سهام بارعاً. سيأتيه الثور في الجولة التالية على خير ما يرام. كان ثوراً جيداً. الأمر سهل حتى الآن. إن ما يقلقه هو استخدام السيف في المرحلة النهائية. لكنه لم يقلق قلقاً حقيقياً. بل إنه لم يفكر في الأمر. لكن الانتظار جعله ينوء

تحت وطأة تَوَجُّسٍ ثَقِيلٍ. نظر إلى الثور وهو يُعِدُّ العُدَّةَ للتعامل مع البيارق الحمراء التي يُنتظر منها أن تُخضع الثور وتجعله طَوَّعَ بَنَانِهِ.

راح العجري يسير نحو الثور ثانية، وكان يسير مزهواً على عقبيه ورؤوس أصابعه، كأنه راقص باليه، بينما كان السهمان يتمايلان مع مشيته. راح الثور، الذي خرج من ذهوله، يراقبه ويتحين الفرصة لقنصه، لكنه يريده أن يقترب كي ينال منه بالتأكيد ويقره بقرنيه.

وبينما فوينتس يسير هجم الثور. جرى فوينتس مسافة ربع دائرة أمام الثور المهاجم، وعندما تراجع لِيُفَسِّحَ المجال لمرور الثور، توقف وانكفاً إلى الأمام وهو ينهض على أصابع أقدامه، وذراعه ممدودتان إلى الأمام، فغرز السهمين في منتصف عقدة عضلات الكتف الكبيرة في ذات اللحظة التي أخطأ فيها الثور هدفه.

هاج الجمهور وماج.

«لن يطول بقاء هذا الفتى في المباريات الليلية»، قال مساعد

ريتانا لزوريتو.

«إنه جيد»، قال زوريتو.

«راقبه الآن».

راقباه معاً.

كان فوينتس يقف وظهره إلى السياج. كان اثنان من الفريق يقفان خلفه، وكل منهما مستعد لضرب إزاره على السياج لتشتيت انتباه الثور.

كان الثور يراقب الفجري، مندلع اللسان، منتفخ الجذع. ظن أنه تمكن منه الآن. هناك في الخلف على الألواح الخشبية الحمراء. وثبة قصيرة ليس إلا. ظل الثور يراقبه.

انحنى الفجري إلى الورا، ثم سحب ذراعيه إلى الورا أيضاً، موجهاً سهميه نحو الثور. نادى على الثور، وخبط الأرض بإحدى قدميه. كان الثور متوجساً. كان يريد الرجل مزيداً من الطعنات في الكتف.

اقترب فوينتس من الثور قليلاً، وهو محني الظهر. ناداه ثانية. أطلق واحدٌ من الجمهور تحذيراً. «إنه قريب جداً»، قال زوريتو. «انظر إليه»، قال مساعد ريتانا.

ظل فوينتس منحنياً نحو الورا وهو يستقر الثور بسهميه، ثم قفز رافعاً كلتا قدميه عن الأرض. ولما قفز ارتفع ذيل الثور فهجم. حط فوينتس على أصابع قدميه، وذراعه ممدودتان، وجسده يتقوس نحو الأمام، ثم غرز السهمين بسرعة وخطف نفسه مبتعداً عن قرن الثور الأيمن.

ارتطم الثور بالسياج الذي استدرجته إليه الإزارات المطوحة التي شتتت انتباهه عن الرجل.

جاء الفجري يعدو، محاذياً السياج، باتجاه مانويل والجمهور يصفق له. كانت سترته ممزقة، إذ لم تتج تماماً من قرن الثور. لقد أسعده هذا الأمر، فراح يُريها للمتفرجين، وهو يطوف بالحلبة. رآه زوريتو يمر من أمامه مبتسماً، وهو يشير إلى سترته، فابتسم.

كان شخص آخر يفرز آخر سهمين، لكن أحداً لم يكن يعيره أي اهتمام.

دس مساعد ريتانا عصا في قماش البيرق الأحمر، ثم لفها بالقماش وناولها إلى مانويل من فوق السياج. مد يده في حقيبة السيوف الجلدية، فأخرج سيفاً، وناوله إلى مانويل من فوق السياج، وهو يمسك به من غمده الجلدي. أمسك مانويل السيف من مقبضه الأحمر، ثم استله من الغمد الذي تهاوى متراخياً. نظر إلى زوريتو. رأى الرجل الضخم أنه يتصبب عرقاً، فقال له:

«والآن، عليك به، أيها الفتى».

هز مانويل رأسه.

«إنه في أفضل حال»، قال زوريتو.

«تماماً كما تريده»، قال مساعد ريتانا من باب الطمأننة.

أعلن نافخ البوق القابع في المؤخرة تحت السقف إيذاناً ببدء الفصل الأخير، فسار مانويل عبر الحلبة إلى حيث يجلس الرئيس في إحدى المقصورات العليا المظلمة.

في الصف الأمامي من المقاعد تناول مراسل «إل هيرالدو» جرعة كبيرة من المشروب الدافئ. كان قد قرر أن الأمر لا يستحق أن يكتب عنه قصة مسلسل وأنه سيكتب عن الموضوع عندما يعود إلى المكتب. فما هي إلا مباراة ليلية. وإن فاته شيء، فسيحصل عليه من صحافة الصباح. ثم أخذ جرعة أخرى من المشروب. كان لديه موعد غرامي في مقهى ماكسيم في الثانية عشرة. فمن يكون هؤلاء المصارعون؟ إنهم أولاد وصعاليك. شلة

من الصعاليك. وضع كزّاساً ورقياً في جيبه، ثم رنا بنظره إلى مانويل الذي كان يقف وحيداً في الحلبة وهو يومئ بقبعته تحيةً إلى مقصورة لا يراها في الساحة المظلمة. كان الثور يقف هادئاً في الحلبة، لا ينظر إلى شيء.

«أهدي هذا الثور إليك، سيدي الرئيس، وإلى أهل مدريد، أعقل الناس في الدنيا وأكرمهم». كان هذا ما قاله مانويل. إنها لازمة معهودة. قالها كلها. كانت طويلة قليلاً بحيث لا تتناسب وهذه المباراة الليلية.

انحنى نحو الظلام، ثم اعتدل، وألقى بقبعته فوق كتفه، وسار نحو الثور، حاملاً البيرق بيساره والسيف بيمينه.

سار مانويل نحو الثور. نظر الثور إليه. وكانت عيناه يقظتين. لاحظ مانويل كيف كانت السهام تتدلى على كتفه اليسرى، وكيف كان الدم يسيل مدّاراً بفضل طعنات زوريتو. كما لاحظ كيف كانت أقدام الثور. وبينما هو يتقدم، حاملاً البيرق بيساره والسيف بيمينه، ظل يراقب أقدام الثور. لا يستطيع الثور أن يهجم من دون أن يضم أقدامه بعضها إلى بعض. لكنه الآن يتربّع عليها ترَبُّعاً كسولاً.

سار نحوه مانويل وهو يراقب أقدامه. هذا أمر لا بأس به. إنه قادر عليه. عليه أن يستدرج الثور لكي يخفض رأسه وهكذا يتمكن من تجاوز قرنيه فيقتله. لم يفكر في أمر السياف، ولا في قتل الثور. كان يفكر في كل أمر على حدة. وكانت الأمور الآتية ثقيلة الوطاء عليه. وبينما هو يتقدم ويراقب أقدام الثور، رأى، على التوالي، عينيه، وخطمه المبلل، وقرنيه الواسعين المصوّبين

نحو الأمام. كانت تتطلق من عيني الثور دوائر ضوئية. كانت عيناه تراقبان مانويل. أحس أنه سينال من هذا الصغير ذي الوجه الأبيض.

كان مانويل يقف بلا حراك، ناشراً البيرق الأحمر بسيفه، وكان يخز القماشة برأس السيف الذي كان يحمله بييساره، فينشرها كأنها شرع قارب. انتبه مانويل إلى الطرفين المدبيين لقرني الثور. كان أحدهما قد تشطّط نتيجة الارتطام بالسياج، بينما كان الآخر حاداً كأنه إبرة شَيِّهَم. بينما كان مانويل ينشر البيرق لاحظ أن قاعدة القرن البيضاء ملطخة بالأحمر. وبينما هو يلاحظ هذه الأشياء، لم يحوّل ناظريه عن أقدام الثور. وكان الثور لا ينفك يراقبه.

إنه في وضع الدفاع الآن، قال مانويل في سره. إنه يُحجم. وعليّ أن أُخْرِجَه من هذا وأستدرجه لكي يخفض رأسه. لقد أخفض زوريتو رأسه مرة، لكنه عاد. سينزف عندما أستفزّه للحركة، وهذا ما سيُخفّض رأسه.

أمسك البيرق أمامه وراح يزيده انتشاراً بسيفه الذي يحمله بييساره، ونادى على الثور.

نظر الثور إليه.

انحنى إلى الورااء ازدراءً وهزّ البيرق المنشور على آخره.

رأى الثور البيرق وكان ذا لون قرمزي فاقع يسطع تحت الأنوار. انقبضت سيقان الثور.

ها قد أتى: ووش! استدار مانويل عندما انطلق الثور ورفع البيرق ومررّه فوق قرني الثور، ماسحاً ظهره العريض من رأسه حتى ذيله. لقد ذهبت هجمة الثور في الهواء. لم يتزحزح مانويل من مكانه.

وفي نهاية الشوط استدار الثور كما يستدير قَطُّ عند زاوية،
وصار وجهاً لوجه مع مانويل.

ها قد أصبح في وضع الهجوم مرة أخرى. لقد غادره التناقل.
لاحظ مانويل كيف كان دمٌ جديدٌ ينحدر ملتصقاً على كتف الثور
الأسود ويتدفق على ساقه. استل سيفه من البيرق وحمله بيمينه.
أمسك البيرق بيساره ومال به نحو الأرض وإلى اليسار، ثم نادى
على الثور. انقبضت سيقان الثور، وركز عينيه على البيرق. ها قد
أتى، قال مانويل في سره. يا سلام!

استدار مع الهجوم، مُلوحاً بالبيرق أمام الثور، وقدماه ثابتتان،
وسيفه يتساوق مع انحناء البيرق وكأنه شعلة من لهب تحت
المصابيح.

كَّرَّ الثور ثانية عندما انتهى الشوط الطبيعي ورفع مانويل البيرق
من أجل تمريرة صدر. ظل مانويل ثابت القدم عندما مرَّ الثور
بمحاذاة صدره تحت البيرق المرفوع. أمال مانويل رأسه إلى الخلف،
لكي يتفادى الاصطدام بأعواد السهام. عندما مرَّ الثور لامس جسمه
الأسود الساخن صدر مانويل.

لقد اقترب كثيراً، قال مانويل في سره. انحنى زوريتو فوق
السياج وتحدث بسرعة مع العجري الذي جاء إلى مانويل مهرولاً،
يحمل إزاراً. شد زوريتو قبعته إلى الأسفل ونظر إلى مانويل في
الحلبة.

ها هُوَ مانويل في مواجهة الثور مرة أخرى، يمسك البيرق على
يساره بشكل منخفض. كان رأس الثور منخفضاً وهو يراقب
البيرق.

«لو كان بلمونتي هو الذي يقوم بهذه الأشياء، لَجَنَّ جنونهم»،
قال مساعد ريتانا .

لم يقل زوريتو شيئاً . كان يراقب مانويل في وسط الحلبة .
«من أين أتى المعلم بهذا الشخص؟» سأل مساعد ريتانا .
«من المستشفى»، قال زوريتو .

«وإليه سيعود بطرفة عين»، قال مساعد ريتانا .
التفت إليه زوريتو وقال وهو يشير إلى السياج:
«دُقَّ على ذلك» .

مالَ مساعد ريتانا إلى الأمام وطرق السياج ثلاث مرات .
«انظر إلى أدائه»، قال زوريتو .

كان مانويل في وسط الحلبة يركع تحت الأنوار في مواجهة
الثور، وعندما رفع البيرق بكلتا يديه، رفع الثور ذيله وهجم .
نأى مانويل بجسمه عن الثور المهاجم، ولما كَرَّ الثور ثانية لفَّ
مانويل البيرق على شكل نصف دائرة جعلت الثور على ركبتيه .
«حقاً، إنه مصارع ثيران عظيم»، قال مساعد ريتانا .
«لا، إنه ليس كذلك» .

نهض مانويل حاملاً البيرق ببساره، والسيف بيمينه، وقدم
شكره للتصفيق المنطلق من الساحة المظلمة .
نهض الثور متثاقلاً على قدميه، وانتظر وهو مطأطئ
الرأس .

تحدث زوريتو إلى اثنين آخرين من فريق الإسناد، فانطلقا
ليقفوا وراء مانويل، يحمل كل منهما إزاراً . لقد أصبح وراءه الآن
أربعة رجال . كان هيرنانديز قد تبعه منذ أن جاء بالبيرق في

البداية. كان فوينتس يقف منتظراً، يسدل إزاره على جسده، طويل القامة، مسترخياً، يراقب بعينين كسولتين. وعندما جاء هذان، أشار إليهما هيرنانديز أن يقف كل واحد منهما على أحد جانبيه. كان مانويل يقف وحيداً في مواجهة الثور.

أشار مانويل إلى مؤازريه ذوي الإزارات أن يتراجعوا. وبينما هم يتراجعون بحذر، رأوا وجهه شاحباً ويتصبب عرقاً.

ألم يعرفوا أن عليهم أن يظلوا في الخلف؟ هل كانوا يريدون لفت انتباه الثور بإزاراتهم بعد أن أصيب بالذهول وأصبح جاهزاً؟ لقد كان لديه ما يكفيه من الهجوم من دون هذا الأمر.

كان الثور يقف متربحاً على أقدامه الأربعة، وكان ينظر إلى البيرق. لف مانويل البيرق بيده اليسرى. وكانت عينا الثور تراقبه. كان جسده ثقيلاً على أقدامه. كان مطأطئ الرأس قليلاً.

رفع مانويل البيرق له، لكن الثور لم يتزحزح. فقط عيناه ظلتا تراقبان.

إنه رصاص كله، قال مانويل في سره. كله زوايا قائمة. إنه في الوضع المناسب. فريسة سهلة.

كانت اللغة التي يفكر فيها مستمدة من حلبة المصارعة. كانت تخطر له في بعض الأحيان خاطرة، لكن التعبير العاجي الخاص لا يحضره فلا يستطيع أن يحقق ما يخطر له. كانت غرائزه ومعارفه تعمل بشكل تلقائي، وكان مخّه يعمل ببطء ومن خلال اللغة. كان يعرف كل شيء عن الثيران. لم يكن في حاجة إلى التفكير بشأنها. لقد كان يؤدي العمل المناسب ليس إلا. كانت

عيناه تلاحظان الأشياء، وكان جسده يقوم بالإجراءات اللازمة من دون تفكير. فلو فكّر، لانتهى أمره.

أما وقد أصبح الآن في مواجهة الثور، فقد كان يعي عدة أشياء في الوقت نفسه. فهناك قرنان، واحدٌ مُتَشَطٌّ، والآخر حادٌ أملس، وهو في حاجة إلى أن يضع نفسه في مواجهة القرن الأيسر، وأن يهجم هجوماً رأسياً قصيراً، وأن يُخَفِّضَ البيرق ليستدرج به الثور، ثم يُمَرِّره فوق القرنين، ليغرز سيفه في نقطة صغيرة بحجم قطعة الخمس بيزيتات في مؤخرة الرقبة عند التقاء الكتفين. عليه أن يقوم بكل هذا ثم يخرج من بين القرنين. كان يدرك أن عليه أن يقوم بكل هذا، لكن فكرته الوحيدة جاءت في كلمتين: «قصير ورأسى».

«قصير ورأسى»، قال في سره، وهو يطوي البيرق. قصير ورأسى. قصير ورأسى، ثم استل سيفه من البيرق، واستدار بحيث يضع نفسه في مواجهة القرن الأيسر المتفتت، ثم أسدل البيرق على جسده، ورسم إشارة الصليب بيده اليمنى والسيف اللذين كانا على مستوى نظره، ثم نهض على أصابع قدميه، وسدد سيفه على النقطة المرتفعة بين كتفي الثور. وهكذا كان هجومه على الثور: قصيراً ورأسياً.

حدث اصطدامٌ شعر بعده بأنه يرتفع في الهواء. وبينما هو يرتفع ثم يهبط كان يدفع سيفه دفعاً، فطار من يده. وما إن حط على الأرض، حتى كان الثور فوقه. ظل مانويل مستلقياً على الأرض، وراح يرفس خطم الثور بخفيه. يظل يرفس ويرفس، والثور وراءه، تارةً لا يصيبه لفرط هياجه، وتارةً ينطحه برأسه،

وتارة يغوص قرناه في الرمال. كان مانويل يحاول أن يُفوّت على الثور أي إصابة مباشرة، وكأنه رجل يُنطط كرةً في الهواء. شعر مانويل بالهواء يلفح ظهره من جراء الإزارات التي تهتّز في وجه الثور، ثم مضى الثور، مضى فوقه مندفعاً. خيم الظلام حول مانويل عندما مرّت بطن الثور من فوقه. لكنه مرّ من فوقه بسلام.

نهض مانويل والتقط البيرق. ناوله فوينتس السيف. وكان محنياً بسبب ارتطامه بكتف الثور. قوّم مانويل اعوجاجه على ركبته وراح يعدو نحو الثور الذي كان يقف الآن بجانب أحد الأحصنة الميتة. وبينما كان يعدو راحت سترته الممزقة من عند إبطه تُطوّح وراءه.

«أخرجه من هناك»، صاح مانويل على الغجري. كان الثور قد شم رائحة دم الحصان الميت، فبقّر غطاء القنب بقرنيه. هجم على إزار فوينتيس وغطاء القنب يتدلى من قرنه المتشطي، فضحك المتفرجون. حاول الثور وهو في الحلبة أن يتخلص من الإزار. فجاء هيرانانديز يعدو من خلفه وأمسك بطرف الإزار وانتزعه ببراعة من قرن الثور.

هجم الثور على الإزار لكنه ما لبث أن توقف تماماً. لقد اتخذ وضعية الدفاع ثانية. سار إليه مانويل بالسيف والبيرق. لوّح إليه مانويل بالبيرق لكنه لم يهجم.

استدار مانويل لمواجهة الثور، ثم سدّد بسيفه المتدلي الرأس. ظل الثور بلا حراك، وكأنه مات واقفاً، لا يقوى على هجوم آخر.

نهض مانويل على أصابع قدميه، ثم سدد بسيفه، وهجم.
ومرة أخرى أحس بصدمة ترفعه سريعاً في الهواء، ثم تلقيه
على الرمال بلا رحمة. لم يعد الرفس متاحاً هذه المرة. وقف الثور
فوقه. رقد مانويل كالميت، ورأسه على ذراعيه، والثور ينطحه.
كان ينطحه في ظهره، ويدفن وجهه في الرمال. أحس بالقرن
وهو يخترق الرمل بين ذراعيه المطويتين. أصابه الثور في أسفل
ظهره. غاص وجهه في الرمل. اخترق القرن أحد كميّة فتمزق.
أبعد مانويل وراح الثور يطارد الإزارات.

نهض مانويل، وجد السيف والبيرق. تحسس رأس السيف
بإبهامه، ثم هرع إلى السياج طالباً سيفاً جديداً.

ناوله مساعد ريتانا السيف من فوق السياج، وقال له:

«امسح وجهك».

عاد مانويل راكضاً صوب الثور، وهو يمسح وجهه المدمى
بمنديله. لم يشاهد زوريتو. ترى، أين ذهب زوريتو؟
ابتعد مساعده مانويل عن الثور وانتظروا مستعدين بإزاراتهم.
وقف الثور متناقلاً، بطيئاً بعد العراك.

سار مانويل نحوه حاملاً البيرق. توقف ثم هز البيرق. لم
تبدر من الثور أي استجابة. هزه أمام خطم الثور ذات اليمين
وذاوات الشمال مرتين. كانت عيناه تراقبان البيرق وتلتفتان مع كل
تطويحة، لكن من غير هجوم. كان ينتظر مانويل.

بدأ مانويل يقلق. ليس أمامه من خيار سوى الانقضاض:
قصيراً ورأسياً. اقترب من الثور، رسم إشارة الصليب أمام
جسده بالبيرق، ثم انقض. ولما غرز السيف، خطف جسده نحو

اليسار لكي يبتعد عن القرن. تخطاه الثور وطار السيف في الهواء، يلتمع تحت أنوار المصابيح، ليسقط على الرمل بمقبضه الأحمر.

أسرع مانويل والتقطه. وجده محنياً، فعدّل اعوجاجه على ركبته.

وبينما كان يعدو باتجاه الثور، الذي عاد مرة أخرى إلى ذهوله، مر بمحاذاة هيرنانديز الواقف مستعداً بإزاره. «كله عظام»، قال الصبي مشجعاً.

هز مانويل رأسه، ومسح وجهه. وضع المنديل الملطخ بالدم في جيبه.

كان الثور يقف قريباً من السياج. اللعنة عليه. ربما يكون كله عظاماً. قد لا يكون فيه موضع واحد يخترقه السيف. أيُّ هراء هذا؟ سيثبت لهم عكس ذلك.

طوّح بالبندق لكن الثور لم يتزحزح. هزه أمامه، لكن من دون جدوى.

طوى البندق، واستل سيفه، ثم استدار وهجم على الثور. شعر أن السيف يلتوي عندما غرزه ومال بثقله عليه، ثم طار يتقلّب في الهواء لينتهي بين الجمهور. كان مانويل قد ابتعد لما رأى السيف يقفز.

لم تُصبهُ الوسائد الأولى التي قذفها الجمهور من بين الظلام^(١٥٠) بعدها أصابته واحدة في وجهه المدمى الناظر إلى الجمهور. كانت الوسائد تتوالى عليه سريعاً. كأنها نقاط في

(١٥٠) قذف الوسائد دلالة على عدم رضا الجمهور عن أداء المصارع [المترجم].

الرمال. قذف أحدهم بزجاجة مشروب فارغة من مسافة قريبة، فأصابت مانويل في قدمه. وقف يراقب الظلام الذي كانت تنهال منه هذه الأشياء. بعدئذ اخترق الهواءَ حفيفٌ شيءٍ وقع قريباً منه. مال مانويل عليه والتقطه، فإذا به سيفه. قومه على ركبته وأوماً به إلى الجمهور، وقال:

«شكراً لكم، شكراً لكم».

إنهم سفلة قذرون! سفلة قذرون! أواه من هؤلاء السفلة القذرين! ثم رفس وسادة وهو يعدو.

كان الثور على حاله كما من قبل. حسنٌ، أيها السافل القذر!

لوح مانويل بالبيريقي أمام خطم الثور الأسود.

لا شيء يحرك هذا الثور.

إذن، لن تتحرك. لا بأس. اقترب من الثور، وبقوة عنيقة أدخل نتوء البيريقي الحاد في خطمه المبلل.

وما إن تراجع وتعثر بإحدى الوسائد حتى كان الثور فوقه وقرنه يخترق خاصرته. أمسك القرن بكلتا يديه. كان راكباً على قرن الثور بالمقلوب، ويتمسك به. قذفه الثور وحرره من قرنه. رقد بلا حراك. لا بأس. لقد ولّى الثور.

نهض وهو يسعل ويشعر بالخزي والانكسار. السفلة القذرون!

«أعطوني السيف»، صاح منادياً. «أعطوني العدة».

جاءه فوينتيس بالبيريقي والسيف.

طوقه هيرنانديز بذراعه وقال:

«اذهب إلى المستوصف، يا رجل. لا تكن أحمق».

«أغرب عن وجهي»، قال مانويل. «قلت لك اذهب إلى الجحيم». حرر نفسه من ذراع هيرنانديز. هز هيرنانديز بكتفيه. انطلق مانويل يعدو نحو الثور.

كان الثور يقف متثاقلاً، وأقدامه راسخة في الأرض. لا بأس، أيها الوغد! استل مانويل سيفه من البيرق وسدد في آن معاً، ثم ألقى بنفسه على الثور. شعر بالسيف ينغرز كله. حتى النصل. أربعة أصابع وإبهامه في الثور. كان الدم يتدفق حاراً على مفاصل أصابعه، وكان فوق الثور.

ترنح الثور تحته وبدا أنه يتهاوى، فترجّل عنه. نظر إلى الثور وهو يتهاوى شيئاً فشيئاً على أحد جانبيه، وفجأة انتصبت أقدام أربعة في الهواء.

أوماً إلى الجمهور بيده الدافئة من دم الثور. حسن، أيها الأوغاد! أراد أن يقول شيئاً، لكنه راح يسعل. كان الجو حاراً وخانقاً. بحث تحته عن البيرق. عليه أن يذهب ويحيي الرئيس. رئيس الجحيم! جلس يرنو إلى شيء. إلى الثور. وأرجله الأربع في الهواء. ولسانه الغليظ يتدلى. أشياء تتدلى على بطنه وتحت أرجله. تتدلى حيث يخفُّ الشعر. ثور ميت. ليذهب إلى الجحيم. ليذهبوا جميعاً إلى الجحيم. بدأ ينهض على قدميه وراح يسعل. عاودَ الجلوس وهو يسعل. جاء أحدهم وأنهضه.

حملوه من الحلبة إلى المستوصف، يركضون به عبر الرمال، وعندما دخلت البغال عبر البوابة سدت طريقهم، فالتفوا من تحت المعبر المظلم، وكانوا يلهثون عندما حملوه على الدرج، ثم وضعوه أرضاً.

كان الطبيب واثنان يرتديان الأبيض في انتظاره. مددوه على المنضدة. راحوا يشقون قميصه. شعر مانويل بالإعياء. شعر بصدرة يلتهب من الداخل. راح يَسْأَلُ، فوضعوا شيئاً على فمه. كان الكل منشغلاً جداً.

كان نورٌ كهربائي في عينيه. أغمض عينيه. سمع أحدهم وهو يصعد الدرج بتناقل شديد. ثم لم يعد يسمع. ثم سمع ضجة بعيدة. كان هذا هو الجمهور. حسن، سيوجب على أحد غيره قتل ثوره الآخر. لقد انتهوا من شق قميصه كله. ابتسم له الطبيب. لقد جاء ريتانا. «مرحباً، يا ريتانا»، قال مانويل. لم يستطع سماع صوته. ابتسم له ريتانا وقال له شيئاً. لم يستطع مانويل سماع قيل له.

كان زوريتو يقف بجانب المنضدة، وكان ينحني ليرى ما يفعله الطبيب. كان يرتدي بزة البيكادور من دون قبعة. قال له زوريتو شيئاً ما، لكن مانويل لم يسمعه. تحدث زوريتو مع ريتانا. ابتسم أحد الرجلين في الرداء الأبيض وناول ريتانا مقصاً. أعطى ريتانا المقص إلى زوريتو. قال زوريتو شيئاً لمانويل، لكنه لم يسمعه.

اللجنة على منضدة العمليات! لقد مرَّ على كثير من هذه المناضد من قبل، ولن يموت! ولو كان سيموت، لأحضروا القسيس. كان زوريتو يقول له شيئاً، وهو يمسك بالمقص نحو الأعلى. إذن، هذا ما كانوا يبنون! كانوا يريدون قص ضفيرته. يريدون قص ضفيرته.

اعتدل مانويل في جلسته على منضدة العمليات. ابتعد الطبيب غاضباً. أمسك به أحدهم وثبته.

وفجأة، سمع صوت زوريتو واضحاً جلياً.

«لا بأس»، قال زوريتو. «لن أفعل. كنت أمزح».

«لقد أبليتُ بلاءً حسناً»، قال مانويل. «لكنني كنتُ عاثرَ الحظ. هذا كل ما في الأمر».

استلقى مانويل على ظهره. كانوا قد وضعوا شيئاً على وجهه. لقد مرَّ بكل هذا من قبل. تنفس بعمق. شعر بإعياء شديد. لقد كان إعياءه شديداً. أزاحوا الشيء عن وجهه.

«لقد أبليتُ بلاءً حسناً»، قال مانويل بصوت واهن. «لقد أبليتُ بلاءً عظيماً».

نظر ريتانا إلى زوريتو واتجه نحو الباب.

«سأبقى معه»، قال زوريتو.

هز ريتانا بكتفيه.

فتح مانويل عينيه ونظر إلى زوريتو.

«ألمَ أبلِ بلاءً حسناً، يا مانوس؟» سأل مانويل طالباً المصادقة على قوله.

«بلا شك»، قال زوريتو. «لقد أبليتُ بلاءً عظيماً».

وضع مساعد الطبيب القمّع على وجه مانويل، فتتنفس هذا بعمق. وقف زوريتو يراقب مرتبكا.

في بلاد أخرى

[١٩٢٧]

في الخريف ظلت الحرب قائمة كما كانت، لكننا لم نعد نذهب إليها. كان الخريف في ميلانو بارداً وكان الظلام يحل باكراً. كانت المصابيح الكهربائية تُنار، وكان النظر في نوافذ المحلات على الشارع أمراً ممتعاً. كانت واجهة المحلات تزدهم بالصيد البري، وكان الثلج يتسلل إلى فراء الثعالب، وكانت الرياح تداعب أذيالها. كانت الغزلان تتدلى متخشبة، وثقيلة، وجوفاء، وكانت الطيور الصغيرة تتطاير في الرياح وكانت الرياح تُقلِّب ريشاتها. كان خريفاً بارداً، وكانت الرياح تتحدر من الجبال.

كنا نجتمع كلنا في المستشفى عصر كل يوم، وكانت هناك طرق مختلفة للمجيء عبر المدينة إلى المستشفى ساعة الغسق. اثنتان من هذه الطرق كانتا بمحاذاة القناة، لكنهما طريقتان طويلتان. لكنه لا مناص أبداً من عبور أحد الجسور على إحدى القنوات لدخول المستشفى. وعلى المرء أن يختار واحداً من بين ثلاثة جسور. على واحد من هذه كانت امرأة تبيع الكستناء المحمصّة. كان الدفء يلفحك وأنت تقف أمام النار المنطلقة من موقدها الفحمي، وبعدها يلازمك هذا الدفء من خلال حبات الكستناء في جيبك. كان المستشفى قديماً جداً وجميلاً جداً، وكنت تدخل من بوابة، فتعبر باحة لتخرج من بوابة على الطرف الآخر. كانت الجنائز عادة ما تتطلق من الباحة. كانت تقوم خلف المستشفى مقصورات جديدة مبنية من القرميد،

وكنا نجتمع هناك عصر كل يوم، وكنا جميعاً في غاية اللباقة ومهتمين بما يجري حولنا، وكنا نجلس في تلك الآلات التي غيرت مجرى الأمور كثيراً .

جاءني الطبيب وأنا أجلس في آليتي وقال، «ما هي هوايتك المفضلة قبل الحرب؟ هل كنت تمارس رياضة ما؟» قلت له، «نعم، كرة القدم» .

«جيد»، قال . «وستستطيع أن تلعب كرة القدم مرة أخرى، وخيراً من أي وقت مضى» .

لم أكن قادراً على ثني ركبتي، وكانت ساقي بلا ربله وتتدلى بشكل مستقيم من ركبتي إلى كاحلي، وكان المفروض أن تقوم الآلة بثني الركبة وتحريكها كما في ركوب دراجة ذات ثلاث عجلات . لكنها لم تتثن بعد، بل كانت الآلة تترنح عندما نصل إلى نقطة الثني . قال الطبيب، «كل هذا سيزول . أنت شاب محظوظ . وستلعب كرة القدم مرة أخرى مثل الأبطال» .

في الآلة التي تلي آليتي كان يقبع ضابط برتبة رائد، وكانت له يدٌ صغيرة كأنها يد طفل . غمز لي بعينه عندما فحص الطبيب يده التي كانت معلقة بين حزامين جلديين كانا ينطآن ويضربان أصابعه المتخشبة، وقال، «وهل سأتمكن أنا أيضاً من لعب كرة القدم، سيدي النقيب الطبيب؟» لقد كان مبارزاً عظيماً جداً، بل أعظم مبارز بالسيف في إيطاليا قبل الحرب .

ذهب الطبيب إلى مكتبه في غرفة خلفية وأحضر صورة تظهر يداً كانت قد ذبلت فأصبحت بحجم يد الرائد تقريباً، وبعد أن أخضعت لدورة علاج بالآلة صارت أكبر قليلاً من يد

الرائد. أمسك الرائد الصورة بيده السليمة وتأملها ملياً، ثم سأل، «جرح؟».

«بل حادث في مصنع»، قال الطبيب.
«رائع جداً، رائع جداً»، قال الرائد وأعاد الصورة إلى الطبيب.
«عندك ثقة؟»

«لا»، قال الرائد.

كان ثلاثة شباب في مثل سني تقريباً يأتون يومياً. كانوا جميعاً من ميلانو، كان واحدٌ منهم يريد أن يصبح محامياً، والثاني رسّاماً، والثالث جندياً، وكنا أحياناً، بعد انتهاء جلسات العلاج الآلي، نترافق معاً إلى مقهى «الكهف» الذي كان بجانب الصالة. كنا نختصر الطريق بالمرور من الحي الشيوعي لأننا كنا أربعة. كان الناس يكرهوننا لأننا كنا ضباطاً، وكنا نسمع أحدهم ينادي من مقهى «يسقط الضباط!» ونحن نمر. كان شاب خامس يرافقنا أحياناً، وكان يضع على وجهه منديلاً حريراً أسود لأن أنفه قد جُدعت وكان وجهه بحاجة إلى ترميم. كان قد ذهب إلى الجبهة من الأكاديمية العسكرية، وجرح خلال ساعة من وصوله إلى خط الجبهة لأول مرة. رمموا وجهه، ولكنه كان سليل أسرة عريقة جداً، فلم يستطيعوا أن يعيدوا الأنف إلى ما كانت عليه تماماً. ذهب إلى أمريكا الجنوبية وعمل في أحد المصارف. لكن هذا كان منذ وقت طويل، ولم يكن أيُّ منا يعلم كيف ستؤول الأمور بعد ذلك. كل ما كنا نعلمه أن الحرب ستظل قائمة، لكننا ما عدنا نذهب إليها.

لقد نلنا جميعاً ذات الأوسمة، ما عدا الشاب صاحب الضمادة الحريرية السوداء على وجهه، حيث لم يطل مكثه في الجبهة ليستحق وساماً. كان الشاب الطويل ذو الوجه الشاحب جداً والطامح إلى سلك المحاماة ملازماً في سلاح المغاوير وحاز ثلاثة أوسمة من النوع الذي لم نل منه سوى واحد. لقد عايش الموت زمناً طويلاً، فأصبح مُنزويماً إلى حد ما. لقد كنا جميعاً منزويين إلى حد ما، ولم يكن هناك ما يجمع بيننا سوى لقائنا عصر كل يوم في المستشفى. بيد أننا كنا نشعر، ونحن نسير إلى مقهى «الكهف» عبر حارة «الزعران»، أو في الظلام، حيث الأنوار والأغاني تتطلق من المقاهي، أو عندما نضطر أحياناً إلى المشي في الشارع لأن حشوداً من الرجال والنساء وقفت لنا على الرصيف فلا نستطيع أن نشق طريقنا إلا بشق الأنفس، كنا نشعر أن شيئاً ما قد حدث، فربطنا برابطة لا يدرك كُنْهها هؤلاء الكارهون لنا.

أما نحن فقد فهمنا «الكهف» حيث الترف، والدفء، والاعتدال في الإضاءة الساطعة، والضوضاء، والدخان الكثيف في بعض الأحيان، والفتيات اللواتي يطوفن بالطاولات على الدوام، والصحف المصورة المعلقة على مشبك في الجدار. كانت الفتيات في «الكهف» يتفجرن وطنيةً، ولقد وجدت أن أكثر الناس وطنية في إيطاليا هن فتيات المقاهي، وأعتقد أنهن ما زلن كذلك.

كان الشبان في البداية لبقين جداً فيما يتعلق بأوسمتي، وكانوا يسألونني عما فعلته كي أستحقها. أخرجت لهم الأوراق، التي كانت مكتوبة بلغة جميلة جداً وتزدحم بعبارات «الأخوة»

و«الإيثار» بيد أنها، إذا ما حُذفتِ النعوت، كانت في الحقيقة تقول إنني نلتها لأنني أمريكي. تغيرت نظرتهم بعد ذلك تجاهي، رغم أنني بقيت صديقاً لهم رغم الغرباء. بقيت صديقاً، لكنني في الحقيقة لم أكن واحداً منهم بعد أن قرأوا الإشادة ببطولاتي، حيث إن الأمر كان مختلفاً معهم، وقد قاموا بأمور مختلفة جداً عما قمت به لكي ينالوا أوسمتهم. صحيح أنني جُرحت، لكننا جميعاً نعلم أن الجرح في الواقع ليس سوى حادث عَرَضي. لم أخجل أبداً من شرائطي، بل كنت أحياناً أتخيل بعد انتهاء ساعة الكوكتيل أنني فعلت كل ما فعلوه لكي ينالوا أوسمتهم، لكنني عندما أعود ليلاً إلى البيت عبر الشوارع المقفرة والمحلات المغلقة والرياح الباردة تلفحني، وأنا ألزم السير تحت المصابيح، كنت أعلم في قرارة نفسي أنه ما كان في إمكاني قط أن أفعل مثل هذه الأشياء، وأني كنت شديد الخشية من الموت، وكنت في أغلب الأحيان أستلقي في فراشي ليلاً وحدي ومخاوف الموت تتناهيني وأتساءل عما ستؤول إليه حالي إن عدت إلى الجبهة مرة أخرى.

كان الثلاثة أصحاب الأوسمة كالصقور الجارحة، ولم أكن صقراً، مع أنني قد أكون صقراً لأولئك الذين لم يعرفوا الصيد قط. كان الثلاثة أدرى بحالي، فافترقنا. لكنني بقيت صديقاً للشباب الذي أصيب في يومه الأول في الجبهة، لأنه ليس في وسعه الآن أن يعرف إلامَ كانت ستؤول أموره، وبالتالي فإنهم سينبذونه أيضاً، كما أنني أحببته لأنني ظننت أنه لن ينقلب صقراً.

لم يكن الرائد، المبارز العظيم سابقاً، يؤمن بالاستبسال، وقد أمضى جُلَّ وقته ونحن في الآلات يُصَوَّب حديثي من الناحية النحوية. كان قد أتى على حديثي المتمكن بالإيطالية، وكنا نتحدث معا بيسر شديد. وفي يوم من الأيام قلتُ إن الإيطالية تبدو بالنسبة إلي لغة سهلة تجعلني لا أهتم بها كثيراً، فكل شيء فيها سهلٌ قوله. «نعم»، قال الرائد. «لماذا، إذن لا تدرس النحو الإيطالي؟» وهكذا بدأنا دراسة النحو الإيطالي، فإذا بالإيطالية لغة عسيرة جعلتني أخشى الحديث إليه بها قبل أن أتمكن من قواعد النحو.

كان الرائد يتردد على المستشفى بانتظام شديد. ولا أظن أنه فوّت يوماً واحداً، مع أنني على يقين أنه لم يكن يؤمن بجدوى الآلات. في وقت من الأوقات لم يكن أحدٌ منا يؤمن بجدوى الآلات، وفي يوم من الأيام قال الرائد إن الأمر برمّته هُراءٌ بهراء. كانت الآلات حينها جديدة، وكان علينا نحن أن نثبت جدواها. قال إنها فكرة غيبية، ونظرية مثل كل النظريات. لم أتعلم القواعد، فقال عني إنني عارٌ على البشرية وغبي لا يطاق، أما عن نفسه فقال إنه كان أحرق حين تورط في هذا الأمر. كان رجلاً صغير الحجم، وكان يجلس بشكل مستقيم في كرسيه، واضعاً يده اليمنى في الآلة، وينظر أمامه إلى الجدار بينما الحزامان المحيطان بأصابع يده ينتفضان صعوداً وهبوطاً.

«ماذا ستفعل عندما تنتهي الحرب، هذا إن انتهت؟» سألتني، ثم أردف قائلاً: «تحدث بشكل نحويٍّ صحيح!».

«سأعود إلى أمريكا».

«هل أنت متزوج؟» .
«لا، ولكني أأمل أن أتزوج» .
«وهذا دليلٌ آخر على حُمقِك»، قال لي. بدا غاضباً جداً .
«على الرجل ألا يتزوج» .
«لماذا، يا سيدي الرائد؟» .
«لا تقل لي، سيدي الرائد» .
«لماذا على الرجل ألا يتزوج؟»
«لا يمكنه أن يتزوج. لا يمكنه أن يتزوج»، قال بغضب شديد .
«إن كان يريد أن يخسر كل شيء، فعليه ألا يضع نفسه في مثل
هذا الموضع. عليه ألا يجعل نفسه عُرضة للخسارة. عليه أن يجد
أشياء لا يمكنه أن يخسرها» .
تحدث بغضب ومرارة شديدين، وكان ينظر أمامه وهو يتحدث .
«ولماذا يخسرها بالضرورة؟» .
«سيخسرها»، قال الرائد. كان ينظر إلى الجدار. ثم نظر
إلى الآلة أمامه وانتزع يده الصغيرة من بين الحزامين، وخبطها
بشدة على فخذه. «سيخسرها»، قال بصوت أشبه بالصراخ .
«لا تجادلني!» ثم نادى على المسؤؤل عن تشغيل الآلات. «تعال
وأطفئ هذه الآلة اللعينة» .
توجه إلى الغرفة الأخرى من أجل العلاج الضوئي والتدليك .
ثم سمعته يطلب إلى الطبيب أن يستخدم هاتفه وأغلق الباب .
عندما عاد إلى الغرفة، كنت أجلس في آلة أخرى. كان يرتدي
مئزره وقبعته، واتجه مباشرة نحو آلتِي، ووضع ذراعه على
كتفي .

«أنا آسف جداً»، قال وهو يريّت على كتفي بيده السليمة.
«لم أقصد أن أسيء الأدب، لكن زوجتي ماتت لتوها. أرجو أن
تسامحني».

«أوه...»، قلت وأنا أشعر بالغثيان من أجله. «بل أنا الذي
يأسف جداً».

ظل واقفاً وهو يعض على شفّته السفلى. «إنه أمر في غاية
الصعوبة»، قال. «لا أستطيع أن أتقبّل الأمر».

راح يسدد نظراته التي تجاوزتني إلى النافذة التي خلفي.
ثم راح يبيكي. «لا أستطيع أبداً أن أتقبل الأمر»، قال وهو يعض
بدموعه. هكذا تخطى الآلات وخرج من الباب باكياً، مرفوع
الرأس، يحدق في الفراغ، ماشياً بخط مستقيم على شاكلة
الجنود، يعض على شفّته، والدموع تنهمر على خديه.

قال لي الطبيب إن زوجة الرائد، التي كانت في ميعة الصبا ولم
يتزوجها إلا بعدما أخرج من ساحة القتال خوفاً لا عودة عنه، قد
توفيت بداء ذات الرئة. لم يطّل مرضها إلا بضعة أيام. لم يتوقع
أحد أنها ستموت. توقف الرائد عن المجيء إلى المستشفى لمدة
ثلاثة أيام. بعد ذلك جاء في ميعاده، وهو يرتدي شريطاً أسود على
ردن لباسه العسكري. عندما عاد، وجد صوراً كبيرة مؤطرة معلقة
على الجدار تُظهر شتى أنواع الجروح قبل علاجها بالآلات وبعده.
أمام الآلة التي يستخدمها الرائد كانت هناك ثلاث صور لأيدٍ كيده
فتمّ ترميمها تماماً. لا أعرف من أين حصل عليها الطبيب. ما كنت
أعرفه دوماً هو أننا أول من استخدم هذه الآلات. لم يأبه الرائد
كثيراً للصور، لأنه كان يسدد نظراته خارج النافذة.

تلال كالفيلة البيضاء [١٩٢٧]

كانت التلال الواقعة على الجهة الأخرى من وادي إييرو بيضاء طويلة. أما في هذه الجهة فلم يكن هناك ظل ولا أشجار، وكانت المحطة بين خطين من السكك الحديدية في الشمس. بلصق المحطة كان ظل المبنى دافئاً، وكانت هناك ستارة مصنوعة من خرز الخيزران مسدلة على الباب المؤدي إلى البار لمنع الذباب من الدخول. جلس الأمريكي والفتاة التي معه إلى مائدة في الظل خارج المبنى. كان الطقس حاراً والقطار السريع الآتي من برشلونة سيصل خلال أربعين دقيقة. كان القطار يتوقف عند هذه المحطة لمدة دقيقتين ثم يواصل سيره إلى مدريد.

«ماذا سنشرب؟» سألت الفتاة بعد أن خلعت قبعتها ووضعتها

على المائدة.

«إن الطقس حارٌ جداً»، قال الرجل.

«لنشرب الشراب».

«كأسان من الشراب»، وجه الرجل كلامه عبر الستارة.

«كبيرتان؟» سألت امرأة تقف في المدخل.

«نعم، كبيرتان».

جاءت المرأة بكأسين من الشراب وواقيتين من اللباد. وضعت الواقيتين وكأسي الشراب على المائدة ونظرت إلى الرجل والفتاة. كانت نظرات الفتاة تسرح في التلال. كانت التلال بيضاء في الشمس وكانت الأرض الريفية داكنة جافة.

«تبدو كأنها فيلَّةٌ بيضاء»، قالت الفتاة.
«لم أر فيلاً أبيض قط»، قال الرجل وهو يكرع شرابه^(١٤٨).
«ومن أين لك أن تراها؟»
«قد أراها»، قال الرجل. «إن قولك هذا لا يبرهن شيئاً».
نظرت الفتاة إلى ستارة الخرز. «لقد رسموا عليها شيئاً. هل تعرف ماذا يقول الرسم؟» سألته.
«أنيس دل تورو. إنه مشروب».
«هل يمكننا أن نجربه؟»
نادى على النادلة عبر الستارة، فجاءت.
«أربعة ريالاً»^(١٤٩).
«نريد كأسين من أنيس دل تورو».
«بالماء؟»
«هل تريدينه بالماء؟»
«لا أعرف»، قالت الفتاة. «هل هو طيب مع الماء؟»
«لا بأس به».
«هل تريده بالماء؟» سألت النادلة.
«نعم، بالماء».
«يشبه طعمه طعمَ السوس»، قالت الفتاة وهي تضع الكأس من يدها.
«هكذا هي الحال مع كل شيء».

(١٤٨) لعبارة «فيل أبيض» معنى مجازي في الإنجليزية، وهو أن يكون لدى المرء ملك يحتاج إلى رعاية ونفقة كبيرة ولا يعطي سوى مردود ضعيف. لذلك يرى بعض النقاد أن شخصيتي القصة تتجادلان حول عملية إجهاض بسبب حمل غير مرغوب فيه [المترجم].
(١٤٩) الريال الإسباني هو ربع بيزيتا [المترجم].

«نعم»، قالت الفتاة. «كل شيء له طعم السوس، ولا سيما الأشياء التي ننتظرها طويلاً، كمشروب الأفسنتين»^(١٥٠).
«كفى، كفى!».

«أنت الذي بدأ»، قالت الفتاة. «لقد كنت أتسلى وأستمع بوقتي».

«حسنٌ، لنحاول أن نستمتع بوقتنا».

«لا بأس. لقد كنت أحاول. لقد قلتَ إن الجبال تبدو كأنها فيلَّةٌ بيضاء. أليس هذا قولاً ذكياً؟».
«إنه كذلك».

«أردت أن أجرب هذا المشروب الجديد. أليس هذا كل ما نفعله؟ ننظر إلى الأشياء ونجرب المشروبات الجديدة؟»
«أعتقد ذلك»

سرحت الفتاة بنظراتها نحو التلال.

«إنها تلال رائعة»، قالت الفتاة. «إنها في الحقيقة لا تبدو كالفيلة البيضاء. كنت أقصد فقط لون قشرتها كما يبدو من بين الأشجار».
«هل نتناول مشروباً آخر؟».
«لا بأس».

هبب الريح الدافئة، فارتطمت ستارة الخرز بالمائدة.

«الشراب لذيذ وبارد»، قال الرجل.

«إنها رائعة»، قالت الفتاة.

«إنها في الحقيقة عملية بسيطة جداً، يا جيج»، قال الرجل.

«إنها في الحقيقة ليست عملية على الإطلاق».

(١٥٠) الأفسنتين: عشبة تستخدم في صناعة الأدوية الهاضمة والمدرّة، كما تدخل أيضاً في صناعة مشروب ثقيل باسمها [الترجم].

نظرت الفتاة إلى الأرض التي تقف عليها أرجل الطاولة.
«أعرف أنك لا تمانعين، يا جيغ. إنها لا شيء في الحقيقة.
إنها تسمح بدخول الهواء فقط».

لم تقل الفتاة شيئاً.
«سأذهب معك وسأبقى معك دائماً. كل ما هنالك هو أنهم
يسمحون بدخول الهواء، وبعدها تسير الأمور بشكل طبيعي
تماماً».

«وماذا سنفعل بعدئذ؟».

«سنكون على ما يرام بعدها. تماماً كما كنا من قبل».

«ما الذي يجعلك تعتقد ذلك؟»

«هذا هو الشيء الوحيد الذي يكدر عيشنا. إنه السبب
الوحيد لشقائنا».

نظرت الفتاة إلى ستارة الخرز، ثم مدت يدها وأمسكت
بخيطين من الخرز.

«وأنت تظن أننا بعدها سنكون سعيدين وعلى خير ما
يرام».

«أنا أعلم أننا سنكون كذلك. لا داعي للخوف. أعرف كثيراً
من الناس الذين فعلوها من قبلنا».

«وكذلك أعرف أنا»، قالت الفتاة. «وبعدها كانوا جميعاً
سعداء».

«على أي حال»، قال الرجل، «لا لزامَ عليك إن كنت غير
راغبة في ذلك. لا أريدك أن تفعلي هذا إن لم تكوني راغبة فيه.
لكنني أعلم أنها بمنتهى البساطة».

«وهل هذا حقاً ما تريده أنت؟»
«أعتقد أنها أفضل شيء فعله. لكنني لا أريدك أن تفعلي إن لم تكوني حقاً راغبة».
«وإن فعلت، هل ستكون سعيداً، وتعود الأمور إلى سابق عهدها وتحبني؟»

«أنا أحبك الآن. وأنت تعلمين أنني أحبك».
«أجل، أعلم. لكنني إن فعلتُ، فهل ستمانع إن قلتُ إن الأشياء تشبه الفيلة البيضاء؟»

«بل سأحب مثل هذا القول. أنا أحبه الآن، لكن المشكلة هي أنني لا أستطيع التفكير في مثل هذه الأمور الآن. أنت تعرفيني عندما أصير نهياً للقلق».

«وإن فعلتها، ألن يعاودك القلق أبداً؟»
«لن أقلق بشأن ذلك لأنني أعلم أنها عملية في منتهى البساطة».

«إذن، سأفعل. سأفعل لأنني لا أبالي بنفسي».
«ماذا تقصدين؟»
«لا أبالي بنفسي».
«ولكنني أبالي بك».
«أوه، طبعاً. لكنني لا أبالي بنفسي. وسأفعلها وستكون الأمور بعدها على خير ما يرام».

«لا أريدك أن تفعلي إن كان هذا هو شعورك».
نهضت الفتاة وسارت إلى نهاية المحطة. وعلى الطرف الآخر كانت حقول الحبوب والأشجار تمتد على ضفاف نهر إيبورو.

وخلف النهر في البعيد كانت هناك جبال. عَبَّرَ ظِلُّ سَحَابَةٍ حَقْلَ
الحبوب وشاهدت الفتاة النهرَ من بين الأشجار، وقالت:
«وبعدها يمكننا أن نملك كل هذا. ويمكننا أن نملك كل شيء
وكل يوم نجعل الأمر أكثر استحالة».

«ماذا قلت؟».

«قلت يمكننا أن نملك كل شيء».

«بإمكاننا أن نملك كل شيء».

«لا، لا يمكننا».

«بإمكاننا أن نملك الدنيا بأكملها».

«بإمكاننا أن نسافر إلى أي مكان نشاء».

«لا، لا يمكننا. لم يعد هذا بوسعنا».

«بل هو كذلك».

«لا، ليس كذلك. متى أخذوا منك شيئاً، فلا تستطيع أن

تسترده».

«لكنهم لم يأخذوه».

«سننتظر ونرى».

«هيا، عودي إلى الظل»، قال لها. «يجب ألا تشعري على هذا

النحو».

«لا أشعر لا على هذا النحو ولا ذاك. كل ما هنالك هو أنني

أعرف كيف هي الأمور».

«لا أريدك أن تفعلي شيئاً لا تريدينه...».

«وليس في هذا ما يضيرني»، قالت له. «أعرف ذلك. هل لنا

ب كأس أخرى من الشراب؟».

«لا بأس. ولكن عليك أن تدركي...».
«إني أدرك»، قالت الفتاة. «هلاً توقفنا عن الحديث؟»
جلسا إلى المائدة وراحت نظرات الفتاة تسرح في التلال
الواقعة على الطرف القاحل للوادي، ونظر الرجل إليها وإلى
المائدة، وقال:

«عليك أن تدركي أنني لا أريدك أن تفعلي شيئاً لا تريدينه.
إنني على استعداد تام لَتَقْبُلُ الأمر إن كان هذا الأمر يهملك».
«وأنت، ألا يهملك هذا الأمر؟ بإمكاننا أن نتعايش معه».
«بالطبع، يهمني الأمر، ولكنني لا أريد أحداً غيرك. لا أريد
أحداً غيرك. كما إنني أعلم أن المسألة في منتهى البساطة».
«نعم، أنت تعلم أن المسألة في منتهى البساطة».
«لا بأس أن تقولي ذلك، لكن هذه هي الحقيقة التي أعلمها».
«هلاً أسديت لي معروفاً الآن؟»
«أنا رهن إشارتك لأي شيء».
«أرجوك، أرجوك، أرجوك، أرجوك، أرجوك، أرجوك، أرجوك،
هلاً توقفت عن الحديث؟».

لم ينبس ببنت شفة، بل نظر إلى الحقائق بلصق جدار
المحطة. وكانت تحمل قسائم من كل الفنادق التي أقاموا فيها.
«لكنني لا أريدك أن تفعلي. لست أهتم للأمر كثيراً».
«سأصرخ»، قالت الفتاة.

جاءت النادلة من بين الستائر تحمل كأسين من الشراب
ووضعتهما على واقيتيَّ اللباد المبللتين، وقالت: «سيصل القطار
خلال خمس دقائق».

«ماذا قالت؟».

«قالت إن القطار سيصل بعد خمس دقائق».

ابتسمت الفتاة للمرأة ابتسامة صافية لشكرها .

«من الأفضل لي أن أنقل الحقائق إلى الطرف الآخر من

المحطة»، قال لها الرجل، فابتسمت له .

«لا بأس. عد بعد ذلك لنكمل الشراب».

حمل الحقيبتين ودار بهما حول المحطة باتجاه السكة الأخرى .

نظر إلى أعلى السكة فلم ير القطار . عاد سائراً عبر الحانة

حيث كان الناس المنتظرون يحتسون الشراب . تناول كأساً من

«أنيس» ونظر إلى الناس . كانوا جميعاً ينتظرون القطار انتظاراً

لا يشوبه قلق . خرج عبر ستارة الخرز . كانت تجلس إلى المائدة،

فابتسمت له .

«هل تشعرين بالتحسن»، سألها .

«أنا بخير»، قالت . «ليس فيّ ما يدعو إلى التساؤل . أنا

بخير».

إرنست همنغواي

- ولد سنة ١٨٩٩ في أوك بارك، في ولاية إلينوي الأمريكية.
- بعد تخرجه في المدرسة الثانوية، عمل صحافيا لمدة ستة أشهر، قبل أن يلتحق بالجنبة الإيطالية بصفة سائق سيارة إسعاف متطوع خلال الحرب العالمية الأولى. ثم حصل على وسامين من الحكومة الإيطالية تقديرا لشجاعته.
- انتقل للعيش في باريس سنة ١٩٢١، حيث انضم إلى مجموعة كتاب المهجر الأمريكيان من أمثال غيرترود شتاين وإزرا باوند. لكنه عاش أيضا في ما بعد في كي وست، في ولاية فلوريدا، وإسبانيا، وكوبا.
- بالإضافة إلى الحرب العالمية الأولى، شهد همنغواي أيضا الحرب اليونانية - التركية، والحرب الأهلية الإسبانية، ثم الحرب العالمية الثانية. وقد استقى موضوعاتٍ عددٍ من قصصه ورواياته من هذه التجارب التي عاينها بصفة مراسل حربي.
- نشر عددا كبيرا من الروايات والمجموعات القصصية، وله مسرحية واحدة.
- نال جائزة بولتسر، وهي أرفع جائزة أمريكية أدبية سنة ١٩٥٣، كما منحته الأكاديمية الأمريكية للأدب ميدالية الاستحقاق للرواية. وفي سنة ١٩٥٤ نال جائزة نوبل للأدب.
- كان أسلوبه في السرد الأدبي من نوع السهل الممتنع، حيث يترك شخوصه يعيشون حياتهم ولا يقول عنهم شيئا، بل يجعل أفعالهم هي التي تشي عن دواخلهم. وقد تأثر عدد كبير من الكتاب بهذا الأسلوب.
- تزوج أربع مرات، وكان يعشق الصيد بأنواعه والحياة البرية، ويهوى الملاكمة ومصارعة الثيران. لكنه في السنوات الأخيرة من حياته تكالبت عليه الأمراض، فمات منتحرا سنة ١٩٦١.

د. موسى الجاحول

- من مواليد ١٩٦٥، الرقة، الجمهورية العربية السورية.
- درس الأدب الإنجليزي في جامعة حلب، وتخرج فيها سنة ١٩٨٧.
- حصل على الماجستير والدكتوراه في الأدب المقارن من جامعة بنسلفانيا الحكومية، الولايات المتحدة الأمريكية، وتخرج سنة ١٩٩٥.
- درس الأدب الإنجليزي في جامعة تشرين بسورية، ثم في جامعتي جرش والعلوم التطبيقية بالأردن. وهو الآن أستاذ مشارك في جامعة الطائف بالمملكة العربية السعودية.
- نشر عددا من الكتب المترجمة عن الإنجليزية هي: «النبوءة والرونيات: من الأدب الإسكندنافي»، «خفايا ما بعد الحداثة»، «هكذا تكلم الشاينغ»، «حكايات الهنود الأمريكيين وأساطيرهم»، «حكايات إيسوب» (وهذا الأخير بالاشتراك مع سمر رزق).
- كما ترجم إلى الإنجليزية رواية فخري قعوار، «عنبر الطرشان»، وجزءا من رواية رشيد بوجدر، «ليليات امرأة آرق».
- له مجموعة قصائد وقصص قصيرة منشورة بالإنجليزية بعنوان: «قواعد جديدة للنظام العالمي الجديد»، وآخر إصداراته كتاب نقدي عن الأدب العربي بعنوان «العربية المذبذبة».

د. إسماعيل صافية

- من مواليد سورية ١٩٦١.
- حصلت على الإجازة الجامعية في اللغة الإنجليزية وآدابها، من جامعة دمشق العام ١٩٨٣.
- ماجستير في علم اللغة، وعلم اللغة التطبيقي من جامعة إلينوي - شامبي - بالولايات المتحدة الأمريكية العام ١٩٨٩، ودكتوراه في علم اللغة من الجامعة نفسها العام ١٩٩٢.
- يعمل أستاذا مساعدا في اللغة الإنجليزية، بالجامعة العربية المفتوحة.
- ناشط ومهتم جدا بالبحث العلمي في اللغويات وطرق تدريس اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية وكلغة ثانية.
- له عدد من الترجمات والمراجعات مع سلسلة «إبداعات عالمية»، ومجلة «الثقافة العالمية».

إمارة القامحة

المجموعة القصصية الكاملة

(الجزء الثاني)

لأرنست همنغواي

ترجمة: د. موسى الحالوك

مراجعة: د. إسماعيل صافية

(تُرجمت عن الإنجليزية)

ما صدر من هذه السلسلة

نون والقلم	318
سيري سامبيجي	319
أيام بورمية	320
ست وصايا للألفية القادمة	321
السكرتير الشخصي	322
قصص برازيلية	323
تأليف : جلال آل أحمد	
تأليف : تشاندرا سيخار كامبار	
تأليف : جورج أرويل	
تأليف : ايتانو كالفينو	
تأليف : ت. س. إليوت	
تأليف : مجموعة من القاصين البرازيليين	
شذرات من خطاب في العشق	324
لون الماء	325
وجهان لحواء	326
المنزل ذو الشرفات السابع	327
من الأدب الباكستاني الحديث	328
تأليف : رولان بارت	
تأليف : جيمز ماكبرايد	
تأليف : أمريتا بريتام	
تأليف : اليخاندرو كاسونا	
تأليف : مجموعة من القاصين الباكستانيين	
مختارات من القصة التركية المعاصرة	329
الأتراك	
تأليف : بهرام بيضائي	
تأليف : بنانا يوشيموتو	
تأليف : جونتر جراس	
تأليف : هاينرش فون كلايست	
تأليف : أندريه شديد	
تأليف : فلاديمير هلباتش	
تأليف : مجموعة من القاصين اليابانيين	
اليابانيين	
تأليف : ليوبولد سيدار سنغور	
تأليف : نيكولو ماكيافلي	
تأليف : جوهر مراد	
تأليف : تشنوا أشيبي	
تأليف : أرتور شنيتسر	
تأليف : إيغان بونين	
تأليف : فيمي أوسوفيسان	
تأليف : تنغ - هسنغ يي	
تأليف : إيريش كستنر	
تيد هيوز	
تأليف : سليمان جيغو ديوب	
طام - طام زنجي	336
اليبروح	337
منزل النور	338
كثبان النمل في السافانا	339
أناطول وجنون العظيمة	340
غرام ميتيا	341
أرنجنندن والحارس الليلي	342
ورقة في الرياح القارسة	343
مدرسة الدكتاتور	344
رسائل عيد الميلاد	345
حكايات وخرافات أفريقية (1)	346
الطفل الملك	
تأليف : فريدريش شيللر	
تأليف : سليمان جيغو ديوب	
مسرحية عذراء أورليان	347
حكايات وخرافات أفريقية (2)	348

ما صدر من هذه السلسلة

الأدغال والسهول العشبية تحكي	
القصة القصيرة الإسبانو أمريكية	349
تأليف: مجموعة من القاصين	
المتحدثين بالأسبانية	
تأليف: وول سوينكا	350
مسرحيتا: 1- محنة الأخ جيرو	
2- تحوّل الأخ جيرو	
روض الأدب (مختارات قصصية)	351
تأليف: أو. هنري	
تأليف: ب. بريشت	352
تأليف: هنري برونل	353
أجمل حكايات الزن	
يتبعها فن الهايكو	354
تأليف: لاوشه	
تأليف: برايان فريبيل	355
مسرحيتا: 1- صناعة تاريخ	
2- ترجمات	
رواية «الشباب»	356
تأليف: ج. م. كويتتزي	
مختارات من الشعر المجري المعاصر	357
تأليف: مجموعة من الشعراء	
المجريين	(شعراء السبعينيات)
تأليف: إيجون وولف	358
مسرحيتا: 1- تلاميذ الخوف	
2- الغزاة	
تأليف: وليام سارويان	359
اسمي آرام (مجموعة قصصية)	
تأليف: مجموعة من القاصين	360
المتحدثين بالألمانية	
تأليف: سيلافومير مروچيك	361
تأليف: تحسين يوجل	362
الأيام الخمسة الأخيرة لرسول	
(رواية)	
تأليف: إيرينيوش إيريدينسكي	363
أندجي ماليشكا	
ستانسلاف ليم (ستانيسواف)	
سوافومير مروچيك	
تأليف: مجموعة من القاصات	364
الفارسيات	
تأليف: نويل كاورد	365
زمن الضحك	
(ملهاة خفيفة من ثلاثة فصول)	
تأليف: رُوبين دايشيد	366
غونسايس غاليغو	
تأليف: تيان هان	367
مسرحيتا: 1- سهرة في المقهى	
2- موت ممثل مشهور	
تأليف: مايكل هلمان	368
إمراة وحيدة «فروغ فرخزاد وأشعارها»	
سيرة حياة	

ما صدر من هذه السلسلة

369	«الملاح» (مسرحية من الأدب البولندي)	تأليف: بيجى شانيافسكي
370	ليلة التنبؤ (رواية)	تأليف: بول أوستر
371	هذا الجيل المحفوظ (مسرحية)	تأليف: نويل كاورد
372	لا وجود لخصومات صغيرة	تأليف: أمادو همباطي با
373	الليلة التي أمضاها ثوروفي	تأليف: جيروم لورنس
	السجن (مسرحية)	وروبرت إي. لي
374	مختارات من الشعر الإيراني	تأليف: مجموعة من الشعراء
	الحديث	الإيرانيين
375	العقرب وقصص أخرى (الجزء الأول)	تأليف: بول بولز
376	العقرب وقصص أخرى (الجزء الثاني)	تأليف: بول بولز
377	«الأسيرة» (مختارات من ديوان شعر)	تأليف: فروغ فرخزاد
378	شارع بريك لين (الجزء الأول)	تأليف: مونيكا علي
379	شارع بريك لين (الجزء الثاني)	تأليف: مونيكا علي
380	الطريق (رواية)	تأليف: كورماك مكارثي
381	مختارات من القصص القصيرة	تأليف: مجموعة من الأدباء
	الأوزبكية	الأوزبكية
382	عشيق الصين الشمالية (رواية)	تأليف: مارغريت دوراس

قسمة الاشتراك

سلسلة عالم المعرفة		مجلة عالم الفكر		مجلة الثقافة العالمية		إبداعات عالمية		البيان
دولار	د.ك.	دولار	د.ك.	دولار	د.ك.	دولار	د.ك.	
-	٢٥	-	١٢	-	١٢	-	٢٠	المؤسسات داخل الكويت
-	١٥	-	٦	-	٦	-	١٠	الأفراد داخل الكويت
-	٣٠	-	١٦	-	١٦	-	٢٤	المؤسسات في دول الخليج العربي
-	١٧	-	٨	-	٨	-	١٢	الأفراد في دول الخليج العربي
٥٠	-	٢٠	-	٣٠	-	٥٠	-	المؤسسات في الدول العربية الأخرى
٢٥	-	١٠	-	١٥	-	٢٥	-	الأفراد في الدول العربية الأخرى
١٠٠	-	٤٠	-	٥٠	-	١٠٠	-	المؤسسات خارج الوطن العربي
٥٠	-	٢٠	-	٢٥	-	٥٠	-	الأفراد خارج الوطن العربي

الرجاء ملء البيانات في حالة رغبتكم في: تسجيل اشتراك تجديد اشتراك

الاسم:	
العنوان:	
اسم المطبوعة:	مدة الاشتراك:
المبلغ المرسل:	نقدًا / شيك رقم:
التوقيع:	التاريخ: / / ٢٠٠٠ م

تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب مع مراعاة سداد عمولة البنك المحول عليه المبلغ في الكويت.

وترسل على العنوان التالي:

السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص.ب: 28623 - الصفاة - الرمز البريدي 13147

دولة الكويت

أسماء وكلاء التوزيع

الكويت:

شركة المجموعة الكويتية للنشر والتوزيع
الشويخ - المنطقة التجارية الحرة - شارع الموفنيك -
مبنى رقم D14 الدور الأول
ص.ب ٢٩١٢٦ - الرمز البريدي ١٣١٥٠
٠٠٩٦٥٢٤٦١٣٥٣٦ فاكس

الإمارات:

شركة الإمارات للطباعة والنشر والتوزيع
دبي، ت: ٩٧١٤٢٦٦٦١١٥ - فاكس: ٢٦٦٦١٢٦
ص.ب ٦٠٤٩٩ دبي

السعودية:

الشركة السعودية للتوزيع
الإدارة العامة - شارع الملك فهد (الستين سابقا) - ص.ب ١٣١٩٥
جدة ٢١٤٩٣ ت ٦٥٣٠٩٠٩ - فاكس ٦٥٣٣١٩١

سورية:

المؤسسة العربية السورية لتوزيع المطبوعات
سوريا - دمشق ص.ب (٩٦٣١) ١٢٠٣٥
ت - ٢١٢٢٥٢٢ فاكس ٢١٢٧٧٩٧

مصر:

دار الأخبار للتوزيع
شارع الجلاء رقم ٦ - القاهرة
ت - ٥٨٠٦٤٠٠ فاكس ٥٧٨٢٦٢٢

المغرب:

الشركة العربية الأفريقية للتوزيع والنشر والصحافة (سبريس)
زنقة سجلماسة الدار البيضاء ٧٠
ت ٢٢٢٤٩٢٠٠ فاكس (٢١٢) ٢٢٢٤٩٢١٤

تونس:

الشركة التونسية للصحافة
تونس - ص.ب ٤٤٢٢
ت - ٣٢٢٤٩٩٩ فاكس - ٣٢٣٠٠٠٤ (٢١٦٧١)

لبنان:

شركة الشرق الأوسط للتوزيع
ص.ب ٦٤٠٠/١١ بيروت ٢٢٢٠/١١٠٠١
ت - ٤٨٨٨٨٢ (٩٦١١) فاكس

اليمن:

القائد للتوزيع والنشر - ص.ب ٣٠٨٤
ت - ٧/٣٢٠١٩٠٩ (٩٦٧) فاكس ٣/٢/٣٢٠١٩٠١

الأردن:

وكالة التوزيع الأردنية
عمان ص.ب ٣٧٥ عمان - ١١١١٨
ت - ٥٣٧٧٣٣ (٩٦٢٦) فاكس ٥٣٥٨٨٥٥

البحرين:

مؤسسة الهلال لتوزيع الصحف
ص.ب ٢٢٤/ المنامة - البحرين
ت ٢٩٤٠٠٠ - فاكس (٩٧٣) ٢٩٠٥٨٠

عمان:

المتحدة لخدمة وسائل الإعلام
مسقط ص.ب ٣٣٠٥ - روي الرمز البريدي ١١٢
ت ٧٠٠٨٩٦ - ٧٨٨٣٤٤ فاكس ٧٠٦٥١٢

قطر:

دار الشرق للطباعة والنشر والتوزيع
الدوحة ص.ب ٣٤٨٨ - قطر
ت ٤٦٦١٦٩٥ فاكس (٩٧٤) ٤٦٦١٨٦٥

فلسطين:

وكالة الشرق الأوسط للتوزيع
القدس/ شارع صلاح الدين ١٩
ص.ب ١٩٠٩٨ ت ٢٣٤٣٩٥٤ فاكس ٢٣٤٣٩٥٥

السودان:

مركز الدراسات السودانية
الخرطوم ص.ب ١٤٤١ ت ٤٨٨٦٣١ (٢٤٩١١)
فاكس ٣٦٢١٥٩ (٢٤٩١٣)

نيويورك:

MEDIA MARKETING RESEARCHING
25 - 2551 SI AVENUE LONG ISLAND CITY
NY - 11101 TEL - 4725488
FAX 1718 - 4725493

لندن:

UNIVERSAL PRESS MARKETING LIMITED
POWER ROAD. LONDON W 4SPY
TEL 020 8742 3344
FAX: 2081421280

سلسلة إبداعات عالمية

«إبداعات عالمية» سلسلة دورية تصدر كل شهرين عن المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، وكانت في السابق تصدر - شهريا - عن وزارة الإعلام تحت اسم سلسلة «من المسرح العالمي» حتى بعد انضمامها إلى المجلس الوطني العام ١٩٩٤، وكانت تعنى بنشر المسرحيات العالمية فقط. وقد صدر العدد الأول من سلسلة «من المسرح العالمي» في أكتوبر ١٩٦٩، تحت عنوان مسرحية «سمك عسير الهضم»، تأليف: مانويل جاليتش، وبعد تغيير مسماها إلى سلسلة «إبداعات عالمية» العام ١٩٩٨، أصبحت تعنى بنشر الترجمات الإبداعية الراقية من لغات مختلفة، وتتطلق أهداف السلسلة (إبداعات عالمية) من فلسفتها في نشر الوعي الثقافي القائم على التراث الإنساني، من خلال نشر وتقديم ترجمات رصينة من الآداب العالمية، من روايات وقصص قصيرة ودواوين شعر ومسرحيات... وغيرها، من لغاتها الأصلية، بهدف تزويد المكتبة العربية بآثار هذه الثقافات المختلفة.

وترحب السلسلة باقتراحات النشر والترجمة المقدمة من المتخصصين، على أن تكون وفق الشروط التالية:

١ - أن تكون المادة المقترحة ترجمتها مميزة في المستوى الفكري والأدبي الرفيع، ولم يسبق نشرها في أي مكان آخر.

٢ - يجب ألا يزيد حجم المادة على ٣٥٠ صفحة من القطع المتوسط، وأن تكون مصحوبة بنبذة وافية عن الكتاب وموضوعاته وأهميته ومدى جدواه.

٣ - يجب تقديم النص الأدبي المقترح نشره، أو ترجمته مع الكتاب في لغته الأصلية، ويرسل مطبوعاً على الآلة الكاتبة مع وضع نسخة من النص المترجم في ديسك أو CD، مع تدوين أرقام صفحات الكتاب الأصلي المقابلة للنص المترجم على جانب الصفحة المترجمة.

٤ - السلسلة غير مسؤولة عن إعادة الكتب الأجنبية والنصوص الأصلية أو المترجمة التي لا يتم قبولها.

٥ - المواد المقدمة للنشر أو الترجمة تخضع للتحكيم العلمي على نحو سري من قبل هيئة تحرير السلسلة، ويجري إرجاع النصوص إلى أصحابها لإجراء التعديلات أو الإضافات اللازمة عليها قبل نشرها، كما يجب ألا تحتوي النصوص على عبارات منافية للدين أو الأخلاق. وفي حال الموافقة والتعاقد على الموضوع المترجم للنشر تصرف مكافأة للمترجم بمعدل ٢٠ فلساً عن الكلمة الواحدة في النص الأجنبي.

وفي جميع الحالات ينبغي إرسال سيرة ذاتية وافية (C.V) للمترجم، تتضمن البيانات الرئيسية عن نشاطه الأدبي السابق، وعنوان المراسلة التقليدي والإلكتروني، واسمه الثلاثي باللغة الإنجليزية حسب جواز سفره، بالإضافة إلى كتابة اسم البنك الذي يتعامل معه ورقم حسابه الذي ستحول المكافأة عليه.



المجلس
الوطني
للثقافة
والفنون
والآداب

الفهرس

5	.....	مقدمة
27	.....	مقدمة المؤلف
31	.....	حياة فرانسس ماكومبر السعيدة القصيرة
80	.....	عاصمة الدنيا
99	.....	ثلوج كليمنجارو
137	.....	عجوز عند الجسر
141	.....	على رصيف الميناء في إزمير
145	.....	المخيم الهندي
153	.....	الطبيب وزوجته
161	.....	نهاية شيء
169	.....	ثلاثة أيام من الهبوب
186	.....	المحارب
201	.....	قصة قصيرة جدا
205	.....	بيت جندي
217	.....	التائر
220	.....	السيد إليوت وزوجته
226	.....	قطعة تحت المطر
232	.....	قبل الأوان
243	.....	ثلج للتلزج
254	.....	والدي
275	.....	نهر كبير له قلبان: الجزء الأول
290	.....	نهر كبير له قلبان: الجزء الثاني
307	.....	الصامد
352	.....	في بلاد أخرى
360	.....	تلال كالفيلة البيضاء